

***Pêpindhhan* dan *sanépa* dalam bahasa jawa (analisis  
struktur, makna, dan daya pragmatik)**

**TESIS**

**Untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan  
Mencapai Derajat Magister Program Studi Linguistik  
Minat Utama Linguistik Deskriptif**



**Diajukan oleh:  
Aloysius Indratmo  
S.1102016**

**PROGRAM STUDI LINGUISTIK  
PROGRAM PASCASARJANA  
UNIVERSITAS SEBELAS MARET  
SURAKARTA  
2008**

***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**(ANALISIS STRUKTUR, MAKNA, DAN DAYA PRAGMATIK)**

Tesis disusun oleh

Aloysius Indratmo  
S 1102016

Telah disetujui oleh Tim Pembimbing

Dewan Pembimbing

Jabatan	Nama	Tanda tangan	Tanggal
Pembimbing I	Prof. Dr. H.D. Edi Subroto NIP 130 324 027	.....	13 Nov.2007
Pembimbing II	Prof. Dr. H. Maryono Dwiraharjo, S.U. NIP 130 675 147	.....	14 Nov 2007

Mengetahui  
Ketua Program Linguistik

Drs. M. R. Nababan, M.A., M.Ed., Ph.D.  
NIP 131 974 332

***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**(ANALISIS STRUKTUR, MAKNA, DAN DAYA PRAGMATIK)**

Tesis disusun oleh

Aloysius Indratmo  
S 1102016

telah disetujui oleh Tim Penguji

Dewan Penguji

Jabatan	Nama	Tanda tangan	Tanggal
Ketua	Prof. Dr. M. Sri Samiati Tarjana	.....	.....
Sekretaris	Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D	.....	.....
Anggota Penguji 1.	Prof. Dr. H.D. Edi Subroto	.....	.....
	2. Prof. Dr. H. Maryono Dwiraharjo, S.U.	.....	.....

Mengetahui,

Ketua Program Studi Linguistik	Drs. M.R. Nababan, M.Ed, MA, Ph.D ..... NIP 131 974 332	.....
Direktur Program Pascasarjana	Prof. Drs. Suranto, M.Sc, Ph.D ..... NIP 131 472 192	.....

## PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya

Nama : Aloysius Indratmo

NIM : S1102016

menyatakan dengan sesungguhnya, bahwa tesis berjudul *Pêpindhan Dan Sanépa dalam Bahasa Jawa (Kajian, Struktur, Makna dan Daya Pragmatik)* adalah betul-betul karya saya sendiri. Hal-hal yang bukan karya saya dalam tesis ini diberi tanda *citasi* dan ditunjukkan dalam daftar pustaka.

Apabila di kemudian hari terbukti pernyataan saya ini tidak benar, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan tesis dan gelar yang saya peroleh dari tesis ini.

Surakarta, 12 November 2007

Yang membuat pernyataan,

Aloysius Indratmo

## **PERSEMBAHAN**

Karya ini merupakan  
persembahan penuh kasih kepada  
Margaretha Pra Asri Putra Utami,  
Theresia Pinaka Ratna Ning Hapsari, dan Maria Kinanthi Sakti Ning Hapsari:  
istri dan anak-anak tercinta.

## **KATA PENGANTAR**

Syukur kepada Allah yang telah melimpahkan rahmat dan kasih yang tak terhingga kepada penulis. Hanya berkat curahan kasih Tuhanlah, maka tesis dengan judul “Pêpindhan dan Sanépa dalam Bahasa Jawa (Analisis Struktur, Makna, dan Daya Pragmatik)” ini dapat penulis selesaikan.

Dalam menyelesaikan tesis ini penulis banyak menerima bantuan, bimbingan, dan dukungan, terutama dari:

1. Bapak Prof. Dr. H.D. Edi Subroto selaku pembimbing pertama yang, sebagai seorang bapak, dapat memahami kekurangan dan kelemahan penulis seraya memberikan bimbingan dan dorongan semangat yang sangat berarti;
2. Bapak Prof. Dr. H. Maryono Dwiraharjo, S.U. selaku pembimbing kedua dan pembimbing akademik yang telah memberikan bimbingan, pengarahan, dan dukungan dengan sabar dan penuh kasih;
3. Ketua Program Linguistik Program Pascasarjana UNS beserta staf yang telah memberikan pelayanan dengan baik;
4. Direktur Program Pascasarjana UNS beserta staf yang telah memberikan kesempatan untuk mengikuti dan menyelesaikan pendidikan S2;
5. Ketua Jurusan Sastra Daerah, Dekan Fakultas Sastra dan Seni Rupa, Rektor Universitas Sebelas Maret yang telah memberikan izin studi S2;

6. Bapak Drs. R.S. Subalidinata, Afendy Widayat, Setya Utama, dan Anthon Ys. Taufan Putera yang telah membukakan jalan dan menemani sehingga penulis dapat sampai pada titik ini;
7. teman-teman di Jurusan Sastra Daerah FSSR UNS dan teman-teman seangkatan di Linguistik Deskriptif;
8. semua pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu.

Atas segala bimbingan, pengarahan, bantuan, dan dukungan yang telah diberikan penulis mengucapkan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya. Semoga Tuhan memberkati kita sekalian.

Surakarta, 12 November 2007

Penulis

## DAFTAR ISI

	Halaman
JUDUL .....	i
PENGESAHAN PEMBIMBING .....	ii
PENGESAHAN PENGUJI TESIS .....	iii
PERNYATAAN .....	iv
PERSEMBAHAN .....	v
KATA PENGANTAR .....	vi
DAFTAR ISI .....	viii
DAFTAR BAGAN.....	xi
DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG .....	xii
DAFTAR LAMPIRAN .....	xiii
ABSTRAK .....	xvi
ABSTRACT .....	xix
 BAB I      PENDAHULUAN .....	 1
A. Latar Belakang Masalah .....	1
B. Rumusan Masalah .....	11
C. Tujuan Penelitian .....	11
D. Manfaat Penelitian .....	12
 BAB II      LANDASAN TEORI .....	 13
A. Pengertian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> .....	13
B. Metafora .....	17
C. Pragmatik .....	31
D. Daya Pragmatik .....	35
E. Implikatur .....	38
F. Penelitian yang Relevan .....	38
G. Kerangka Berpikir .....	44
 BAB III      METODE PENELITIAN .....	 45
A. Bentuk Penelitian .....	45
B. Data dan Sumber Data .....	46



	C. Teknik Pengumpulan Data .....	51
	D. Teknik Analisis Data .....	52
	E. Kodifikasi Data .....	57
BAB IV	ANALISIS STRUKTUR DAN MAKNA .....	59
	A. Struktur <i>Pêpindhan</i> .....	59
	1. Bentuk Formal <i>Pêpindhan</i> .....	59
	2. Bentuk Satuan Lingual <i>Pêpindhan</i> .....	66
	3. Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana <i>Pêpindhan</i> ..	70
	B. Struktur <i>Sanépa</i> .....	78
	1. Bentuk Formal <i>Sanépa</i> .....	78
	2. Bentuk Satuan Lingual <i>Sanépa</i> .....	80
	3. Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana <i>Sanépa</i> ....	86
	C. Makna <i>Pêpindhan</i> .....	91
	1. Jenis <i>Pêpindhan</i> .....	92
	2. Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana <i>Pêpindhan</i> ...	115
	3. <i>Pêpindhan</i> Semu .....	128
	D. Makna <i>Sanépa</i> .....	130
	1. <i>Sanépa</i> sebagai Metafora Unik .....	131
	2. <i>Sanépa</i> sebagai Salah-satu Jenis Metafora .....	132
	3. Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana <i>Sanépa</i> .....	153
	4. Hubungan Makna Tenor dan Wahana <i>Sanépa</i> .....	157
BAB V	ANALISIS PRAGMATIK .....	161
	A. Ketidaklangsungan Tuturan <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> .....	162
	B. Prinsip Sopan Santun dan Prinsip Kerja Sama Tuturan <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> .....	168
	C. Daya Pragmatik Tuturan <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> .....	178
BAB VI	PENUTUP .....	187
	A. Simpulan .....	187
	B. Saran .....	192

DAFTAR PUSTAKA .....	193
LAMPIRAN .....	197

## DAFTAR BAGAN

	Halaman
Bagan 1    Proses Semiosis Model Charles Morris .....	33
Bagan 2    Struktur Konstituen <i>Pépindhan</i> .....	63
Bagan 3    Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana <i>Pépindhan</i> .....	71
Bagan 4    Struktur <i>Sanépa</i> .....	91
Bagan 5    Jenis <i>Pépindhan</i> Berdasarkan Bentuk .....	96
Bagan 6    Jenis <i>Pépindhan</i> Berdasarkan Isi .....	97
Bagan 7    Wahana <i>Pépindhan</i> untuk Tenor Keadaan Fisik Manusia .....	107
Bagan 8    Wahana <i>Pépindhan</i> untuk Tenor Keadaan Psikis Manusia ....	109
Bagan 9    Wahana <i>Pépindhan</i> untuk Tenor Aktivitas Manusia .....	111
Bagan 10   Wahana <i>Pépindhan</i> untuk Tenor Keadaan Bukan Manusia ...	113
Bagan 11   Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana <i>Pépindhan</i> .....	127
Bagan 12   Jenis <i>Sanépa</i> Berdasarkan Isi .....	142
Bagan 13   Wahana <i>Sanépa</i> untuk Tenor Keadaan Keadaan Fisik Manusia .....	145
Bagan 14   Wahana <i>Sanépa</i> untuk Tenor Keadaan Psikis Manusia .....	147
Bagan 15   Wahana <i>Sanépa</i> untuk Tenor Aktivitas Manusia .....	151
Bagan 16   Wahana <i>Sanépa</i> untuk Tenor Keadaan Bukan Manusia .....	153
Bagan 17   Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana <i>Sanépa</i> .....	156
Bagan 18   Unsur Adjektiva Wahana Dapat Juga Mengacu Tenor .....	157
Bagan 19   Unsur Adjektiva Wahana Hanya Mengacu Nomina di Belakangnya .....	158
Bagan 20   Unsur Adjektiva Wahana Merupakan Bentuk Dasar Nomina di Depannya .....	159

## DAFTAR SINGKATAN DAN LAMBANG

### Singkatan

Adj : Adjektiva

Adv : Adverbia

aN- : Prefiks a-nasal

*D* : Daya

-é : Sufiks –é

FN : Frasa Nominal

Ket : Keterangan

N : Nomina

*n* : Penutur

N- : Prefiks Nasal

Num : Numeralia

P : Predikat

S : Subjek

*T* : Tuturan

*t* : Mitra tutur

-um- : Infiks –um-

### Lambang

Ø : Bentuk kosong, ada bagian yang dilesapkan

\*

: Bentuk tidak berterima

## DAFTAR LAMPIRAN

		Halaman
Lampiran 1	Daftar Informan .....	197
Lampiran 2	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Novel <i>Nalika Prau Gonjing</i> (Ardini Pangastuti, 1993) .....	199
Lampiran 3	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Novel <i>Kerajut Benang Ireng</i> (Harwimuka, 1993) .....	210
Lampiran 4	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Novel <i>Kembang Alang-Alang</i> (Margareth Widhy Pratiwi, 1993) .....	215
Lampiran 5	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Novel <i>Sintru Oh Sintru</i> (Suryadi WS, 2003) .	238
Lampiran 6	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Bersambung “ <i>Mburu Abure Kupu Kuning</i> ” (Suwardi Endraswara, 2003) .....	260
Lampiran 7	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Bersambung “ <i>Kembang Pasadena</i> ” (Tony Ismoyo, 2003) .....	261
Lampiran 8	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pendek “ <i>Sulah</i> ” (Djoko Rembang Kinanthi, 2003) .....	263
Lampiran 9	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pendek “ <i>Jeglongan Itik Benik</i> ” (Harwimuka, 2003) .....	264
Lampiran 10	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pendek “ <i>Jamune Bu Ririn</i> ” (Johanes Budi, 2003) .....	265
Lampiran 11	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pendek “ <i>Tangise Jabang Bayi</i> ” (Sudadi, 2003) .....	266
Lampiran 12	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pendek “ <i>Dina Katresnan kang Ora Onya</i> ” (Sri Sugiyanto, 2003) .....	267
Lampiran 13	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari	

	Cerita Rakyat “ <i>Mrengangah Geni Kraman</i> ” (Harwimuka, 2003) .....	268
Lampiran 14	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Rakyat “ <i>Langit Peteng ing Surukubeng</i> ” (Kelik SW, 2003) .....	269
Lampiran 15	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Rakyat “ <i>Mendem Kamukten</i> ” (Tini KS, 2003) .....	271
Lampiran 16	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Rakyat “ <i>Ampyak Awur-awur</i> ” (Pakne Puri, 2003) .....	272
Lampiran 17	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Rakyat “ <i>Babad Lasem</i> ” (Soedarsono SG, 2003) .....	275
Lampiran 18	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Banjaran Karna Basusena</i> ” (Hadi Asmara, 2003) .....	277
Lampiran 19	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Dasamuka Meguru</i> ” (Sriyono R, 2003) .....	278
Lampiran 20	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Dipantri</i> ” (Bambang P, 2003) .....	279
Lampiran 21	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Bedhahe Lokapala</i> ” (Anonim, 2003) .....	280
Lampiran 22	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Simbar Langit</i> ” (Wisnu Sri Widodo, 2003) .....	281
Lampiran 23	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Udawa Gugat</i> ” (Hadi Asmara, 2003) .....	282
Lampiran 24	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Pramusinta Sinaraya</i> ” (Bondhan Hargana SW, 2003) .....	283
Lampiran 25	Data Penelitian <i>Pêpindhhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Cerita Pedalangan “ <i>Pandawa Lair</i> ” (Wisnu Sri Widodo, 2003)	

	.....	285
Lampiran 26	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari <i>Serat Panitisastra</i> (dalam A. Sudewa, 1991) .	286
Lampiran 27	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari <i>Serat Wedhatama</i> (dalam R. Soedjonoredjo, 1953) .....	287
Lampiran 28	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari <i>Babad Jaka Tingkir</i> (dalam Nancy K. Florida, 1990) .....	288
Lampiran 29	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Lakon Wayang <i>Bima Bungkus</i> (Ki Nartosabdo, 1983) .....	290
Lampiran 30	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Lakon Wayang <i>Gatutkaca Gugur</i> (Ki Hadisugito, 1987) .....	296
Lampiran 31	Data Penelitian <i>Pêpindhan</i> dan <i>Sanépa</i> dalam Bahasa Jawa dari Informan .....	299

## ABSTRAK

Aloysius Indratmo, S 1102016. 2007. *Pêpindhan dan Sanépa dalam Bahasa Jawa (Analisis Struktur, Makna, dan Daya Pragmatik)*. Tesis: Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

Penelitian ini bertujuan untuk (1) mendeskripsikan pola struktur *pêpindhan* dan *sanépa* bahasa Jawa, (2) mendeskripsikan makna dan hubungan semantik antarunsur dalam *pêpindhan* dan *sanépa*, (3) mendeskripsikan daya pragmatik *pêpindhan* dan *sanépa*.

Penelitian ini termasuk jenis penelitian kualitatif deskriptif. Sumber data penelitian ini adalah informan dan dokumen. Data penelitian ini adalah kalimat yang mengandung *pêpindhan* dan *sanépa* yang konkret yang dipakai oleh penutur bahasa Jawa maupun yang terdapat dalam karya sastra Jawa, baik yang berbentuk lisan maupun tertulis. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan teknik kerja sama dengan informan, dan teknik pustaka. Teknik analisis data dilakukan dengan metode agih dengan teknik dasar Teknik Bagi Unsur Langsung (BUL) disertai teknik lanjutan berupa teknik balik, dan teknik perluas. Dilanjutkan dengan teknik analisis pragmatik.

Setelah dilakukan analisis diperoleh simpulan (1) a) *Pêpindhan* adalah tuturan yang mengungkapkan makna persamaan atau perbandingan secara eksplisit sehingga konstruksinya dibangun dengan struktur: sesuatu yang sedang dibicarakan (= terbanding/tenor) + penanda perbandingan + sesuatu untuk membandingkannya (= pembanding/wahana). *Sanépa* adalah tuturan yang mengungkapkan makna persamaan atau perbandingan secara implisit dengan melesapkan penanda perbandingan sehingga konstruksinya dibangun dengan struktur: sesuatu yang sedang dibicarakan (= terbanding/tenor) + sesuatu untuk membandingkannya (= pembanding/wahana). b) Penanda perbandingan dalam tuturan *pêpindhan* dapat berupa satuan lingual dalam bentuk: i) kata yang bermakna 'seperti' yakni *sasat*, *yayah*, *pindha*, *lir*, *kadya*, *kadi*, *kaya*, *persis*; atau ii) afiks (yang disematkan pada wahana) yang berupa prefiks {N-}, {aN-} atau infiks {-um-}. c) Penanda perbandingan yang berbentuk satuan lingual kata meskipun memiliki makna yang sama akan tetapi tidak sepenuhnya dapat saling bersubstitusi. Hal itu disebabkan karena adanya perbedaan laras bahasa yang termuat dalam masing-masing penanda perbandingan. d) Penanda perbandingan adalah bagian inheren dari wahana *pêpindhan* sehingga i) di antara penanda perbandingan dan wahana tidak dapat disisipi satuan lingual lain; ii) penanda perbandingan tidak dapat diletakkan di belakang (sebelah kanan) wahana; iii) dalam susunan inversi penanda perbandingan selalu berada di awal kalimat. e) Bentuk satuan lingual *pêpindhan* dapat berupa i) kalimat tunggal; atau ii) kalimat majemuk subordinatif. Apabila tenor pada *pêpindhan* yang berbentuk kalimat tunggal sudah menjadi pengetahuan bersama atau sudah termuat di dalam konteks maka tenor tersebut dapat dilesapkan. *Pêpindhan* yang demikian memiliki sifat idiomatis. f) Bentuk dasar satuan lingual *sanépa* adalah kalimat tunggal dengan konstituen yang menduduki fungsi S dan P. Tenor pada *sanépa* dapat diperluas



dengan keterangan. Apabila perluasan diletakkan di sebelah kiri tenor, maka akan mengakibatkan perubahan struktur fungsi konstituennya sedangkan apabila perluasan tenor diletakkan di sebelah kanan tidak akan mengubah struktur fungsi konstituennya. Bentuk dasar *sanépa* dapat bergabung dengan klausa lain sehingga membentuk kalimat majemuk, baik kalimat majemuk koordinatif maupun subordinatif. g) Satuan lingual pengisi tenor dan wahana *pêpindhan* dapat berupa kata, frasa, klausa, dan dapat saling bertukar pasangan. Tenor pada *sanépa* berupa satuan lingual kata yang berkategori nomina yang memiliki sifat tertentu, dengan ditandai oleh sufiks {-é}. Wahana pada *sanépa* berupa frasa dengan konstituen yang berkategori adjektiva dan nomina atau frasa nominal. Frasa yang mengisi gatra wahana berkonstruksi modifikatif dengan konstituen kiri (Adj) merupakan inti/termilik dan konstituen kanan (N/FN) merupakan modifikator/pemilik. Konstruksi modifikatif ini merupakan salah satu ciri *sanépa*. (2) a) *Pêpindhan* dapat dibedakan berdasarkan bentuk dan isi. Berdasarkan bentuk, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi: i) *pêpindhan* eksplisit dan ii) *pêpindhan* implisit. *Pêpindhan* eksplisit adalah *pêpindhan* yang menghadirkan motif pada konstruksinya, sedangkan *pêpindhan* implisit adalah *pêpindhan* yang tidak menghadirkan motif pada konstruksinya. Motif yang hadir dalam konstruksi *pêpindhan* merupakan bagian dari tenor dan berfungsi sebagai pewatas tenor. Pada *pêpindhan* eksplisit tenor memiliki makna khusus/pasti dan wahana juga memiliki makna khusus. Hubungan makna antara tenor dan wahana adalah hubungan similitif. Pada *pêpindhan* implisit tenor memiliki makna umum dan wahana memiliki makna khusus. Hubungan makna antara tenor dan wahana bersifat atributif. Berdasarkan isi, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi: i) *pêpindhan* tentang keadaan manusia; ii) *pêpindhan* tentang aktivitas manusia; iii) *pêpindhan* tentang keadaan bukan manusia. *Sanépa* adalah metafora unik. Keunikan *sanépa* terletak pada wahananya, yakni wahana konstituen *sanépa* yang berkategori adjektiva mengandung makna yang kontradiktif dengan makna konstituen yang berkategori nomina atau frasa nomina yang mengikutinya. Kontradiksi makna pada wahana *sanépa* berfungsi untuk menyangatkan keseluruhan makna *sanépa*. Berdasarkan konstruksinya *sanépa* termasuk jenis metafora eksplisit. Berdasarkan kata-kata yang digunakan, *sanépa* termasuk metafora antropomorfis, metafora binatang, metafora dari abstrak ke konkret, dan metafora sinaestik. Berdasarkan maknanya, *sanépa* tergolong metafora nominal akan tetapi bentuknya berbeda dengan metafora nominal. Bentuk *sanépa* ditandai dengan wahana yang memiliki dua konstituen yang masing-masing memiliki makna yang bertentangan. Berdasarkan isinya, *sanépa* dapat dibedakan menjadi: i) *sanépa* tentang keadaan manusia; ii) *sanépa* tentang aktivitas manusia; iii) *sanépa* tentang keadaan bukan manusia. b) Tenor dan wahana *pêpindhan* menunjukkan hubungan kemiripan keadaan, aktivitas, perseptual, dan kultural. Hubungan kemiripan tenor dan wahana *sanépa* berdasarkan kemiripan keadaan dan kemiripan perseptual. Kemiripan keadaan meliputi kemiripan sifat, ukuran, dan warna. c) Hubungan makna tenor dan wahana pada *pêpindhan* dapat berupa hubungan: i) similitif, atau pun ii) atributif. Hubungan makna tenor dan wahana *sanépa* dapat dibedakan menjadi tiga, yakni i) adjektiva pada wahana mengacu tenor sebagai atribut; ii) adjektiva pada wahana mengacu pada nomina/frasa nomina di belakangnya; iii) adjektiva merupakan

bentuk asal dari nomina pada tenor. d) Terdapat tuturan yang bentuknya berkonstruksi *pêpindhan* tetapi wahananya mengacu pada hal-hal yang sudah disebut oleh tenor sehingga tidak mengandung makna perbandingan. Tuturan yang demikian disebut *pêpindhan* semu. (3) *Pêpindhan* dan *sanépa* termasuk dalam tindak tutur tidak langsung tidak literal. Penutur memilih tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai sindiran. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* lebih mengutamakan prinsip sopan santun. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk tipe *off record*. Oleh karena mengutamakan prinsip sopan santun maka tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* melanggar prinsip kerja sama. Oleh karena tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk dalam tindak tutur tidak langsung tidak literal maka ilokusinya juga tidak langsung. Sejalan dengan itu maka daya pragmatik tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* disamarkan melalui implikatur. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* memiliki daya pragmatik direktif dengan ilokusi ajaran, nasihat, perintah/permohonan, dan larangan; serta ekspresif dengan ilokusi memuji dan mengecam. Selain itu tindak tutur *pêpindhan* dan *sanépa* juga memiliki fungsi pewujud kesopanan dan keindahan.

## ABSTRACT

Aloysius Indratmo, S 1102016. 2007. *Pêpindhan and Sanépa in Javanese (Structural, Semantic, and Pragmatic Force Analysis)*. Tesis: Post Graduate Programm of Sebelas Maret University.

This research aimed at (1) describing structural patterns of Javanese *pêpindhan* and *sanépa*, (2) describing meaning and semantic interrelatedness of elements in *pêpindhan* and *sanépa*, (3) describing pragmatic force of *pêpindhan* and *sanépa*.

This research is a descriptive qualitative research. The source of the data were informants and documents. The data of this research are sentences containing natural *pêpindhan* and *sanépa* used by Javanese speakers and those which are used in Javanese literary works, both in written and spoken forms. The data were collected by means of cooperation with informants, and library research. Data were analyzed by applying Immediate Constituent Cutting Technique, followed by inverted and extended technique and pragmatic analysis.

The results of the analysis are (1) a) *Pêpindhan* is a speech act expressing comparative meaning or explicit comparativeness. Its construction is formulated as follows: something being talked about (tenor) + a comparative marker + a vehicle. *Sanépa* is a speech act expressing implicitly equal or comparative meaning by deleting comparative marker. Its construction is formulated as follows: tenor + vehicle; b) comparative markers in *pêpindhan* can be a linguistic unity in the forms of: i) words having 'like' meaning, such as *sasat*, *yayah*, *pindha*, *lir*, *kadya*, *kadi*, *kaya*, *pêrsis*, or (ii) affixes attached in the vehicle in the form of nasal prefixes {N-}, {aN-} or infix {-um-}; c) comparative marker in the form of word having similar meaning but not fully substitutable. This is due to different style contained in each comparative marker; d) comparative marker is inherently inclusive in the vehicle of *pêpindhan* so that (i) between comparative marker and vehicle can not be inserted by another linguistic form, (ii) comparative marker is always in the initial position; e) *Pêpindhan* can be in forms of i) a simple sentence, ii) a subordinative compound sentence. When a tenor (in *pêpindhan*) in the form of a simple sentence is intelligible or contextually inclusive, it can be deleted. Such a *pêpindhan* has idiomatic meaning; f) the basic construction of *sanépa* is a simple sentence, in which the constituent having the function of S and P. Tenor in *sanépa* can be extended with adjunct. If the extended form is placed before the tenor, it causes the change of structural function of its constituent, if it is placed after the tenor, it does not change structural function of its constituent. The basic form of *sanépa* can be combined with another clause so that they constitute a compound sentence, either coordinative or subordinative one; g) Tenor and vehicle fillers can be in the forms of word, phrase, and clause and they are interchangeable pairs. Tenor in *sanépa* is a noun having certain characteristic marked with suffix {-é}. Vehicle in *sanépa* is

a phrase in which its constituent is an adjective and noun or noun phrase. A phrase which fills the vehicle is a modified construction with an adjective as a core placed on the left and a noun or noun phrase on the right as a modifier. Modified construction is one of the characteristics of *sanépa*. (2) a) *Pêpindhan* can be classified into form and content. Based on form, *pêpindhan* can be differentiated into i) explicit *pêpindhan* and ii) implicit one. Explicit *pêpindhan* is the one which has motive in its construction, while implicit *pêpindhan* is the one having no motive in its construction. Motive in *pêpindhan* is a part of tenor functioning as a modifier. In explicit *pêpindhan*, tenor has a given meaning and so does the vehicle. Meaning relatedness between tenor and vehicle is attributive. Based on content, *pêpindhan* can be differentiated into i) *pêpindhan* in relation with human condition, ii) *pêpindhan* about human activities, and iii) *pêpindhan* about non-human. *Sanépa* is a unique metaphor. Its uniqueness lies in its vehicle, i.e. constituent vehicle of *sanépa* having the category of adjective has a contradictive meaning compared to the meaning of its constituent with the category of noun or noun phrase following it. Contradictive meaning in vehicle emphasizes the whole meaning of *sanépa*. Based on its construction, *sanépa* belongs to explicit metaphor. Based on words used, *sanépa* can be antropomorfis metaphor, abstract-concrete metaphor, and sinaestic metaphor. Based on its meaning, *sanépa* belongs to nominal metaphor but its form is different from the one. The form of *sanépa* is identified with vehicle having two constituents and contradictive meaning. Based on its content, *sanépa* is classified into i) *sanépa* in relation with human condition, ii) *sanépa* in relation with human activities, iii) *sanépa* about non-human; b) Tenor and vehicle of *pêpindhan* reflects similar relation of condition, activity, perception, and culture. Relational similarity of tenor and vehicle in *sanépa* is based on perceptual condition and similarity. Perceptual condition includes characteristic, size, and colour; c) Relational meaning of tenor and vehicle in *pêpindhan* can be in the forms of i) relational similarity, and ii) relational attributive. Meaning relatedness of tenor and vehicle in *sanépa* can be differentiated into: i) adjective in vehicle refers to tenor as attributive, ii) adjective in vehicle refers to the preceding noun or noun phrase, iii) adjective is derived from noun in the tenor; d) There are utterances in the form of *pêpindhan* but the vehicle refers to something that has been mentioned by the tenor, therefore, they have no comparative meaning. Such utterances are known as pseudo-*pêpindhan*. (3) *Pêpindhan* and *sanépa* belongs to indirect non-literal speech acts. A speaker chooses *pêpindhan* and *sanépa* as teasing. *Pêpindhan* and *sanépa* emphasizes on politeness principles. They belong to off-record principle. Because *pêpindhan* and *sanépa* emphasize on politeness principle, they break the cooperative principles. *Pêpindhan* and *sanépa* belong to indirect non literal speech act, therefore, the pragmatic force is also indirect. Consequently, the pragmatic force of *pêpindhan* and *sanépa* is disguised as implicature. *Pêpindhan* and *sanépa* have directive pragmatic force with illocutionary acts such as teaching, advices, command or request, and prohibition, and expressive utterances are in the form of illocutionary act, such as compliments and critiques. In addition, *pêpindhan* and *sanépa* function as politeness and elegance.

# **BAB I**

## **PENDAHULUAN**

### **A. Latar Belakang Masalah**

Bahasa Jawa adalah bahasa daerah terbesar di Indonesia yang digunakan sebagai alat komunikasi oleh penduduk suku Jawa yang tinggal di Pulau Jawa, seperti Provinsi Jawa Tengah, Daerah Istimewa Yogyakarta, Jawa Timur, dan Banten. Dengan adanya program pemindahan penduduk suku Jawa ke luar Pulau Jawa, maka bahasa Jawa juga digunakan di wilayah-wilayah di luar Pulau Jawa tersebut, misalnya di wilayah Pulau Sumatra, Kalimantan, Papua, pantai barat Johor Malaysia, Suriname Belanda, dan New Caledonia (Marsono, 2003: 3).

Penyebaran orang-orang Jawa di wilayah Indonesia membuat bahasa Jawa merupakan bahasa daerah yang dominan penggunaannya (Suwarno, 1999: xi). Di wilayah-wilayah orang Jawa bertempat tinggal, di tempat itu bahasa Jawa digunakan dalam komunikasi sehari-hari maupun dalam upacara adat. Oleh karena itu, bahasa nasional dalam perkembangannya dipengaruhi secara signifikan oleh bahasa Jawa (Soepomo Poedjosoedarmo, 1982: 31).

Oleh karena luasnya bidang pemakaian bahasa Jawa dan juga oleh aneka ragam penuturnya maka bahasa Jawa sebagai alat komunikasi sebenarnya tidak merupakan sesuatu yang satu dan tunggal melainkan memiliki berbagai variasi atau ragam. Faktor sejarah dan perkembangan masyarakat berpengaruh pula pada timbulnya beberapa ragam bahasa. Oleh karena itu, bahasa selalu memiliki ragam-ragam yang masing-masing menunjukkan ciri yang khas. Hal yang menyatukan

beberapa ragam itu ke dalam satu bahasa yang sama adalah adanya persamaan umum dalam hal ciri dan kaidah fonologi, morfologi, sintaksis, dan semantik.

Bahasa Jawa mengenal adanya berbagai ragam bahasa. Salah satu ragam dalam bahasa Jawa itu adalah ragam sastra. Pandangan bahwa bahasa sastra adalah bahasa yang khas sudah menjadi pengetahuan umum; terutama puisi dinilai menunjukkan pemakaian bahasa yang khusus, yang hanya dimanfaatkan oleh penyair.

Sejak dahulu keistimewaan pemakaian bahasa dalam sastra selalu ditonjolkan. Salah satu keistimewaan itu adalah adanya gaya (*style*) dalam mengungkapkan sesuatu. “*Poetry is an utterance oriented towards the mode of expression*” ‘Puisi adalah tuturan yang berorientasi pada gaya dalam berekspresi’ (Jakobson, 1968: 356). Sebenarnya apa yang disebut bahasa puitik itu bukanlah bentuk lain dari suatu bahasa, melainkan bahasa yang sama itu dipakai secara khas. Oleh karena itu, “*literary discourse must be viewed as a use rather than a kind of language*” ‘wacana sastra harus dipandang sebagai bentuk penggunaan bahasa daripada sebuah bentuk (lain) dari bahasa’ (Pratt, 1977: 16).

Gaya pemakaian bahasa pada karya sastra lahir karena di dalam proses kreatifnya pengarang memanfaatkan secara maksimal potensi-potensi, pola-pola, dan peluang-peluang yang ada di dalam bahasa. Konsep gaya bahasa pada mulanya dikaitkan dengan retorika daripada dengan puitika. Gaya bahasa (*style*) merupakan bagian dari teknik persuasi. Oleh karena itu, pada awalnya lebih banyak dibicarakan dalam kaitannya dengan orator (Hough, 1969: 1). Dalam teori ini hubungan antara bahasa dan gaya bahasa dianalogikan sebagai pakaian dan

mode. “*Language is the dress of thought, and style is the cut and fashion of dress*” ‘Bahasa adalah pakaian dari pikiran, dan gaya adalah potongan dan mode pakaian’(Hough, 1969: 3).

Dalam teori linguistik modern, seperti diungkapkan oleh Hockett dalam *Course in Modern Linguistics*, gaya lebih ditentukan oleh perbedaan struktur linguistik. “*Two utterances in the same language which convey approximately the same information, but which are different in their linguistic structure, can be said to differ in style: ‘He came too soon’ and ‘He arrived prematurely’*” ‘Dua tuturan yang membawa informasi yang kurang lebih sama, akan tetapi berbeda strukturnya, dapat disebut gaya yang berbeda, misalnya: ‘Ia datang terlalu cepat’ dan ‘Ia sampai terlalu awal’(dalam Hough, 1969: 6). Oleh karena itu, pada intinya gaya bahasa berkaitan dengan pilihan, “*choice between the lexical and syntactic resources of a particular language*” ‘pilihan antara sumber leksikal dan sintaksis dari suatu bahasa’ (Hough, 1969: 8).

Penelitian ini tidak akan meneliti semua jenis gaya bahasa dalam bahasa Jawa, akan tetapi hanya dibatasi pada *pêpindhan* atau *simile* ‘persamaan’ dan *sanépa* ‘perumpamaan’. Kedua gaya bahasa ini sama-sama termasuk di dalam bahasa kiasan (*figurative language* atau *têmbung éntar*). Bahasa kiasan memiliki sifat yang umum, yaitu mempertalikan sesuatu dengan cara menghubungkannya dengan sesuatu yang lain (Altenbernd, 1970: 15).

*Pêpindhan* adalah tuturan yang mengandung makna persamaan, kemiripan. Penyusunannya menggunakan kata-kata *kaya* ‘seperti’, *pindha* ‘seperti’ atau sinonimnya. Kadang-kadang tidak mempergunakan kata-kata itu

tetapi dengan kata bentukan yang bermakna ‘seperti’. (Padmosoekotjo, 1953: 110). Adapun *sanépa* adalah kalimat *pêpindhan* yang disusun dari kata sifat atau keadaan diikuti nomina (Padmosoekotjo, 1953: 48).

Dalam bahasa Jawa makna ‘persamaan’ seperti yang termuat dalam *pêpindhan* dapat muncul dalam beberapa bentuk, misalnya di dalam *bêbasan*, *saloka*, *candra*, *sanépa*, dan *isbat*.

*Bêbasan* adalah “*unèn-unèn sing ajêg panganggoné, ngêmu surasa pêpindhan, lan sing dipêpindhakaké iku kaanané wong utawa tindak-tanduké*” ‘ungkapan tetap yang mengandung makna persamaan tentang orang atau tindak-tanduknya’ (Padmosoekotjo, 1953: 39). Contoh: *Wastra bêdhah, kayu pokah* ‘pakaian/kain sobek, kayu patah’. Tuturan ini membandingkan kulit manusia dengan *wastra* ‘pakaian’ dan tulang dengan *kayu* ‘kayu’. Makna tuturan ini adalah orang yang terluka parah hingga ke tulang-tulanganya.

*Saloka* adalah “*unèn-unèn kang ajêg panganggoné, ngêmu surasa pêpindhan, lan kang dipêpindhakaké iku wongé (mêsthi baé gêgandhèngan karo wêwatêkané utawa kaanané*” ‘ungkapan tetap yang mengandung persamaan tentang orang dengan watak atau keadaannya’ (Padmosoekotjo, 1953: 45). Contoh: *Asu bêlang kalung wang* ‘anjing belang berkalung uang’. Tuturan ini menyamakan orang yang rendah derajatnya dengan *asu bêlang* ‘anjing belang’, dan keadaan berlimpah harta dengan *kalung wang* ‘berkalung uang’. Makna tuturan ini adalah orang yang rendah derajatnya tetapi kaya raya.

*Candra* adalah gambaran keindahan atau keadaan dengan menggunakan sarana *pêpindhan* (Padmosoekotjo, 1953: 113). Contoh: *Lambéné nggula*



*sathêmlîk* ‘bibirnya seperti sepotong gula’. Tuturan ini membandingkan bentuk bibir dengan potongan kecil gula (merah/Jawa). Maknanya adalah bibir seseorang (gadis) yang bentuknya kecil dan merah sehingga terlihat manis.

*Sanêpa* adalah kalimat *pêpindhan* yang disusun dari kata sifat atau keadaan diikuti nomina (Padmosoekotjo, 1953: 48). Contoh: *Utangé arang wulu kucing* ‘hutangnya sejarang bulu kucing’. Tuturan ini membandingkan jumlah hutang seseorang dengan jumlah bulu kucing. Maknanya adalah seseorang yang memiliki hutang sangat banyak.

*Isbat* adalah kalimat persamaan yang mengandung makna ajaran ilmu gaib atau ilmu kesempurnaan (Padmosoekotjo, 1953: 79). Contoh: *Kodhok ngêmulî lèngé* ‘katak menyelimuti liangnya’. Tuturan ini membandingkan jiwa manusia dengan katak, menguasai/menjaga dengan *ngêmulî* ‘menyelimuti’, dan raga manusia dengan *lèng* ‘liang’. Makna ungkapan ini adalah ‘jiwa manusia hendaknya menguasai raganya agar dapat mencapai kesempurnaan hidup’.

Berbeda dengan *bêbasan*, *saloka*, dan *isbat*, *pêpindhan* menampilkan makna ‘persamaan’ secara eksplisit. Oleh karena itu, konstruksi kalimatnya ditandai dengan kata-kata *kaya*, *lir*, *péndah*, *pindha* yang semuanya bermakna ‘seperti’ atau sinonim dari kata-kata tersebut. Kadang-kadang tidak mempergunakan kata-kata itu tetapi dengan kata bentukan yang bermakna ‘seperti’, yakni dengan prefiks N-, aN-, dan infiks –um-.

Sifat eksplisit *pêpindhan* selain tampak dalam penggunaan kata atau kata bentukan yang bermakna ‘seperti’ juga terletak pada tampilnya secara bersama-sama tenor dan wahana (*vehicle*). Meminjam istilah dalam metafora, di dalam

*pepindhan* terdapat “*the thing we are talking about*” yang oleh Richards disebut *tenor*, dan “*that to which we are comparing it*” yang disebut *vehicle* (dalam Ullmann, 1972: 213). *Vehicle* dapat juga disebut “wahana” (Edi Subroto, 1991: 16).

Perbedaan sifat eksplisit pada bentuk tersebutlah yang membatasi penelitian ini hanya meneliti *pêpindhan*, yang di dalamnya tercakup *candra*, dan *sanépa*. Dengan kata lain penelitian ini meneliti makna ‘perbandingan/persamaan’ yang (1) ditampilkan secara eksplisit di dalam tuturan, baik melalui penggunaan kata atau kata bentukan yang bermakna ‘seperti’ dan/atau (2) menampilkan tenor dan wahana secara bersama-sama. Di dalam contoh di atas tampak, bahwa *bêbasan*, *saloka*, dan *isbat* hanya menampilkan wahana saja, oleh karenanya ketiganya tidak diteliti di sini. *Candra* jika ditinjau dari struktur kalimatnya dan makna yang diungkapkannya tergolong di dalam *pêpindhan*. Untuk sementara *candra* dianggap sebagai bagian dari *pêpindhan*, oleh karena itu merupakan bagian dari penelitian ini juga. Di dalam *sanépa* meskipun tidak menampilkan kata yang bermakna ‘seperti’ akan tetapi menampilkan tenor dan wahana secara bersama-sama. Oleh karena itu *sanépa* turut serta diteliti dalam penelitian ini.

Dipilihnya *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai objek penelitian ini berdasarkan alasan bahwa (1) *pêpindhan* memiliki bentuk, makna, dan perilaku yang bervariasi, (2) *sanépa* menampilkan bentuk khas dari *pêpindhan*. Hal ini dapat dibuktikan dengan dapat ditambahkannya kata *kaya* ‘seperti’ sebagai penanda persamaan pada bentuk *sanépa*. Contohnya adalah sebagai berikut. Tuturan yang berbentuk *sanépa* “*Awaké kuru sêmangka*” ‘Orang yang sangat gemuk’ memiliki

makna yang sama dengan tuturan “*Awaké kaya kuruné sêmangka*”. *Sanépa* selalu berbentuk kalimat dengan struktur SP. S selalu diisi oleh kata berkategori nomina, sedangkan P diisi oleh frasa nominal. S selalu berbentuk nomina yang bersifat tertentu dengan ditandai oleh sufiks {-é}. P yang berupa frasa nominal diisi oleh adjektiva sebagai atribut dan nomina sebagai inti. Adjektiva yang terletak di depan memberi spesifikasi tertentu pada nomina yang terletak di belakang. Demikian juga P memberi spesifikasi tentang S. Lebih dari itu *sanépa* adalah tuturan yang khas Jawa, tidak ada bahasa lain yang memiliki tuturan persamaan seperti *sanépa*.

Variasi bentuk pada *pêpindhan* dapat dijelaskan melalui contoh berikut.

- (1) *Nikèn Gandhini bungah, nanging kêêtêging jantungé kaya titir.*  
‘Niken Gandhini gembira, tetapi denyut jantungnya seperti bunyi kentongan cepat dan tanpa henti.’  
‘Niken Gandhini gembira tetapi jantungnya berdebar kencang.’
- (2) *Kaya jambé sinigar.*  
‘Bagaikan pinang dibelah dua’  
‘Dua orang yang memiliki wajah yang sangat mirip’

Kutipan (1) menampilkan persamaan secara lengkap, artinya di dalam tuturan itu sekaligus ditampilkan tenor dan wahana bersama-sama. Tenor dalam tuturan itu adalah *kêêtêging jantungé* ‘debar jantungnya’, sedangkan wahananya adalah *titir* ‘bunyi kentongan yang cepat dan tanpa henti.’ Berbeda dengan kutipan (1) di atas, kutipan (2) hanya menampilkan wahana saja. Tenor pada kutipan (2) tersebut telah mengalami pelesapan. Secara lengkap tuturan (2) adalah sebagai berikut.

- (2a) *Rupané kaya jambé sinigar.*  
‘Wajahnya bagaikan pinang dibelah dua.’  
‘Wajahnya sangat mirip’.

Meskipun tuturan (2) dapat dikatakan tidak lengkap akan tetapi mitra tutur sudah dapat mengetahui makna tuturan tersebut. Hal itu disebabkan karena tenor pada tuturan tersebut sudah diketahui oleh umum atau sudah termuat di dalam konteksnya. *Pêpindhan* yang menampilkan wahana saja seperti tuturan (2) inilah yang bersifat idiomatis.

Jika tuturan (2) tidak menampilkan tenor, kutipan (1) justru tidak berterima jika tenornya dilesapkan. Hal ini tampak dalam kutipan berikut.

(1a) \**Nikèn Gandhini bungah, nanging ø kaya titir.*

\*‘Niken Gandhini gembira, tetapi ø seperti bunyi kentongan cepat dan tanpa henti.’

Tenor pada tuturan (1) tidak dapat dilesapkan karena belum diketahui oleh mitra tutur. Selain itu tuturan tersebut bukan milik umum melainkan milik penutur secara khas. Dengan kata lain, tuturan (1) merupakan gaya yang menjadi ciri khas penutur tertentu (penutur tuturan tersebut). Oleh karena tuturan (1) merupakan tuturan yang khas, maka tidak memiliki sifat idiomatis.

Dalam hal hubungan makna sesuatu yang diperbandingkan, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi dua golongan, yakni yang menampilkan hubungan makna secara eksplisit dan yang menampilkan hubungan makna secara implisit. Contoh keduanya adalah sebagai berikut.

(3) *Cahyané nglêntrih kaya rêmbulan karainan.*

‘Raut mukanya pucat seperti bulan kesiang.’

‘Raut mukanya pucat pasi.’

(4) *Nétrané kadya mong.*

‘Matanya seperti harimau.’

‘Sorot matanya tajam.’

Pada tuturan (3) sifat persamaan antara tenor, yakni *cahyané* ‘raut mukanya’, dan wahana, *rêmbulan karainan* ‘bulan kesiangan’, dieksplisitkan melalui kata *nglêntrih* ‘pucat’. Berbeda dengan tuturan (3), tuturan (4) hubungan makna persamaannya tidak eksplisit. Persamaan antara tenor: *nétrané* ‘matanya’ dan wahana: *mong* ‘harimau’ bersifat umum. Mitra tutur masih dapat bertanya: aspek apa dari *nétrané* ‘matanya’ yang sama dengan (mata) harimau, apakah bentuknya, sorotnya, ataukah ketajamannya? Dalam hal ini maka perlu adanya analisis medan makna.

*Pêpindhan* juga memiliki “perilaku” yang bervariasi. Terdapat *pêpindhan* yang unsur-unsurnya dapat dipermutasikan dengan tanpa mengubah makna, akan tetapi terdapat juga *pêpindhan* yang unsur-unsurnya tidak dapat dipermutasikan. Contohnya adalah sebagai berikut.

(5) *Abangé kaya godhong katirah.*  
‘Merahnya seperti daun katirah.’

(6) *Abang angatirah.*  
‘Merah seperti daun katirah.’

(7) *Kuning nêmu giring.*  
‘Kuning seperti temu giring’

Contoh (5) dan (6) sepintas menampakkan makna yang sama, akan tetapi ternyata memiliki “perilaku” yang berbeda. Jika contoh (5) susunannya dapat dibalik menjadi (5.a), contoh (6) dan (7) tidak dapat dibalik menjadi (6a) dan (7a).

(5a) *Kaya godhong katirah abangé.*  
‘Seperti daun katirah merahnya.’

(6a) \* *Angatirah abang.*

(7a) \* *Nêmu giring kuning.*

Jika contoh (6) dan (7) dibalik urutannya, maka harus dalam bentuk (6b) dan (7b) berikut.

(6b) *Angatirah abangé.*

(7b) *Nêmu giring kuningé.*

Contoh-contoh (5), (6), (7) dengan transformasinya juga menunjukkan keharusan letak tenor dan wahana. Contoh (6) yang meletakkan tenor (*abang*) di depan dan wahana (*angatirah*) di belakang, wahana tidak dapat langsung dipindah ke bagian depan seperti pada (6a) tetapi harus dengan persyaratan, seperti (6b).

Pertanyaannya adalah mengapa bentuk (5) dapat langsung dibalik menjadi (5a) tetapi (6) tidak bisa menjadi (6a). Persyaratan apa yang harus dipenuhi agar (6) dapat dibalik menjadi (6b)? Gejala yang demikian tentu perlu dideskripsikan kaidahnya melalui penelitian. Hal-hal itulah yang menjadi alasan mengapa penelitian ini memilih *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai objek kajian.

*Pêpindhan* banyak dijumpai dalam bahasa Jawa, terutama di dalam karya sastra Jawa karena gaya persamaan ini biasanya dipahami sebagai unsur yang memudahkan orang memahami sesuatu (Umar Junus, 1989: 85). Lebih dari itu, *sanépa* adalah tuturan yang khas Jawa, tidak ada bahasa lain yang memiliki tuturan persamaan seperti *sanépa*.

Jika gaya bahasa berkaitan dengan retorika, maka harus dibedakan antara tata bahasa dan retorika, antara makna dan daya (Leech, 1993: 365). Jika orang mengatakan “*Ayuné kaya Dèwi Wara Sumbadra*” ‘Cantiknya seperti Dewi Wara Sumbadra’ jelas melukiskan suatu keindahan, kecantikan seorang gadis. Jadi ini merupakan suatu pujian. Tidak demikian halnya dengan “*Cêthilé kaya Cina craki*”

‘Pelitnya seperti Cina penjual ramuan jamu’ yang bermakna cemoohan. Oleh karena itulah harus pula diteliti bagaimana daya pragmatik dari *pêpindhan*.

Penelitian ini akan mengkaji *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai gaya bahasa secara khusus, dari segi struktur, semantik, dan daya pragmatiknya. Penelitian yang terdahulu kebanyakan meneliti *pêpindhan* secara umum dalam kaitannya dengan gaya bahasa yang lain atau sebagai idiom dan peribahasa sehingga kurang lengkap dan menyeluruh. Oleh karena itu penelitian ini penting untuk dilaksanakan agar gaya bahasa tersebut dapat diungkapkan seluk-beluknya secara komprehensif.

## **B. Rumusan Masalah**

Berdasarkan uraian latar belakang masalah di atas, maka masalah pokok penelitian ini dapat dirumuskan sebagai berikut.

1. Bagaimanakah pola struktur *pêpindhan* dan *sanépa* bahasa Jawa?
2. Bagaimana makna dan hubungan semantik antarunsur dalam *pêpindhan* dan *sanépa*?
3. Bagaimana daya pragmatik *pêpindhan* dan *sanépa*?

## **C. Tujuan Penelitian**

Penelitian ini bertujuan untuk mencari jawaban dari permasalahan yang dikemukakan, secara rinci dapat dirumuskan sebagai berikut.

1. Mendeskripsikan pola struktur *pêpindhan* dan *sanépa* bahasa Jawa.
2. Mendeskripsikan makna dan hubungan semantik antarunsur dalam *pêpindhan* dan *sanépa*.

3. Mendeskripsikan daya pragmatik *pêpindhhan* dan *sanépa*.

#### **D. Manfaat Penelitian**

Hasil penelitian ini diharapkan akan memiliki manfaat praktis dan teoretis.

1. Manfaat Teoretis:

Secara teoretis hasil penelitian ini akan memberi sumbangan teoretis kepada linguistik Jawa terutama tentang gaya bahasa.

2. Manfaat Praktis:

Secara praktis hasil penelitian ini akan bermanfaat menjawab permasalahan yang diajukan, atau akan mendeskripsikan bentuk, makna dan daya pragmatik *pêpindhhan* dan *sanépa*. Selanjutnya hasil penelitian ini dapat memberikan informasi bagi masyarakat pembaca sehingga pembaca menjadi lebih tahu tentang bentuk, makna dan daya pragmatik *pêpindhhan* dan *sanépa*.



## BAB II

### LANDASAN TEORI

#### A. Pengertian *Pêpindhan* dan *Sanépa*

Kats (1934: 36) memberi pengertian *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai berikut.

*“Pêpindhan iku lumrahé nganggo diuluk-uluki têtêmbungan kaya déné: kaya, kadi, lir, pindha, lan liya-liyané. Satêméné témbung-témbung iku ora mêsthi kanggo, awit pépindhan iku kêna dipratélakaké srana rimbaging témbung (atér-atêr hanuswara), utawa iya mung sok dijèjèraké lugu-lugu baé ing sandhingé témbung kang dipindhakaké.”*

*‘Pêpindhan biasanya ditandai dengan kata-kata: kaya, kadi, lir, pindha, dan lain-lain. Sebenarnya kata-kata itu tidak harus digunakan, karena pêpindhan dapat diungkapkan melalui kata bentukan (awalan nasal) atau hanya dijejerkan langsung di samping kata yang dipersamakan.’*

Sedangkan yang dimaksud dengan *sanépa* adalah *“pêpindhan kang têngsé mindhakaké ora bêciké”* ‘*pêpindhan* yang artinya membandingkan hal yang tidak baik’ (Kats, 1934: 37).

Menurut Padmosoekotjo (1953: 110) pengertian *pêpindhan* adalah sebagai berikut.

*“Sing diarani pêpindhan iku unèn-unèn kang ngêmu surasa pêpadhan, irib-iriban, èmpêr-èmpêran. Dhapukaning ukara pêpindhan nganggo témbung kaya, pindha utawa dasanamané. Tarkadhang ora ana têtêmbungé utawa dasanamané, nanging ana têtêmbungé andhahan kang kêna ditêgêsi kaya.”*

‘Yang disebut *pêpindhan* adalah tuturan yang mengandung makna persamaan, kemiripan, perbandingan. Penyusunan kalimatnya menggunakan kata *kaya* ‘seperti’, *pindha* ‘seperti’ atau sinonimnya. Kadang-kadang tidak mempergunakan kata *pindha* ‘seperti’ atau sinonimnya tetapi dengan kata bentukan yang bermakna ‘seperti’.

Adapun *sanépa* adalah “*ukara pêpindhan kang kadadéan saka dhapukané têmbung watak utawa kahanan sinambungan têmbung aran*” (Padmosoekotjo, 1953: 48) ‘kalimat *pêpindhan* yang disusun dari kata sifat atau keadaan diikuti nomina’.

Edi Subroto dkk. dalam penelitiannya yang berjudul “Kajian Etnolinguistik terhadap *Paribasan, Bebasan, Saloka, Pepindhan* dan *Sanepa*” menjelaskan bahwa *pêpindhan* adalah satuan lingual yang mengandung arti persamaan; pada umumnya (sebagian besar) menggunakan kata yang berarti ‘seperti’ atau sinonimnya. Kadang-kadang tanpa kata ‘seperti’ atau sinonimnya tetapi ada kata jadian yang mengandung arti ‘seperti’ (Edi Subroto dkk., 2003:74). Selanjutnya Edi Subroto dkk. (2003: 77) menjelaskan bahwa *sanépa* adalah termasuk dalam golongan perumpamaan; yang diumpamakan adalah bendanya, watak, atau sifatnya. Maknanya untuk menyangatkan serta untuk menunjukkan makna yang berlawanan.

Sejalan dengan Edi Subroto, Sujono (2003: 39) memberi pengertian *sanépa* sebagai jenis idiom yang digunakan oleh penutur untuk mengungkapkan rasa jengkel, menghina orang lain atau menyangatkan sesuatu keadaan.

Edi Subroto dkk (2003: 78) juga menjelaskan bahwa *sanépa* termasuk jenis *pêpindhan* atau perbandingan. Hal itu dapat dibuktikan dengan

ditambahkannya satuan lingual *kaya* ‘seperti’ dengan tidak mengubah maknanya. Misalnya dari satuan lingual *sanépa*: “*Pikirané landhêp dhêngkul*” ‘pikirannya tajam lutut, orang yang sangat bodoh’ dapat diubah menjadi *pêpindhan*: “*Pikirané kaya landhêping dhêngkul*”.

Perbedaan antara *pêpindhan* dan *sanépa* dengan demikian terletak pada perbedaan cara pengungkapan makna perbandingannya. *Pêpindhan* mengungkapkan makna perbandingan secara eksplisit, yakni ditandai dengan penggunaan kata *kaya* ‘seperti’, *lir* ‘seperti’, *kadi* ‘seperti’, *kadya* ‘seperti’ dan kata-kata lain sinonimnya. *Sanépa* mengungkapkan makna perbandingan secara implisit. Oleh karena itu *pêpindhan* adalah simile sedangkan *sanépa* adalah metafora. Dari sini jelas pula bahwa *pêpindhan* (simile) memiliki kesamaan dengan *sanépa* (metafora), yakni sebagai proses pemindahan antara dua entiti atau kualitas atau keadaan atau referen atas dasar asosiasi atribut referen yang satu dengan atribut referen lain (Dirven dalam Paprotte dan Dirven, 1985: 96).

*Pêpindhan* dapat juga disebut *simile* yakni perbandingan yang bersifat eksplisit (Gorys Keraf, 1990: 138; Cuddon, 1979: 275). Simile dan metafora tergolong dalam bahasa kiasan atau *figurative language* atau *têmbung éntar* atau *non literal meaning*. Yang dimaksud dengan *figurative language* adalah bahasa untuk menyatakan suatu makna dengan cara yang tidak biasa atau tidak sesuai dengan apa yang diucapkannya (Hawkes, 1980: 1). Simile tergolong dalam bahasa kiasan yang paling sederhana, oleh karena itu dapat dengan mudah diketahui maknanya.

Sebagai salah-satu bentuk bahasa kiasan, maka simile juga tergolong sebagai salah-satu bentuk gaya bahasa. Gaya bahasa adalah cara penggunaan bahasa secara khusus untuk mendapatkan efek tertentu. Gaya bahasa juga dapat berarti bagaimana seorang (penulis) berkata mengenai apa pun yang dikatakannya (Abrams, 1981: 190).

Gaya bahasa lahir karena penutur memanfaatkan secara maksimal potensi-potensi, pola-pola, dan peluang-peluang yang ada di dalam bahasa. Oleh karena itu gaya bahasa juga berarti pemanfaatan atas kekayaan bahasa oleh seseorang dalam bertutur atau menulis (Kridalaksana, 2001: 63).

Gaya bahasa pernah dipandang sebagai bagian dari teknik persuasi sehingga banyak dibicarakan dalam kaitannya dengan orator (Hough, 1969: 1). Linguistik modern memandang gaya bahasa berdasarkan adanya perbedaan struktur linguistik. Dua tuturan dapat mengungkapkan makna yang sama akan tetapi jika keduanya menunjukkan struktur yang berbeda maka keduanya menampilkan gaya bahasa yang berbeda pula. Gaya bahasa berkaitan dengan pilihan pola struktur tuturan, dan itu juga berarti pilihan cara pengungkapan maksud.

Selain simile atau *pêpindhan* bahasa kiasan meliputi metafora, personifikasi, metonimi (Scott, 1980: 10), *epic simile*, sinekdoki, dan allegori (Rachmat Djoko Pradopo, 1987: 62). Meskipun bentuknya bermacam-macam, bahasa kiasan memiliki sifat yang umum, yang dimiliki oleh semua bentuk tersebut, yakni mempertalikan sesuatu dengan cara menghubungkannya dengan sesuatu yang lain (Altenbernd, 1970: 15).

## **B. Metafora**

Metafora adalah bahasa kiasan seperti perbandingan, hanya tidak mempergunakan kata-kata pembanding (Rachmat Djoko Pradopo, 1987: 66). Metafora ini menyatakan sesuatu sebagai hal yang sama atau seharga dengan hal lain, yang sesungguhnya tidak sama (Altenbernd, 1970: 15). Dalam metafora dan simile dua objek atau pengertian dibandingkan. Di dalam simile perbandingan terjadi secara eksplisit, di dalam metafora perbandingan terjadi secara implisit (Luxemburg, 1984: 187).

(8) Rumahku melindungi aku bagaikan sebuah benteng.

Dalam tuturan (8) rumah dibandingkan dengan sebuah benteng. Benteng disebut pembanding sedangkan rumah merupakan unsur yang dibandingkan. Di dalam tuturan tersebut disebut pula mengapa rumah dibandingkan dengan sebuah benteng, perlindungan merupakan motif dalam perbandingan itu. Motif dapat disebut aspek arti yang bersama-sama dimiliki oleh pembanding dan apa yang dibandingkan. Kata penghubung “bagaikan” berfungsi sebagai mata rantai antara pembanding dan apa yang dibandingkan. Sering kali salah satu unsur tersebut tidak disebutkan.

(9) Rumahku bagaikan sebuah benteng.

(10) Rumahku bentengku.

(11) Bentengku.

Dalam tuturan (9) motif tidak disebut secara eksplisit. Mitra tutur sendiri yang harus mencari aspek kemiripan antara rumah dan benteng. Motif tidak

dibatasi dengan ketat. Di samping aspek perlindungan dapat juga dibayangkan aspek kokoh, kuat.

Kalau kata penghubung dilesapkan perumpamaan dipersempit menjadi (10) kedua pengertian disamakan, ada identifikasi. Selanjutnya apa yang dibandingkan juga dapat dilesapkan, lalu menjadi (11). Kedua tuturan (10) dan (11) itu disebut metafora. Dalam kasus tertentu apa yang dibandingkan harus disimpulkan dari konteks tuturan. Arti sebuah metafora terjadi sebagai hasil konfrontasi yang menyangkut unsur-unsur yang terlibat dalam proses metaforik.

Menurut Nida (1986: 231) metafora adalah ungkapan figuratif untuk membandingkan secara implisit dua item yang diacu oleh dua ekspresi, sering pula didasari oleh komponen tambahan suatu ungkapan yang dalam cara apapun sama, kecuali perbandingan itu bersifat eksplisit dan merupakan suatu kesamaan.

Metafora merupakan bentuk bahasa yang secara literal mengacu pada satu hal, sementara dalam waktu yang sama menunjukkan hal yang lain, “*metaphor* (‘carry beyond’) is a figure of speech that refers in literal term to one thing while at the same time suggesting something else” ‘metafora (muatan lebih) adalah gaya bahasa yang secara literal menunjuk pada satu benda sementara pada waktu yang sama memberi kesan sesuatu yang lain’ (Johnson, 1972: 26). Dengan demikian di dalam metafora terjadi proses perubahan referen. Perubahan referen itu tidak dapat dilepaskan dari konteks pemakaiannya.

Dasar pembentukan metafora adalah persepsi kemiripan atau kesamaan antara dua referen atau dua entitas atau dua term, yaitu sesuatu yang sedang diperbincangkan (*the thing we are talking about*) dan sesuatu untuk

menempatkan/memperbandingkan sesuatu yang sedang diperbincangkan itu (*that which we are comparing it*). Sesuatu yang pertama itu disebut term 1 atau tenor dan sesuatu yang kedua disebut term 2 atau *vehicle* (Ullmann, 1972: 213). Edi Subroto (1991: 16; 1994: 39; 2003: 17) menyebut *vehicle* dengan istilah wahana. Adapun Hatch dan Brown (1995: 86) menggunakan istilah sumber (*source*) untuk referen pembanding dan target (*target*) untuk referen yang dibandingkan.

Kemiripan antara tenor dan wahana dapat berupa kemiripan wujud/bentuk fisik atau bersifat objektif, kemiripan perseptual maupun kemiripan kultural. Kemiripan itu tidak dinyatakan dengan kata-kata pembanding seperti *bagaikan*, *bagai*, *bak*, *seperti* dan kata sinonimnya, melainkan berupa perbandingan yang disarikan (*condensed comparison*). Hal itu dapat terjadi karena adanya kemiripan intuitif atau bersifat nyata di antara keduanya (Ullmann, 1972: 213).

Metafora dapat dijumpai dalam bahasa ragam sastra maupun dalam bahasa sehari-hari. Metafora merupakan salah satu wujud daya kreatif bahasa. Metafora dapat memberi kesegaran berbahasa, menjauhkan kebosanan karena monoton, menghidupkan sesuatu yang tidak bernyawa, mengaktualkan sesuatu yang sebenarnya lumpuh (Edi Subroto, 1986: 46).

Terdapat berbagai alasan dalam menciptakan metafora. Menurut Ullmann (1972: 212-213) di antara alasan-alasan penciptaan metafora itu adalah karena adanya motivasi tertentu, adanya dorongan emosi tertentu atau untuk ekspresi emosi yang intens, untuk mengatasi kekurangan kosa kata, untuk mengkonkretkan sesuatu yang abstrak.

Lebih lanjut Searle (dalam Morgan, 1980: 139) menyatakan bahwa metafora lebih merupakan *utterance meaning* daripada sebagai *sentence meaning* sehingga mestinya dikaji dalam ranah pragmatik. Pembahasan metafora tidak dapat melewatkan konteks sosial, budaya, persepsi manusia, medan penghayatan, bahkan terkadang mitos dan simbolisme. Jadi, pembahasan metafora tidak dapat melewatkan pengetahuan manusia terhadap dunia luar (Abdul Wahab, 1995:95).

Terdapat berbagai jenis metafora, Rachmat Djoko Pradopo (1987: 66) membedakan metafora berdasarkan hubungan antara tenor dan wahana, yakni terdapat metafora implisit dan metafora eksplisit. Metafora implisit langsung menyebutkan term kedua atau wahana tanpa menyebutkan tenor. Adapun metafora eksplisit adalah metafora yang menyebutkan tenor dan wahana. Metafora implisit memiliki kualitas yang lebih baik daripada metafora eksplisit. Contoh metafora implisit adalah *Wêngi jêmbêr tansah ngêmuli lakuné* ‘Malam kotor senantiasa menyelimuti perjalanannya’. Dalam tuturan di atas “*wêngi jêmbêr*” ‘malam yang kotor’ adalah kiasan kehidupan yang gelap, yang mesum, penuh percabulan, bertentangan dengan kehidupan orang-orang baik yang menuruti ajaran keagamaan. “*Wêngi*” ‘malam’ yang mengandung makna ‘gelap’ dikontraskan dengan hidup yang baik, hidup yang berada dalam “terang” Tuhan. Kegelapan hidupnya disebabkan karena perilakunya yang “*jêmbêr*” ‘kotor’ yakni perbuatannya yang penuh percabulan. “*Ngêmuli*” ‘menyelimuti’ juga kiasan untuk percabulan yang seolah-olah memberi kehangatan dan kenyamanan bagi kehidupannya. Demikian juga dengan “*lakuné*” ‘perjalanannya’ yang merupakan



kiasan dari kehidupan manusia di dunia. Tuturan di atas tidak menyebutkan tenor melainkan langsung menampilkan wahananya.

Di samping itu terdapat metafora yang disebut metafora mati/beku (*dead metaphor*), yakni metafora yang sudah klise sehingga orang sudah lupa bahwa itu metafora (Rachmat Djoko Pradopo, 1987: 67). Contoh metafora mati adalah: *sikil méja*, ‘kaki meja’, *kuping panci* ‘pegangan pada panci’, *éndhas sêpur* ‘lokomotif’, dan lain-lain.

Stephen Ullmann (1972: 214-218) membagi metafora ke dalam empat kelompok besar, yakni (1) metafora antropomorfis (*anthropomorphic metaphors*), (2) metafora binatang (*animal metaphors*), (3) dari konkret ke abstrak (*from concrete to abstract*), dan (4) metafora sinaestetik (*synaesthetic metaphors*).

Metafora antropomorfis adalah penyebutan yang bersumber dari bagian tubuh manusia atau sifat-sifat manusia untuk menyebut benda yang bukan manusia. Mengutip pendapat Giambattista Vico, Ullmann (1972: 214) mengatakan: “*In all language the greater part of expressions referring to inanimate objects are taken by transfer from the human body and its parts, from human senses and human passions*” ‘Dalam semua bahasa ekspresi yang memiliki bagian lebih besar adalah menunjuk objek-objek bukan manusia yang diambil dengan cara memindahkan dari tubuh manusia dan bagian-bagiannya, dari perasaan-perasaan manusia dan nafsu-nafsu manusia.’ Contoh metafora antropomorfis antara lain: *éndhas sêpur* ‘kepala kereta api, lokomotif’, *lambé sumur* ‘bibir sumur, ujung sumur timba yang terbuka’, *gêgêr sofa* ‘punggung sofa, bagian sandaran sofa’. Terdapat juga proses yang sebaliknya, yakni bagian tubuh

manusia yang diberi nama dari nama binatang atau nama benda mati. “*Naturally there are also many transfers in the opposite direction, where parts of the body are named after animals or inanimate objects*”(Ullmann, 1972: 124), contohnya antara lain adalah *buntut urang* ‘ekor udang, bagian rambut di tengkuk’, *ati dhondhong* ‘hati kedondong, berwatak iri’.

Metafora binatang adalah metafora yang kata-katanya bersumber dari dunia binatang. Beberapa di antaranya diterapkan pada tumbuh-tumbuhan atau benda tak berperasaan, benda mati atau bagian-bagiannya, mesin atau bagian-bagiannya. Manusia juga sering dihubungkan dengan binatang secara ironi atau humor (Ullmann, 1972: 215). Contoh metafora binatang antara lain: *kuping gajah* ‘nama tumbuhan dan makanan’, *gulu banyak* ‘bagian dari kloset’, *tikus kantor* ‘koruptor’, *akal bulus* ‘licik’.

Metafora yang timbul akibat pemindahan dari pengalaman konkret ke abstrak atau sebaliknya memiliki tendensi dasar untuk menterjemahkan pengalaman abstrak ke dalam bentuk konkret (Ullmann, 1972: 215). Edi Subroto (1986: 50) memberi contoh jenis metafora ini sebagai berikut. Kata “*bintang*” mengacu pada benda ruang angkasa yang bersinar cemerlang dan terang. Dari kata itu muncul bentukan kata “*bintang kelas*”, “*bintang lapangan*”, “*bintang radio*”, “*bintang film*” dan lain sebagainya yang kesemuanya mengacu pada kecemerlangan dan kehebatan seseorang. Di dalam bahasa Jawa konsep kesabaran, pengetahuan, sorga adalah konsep yang abstrak. Untuk mendapatkan gambaran yang konkret muncullah tuturan *jêmbar dhadhané* ‘sabar’, *jêmbar kawruhé* ‘pandai’, *jêmbar kuburé* ‘masuk sorga’.

Metafora sinaestetik adalah metafora yang berdasarkan pemindahan dari satu indera ke indera yang lain: dari dengar ke liat, dari raba ke dengar, dan lain-lain (Ullmann, 1972: 216). Contoh metafora sinaestetik antara lain: *pêdhês têmbungé* 'kata-katanya menyakitkan hati', *pait lêlakoné* 'sengsara', *lunyu ilaté* 'tidak dapat dipercaya', *kêthul pikirané* 'bodoh'. Kata *pait* 'pahit' yang bersumber dari indera perasa untuk rasa makanan dipindahkan untuk benda bukan makanan tetapi pengalaman hidup.

Michael C. Haley (dalam Abdul Wahab, 1996: 86) membedakan metafora berdasarkan topografi yang luas tentang kategori semantik sebagai suatu hirarki yang mencerminkan ruang persepsi manusia. Model hirarki yang diusulkan dilukiskan dalam urutan: *Being* 'ke-Ada-an', *Cosmic* 'alam semesta', *Energy* 'energi', *Substance* 'bersifat lembam', *Terrestrial* 'hamparan terikat bumi', *Object* 'benda', *Living* 'flora', *Animate* 'fauna', dan *Human* 'manusia'.

Oleh karena manusia dengan segala tingkah lakunya merupakan lingkungan yang paling dekat, maka hirarki ruang persepsi manusia dimulai dari manusia itu sendiri. Jenjang *Animate* 'makhluk bernyawa, fauna' berada di atas *Human*, karena manusia adalah bagian dari makhluk bernyawa atau dengan kata lain, manusia memiliki spesifikasi sifat dari makhluk bernyawa. Kategori *Living* (sejenis flora) yaitu alam tumbuh-tumbuhan berada pada jenjang di atas *Animate*. Tumbuh-tumbuhan pada hakikatnya adalah hidup tetapi tidak semua yang hidup itu tumbuh-tumbuhan. Ketiga kategori tersebut termasuk jenis makhluk hidup dan membentuk ekosistem yang saling terkait.

Kategori di atas *Living* adalah *Object*, yaitu semua benda atau mineral yang memiliki prediksi bias pecah. Kategori di atas *Object* adalah *Terrestrial*, sebuah hamparan yang terikat dengan bumi. Kemudian kategori di atasnya adalah *Substance*, sesuatu yang membutuhkan ruang dengan prediksi lembam. Kategori di atas *Substance* adalah *Energy*, di samping membutuhkan ruang juga mempunyai prediksi bergerak. Kategori di atas *Energy* adalah *Cosmos*, yang menempati ruang di jagat raya. Kategori yang paling atas adalah *Being* ke-Ada-an, menyangkut pengalaman manusia yang abstrak.

Kategori semantik *being* mencakup konsep atau pengalaman manusia yang abstrak. Ciri khas kategori ini ialah prediksi ada, walaupun tidak dapat dihayati langsung oleh indera manusia. Contohnya adalah tuturan “*mulih mula-mulanira*” ‘meninggal’. Tuturan ini merupakan konsep abstrak untuk menandai saat kembali menghadap Sang Pencipta (kematian). Konsep ini merupakan wujud interaksi manusia dengan *being*.

Kategori semantik *cosmos* tidak hanya ada, melainkan menempati ruang di jagat raya dan dapat diamati oleh indera manusia, seperti bumi, matahari, bulan, bintang, dan lain-lain. Contohnya sebagai berikut.

(12) *Hyang Bagaskara kwasaning Widi*  
*Sumunar mênçar mêmânasi*  
*Kèhing pêdhut kang karya rubéda*  
*Ilang sinorot tanpa daya*  
(Ismail dalam Suripan Sadi Hutomo, 1984: 33)

‘Matahari kuasa Tuhan  
bersinar berpencar memanasi  
banyak kabut yang membuat halangan  
hilang disinari tanpa daya’

*Hyang Bagaskara* ‘matahari’ adalah benda kosmos. Matahari dihayati sebagai kekuatan Tuhan yang akan mengalahkan dan menghilangkan segala halangan dalam hidup manusia.

Kategori *energi* tidak hanya ada dan menempati ruang, melainkan juga adanya perilaku gerak, seperti angin, api, cahaya, dan lain-lain. Contoh:

- (13) *Népasi gênî anglo*  
*Nyumurupi lèlèhing malam jêro wajan*  
(St. Iesmaniasita dalam Suripan Sadi Hutomo, 1984: 43)
- ‘Mengipasi api tungku  
menyaksikan lilin batik meleleh dalam wajan’

*Gênî* ‘api’ sebagai sumber energi dipersepsi sebagai semangat hidup yang tak pernah padam dalam mengarungi hidup.

Predikasi yang sesuai dengan kategori *substance* adalah di samping ada juga membutuhkan ruang gerak. Kategori ini mempunyai sifat lembam. Contoh:

- (14) *Takgagas kéné iki têtêsan êmprit, bibi*  
*Dina-dina nêba lan digusahi –*  
*Kandhané si bocah*  
*Nampêg ulêgan blêdhu*  
*Mburu méga-méga lumayu*  
(St. Iesmaniasita dalam Suripan Sadi Hutomo, 1984: 42)
- ‘Kupikir sini ini eraman burung emprit, bibi  
Hari-hari terbang turun dan dihalau –  
Kata si anak  
Menghadapi pusaran asap  
Memburu awan-awan berlari’

Awan yang berlari (*méga-méga lumayu*) mengisyaratkan sifat lembam yang selalu berubah bentuk setiap saat.

*Terrestrial* adalah hamparan yang terikat dengan bumi, seperti samodera, sungai, gunung, padang pasir, dan sebagainya. Contoh:

(15) *Adhuh padhas curi*  
*Gampènging wukir – luwih déning siya*  
*Njêpit angga kang wis sêparo mati*  
(Rakhmadi K dalam Suripan Sadi Hutomo, 1984: 49)

‘Aduh cadas tajam  
tebing gunung – lebih dari nista  
menjepit tubuh yang sudah separo mati’

*Padhas curi/ gampénging wukir* ‘batu cadas yang tajam/ dinding gunung’ merupakan metafora *terrestrial* yang menggambarkan kesulitan atau kekejaman hidup. Hal ini cocok dengan prediksi untuk batu cadas, yakni keras, tajam, sulit dipegang dengan erat, tidak rata permukaannya, dan dapat melukai kulit.

Kategori semantik *object* memiliki prediksi pada sifatnya yang dapat pecah. Contoh:

(16) *Takrapêtké mantêlku*  
*Angin kêtiga tumiyup ngocak batin*  
*Napasku mrongkol dadi es*  
*Mripatku kristal*  
*Luhmu dadi biru, wong ayu!*  
(Christanto P. Rahardjo, 1981: 15)

‘Kurapatkan mantelku  
Angin kemarau berhembus menggoncang batin  
Nafasku membeku jadi es  
Mataku kristal  
Air matamu jadi biru, cantik!’

Kristal adalah objek atau benda yang jernih dan dapat pecah. Mata yang diikasikan sebagai kristal mengandung makna bahwa penglihatannya menjadi jernih, dapat membedakan yang baik dan jahat dengan jelas.

Kategori *living* mempunyai prediksi dapat tumbuh dalam kehidupannya.

Kategori *living* dikaitkan dengan kehidupan flora. Contoh:

(17) *Ananging ...*  
*Layu gogroking kusuma*

*Wus siyaga kudhup angganti  
Ngrênggani tuwuhing sêkar  
Sirna siji – têka sadasa  
(Ismail dalam Suripan Sadi Hutomo, 1984: 34)*

‘Tetapi ...  
Layu gugurnya bunga  
Telah siap kuncup mengganti  
Menempati tumbuhnya bunga  
Hilang satu – datang sepuluh’

Keindahan adalah konsep yang abstrak. Untuk menghayatinya secara baik konsep tersebut disimbolkan dengan bunga yang konkret.

Kategori *animate* mempunyai prediksi berjalan, lari atau terbang, dan bernyawa. Kategori *animate* biasanya dikaitkan dengan dunia fauna. Contoh:

(18) *Mlayu jaran pitu mênyang jaratan  
Mrêlokaké tilik malaikat Jibrail  
(S. Budi Raharja, 1981: 35)*

‘Berlari kuda tujuh menuju kuburan  
mengutamakan menjenguk malaikat Jibrail’

Seekor *jaran* ‘kuda’ adalah binatang yang kuat. Di dalam puisi ini dihayati sebagai manusia yang merasa sangat sakti atau sangat kuat sebagaimana tujuh ekor kuda. Oleh karena itu ia sangat sombong dan merasa mampu mengalahkan suratan takdir.

Kategori *human* adalah manusia itu sendiri dengan segala tingkah lakunya. Prediksi yang dapat dipakai oleh manusia dan tidak berlaku pada kategori yang lain adalah kemampuannya untuk berpikir, sehingga ia dapat memikirkan perbuatannya sendiri. Contoh:

(19) *Mlayu kunang-kunang mênyang sênthir  
Ngadu padhangé sorot!  
(batiné arêp nyêmbadani ujaring kitab  
kang kagawé manungsa, apa bènêré*

*ninggal kapêrcayan?)*  
(S. Budi Raharja, 1981: 35)

‘Berlari kunang-kunang ke arah lampu minyak  
Mengadu terangnya cahaya!  
(batinnya akan melaksanakan kata-kata kitab  
yang dibuat manusia, apa benarnya  
meninggalkan kepercayaan?)’

Kunang-kunang dalam puisi di atas adalah simbolisasi dari manusia yang memiliki sifat pongah, mengandalkan kemampuan dirinya. Bahkan merasa dirinya memiliki kekuasaan sama dengan Tuhan sebagai sumber hidup (disimbolkan dengan *sênthir* ‘lampu minyak’). Orang yang demikian menjadi atheis yang tidak mempercayai adanya kekuasaan Tuhan.

Levinson (1983: 148) menyatakan bahwa terdapat dua cabang teori yang berbeda yang sama-sama ingin meneliti metafora sebagai suatu fenomena semantik. Kedua teori yang dimaksud Levinson tersebut adalah teori komparasi (*the comparison theory*) dan teori interaksi (*the interaction theory*). Teori komparasi mendefinisikan metafora sebagai berikut. “*Metaphors are similes with suppressed or deleted predications of similarity.*” ‘Metafora adalah simile yang menekan atau menghilangkan predikasi persamaannya.’ Adapun teori interaksi mendefinisikan metafora sebagai berikut.

*“Metaphors are special uses of linguistic expressions where one ‘metaphorical’ expression (or focus) is embedded in another ‘literal’ expression (or frame), such that the meaning of the focus interacts with and changes the meaning of the frame, and vice versa.”*

‘Metafora adalah penggunaan ekspresi linguistik yang khas dimana ekspresi ‘metaforis’ (atau fokus) ditanamkan/disimpan dalam ekspresi ‘literal’ yang lain (atau frame), sehingga makna dari fokus berinteraksi dengan dan mengganti makna frame, dan sebaliknya.’



Teori komparasi membagi metafora ke dalam tiga bentuk, yakni metafora nominal (*nominal metaphors*), metafora predikatif (*predicative metaphors*), dan metafora sentensial (*sentential metaphors*).

Metafora nominal memiliki bentuk  $BE(x, y)$ , untuk memahaminya mitra tutur harus membuat simile yang sesuai dengan rumus:

$$BE(x, y) \rightarrow \exists F \exists G (\text{SIMILAR} (F(x), G(y)))$$

Rumus ini dibaca: “*metaphors of the x is a y kind are interpreted as: There are two properties F and G such that x having property F is like y having property G.*” ‘metafora dengan bentuk *x adalah y* diinterpretasi sebagai: terdapat dua hal/sifat F dan G sedemikian sehingga *x* memiliki hal/sifat F seperti *y* memiliki hal/sifat G.’ Contohnya adalah “*Iago is an eel*” ‘Iago adalah belut’. Metafora bentuk ini bukanlah perbandingan antara dua objek *x* dan *y*, melainkan dua proposisi (*x being F, y being G*). Tugas mitra tutur adalah menyimpulkan persamaan kedua hal/sifat tersebut, sehingga metafora di atas memiliki makna ‘Kemampuan Iago untuk keluar dari situasi sulit adalah seperti seekor belut yang meliak-liukkan diri menghindari kail’ (Levinson, 1983: 152).

Metafora predikatif, seperti “*Mrs Gandhi steamed ahead*” ‘Ny. Gandhi berlayar’ memiliki bentuk konseptual  $G(x)$  atau  $G(x, y)$ . Untuk memahaminya mitra tutur harus menyusun bentuk persamaan yang kompleks dengan rumus:

$$G(x) \rightarrow \exists F \exists y (\text{SIMILAR} (F(x), (G(y))))$$

Rumus ini dibaca: “*metaphors of the xGs kind (i.e. with metaphorical predicates) are interpreted as: There is a property F and an entity y such that x F ing is like y G ing.*” ‘metafora bentuk *xGs* (dengan predikat metaforis) diinterpretasi sebagai:

Terdapat hal/sifat F dan entitas y sedemikian sehingga x melakukan F seperti y melakukan G.’ Di sini mitra tutur harus merekonstruksi predikat yang lain dan entitas yang lain sehingga dua proposisi dapat ditemukan untuk dibandingkan. Sehingga dari metafora di atas dapat dibangun simile: “*Mrs. Gandhi is doing something which is like something steaming ahead*” ‘Ny. Gandhi melakukan sesuatu seperti sesuatu berlayar.’. Atau lebih spesifik lagi menjadi: “*Mrs. Gandhi’s progress in the elections is like a ship ateaming ahead*” ‘Kemajuan Ny. Gandhi dalam pemilu seperti kapal sedang berlayar.’ (Levinson, 1983: 153).

Metafora sentensial diidentifikasi sebagai ungkapan yang tidak relevan dengan wacana yang melingkupinya. Contohnya ucapan B dalam kutipan berikut.

(20) A: *What kind of mood did you find the boss in?*  
 B: *The lion roared.*

A: ‘Perasaan apa yang kamu dapati pada diri bos?’  
 B: Singa meraung.’

Rumus untuk metafora bentuk G(y) ini adalah

$$G(y) \rightarrow \exists F \exists x (\text{SIMILAR} (F(x), G(y)))$$

Pembacaan rumus ini sebagai berikut. “*i.e. given an irrelevant proposition y Gs interpret it as: There is another property F and another entity x such that the proposition ‘xFs’ is similar to ‘yGs’ (and ‘xFs’ is relevant to the discourse).*”

‘Terdapat proposisi y milik G yang tidak relevan diinterpretasi sebagai: Terdapat hal/sifat F yang lain dan entitas x yang lain sedemikian sehingga proposisi x milik F mirip dengan y milik G (dan x milik F relevan dengan wacana). Jadi untuk metofora di atas dapat diinterpretasikan raungan singa adalah cara bos menunjukkan kemarahannya (Levinson, 1983: 153).

Penyusunan tuturan metafora harus mempertimbangkan ekspresivitas dan efektivitas. Efektivitas tuturan metafora ditentukan oleh jarak antara tenor dan wahana atau sudut pandang kesan (*the 'angle' of the image*). Jika tenor dan wahana memiliki jarak kemiripan yang sangat dekat, metafora itu tidak efektif, sehingga juga tidak ekspresif. Ekspresivitas sebuah metafora ditentukan oleh besarnya efek tegangan atau kejutan yang ditimbulkan metafora itu pada diri pendengar. Mengutip pendapat Richards, Ulmann (1972: 214) menyatakan: “*As the two things put together are more remote, the tension created is, of course, greater.*” ‘Jika dua yang hal disejajarkan (diperbandingkan) itu semakin berjauhan, tegangan yang diciptakan, tentu saja, lebih besar.’ Dengan demikian akan lebih ekspresif. Metafora yang ekspresif pada umumnya memiliki keserupaan antara tenor dan wahana yang samar-samar atau yang bersifat perseptual. Metafora semacam ini merupakan metafora yang baru dan hidup bukan metafora yang klise atau beku/mati (*dead metaphor*). Mengutip pendapat Bruce Frasser, Andrew Ortony (1980: 173) menyatakan: “*at one end there is what might be called the live metaphor, at the end the dead metaphor*” ‘pada satu sisi ada yang disebut metafora hidup, di sisi lain ada metafora beku/mati’.

### **C. Pragmatik**

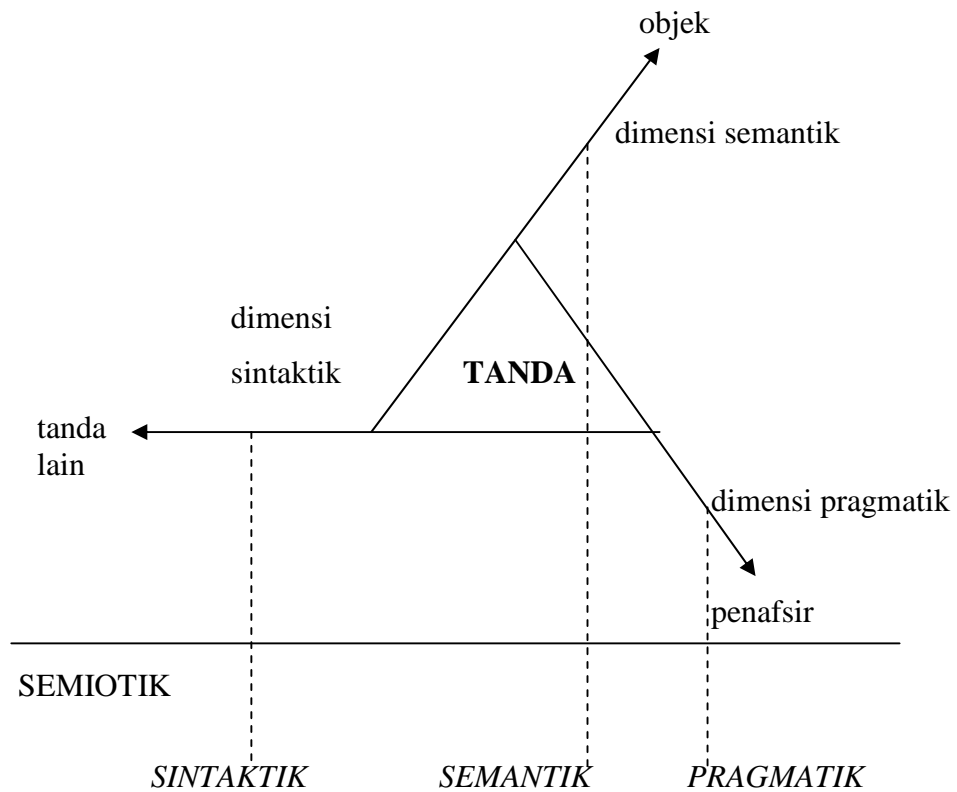
Bidang kajian linguistik yang tergolong masih baru adalah kajian pragmatik. Meskipun demikian oleh karena banyaknya perhatian para linguis terhadap pragmatik maka perkembangannya sangat pesat. Perkembangan pragmatik yang pesat itu disebabkan besarnya perhatian para linguis akan

penggunaan bahasa dalam komunikasi sehari-hari. Pragmatik lahir karena banyaknya fenomena pertuturan dalam kehidupan sehari-hari yang komunikatif tetapi tidak dapat diterangkan secara linguistik (Edi Subroto, 2004: 1).

Pertama kali konsep pragmatik dikemukakan oleh filosof Charles Morris yang menggeluti semiotik (ilmu tanda). Morris membedakan tiga dimensi dalam proses semiosis pada tanda, yakni sintaktik, semantik, dan pragmatik. Sintaktik mengkaji hubungan formal tanda-tanda satu dengan yang lain (*the formal relation of signs to one another*). Semantik mengkaji hubungan antara tanda dengan objek yang ditunjuk (*the relations of signs to the objects to which the signs are applicable*). Pragmatik mengkaji hubungan antara tanda-tanda dengan penafsir (*the relation of signs to interpreters*) (dalam Levinson, 1983: 1). Tiga dimensi proses semiosis itu oleh Teeuw (1984: 55) digambarkan dalam berikut.

## Bagan 1

### Proses Semiosis Model Charles Morris



Pragmatik dirumuskan sebagai “*the study of those relations between language and context that are grammaticalized or encoded in the structure of language*” (Levinson, 1991: 9). Istilah *grammaticalized* di sini diberi arti luas oleh Levinson, yaitu mencakup pengkodean makna (dalam arti luas) di dalam leksikon, morfolgi, sintaksis, dan fonologi sebuah bahasa. Jelasnya di dalam pragmatik konteks yang ikut menentukan makna itu menyatu dalam tuturan (*utterance*). Dengan demikian, pragmatik juga berkepentingan mengkaji aspek tertentu dari makna yang biasa disebut makna menurut maksud penutur (*speaker's meaning*).

Terdapat perbedaan yang mendasar antara semantik dan pragmatik, keduanya mengkaji tentang arti (*meaning*) akan tetapi dari sudut pandang yang berbeda. Semantik mengkaji arti bahasa secara internal, maksudnya arti bahasa itu ditentukan oleh arti leksikal kata-katanya serta hubungan internal antarunsurnya di dalam bahasa itu. Pragmatik mengkaji arti yang disebut *speaker's meaning* (*speaker's sense*) yaitu arti sebagaimana dimaksud oleh penuturnya. Arti yang demikian itu disebut maksud. Jelasnya, semantik mengkaji arti bahasa secara internal, sedangkan pragmatik mengkaji maksud penutur. Arti yang dikaji pragmatik itu bersifat eksternal. Jadi, maksud tuturan itu tidak semata-mata ditentukan oleh faktor-faktor kebahasaannya secara internal, melainkan juga melibatkan faktor-faktor eksternal atau konteks situasi tempat tuturan itu berada (Edi Subroto, 2003: 20).

Leech (1993: 8) juga mengatakan, bahwa pragmatik adalah studi tentang arti dalam hubungannya dengan situasi-situasi ujar (*speech situations*). Oleh karena itu dapat dikatakan bahwa semantik memperlakukan makna sebagai suatu hubungan diadik (aspek bentuk dan arti), sedangkan pragmatik memperlakukan makna sebagai suatu hubungan triadik (aspek bentuk, arti, dan situasi eksternal).

Semantik diatur oleh kaidah (gramatikal), pragmatik dikendalikan oleh sejumlah prinsip pemakaian bahasa. Kaidah-kaidah itu diartikan secara luas dan mencakup fonologi, fonotaktik, morfologi, sintaksis, semantik. Kaidah-kaidah itu bersifat memaksa terhadap pengguna bahasa dan tidak boleh saling bertentangan satu dengan yang lain, justru saling memperkuat. Sejumlah prinsip di dalam penggunaan bahasa itu bersifat mengatur agar proses interaksi verbal dapat

berlangsung dengan baik. Berbeda dengan kaidah, prinsip-prinsip itu tidak berlaku mutlak pada semua situasi serta boleh dilanggar untuk tujuan tertentu (Edi Subroto, 2004: 3).

#### **D. Daya Pragmatik**

Satuan analisis pragmatik adalah tindak tutur. Tindak tutur adalah “*the things we actually do when we speak*” ‘sesuatu yang kita lakukan dalam rangka berbicara’ (Richard dalam Syamsuddin, 1992: 46). Dalam pandangan pragmatik, orang bertutur tidak hanya sekedar bertutur akan tetapi juga ingin berbuat sesuatu. Oleh karena itu menuturkan sebuah tuturan tertentu dapat dipandang sebagai melakukan tindakan (*act*).

Dalam bertutur orang juga menyampaikan maksud tertentu. Leech (1993: 20) menyarankan untuk menggunakan istilah tujuan untuk menyebut maksud penutur mengucapkan sesuatu. Selanjutnya Leech (1993: 21) menjelaskan bahwa dalam komunikasi yang berorientasi tujuan, meneliti makna sebuah tuturan merupakan usaha untuk merekonstruksi tindakan apa yang menjadi tujuan penutur ketika ia memproduksi tuturannya. Dalam pengertian ini, makna sebuah tuturan dapat disebut daya ilokusi tuturan tersebut.

Daya ilokusi dan daya retorik bersama-sama membentuk daya pragmatik. Daya retorik adalah makna sebuah tuturan dilihat dari ketaatan penutur pada prinsip-prinsip retorik, misalnya sejauh mana penutur mengatakan yang benar, berbicara dengan sopan, atau bernada ironis (Leech, 1993: 23). Istilah retorik mengacu pada kajian mengenai pemakaian bahasa secara efektif di dalam

komunikasi. Jadi, dalam konteks ini, istilah retorik memusatkan diri pada situasi ujar yang berorientasi tujuan, dan di dalam situasi tersebut penutur memakai bahasa dengan tujuan menghasilkan suatu efek tertentu pada pikiran mitra tutur (Leech, 1993: 22).

Menafsirkan sebuah tuturan sama dengan menerapkan strategi heuristik, yakni membuat hipotesis-hipotesis berdasarkan data yang dikumpulkan melalui verifikasi dan akhirnya mencoba menarik kesimpulan (Edi Subroto, 2004: 8). Tetapi makna memiliki dua segi, yakni makna sendiri dan daya. Maka adalah wajar kalau sebuah tuturan memiliki keduanya (Leech, 1993: 51). Dengan mengutip pendapat Searle, Leech (1993: 52-53) menyatakan bahwa dalam berbicara pembicara berusaha mengkomunikasikan hal-hal tertentu pada pendengar dengan membuat pendengar mengetahui maksud pembicara untuk mengkomunikasikan hal-hal tersebut. Pembicara juga bertujuan memberi efek tertentu pada pendengar dan pembicara mencapai tujuan itu dengan membuat pendengar mengetahui tujuan pembicara untuk mencapai efek tersebut.

Dengan demikian 'makna' sebagaimana digunakan dalam pragmatik (yaitu dalam rumus  $n$  bertujuan  $D$  melalui tuturan  $T$ ,  $n$  = penutur,  $D$  = daya,  $T$  = tuturan), merupakan suatu maksud refleksif, yaitu suatu maksud yang hanya dapat dicapai bila maksud tersebut diketahui oleh mitra tutur (Leech, 1993: 53). Di sini dapat ditambahkan mengenai sifat daya pragmatik, yakni bila  $n$  bertujuan  $D$  melalui tuturan  $T$ , maka  $n$  ingin agar  $t$  (= mitra tutur) memahami daya  $D$  ini melalui makna (yaitu arti gramatikal) yang ada pada  $T$  (Leech, 1993: 53).



Selanjutnya Leech (1993: 94-95) memberikan ilustrasi situasi pemesanan makanan di rumah makan sebagai berikut.

- (1) Tamu ingin memesan steak diane.
- (2) Untuk mencapai tujuan 1, *n* memilih sebuah pesan, sebuah ideasi ilokusi ‘memesan’ ini; misalnya *n* merumuskan proposisi ‘*I’d like steak diane*’ (Saya ingin memesan steak diane). *n* dapat merumuskan tindak ujar ini dengan berbagai cara, misalnya dengan pendek saja (‘steak diane’), atau dengan lebih sopan (‘*I would like the steak diane, please*’), atau dengan memerintah (‘*Waiter, bring me some steak diane*’). Rumusan mana yang dipilih sebagian ditentukan oleh situasi; misalnya memesan makanan di rumah makan berbeda dengan memilih makanan di suatu undangan makan malam yang bersifat pribadi.
- (3) Untuk menyampaikan pesan, *n* mengencode pesan sebagai suatu teks, dan hasilnya ialah pengucapan kalimat *I’d like steak diane* (dengan nukleus turun pada kata diane).
- (4) Teks didengar oleh *t*.
- (5) Kemudian *t* mendekode teks tersebut sebagai suatu pesan, dan apabila penyampaian berhasil, makna pesan itu sama dengan makna pesan yang asli pada tahap (2).
- (6) Akhirnya *t* menginterpretasi daya (*force*) dari pesan itu, dan apabila penyampaian wacana berhasil, daya itu ditafsirkan oleh *t* sebagai perintah pemesanan steak diane pada *t* oleh *n*. Perintah ini relatif taklangsung karena *n* hanya menyatakan apa yang disukainya dan menyerahkan pada *t* untuk menginterpretasi maksudnya. Tetapi daya ini ditentukan oleh implikatur yang mapan.

Demikianlah, di dalam percakapan, penutur selalu membuat strategi berdasarkan cara-tujuan (*means-end*) sedangkan mitra tutur membuat hipotesis-

hipotesis berdasarkan data yang dikumpulkan melalui verifikasi dan akhirnya menarik kesimpulan.

### **E. Implikatur**

Daya pragmatik diberikan melalui seperangkat implikatur (Leech, 1993: 45). Gazdar merumuskan implikatur sebagai “*a proposition that is implied by the utterance of sentence in a context even though that proposition is not a part of nor an entailment of what was actually said*” ‘suatu proposisi (konfigurasi pikiran yang terdiri dari pokok dan sebutan) yang terimplikasikan ke dalam tuturan (wujud lahir) sebuah kalimat di dalam sebuah konteks pertuturan sekalipun proposisi (yang tersirat) itu tidak menjadi bagian dari proposisi yang dituturkan (dalam Edi Subroto, 2004: 6).

Jadi di dalam tuturan termuat dua sisi, yakni eksplikatur dan implikatur. Eksplikatur adalah wujud lahir bahasa yang diungkapkan. Implikatur adalah yang terimplikasikan di balik tuturan. Eksplikatur dikaji oleh bidang semantik sedangkan implikatur dikaji oleh pragmatik.

### **F. Penelitian yang Relevan**

Penelitian yang secara khusus membahas *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai gaya bahasa memang belum dijumpai. Penelitian tentang *pêpindhan* dan *sanépa* yang telah dilakukan terbatas pada deskripsi gaya bahasa tersebut dalam suatu karya sastra tertentu, ataupun meninjau *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai suatu

bentuk idiom. Beberapa hasil penelitian yang telah meneliti *pêpindhan* dan *sanépa* antara lain adalah sebagai berikut.

1. Sundari. 2002. “Kajian Stilistika Novel Berbahasa Jawa Tahun 1960-an”. Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

Dalam penelitiannya ini Sundari mengkaji simile sebagai salah satu bentuk kajian Stilistika. Oleh karena penelitian ini mengkaji semua gaya bahasa yang terdapat dalam novel Jawa tahun 1960-an, maka analisis tentang simile hanya terbatas pada deskripsi simile yang ditemukan dalam objek penelitian. Analisisnya terbatas pada pendeskripsian pembandingan yang dipergunakan dalam simile dengan disertai contoh. Sundari (2002: 115-137) mengatakan dalam novel-novel tersebut pembandingan dalam simile berupa: barang, binatang, air, wayang, petir, sifat, orang, keadaan, angin, dan api.

2. Sutarjo. 2002. “Bahasa Pedalangan Gaya Surakarta (Suatu Kajian Stilistika)”. Tesis. Program Pasca Sarjana Universitas Sebelas Maret.

Sutarjo dalam penelitian ini sedikit sekali membicarakan simile. Pembicaraannya hanya terbatas pada produktivitas penggunaan simile dan hal-hal yang dipersamakan/dibandingkan. Menurut Sutarjo (2002: 258-263) penggunaan simile termasuk produktif dan merata digunakan di dalam wacana *janturan*, *pocapan*, dan *ginêm*. Perumpamaan dalam simile biasanya membandingkan sesuatu yang biasa dibandingkan dengan sesuatu yang memiliki kelebihan, misalnya manusia biasa dibandingkan dengan kekuatan dewa, binatang, anasir bumi, dan sebagainya.

3. Prasetya Adi Wisnu Wibowo. 2003. "Kajian Stilistika Tembang-tembang Macapat Karya Ranggawarsita". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

Dalam penelitian ini Prasetya menyimpulkan bahwa simile merupakan bahasa figuratif yang paling sederhana dan mudah dicari artinya. Puisi Ranggawarsita banyak mempergunakan gaya bahasa simile yang sering ditandai dengan penggunaan kata *kaya* 'seperti', *kadya* 'seperti', *lir* 'seperti', *umpama* 'umpama', dan *sasat* 'seperti'.

4. Sujono. 2003. "Idiom Bahasa Jawa". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Gadjah Mada.

Sujono di dalam penelitiannya ini meneliti idiom bahasa Jawa berdasarkan bentuk, tipe, makna, dan fungsinya. Yang dimaksud dengan idiom bahasa Jawa meliputi *éntar* 'kias', *sanépa* 'perumpamaan', *panyandra* 'penggambaran tubuh manusia', *bêbasan* 'pepatah', *paribasan* 'peribahasa', dan *saloka* 'seloka'. Idiom bahasa Jawa memiliki bentuk yang bervariasi, yakni (1) bentuk kata majemuk, (2) bentuk frasa, (3) bentuk klausa, dan (4) bentuk kalimat. Tipe idiom bahasa Jawa dapat dipisahkan berdasarkan makhluk atau benda yang diumpamakan dan berdasarkan relasi makna antarunsurnya. Berdasarkan makhluk atau benda yang diumpamakan, terdapat idiom dengan perumpamaan (1) binatang, (2) tanam-tanaman, (3) manusia, (4) anggota kerabat, (5) fungsi anggota tubuh, (6) benda-benda alam, (7) alat-alat pertanian/rumah tangga, dan (8) alat-alat kesenian tradisional. Berdasarkan relasi makna antarunsurnya terdapat idiom (1) objektif, (2)

komparatif, (3) kontradiktif, (4) aditif, dan (5) kausalitas. Makna idiom bahasa Jawa dapat ditentukan berdasarkan referensi, relasi makna antarunsur idiom, dan keeratannya hubungan makna antarunsurnya. Hubungan makna antarunsur idiom itu padu dan membentuk makna baru. Keterpaduan makna itu terbentuk karena adanya relasi antonimi, komparatif, kontradiktif, aditif, kausalitas, dan repetisi. Fungsi pokok tuturan idiom bahasa Jawa adalah direktif, ilokusinya berupa ajaran/petunjuk, melarang, meminta/memohon, nasihat, dan ekspresif yang ilokusinya berupa memuji dan mengecam, sedang fungsi tambahannya adalah sebagai pewujud kesantunan dan keindahan.

5. Edi Subroto, dkk. 2003. "Kajian Etnolinguistik terhadap *Paribasan, Bebasan, Saloka, Pepindhan, dan Sanepa*". Laporan Penelitian. Surakarta: Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

Di dalam penelitian ini Edi Subroto dkk. mendudukan *paribasan, bêbasan, saloka, pêpindhan, dan sanépa* sebagai peribahasa Jawa. Peribahasa tersebut dikaji dari segi kebahasaan, baik dari segi struktur bahasanya, semantik, serta dari segi daya pragmatik, yaitu maksud diciptakannya peribahasa tersebut secara pragmatis yang terkait dengan kajian etnolinguistik. Kesimpulan yang ditarik melalui penelitian ini adalah (1) ternyata terdapat kesamaan umum tuturan tradisional Jawa antara *paribasan, bêbasan, saloka, pêpindhan, sanépa*, yaitu semuanya termasuk tuturan tradisional yang berstruktur beku. Artinya, urutan konstituennya tidak dapat dipermutasikan, konstituen pengisinya tidak dapat disubstitusikan dengan konstituen lain atau padanan katanya, dan hubungan antarkonstituennya

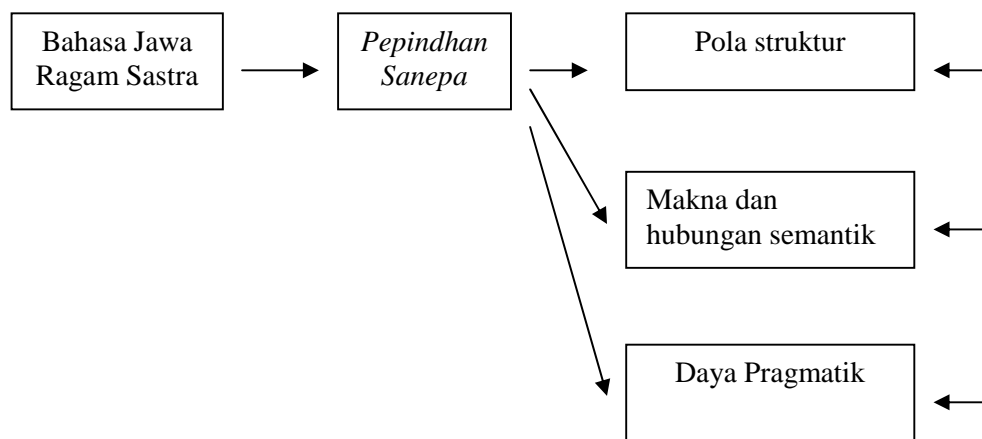
sangat erat sehingga antara konstituen yang satu dengan yang lain tidak dapat disela atau disisipi oleh unsur lainnya. Peribahasa yang berstruktur kata jumlahnya sangat terbatas; selebihnya ada yang berstruktur frasa, klausa, dan kalimat. Peribahasa yang berstruktur kalimat ada yang berbentuk kalimat tunggal dan kalimat majemuk, baik koordinatif maupun subordinatif. Terdapat pula jenis peribahasa yang berkonstruksi kalimat imperatif, baik imperatif positif dengan *N-D-ana*, dengan *sing*, maupun imperatif negatif dengan *aja*. (2) Kelima peribahasa tersebut bermakna kias atau non-literal atau idiomatik, sehingga makna peribahasa itu bukan merupakan penjumlahan atau penggabungan dari makna unsur-unsur leksikalnya. Berdasarkan sifat-sifat kebermaknaannya, tuturan itu dapat dikelompokkan menjadi dua kelompok, yaitu yang termasuk tuturan figuratif adalah *paribasan*, *bêbasan*, dan *sanépa*; dan yang termasuk simile yaitu *pêpindhan* dan *saloka*. Perbedaannya ditengarai oleh hadirnya kata-kata pengungkap perbandingannya (*lir*, *kaya*, *kadya* yang berarti ‘seperti, bagai, bagaikan’), sedangkan *saloka* tidak. (3). Tuturan tradisional yang berupa peribahasa Jawa mengandung nilai-nilai budaya Jawa yang diungkapkan secara tidak langsung, terselubung, bersifat tidak eksplisit, dan simbolik. Nilai-nilai budaya Jawa yang berdaya pragmatik dapat dikategorikan menjadi lima macam, yaitu (a) kritik atau kontrol sosial, (b) nilai asertif (kritik individual atau kelompok atau *panyaruwé*), (c) nilai moral bernada menasihati, (d) nilai ajaran yang bersifat normatif, dan (e) nilai komisif, yaitu berjanji untuk tidak berbuat sesuatu.

Tiga penelitian yang pertama tersebut meneliti *pêpindhan* sebagai bagian dari keseluruhan gaya bahasa dengan pendekatan stilistika saja sehingga hasil analisisnya relatif kurang mendalam. Penelitian Sujono tidak secara langsung meneliti *pêpindhan*. Penelitian itu berpusat pada idiom bahasa Jawa yang meliputi *éntar* ‘kias’, *sanépa* ‘perumpamaan’, *panyandra* ‘penggambaran tubuh manusia’, *bébasan* ‘pepatah’, *paribasan* ‘peribahasa’, dan *saloka* ‘seloka’. Oleh karena penelitian itu berpusat pada idiom maka analisisnya berdasarkan satu aspek dari *pêpindhan*, yakni wahananya saja. Demikian juga dengan penelitian Edi Subroto dkk. yang juga memandang *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai bentuk idiomatik yang berstruktur beku. Di dalam analisisnya penelitian Edi Subroto dkk. juga berdasarkan data yang berupa aspek wahana dari bentuk *pêpindhan* dan *sanépa*, tanpa mempertimbangkan tenor.

Penelitian ini meneliti *pêpindhan* dan *sanépa* bukan sebagai idiom atau pun peribahasa, akan tetapi sebagai gaya bahasa. Sebagai gaya bahasa perbandingan, *pêpindhan* dan *sanépa* menampilkan tenor dan wahana secara bersama-sama. Oleh karena itulah penelitian ini selain akan mengkaji unsur-unsur pembentuk tenor dan wahana sebagai unsur pembangun *pêpindhan* dan *sanépa*, juga meneliti makna dan hubungan makna yang terjalin antara tenor dan wahana, serta daya pragmatik dari tuturan yang berbentuk *pêpindhan* dan *sanépa*. Dengan demikian penelitian ini berbeda dengan penelitian-penelitian sebelumnya. Diharapkan penelitian dapat melengkapi penelitian-penelitian yang sudah dilakukan terdahulu.

## G. Kerangka Berpikir

Kerangka berpikir penelitian ini dapat digambarkan melalui bagan berikut ini.



Keterangan bagan:

Bahasa Jawa memiliki berbagai variasi atau ragam pemakaian. Salah satu ragam bahasa Jawa itu adalah ragam sastra. Ragam sastra salah satunya ditandai oleh adanya pemakaian gaya bahasa. Salah satu bentuk gaya bahasa di dalam ragam sastra itu adalah *pepindhan* ‘perbandingan’ atau simile dan *sanepa* ‘perumpamaan’. Penelitian ini menganalisis (1) pola struktur *pepindhan* dan *sanepa*, (2) makna dan hubungan semantik antarunsur di dalam *pepindhan* dan *sanepa*, (3) daya pragmatik yang dimiliki oleh tuturan yang berbentuk *pepindhan* dan *sanepa*. Rumusan kaidah tentang pola struktur, makna dan hubungan semantik, serta daya pragmatik akan dijadikan dasar rumusan kaidah keterkaitan antara ketiga aspek tersebut.



### **BAB III**

#### **METODE PENELITIAN**

##### **A. Bentuk Penelitian**

Penelitian ini mengkaji *pêpindhan* dan *sanépa* untuk mendapatkan kaidah tentang pola struktur, makna dan hubungan semantiknya, serta daya pragmatikanya. Dengan kata lain, penelitian ini mendeskripsikan seluk-beluk *pêpindhan* dan *sanépa* secara kualitatif dengan mementingkan setting alamiah. Oleh karena itu, penelitian ini merupakan penelitian kualitatif deskriptif.

Penelitian linguistik pada umumnya dilakukan menurut model penelitian kualitatif. Tujuan utama penelitian bahasa adalah menemukan pola-pola pembentukan, kaidah-kaidah yang bersifat mengatur di dalam bahasa itu, menemukan sistem, menemukan satuan lingual beserta identitasnya. Untuk mencapai tujuan itu, maka perlu dilakukan pengamatan terarah dan cermat terhadap gejala-gejala pertuturan sesuai dengan masalah yang diteliti, melakukan pencatatan secara cermat gejala-gejala pertuturan itu, melakukan analisis, dan akhirnya melakukan generalisasi atau menemukan pola-pola atau kaidah-kaidah dan memerikan pola-pola atau kaidah-kaidah itu berdasarkan fenomena-fenomena yang dijumpai dan yang dikumpulkan. Jadi, cara kerjanya juga bersifat induktif (Edi Subroto, 1992: 9).

Penelitian kualitatif memiliki beberapa karakter, antara lain adalah: *natural setting* (kondisi seperti apa adanya), memusatkan pada deskripsi, peneliti sebagai alat utama riset, *purposive sampling*, makna sebagai perhatian utama penelitian, dan analisis induktif (Sutopo, 2002: 33-40). Di dalam penelitian

kualitatif kondisi subjek sama sekali tidak dijamah oleh perlakuan (*treatment*) yang dikendalikan oleh peneliti seperti halnya di dalam penelitian eksperimental. Data yang dikumpulkan terutama berupa kata-kata, kalimat atau gambar yang memiliki arti lebih daripada sekedar angka atau frekuensi. Di dalam penelitian kualitatif semua teknik pengumpulan data kualitas pelaksanaannya sangat tergantung pada penelitiannya sebagai alat pengumpulan data utamanya. Teknik cuplikannya cenderung bersifat “*purposive*” karena dipandang lebih mampu menangkap kelengkapan dan kedalaman data di dalam menghadapi realitas yang tidak tunggal. Penelitian kualitatif menekankan pada analisis induktif, bukan analisis deduktif. Data yang dikumpulkan bukan dimaksudkan untuk mendukung atau menolak hipotesis yang telah disusun sebelum penelitian dimulai, tetapi abstraksi disusun sebagai kekhususan yang telah terkumpul dan dikelompokkan bersama lewat proses pengumpulan data yang dilaksanakan secara teliti.

## **B. Data dan Sumber Data**

Data adalah semua informasi atau bahan yang disediakan oleh alam (dalam arti luas), yang harus dicari/dikumpulkan dan dipilih oleh peneliti (Edi Subroto, 1992: 34). Data penelitian ini adalah kalimat yang mengandung *pêpindhan* dan *sanépa* yang konkret yang dipakai oleh penutur bahasa Jawa maupun yang terdapat dalam karya sastra Jawa, baik yang berbentuk lisan maupun tertulis.

Tak dapat dihindari bahwa data yang didapat menyangkut bahasa Jawa yang digunakan pada masa klasik maupun masa sekarang. Hal ini disebabkan karena karya sastra Jawa sudah tumbuh sejak masa klasik, misalnya tercermin

dalam karya *têmbang* dan cerita wayang, dan berkembang terus hingga masa kini, misalnya dalam karya *crita cêkak* ‘cerita pendek’, *cerbung* ‘cerita bersambung’, dan novel.

Untuk menjaga validitas data dalam penelitian ini digunakan triangulasi data dan triangulasi metode. Teknik triangulasi data sering juga disebut triangulasi sumber. Cara ini mengarahkan peneliti agar di dalam mengumpulkan data, ia wajib menggunakan beragam sumber data yang tersedia. Artinya, data yang sama atau sejenis, akan lebih mantap kebenarannya bila digali dari beberapa sumber yang berbeda (Sutopo, 2002: 79). Di dalam penelitian ini data yang sama atau sejenis yang didapat dari informan akan diuji kebenarannya dengan data dari sumber tertulis. Demikian juga sebaliknya. Adapun triangulasi metode adalah pengumpulan data sejenis tetapi dengan menggunakan teknik atau metode pengumpulan data yang berbeda. Di dalam penelitian ini data yang didapat melalui teknik kerjasama dengan informan akan diuji dengan teknik observasi. Demikian juga sebaliknya.

Sehubungan dengan data yang dibutuhkan penelitian ini adalah data lisan dan tertulis maka sumber data penelitian ini meliputi:

### **1. Sumber data lisan**

Data lisan bersumber dari informan yang terlibat peristiwa tutur berbahasa Jawa. Oleh karena data yang dibutuhkan bersumber pada ragam sastra, maka informan yang dipilih adalah informan yang terlibat dalam *domain social* atau jaringan kerja adat istiadat dan kebudayaan. Jaringan adat yang diambil

datanya adalah upacara adat pernikahan, sedangkan jaringan kebudayaan diambil dari pagelaran wayang kulit.

Informan utama penelitian ini adalah Trisno Santosa, S. Kar., M. Hum., usia 49 tahun, Dosen ISI Surakarta, Dalang wayang kulit, *pambiwara*, budayawan, aktor teater, pemain ketoprak, dan tokoh masyarakat yang dinilai menguasai seluk-beluk tentang *pêpindhan* dan *sanépa*. Selain itu dilengkapi informan pendukung yang digunakan untuk mengecek data yang didapat.

Pagelaran wayang kulit yang dipilih sebagai sumber data adalah kaset rekaman wayang kulit sebagai berikut:

- (1) Lakon “Bima Bungkus” oleh Ki Nartosabdo, produksi PT Bintang Fajar dengan izin No. 200/JATENG/01/BIN IX/IV/83.
- (2) Lakon “Gatutkaca Gugur” oleh Ki Hadisugito, produksi Kusuma Record dengan izin No. 361/KANDEP,14/2/VIII/87.

## **2. Dokumen**

Sumber data tertulis berupa karya sastra berbahasa Jawa, baik yang berupa *serat* yang berbentuk puisi tradisional (tembang macapat), maupun prosa Jawa modern yang berbentuk novel, *crita sambung* ‘cerita bersambung’, *crita cêkak* ‘cerita pendek’, cerita rakyat, dan cerita pedalangan yang memuat kalimat-kalimat yang mengandung *pêpindhan* dan *sanépa*, yakni:

### **a. Karya sastra bentuk tembang:**

- (1) *Serat Panitisastra* dalam A. Sudewa. 1991. *Serat Panitisastra*, Tradisi, Resepsi, dan Transformasi. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.

(2) *Serat Wedhatama* dalam R. Soedjonoredjo. 1953. *Wédatama Winardi*.  
Kediri: Tan Khoen Swie.

(3) *Babad Jaka Tingkir* suntingan Nancy K. Florida, dalam “Writing The  
Past, Inscribing The Future: Exile and Prophecy an an Historical Text of  
Nineteenth-Century Jawa”, A Dissertation Presented to the Faculty of the  
Graduate School of Cornell University, 1990.

b. Novel:

(1) Ardini Pangastuti. 1993. *Nalika Prau Gonjing*. Surabaya: Sinar Wijaya.

(2) Harwimuka. 1993. *Kerajut Benang Ireng*. Surabaya: Sinar Wijaya.

(3) Margareth Widhy Pratiwi. 1993. *Kembang Alang-Alang*. Surabaya: Sinar  
Wijaya.

(4) Suryadi WS. 1993. *Sintru Oh Sintru*. Surabaya: Sinar Wijaya.

c. Cerita bersambung:

(1) Suwardi Endraswara. “Mburu Abure Kupu Kuning”, dalam *Panjebar  
Semangat* No. 01, 4 Januari 2003 sampai dengan No. 14, 5 April 2003.

(2) Tony Ismoyo. “Kembang Pasadena”, dalam *Panjebar Semangat* No. 15,  
21 April 2003 sampai dengan No. 26, 28 Juni 2003.

d. Cerita Pendek:

(1) Djoko Rembang Kinanthi. “Sulah”, dalam *Panjebar Semangat* No. 05, 1  
Februari 2003.

(2) Harwimuka. “Jeglongan Itik Benik”, dalam *Panjebar Semangat* No. 11,  
15 Maret 2003.

- (3) Johanes Budi. “Jamune Bu Ririn”, dalam *Panjebar Semangat* No. 18, 3 Mei 2003.
- (4) Sudadi. “Tangise Jabang Bayi”, dalam *Panjebar Semangat* No. 23, 7 Juni 2003.
- (5) Sri Sugiyanto. “Dina Kasetyan Kang Ora Onya”, dalam *Panjebar Semangat* No.24, 14 Juni 2003.

e. Cerita Rakyat:

- (1) Harwimuka. “Mrengangah Geni Kraman” , dalam *Panjebar Semangat* No. 01, 4 Januari 2003 sampai dengan No. 02, 11 Januari 2003.
- (2) Bondhan Hargana SW. “Keris Condhongcampur Dadi Teluhbraja”, dalam *Panjebar Semangat* No. 03, 18 Januari 2003 sampai dengan No. 04, 25 Januari 2003.
- (3) Kelik S.W. “Langit Peteng ing Surukubeng” dalam *Panjebar Semangat* No. 05, 1 Februari 2003 sampai dengan No. 10, 8 Maret 2003.
- (4) Tini KS. “Mendem Kamukten”, dalam *Panjebar Semangat* No. 11, 15 Maret 2003.
- (5) Pakne Puri. “Ampyak Awur-awur”, dalam *Panjebar Semangat* No. 13, 29 Maret 2003 sampai dengan No. 17, 26 April 2003.
- (6) Wisnu Sri Widodo. “Kethek Ogleng”, dalam *Panjebar Semangat* No. 18, 3 Mei 2003.
- (7) Soedarsono SG, B.P. “Babad Lasem”, dalam *Panjebar Semangat* No. 20, 17 Mei 2003 sampai dengan No. 26, 28 Juni 2003.

f. Cerita Pedhalangan:

- (1) Hadi Asmara. “Banjaran Karna Basusena”, dalam *Panjebar Semangat* No. 03, 18 Januari 2003.
- (2) Sriyono R. “Dasamuka Meguru”, dalam *Panjebar Semangat* No. 06, 8 Februari 2003.
- (3) Bambang P. “Dipantri”, dalam *Panjebar Semangat* No. 07, 15 Februari 2003.
- (4) “Bedhahe Lokapala”, dalam *Panjebar Semangat* No. 10, 8 Maret 2003.
- (5) Wisnu Sri Widodo. “Simbar Langit”, dalam *Panjebar Semangat* No.12, 28 Maret 2003.
- (6) Hadi Asmara. “Udawa Gugat”, dalam *Panjebar Semangat* No. 16, 19 April 2003.
- (7) Bondhan Hargana SW. “Pramusinta Sinaraya”, dalam *Panjebar Semangat* No. 17, 26 April 2003 sampai dengan No. 18, 3 Mei 2003.
- (8) Wisnu Sri Widodo. “Harjuna Piningit”, dalam *Panjebar Semangat* No. 23, 7 Juni 2003.
- (9) Wisnu Sri Widodo. “Pandhawa Lair”, dalam *Panjebar Semangat* No. 24, 14 Juni 2003 sampai dengan No. 26, 28 Juni 2003.

### C. Teknik Pengumpulan Data

Sesuai dengan sifat sumber data yang dipergunakan oleh penelitian ini, maka pengumpulan data dilakukan dengan beberapa teknik sebagai berikut.

## **1. Teknik Kerja sama dengan informan**

Teknik ini agak mirip dengan teknik wawancara tetapi memperlihatkan perbedaan-perbedaan tertentu. Seperti halnya teknik wawancara, teknik ini juga menyampaikan pertanyaan-pertanyaan kebahasaan tertentu yang dapat dijawab oleh informan. Akan tetapi, berbeda dengan teknik wawancara, teknik ini bersifat eksperimental. Kepada seorang informan sebagai pembicara asli dimintakan tanggapannya terhadap kalimat-kalimat yang berisi data tertentu yang mungkin terdapat. Apakah kalimat berisi data tertentu yang diduga ada itu merupakan kalimat yang wajar, jelas maksudnya, dan terasa lumrah, atau janggal, tidak jelas, atau barangkali ragu-ragu (Edi Subroto, 1979: 37).

## **2. Teknik Pustaka atau Analisis Isi**

Yang dimaksud dengan teknik pustaka adalah mempergunakan sumber-sumber tertulis untuk memperoleh data (Edi Subroto, 1992: 42). Teknik pustaka ini dapat juga disebut teknik mengkaji dokumen, yang oleh Yin disebut sebagai *content analysis* (dalam Sutopo, 2002: 69-70). Yang dimaksud adalah peneliti bukan sekedar mencatat isi penting yang tersurat dalam dokumen atau arsip, tetapi juga tentang maknanya yang tersirat.

## **D. Teknik Analisis Data**

Untuk menganalisis struktur data digunakan metode agih dengan teknik dasar Teknik Bagi Unsur Langsung (BUL) disertai teknik lanjutan berupa teknik balik, dan teknik perluas (Sudaryanto, 2001: 31-40, 72-82, 55-63). Metode agih disebut juga sebagai metode distribusional. Metode distribusional ini menganalisis



sistem bahasa atau keseluruhan kaidah yang bersifat mengatur di dalam bahasa berdasarkan perilaku atau ciri-ciri khas kebahasaan satuan-satuan lingual tertentu (Edi Subroto, 1992: 64).

Teknik Bagi Unsur Langsung (BUL) oleh Edi Subroto (1992: 67-70) disebut sebagai teknik Urai/Pilah Unsur Langsung. Yang dimaksud dengan teknik urai/pilah unsur langsung ialah teknik memilah atau mengurai suatu konstruksi tertentu atas unsur-unsur langsungnya. Unsur langsung ialah unsur yang secara langsung membentuk konstruksi yang lebih besar atau konstruksi yang dianalisis. Penerapan teknik ini tampak misalnya dalam analisis struktur *pêpindhan* “*ngêndika kados bèthèt séwu*” dalam kalimat “*Eyang Bêgawan Maruta, nadyan paduka ngêndika kados bèthèt séwu saupaminipun, nanging pangwasaning nêgari Ngalêngka punika kula*” dan “*lakuné lir thathit*” dalam kalimat “*Lakuné kang ngayahi dhawuh lir thathit*” sebagai berikut.

- |      |                 |              |                    |
|------|-----------------|--------------|--------------------|
| (21) | <u>Ngêndika</u> | <u>kados</u> | <u>bèthèt séwu</u> |
|      | P               |              | Ket                |
|      | Tenor           | penanda      | wahana             |
|      | Morfem          | morfem       | frasa              |
|      | Verba           | preposisi    | frase nominal      |
| (22) | <u>Lakuné</u>   | <u>lir</u>   | <u>thathit</u>     |
|      | S               | P            |                    |
|      | Tenor           | penanda      | wahana             |
|      | Morfem          | morfem       | morfem             |
|      | Nomina          | preposisi    | nomina             |

Analisis dengan teknik ini menunjukkan struktur *pêpindhan* ternyata menunjukkan berbagai variasi.

Teknik balik disebut juga teknik pembalikan urutan atau permutasi. Teknik permutasi ialah kemungkinannya unsur-unsur (langsung) dari sebuah satuan atau

konstruksi dibalikkan urutannya. Teknik itu bertujuan menguji tingkat keketatan relasi antarunsur (langsung) suatu konstruksi atau satuan lingual tertentu. Barangkali suatu konstruksi tertentu memperlihatkan urutan antara unsur-unsur (langsungnya) secara tidak tertentu atau tidak dapat dibalikkan. Teknik ini penting dalam rangka mengetahui apakah urutan merupakan kaidah yang bersifat wajib dalam suatu bahasa atau tidak (Edi Subroto, 1992: 80-81). Contoh penerapan teknik ini adalah sebagai berikut. *Pêpindhan* dalam kutipan (21) di atas tidak dapat dibalik menjadi (21a), sedangkan (22) dapat dibalik menjadi (22a).

(21a) \**Kados bèthèt séwu ngêndika*

(22a) *Lir thathit lakuné*

*Pêpindhan* (22) dapat dipermutasikan menjadi (22a) karena konstruksinya menunjukkan bahwa hubungan antara tenor dan wahana adalah hubungan S-P sehingga permutasinya merupakan peristiwa inversi. Kutipan (21) tidak dapat dipermutasikan menjadi (21a) karena konstruksi itu tidak menunjukkan hubungan S-P melainkan P-Ket.

Teknik perluas atau ekspansi ialah teknik memperluas satuan lingual tertentu (yang dikaji atau yang dibahas) dengan “unsur” atau satuan lingual tertentu baik perluasan ke kiri atau ke kanan. Teknik ini memiliki beberapa manfaat, yakni (a) sebagai teknik untuk mengetahui identitas satuan lingual tertentu, (b) untuk mengetahui seberapa jauh satuan lingual yang dikaji itu dapat diperluas baik ke kiri maupun ke kanan, (c) untuk mengetahui unsur pemerluas yang bersifat mengakhiri atau menutup (Edi Subroto, 1992: 76). Contoh penerapannya seperti tampak dalam analisis terhadap *pêpindhan* “*Kulité nêmu*

*giring*”, ”*polatanira surêm pindha rêmbulan kalingan méga*” dalam kalimat “*Apa ta sêbabé déné polatanira surêm pindha rêmbulan kalingan méga?*”, dan *sanépa “dédêgé dhuwur kêncur*” berikut.

(23) *Kulité nêmu giring*

*Pêpindhan* ini hanya dapat diperluas pada bagian tenor. Perluasan pada tenor tersebut ditentukan oleh fitur makna yang ada pada wahana yakni fitur warna dari *têmu giring* ‘tanaman dengan umbi akar berwarna kuning’. Oleh karena itu (23) hanya dapat diperluas menjadi (23a) bukan (23b), (23c), (23d) atau pun (23e) berikut ini.

(23a) *Kulité kuning nêmu giring*

(23b) \**Kulité abang nêmu giring*

(23c) \**Kulité kasar nêmu giring*

(23d) \**Kulité rada kuning nêmu giring*

(23e) \**Kulité kuning bangêt nêmu giring*

Wahana *pêpindhan* ini tidak dapat diperluas karena hubungan antara tenor dan wahana dapat disebut sebagai hubungan inti dan modifikator. Dalam hal ini tenor sebagai inti memiliki sifat yang umum dan wahana sebagai modifikator memiliki sifat khusus. Oleh karena sifatnya yang khusus itulah maka wahana tidak dapat diperluas, maka (23f), (23g), dan (23h) tidak berterima.

(23f) \**Kulité nêmu giring bosok*

(23g) \**Kulité rada nêmu giring*

(23h) \**Kulité nêmu giring bangêt*

(24) *Polatanira surêm pindha rêmbulan kalingan méga*

dapat diperluas baik pada bagian tenor maupun pada wahana. Tenor yang berbentuk klausa dapat diperluas dengan disisipi satuan lingual (24a) maupun dengan perluasan ke kanan (24b). Satuan lingual yang disisipkan hanya memberi keterangan pada unsur *polatanira*, unsur perluasan di sebelah kanan klausa hanya dalam bentuk superlatif dan tidak bisa dalam bentuk (24c).

(24a) *Polatanira sing ayu surêm pindha rêmbulan kalingan méga*

(24b) *Polatanira surêm bangêt pindha rêmbulan kalingan méga*

(24c) \**Polatanira rada surêm pindha rêmbulan kalingan méga*

Wahana hanya dapat diperluas dengan penanda penegas seperti pada (24d) dan (24e) berikut.

(24d) *Polatanira surêm pindha rêmbulan kang kalingan méga*

(24e) *Polatanira surêm pindha rêmbulan kang lagya kalingan méga*

( 25) *Dêdêgé dhuwur kêncur*

*Sanépa* (25) ini hanya dapat diperluas pada bagian tenor dengan atribut yang bermakna khusus dan berfungsi sebagai modifikator (25a) dan (25b), tidak dapat dengan atribut yang bermakna umum (25c). Wahananya tidak dapat diperluas karena sudah bermakna khusus, sehingga (25d) dan (26e) tidak berterima.

(25a) *Dêdêgé Adi dhuwur kêncur*

(25b) *Dêdêgé bocah kuwi dhuwur kêncur*

(25c) \**Dêdêgé bocah-bocah dhuwur kêncur*

(25d) \**Dêdêgé rada dhuwur kêncur*

(25e) \**Dêdêgé dhuwur kêncur bangêt*

Untuk menganalisis daya pragmatik digunakan pendekatan kontekstual, khususnya berpijak pada konsep komponen tutur yang dikembangkan oleh Poedjosoedarmo (Kunjana Rahardi, 2001: 35-50). Pendekatan kontekstual dipilih berdasarkan pertimbangan bahwa pragmatik adalah kajian mengenai penggunaan bahasa, atau kajian bahasa dalam perspektif fungsional. Artinya kajian pragmatik mencoba menjelaskan aspek-aspek struktur bahasa dengan mengacu ke pengaruh-pengaruh dan sebab-sebab non linguistik.

Daya pragmatik berkaitan dengan retorika, oleh karena itu juga berkaitan dengan warna emosi penutur, pilihan kata, nada suasana bicara, dan konteks tuturan untuk menyampaikan maksud penutur. *Pêpindhan “nêgar kaya dioyak sêtan”* dalam konteks kalimat “*Bus sing ditumpaki têrus nêgar kaya dioyak sêtan*” menampilkan nada negatif sehingga daya pragmatiknya merupakan kritikan atau cemoohan. Berbeda dengan itu, *pêpindhan “kusêm kaya kêmbang kang lagi alum”* dalam konteks kalimat “*Dhuh adhiku dhi wong ayu, yagé né sariramu malih kuru aking, pasuryanmu kusêm kaya kêmbang kang lagi alum?*” bukanlah cemoohan, akan tetapi mengasihi. Jadi daya pragmatik yang akan diungkapkan adalah maksud penutur didasarkan atas daya isi dan konteks tuturannya.

### **E. Kodifikasi Data**

Data yang didapat dikelompokkan berdasarkan sumbernya. Secara keseluruhan data yang didapat dilampirkan pada lampiran. Masing-masing sumber data diberi kode huruf kapital. Kode untuk data yang bersumber dari

sumber data bentuk buku dan bentuk cerita pendek terdiri atas huruf kapital sebagai kode sumber data diikuti titik dua diikuti nomor halaman. Kode untuk data yang bersumber dari sumber data bentuk cerita bersambung, dan cerita rakyat dalam majalah terdiri atas huruf kapital sebagai kode sumber data diikuti titik dua diikuti nomor majalah diikuti koma diikuti nomor halaman. Kode untuk data yang bersumber dari kaset rekaman lakon wayang terdiri atas huruf kapital sebagai kode sumber data diikuti titik dua diikuti nomor urut kaset dengan angka romawi diikuti koma diikuti sisi kaset dengan huruf kapital. Data yang didapat dari informan ditampilkan dengan kode informan berupa nomor urut informan sesuai dengan yang tertulis pada Lampiran Daftar Informan.

Data yang dikutip pada uraian disertai terjemahannya. Terjemahan dilakukan dengan dua langkah, yakni terjemahan kata-per kata dan terjemahan makna. Oleh karena itu setiap kutipan data terdiri atas tiga baris. Selain itu kutipan data juga diberi nomor urut di dalam kurung.

## BAB IV

### ANALISIS STRUKTUR DAN MAKNA

Pada bab IV ini akan ditampilkan hasil penelitian, analisis, dan pembahasan. Analisis dan pembahasan akan dimulai dengan uraian mengenai pola struktur, baik struktur *pêpindhan* maupun struktur *sanépa*. Kemudian dilanjutkan dengan pembahasan makna dan hubungan makna antarkonstituen dalam *pêpindhan* dan *sanépa*.

#### A. Struktur *Pêpindhan*

##### 1. Bentuk Formal *Pêpindhan*

*Pêpindhan* sebagai gaya bahasa perbandingan secara eksplisit menampilkan konstituen pertama atau terbanding atau tenor, yakni sesuatu yang sedang dibicarakan, dan konstituen kedua atau pembanding atau wahana, yakni sesuatu untuk membandingkannya. Makna perbandingan ditandai secara formal atau eksplisit dengan satuan lingual yang bermakna ‘seperti’, yakni dapat berupa kata atau kata bentukan. Penanda formal perbandingan yang berupa kata adalah *sasat* ‘seperti’, *yayah* ‘seperti’, *pindha* ‘seperti’, *lir* ‘seperti’, *kadya* ‘seperti’, *kadi* ‘seperti’, *kaya* ‘seperti’, *pêrsis* ‘mirip sekali’. Adapun penanda formal perbandingan yang berupa kata bentukan adalah dengan  $\{N-\}$ ,  $\{aN-\}$  dan  $\{-um-\}$ . Contoh penggunaan penanda formal itu terdapat pada data berikut.

(26) *Yèn janma tan wrin ing subasita sasat iya nora wêruh ing rahsa kang nêmb prakara.*

‘Jika manusia tidak mengetahui sopan santun seperti tidak tahu enam jenis rasa.’

‘Orang yang tidak tahu <sup>59</sup> santun adalah orang yang tidak berperasaan.’

(27) *Punang gambar wêwayangan yayah bisa ngling pribadi.*

‘Gambaranya seperti dapat berbicara sendiri.’

‘Gambaranya benar-benar hidup.’

(28) *Pamulu pindha sasangka ri sêdhêngé purnama.*

‘Wajah seperti bulan pada saat purnama.’

‘Wajahnya bercahaya.’

(29) *Layangan lir palwa kunthing.*

‘Layang-layang seperti kapal kecil.’

‘Layang-layangnya sangat besar.’

(30) *Mukanira kadya lènging guwa.*

‘Wajahnya seperti pintu gua.’

‘Wajahnya melongo saja.’

(31) *Layangan langkung pélag kadi wisma.*



‘Layang-layang lebih bagus seperti rumah.’

‘Layang-layangnya besar dan sangat indah.’

(32) *Atiné ( isih) lara kaya dijuwing-juwing.*

‘Hatinya (masih) sakit seperti disobek-sobek.’

‘Hatinya (masih) sangat sakit.’

(33) *Pêrsis iblis kambon gurihing gêtih, patrapé wong-wong kulit putih iku tambah ndadra.*

‘Seperti iblis mencium gurihnya darah, tingkah orang-orang kulit putih itu menjadi-jadi.’

‘Tingkah orang-orang kulit putih itu semakin brutal.’

(34) *Rambuté nyambêl wijèn.*

‘Rambutnya seperti sambal wijen.’

‘Rambutnya sudah banyak ubannya.’

(35) *Nétra andhik ngondar-andir bang angatirah.*

‘Matanya tajam bercahaya merah seperti daun katirah.’

‘Matanya tajam bercahaya sangat merah.’

(36) *Dumadi panca bakah ramé gumuruh.*

‘Terjadi perang ramai seperti guruh.’

‘Terjadi perang yang suaranya sangat gaduh.’

Dari contoh di atas tampaklah, bahwa penanda formal perbandingan yang berupa kata dapat terletak di tengah konstruksi kalimat, dapat juga terletak di awal kalimat. Manakala penanda formal perbandingan yang berupa kata itu terletak di tengah konstruksi kalimat, maka konstituen yang dibandingkan atau tenor terletak di sebelah kiri atau di depan atau sebelum penanda tersebut, sedangkan konstituen pembanding atau wahana terletak di sebelah kanan atau di belakang atau sesudah penanda perbandingan tersebut, seperti pada data (26) – (32). Manakala penanda formal perbandingan yang berupa kata terletak di awal kalimat, berturut-turut diikuti oleh konstituen pembanding, dan baru kemudian oleh konstituen yang dibandingkan, seperti data (33).

Hal ini disebabkan oleh kenyataan bahwa penanda formal perbandingan yang berupa kata itu adalah bagian yang inheren dari konstituen pembanding/wahana dan selalu terletak di depan atau sebelah kiri wahana. Oleh karena penanda formal perbandingan itu inheren dengan konstituen wahana, maka tidak dapat dipisahkan dengan konstituen wahana. Penanda formal perbandingan yang tak bisa dipisahkan dengan konstituen pembanding/wahana itu menjadi tampak jelas dalam data (34) – (36) yang berbentuk afiks. Jadi, manakala penanda formal perbandingan berupa kata bentukan dengan  $\{N-\}$ ,  $\{aN-\}$  atau  $\{-um-\}$  maka afiks tersebut langsung disematkan pada konstituen pembanding, seperti data (34) – (36).

Bukti bahwa penanda perbandingan merupakan bagian yang tidak dapat dipisahkan dengan wahana adalah di antara penanda perbandingan dan wahana tidak dapat disisipi kata/frasa/klausa, atau penanda perbandingan tidak bisa diletakkan di belakang wahana. Sejalan dengan itu, maka dalam hal pembalikan susunannya juga tidak dapat semena-mena. Oleh karena itu, contoh berikut menjadi tidak berterima.

(26a) *\*Sasat yèn janma tan wrin ing subasita iya nora wêruh ing rahsa kang nêr prakara.*

(26b) *\*Yèn janma tan wrin ing subasita iya nora wêruh ing rahsa kang nêr prakara sasat.*

(26c) *\*Iya nora wêruh ing rahsa kang nêr prakara sasat yèn janma tan wrin ing subasita.*

(27a) *\*Yayah punang gambar wêwayangan bisa ngling pribadi.*

(27b) *\*Punang gambar wêwayangan bisa ngling pribadi yayah.*

(27b) *\*Bisa ngling pribadi yayah punang gambar wêwayangan.*

(28a) *\*Pindhha pamulu sasangka ri sêdhêngé purnama.*

(28b) *\*Pamulu sasangka ri sêdhêngé purnama pindhha.*

(28c) *\*Sasangka ri sêdhêngé purnama pindhha pamulu.*

(29a) *\*Lir layangan palwa kunthing.*

(29b) *\*Layangan palwa kunthing lir.*

(29c) \**Palwa kunthing lir layangan.*

(30a) \**Kadya mukanira lènging guwa.*

(30b) \**Mukanira lènging guwa kadya.*

(30c) \**Lènging guwa kadya mukanira.*

(31a) \**Kadi layangan langkung pélag wisma.*

(31b) \**Layangan langkung pélag wisma kadi.*

(31c) \**Wisma kadi layangan langkung pélag.*

(32a) \**Kaya atiné ( isih) lara dijuwing-juwing.*

(32b) \**Atiné ( isih) lara dijuwing-juwing kaya.*

(32c) \**Dijuwing-juwing kaya atiné ( isih) lara.*

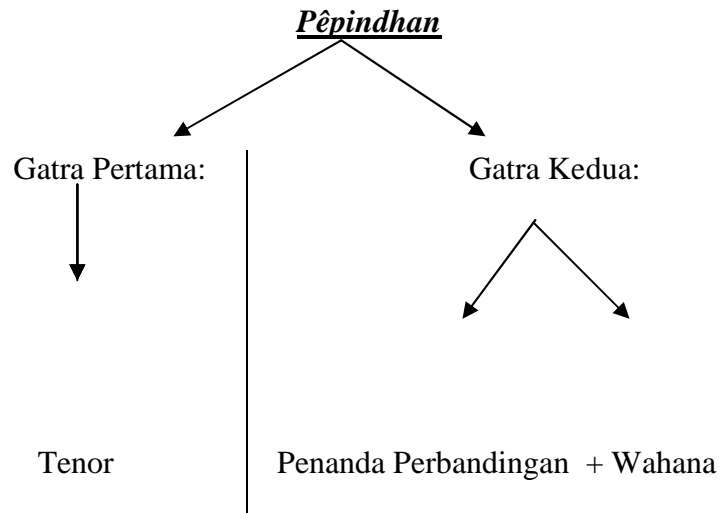
(33a) \**Pêrsis patrapé wong-wong kulit putih iku tambah ndadra iblis  
kambon gurihing gêtih.*

(33b) \**Patrapé wong-wong kulit putih iku tambah ndadra iblis kambon  
gurihing gêtih pêrsis.*

(33c) \**Iblis kambon gurihing gêtih pêrsis patrapé wong-wong kulit putih  
iku tambah ndadra.*

Berdasarkan uraian di atas, maka konstituen langsung konstruksi *pépindhan* dapat dirumuskan dalam bagan berikut.

**Bagan 2**  
**Struktur Konstituen *Pêpindh***



Data (26) – (36) di atas dapat dianalisis berdasarkan struktur konstituen pembangunnya menjadi sebagai berikut.

Tenor	Penanda perbandingan	Wahana
(26) <u><i>Yèn janma tan wrin ing subasita</i></u>	<u><i>sasat</i></u>	<u><i>iya nora wêruh ing rahsa kang nêr prakara</i></u>
(27) <u><i>Punang gambar wê-wayangan</i></u>	<u><i>yayah</i></u>	<u><i>bisa ngling pribadi</i></u>
(28) <u><i>Pamulu</i></u>	<u><i>pindha</i></u>	<u><i>sasangka ri sêdhêngé purnama</i></u>
(29) <u><i>Layangan</i></u>	<u><i>lir</i></u>	<u><i>palwa kunthing</i></u>
(30) <u><i>Mukanira</i></u>	<u><i>kadya</i></u>	<u><i>lènging guwa</i></u>
(31) <u><i>Layangan langkung pélag</i></u>	<u><i>kadi</i></u>	<u><i>wisma</i></u>
(32) <u><i>Atiné ( isih) lara</i></u>	<u><i>kaya</i></u>	<u><i>dijuwing-juwing</i></u>

--	--

Penanda perbandingan	Wahana	Tenor
(33) <u>Pêrsis</u>	<u>iblis        kambon</u> <u>gurih-ing gêtih</u>	<u>patrapé        wong-wong</u> <u>kulit putih iku tambah</u> <u>ndadra</u>

Tenor	Penanda perbandingan + Wahana
(34) <u>Rambuté</u>	<u>nyambêl wijèn</u>
(35) <u>Nétra andik ngondar-andir</u> <u>bang</u>	<u>angatirah</u>
(36) <u>Dumadi panca bakah ramé</u>	<u>gumuruh</u>

Proses pembalikan konstruksi *pêpindhhan* tidak dapat semena-mena, akan tetapi harus mempertimbangkan hubungan antarkonstituen langsungnya. Susunan terbalik harus disusun berdasarkan pembalikan susunan gatra pertama dan kedua, jadi gatra kedua terletak di depan gatra pertama. Oleh karena penanda perbandingan selalu terletak di depan wahana dan merupakan bagian yang tak terpisahkan dari wahana, maka dalam konstruksi terbalik penanda perbandingan

selalu terletak di awal kalimat, kemudian secara berturut-turut diikuti oleh wahana dan tenor. Susunan terbalik kalimat (26) – (32) adalah sebagai berikut.

(26d) *Sasat iya nora wêruh ing rahsa kang nêr prakara yèn janma tan wrin ing subasita.*

(27d) *Yayah bisa ngling pribadi punang gambar wêwayangan.*

(28d) *Pindha sasangka ri sêdhêngé purnama pamuluné.*

(29d) *Lir palwa kunthing layangané.*

(30d) *Kadya lènging guwa mukanira.*

(31d) *Kadi wisma layangané langkung pélag.*

(32d) *Kaya dijuwing-juwing atiné ( isih) lara.*

Penanda perbandingan pada umumnya memiliki makna sama yakni ‘seperti’ oleh karena itu pada dasarnya dapat saling menggantikan (bersubstitusi) akan tetapi di dalam berbahasa juga dikenal adanya laras bahasa, maka substitusi menjadi terbatas. Dengan kata lain, penanda perbandingan dapat saling bersubstitusi dalam laras bahasa yang sama tetapi tidak dapat bersubstitusi bila laras bahasanya berbeda. Penanda perbandingan yang mengandung laras arkais lalu menjadi tidak tepat jika disubstitusi dengan penanda perbandingan yang

memiliki laras baru. Penanda perbandingan yang dapat digolongkan memiliki laras arkais adalah *sasat*, *yayah*, *pindha*, *lir*, *kadya*, {aN-}, {N-}, dan {-um-}; sedangkan *kadi*, *kaya* memiliki laras baru. Penanda perbandingan itu memiliki satu bentuk *krama*, yakni *kados*. Penanda perbandingan *pêrsis* juga mengandung laras baru akan tetapi berbeda dengan *kadi* dan *kaya* karena *pêrsis* lebih banyak digunakan dalam ragam lisan atau *basa pacêlathon*.

Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(37) *Lampahing turangga yayah ora napak bantala.*

‘Jalannya kuda seperti tidak menginjak bumi.’

‘Jalan kuda sangat cepat.’

Tuturan (37) menggunakan penanda perbandingan laras arkais *yayah* ‘seperti’. Penanda perbandingan ini sesuai dengan kalimat yang unsur-unsurnya juga menggunakan kata-kata arkais, yakni kata *turangga* ‘kuda’ dan kata *bantala* ‘bumi’. Penanda perbandingan *yayah* pada tuturan (37) dapat disubstitusi dengan *sasat*, *pindha*, *kadya*, dan *lir* karena sama-sama memiliki laras arkais tetapi tidak selaras dengan penanda perbandingan *kaya* yang memiliki laras baru. Oleh karena itu tidak dapat saling bersubstitusi.

(37a) *Lampahing turangga sasat ora napak bantala.*

(37b) *Lampahing turangga pindha ora napak bantala.*

(37c) *Lampahing turangga kadya ora napak bantala.*

(37d) *Lampahing turangga lir ora napak bantala.*



(37e) \**Lampahing turangga kaya ora napak bantala.*

Pemilihan penanda perbandingan dalam sastra bentuk *têmbang* ‘puisi tradisional Jawa’ juga dipengaruhi atau bahkan ditentukan oleh *guru lagu* ‘bunyi pada akhir baris’ dan *guru wilangan* ‘jumlah suku kata pada baris’.

## 2. Bentuk Satuan Lingual *Pêpindhan*

Ditinjau dari bentuk satuan lingualnya, terdapat *pêpindhan* yang berupa kalimat tunggal dan kalimat majemuk subordinatif. Beberapa data *pêpindhan* yang berbentuk kalimat tunggal adalah sebagai berikut.

(38) *Atiné kaku kaya watu.*

S      P      Ket. Similatif

‘Hatinya kaku seperti batu.’

‘Pendapatnya tidak dapat berubah.’

(39) *Sorot mripaté tajêm kaya mata êlang.*

S              P      Ket. Similatif

‘Sinar matanya tajam seperti mata elang.’

‘Sinar matanya sangat tajam.’

*Pêpindhan* yang berbentuk kalimat majemuk subordinatif tampak pada data berikut.

- (40) *Ombak sêgara kidul jumlêgur kêkêburan kaya ngambah atiné nom-noman kêkaroné.*

‘Ombak laut selatan menggelegar bersaut-sautan seperti mengenai hati kedua muda-mudi itu.’

‘Hati kedua muda-mudi itu sangat gembira.’

- (41) *Bayu têrus nyêtir sêpédha montoré luwih cêpêt kaya lagi dioyak sêtan.*

‘Bayu terus mengendarai sepeda motornya lebih kencang seperti sedang dikejar setan.’

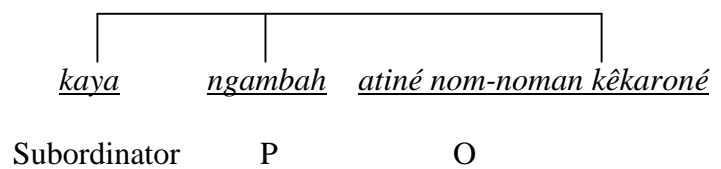
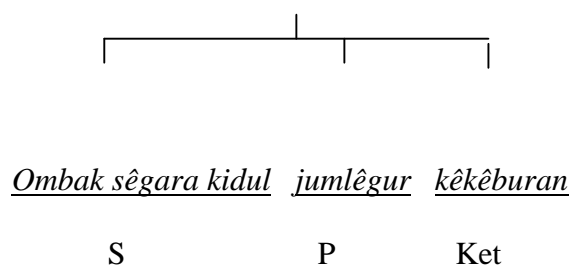
‘Bayu mengendarai sepeda motornya sangat cepat.’

Kalimat (40) dan (41) disebut kalimat majemuk subordinatif karena kedua klausa pada kalimat itu memiliki kedudukan yang tidak setara dalam struktur konstituennya. Pada kalimat (39) klausa “*kaya ngambah atiné nom-noman kêkaroné*” yang memuat informasi sekunder berfungsi sebagai konstituen klausa “*ombak sêgara kidul jumlêgur kêkêburan*” yang memuat pesan utama. Hubungan semantis antarklausa itu adalah hubungan perbandingan, yaitu memperlihatkan kemiripan antara pernyataan yang diutarakan dalam klausa utama/tenor dan klausa sematan/wahana. Hubungan klausa pada kalimat (40) dapat dilihat dalam struktur berikut.

Kalimat (40)

Klausa Utama

Klausa Sematan



Edi Subroto, dkk. (2003: 74-77) di dalam penelitiannya menyatakan, bahwa selain berupa kalimat terdapat juga *pêpindhan* yang berupa satuan lingual kata, frasa, dan konstruksi predikatif. Edi Subroto menampilkan contoh masing-masing sebagai berikut.

(42) *Ambagaspati.*

‘Seperti matahari.’

‘Orang yang mudah marah.’

(43) *Kaya banyu lan lênga.*

‘Seperti air dan minyak.’

‘Tidak ada kecocokan dalam persaudaraan.’

(44) *Mumbul-mumbul kaya tajin.*

‘Berbual-bual seperti air nasi mendidih.’

‘Orang yang tidak mau dikalahkan kehendak hatinya.’

Jika diamati secara lebih seksama, atau diperhatikan melalui bagan 2 di depan, tampaklah bahwa tuturan (42) dan (43) hanya menampilkan wahana saja. *Pêpindhan* (42) dan (43) dapat disebut *pêpindhan* yang tidak lengkap karena tenornya dilesapkan. Tuturan (44) juga mengalami pelesapan, berbeda dengan (42) dan (43) yang melepasakan tenor, (44) yang disebut konstruksi predikatif itu melepasakan subjek kalimatnya. Bentuk lengkap ketiga tuturan tersebut adalah kalimat perbandingan di bawah ini.

(42a) *Wêwatêkané ambagapati.*

‘Perwatakannya seperti mata hari.’

‘Orang yang mudah marah.’

(43a) *Srawungé kaya banyu lan lênga.*

‘Hubungannya seperti air dan minyak.’

‘Hubungan saudara yang tidak pernah akur.’

(44a) *Karêpé mumbul-mumbul kaya tajin.*

‘Kehendaknya berbual-bual seperti air nasi mendidih.’

‘Orang yang tidak mau dikalahkan kehendak hatinya.’

Meskipun tuturan (42), (43), (44) merupakan kalimat *pêpindhan* yang tidak lengkap, akan tetapi mitra tutur sudah dapat menangkap makna tuturan tersebut. Hal ini disebabkan karena tenor dan subjek pada tuturan tersebut sudah termuat di dalam konteks, atau sudah menjadi pengetahuan bersama. *Pêpindhan* yang terikat konteks atau sudah menjadi pengetahuan bersama itu memiliki sifat idiomatis.

Jika (42) dan (43) tidak menampilkan tenor dan (44) tidak menampilkan subjek, tuturan (45) berikut ini justru tidak berterima jika tenornya dihapuskan menjadi (45a) atau subjeknya dihapuskan menjadi (45b).

(45) *Khodim takon kaya diênggo dhéwé.*

‘Khodim bertanya seperti untuk diri sendiri.’

‘Khodim bertanya lirih.’

(45a) \**Khodim Ø kaya diênggo dhéwé.*

(45b) \* *Ø takon kaya diênggo dhéwé.*

Tenor dan subjek kalimat pada (45) tidak dapat dilesapkan karena belum diketahui oleh mitra tutur. Unsur itu bukan menjadi pengetahuan bersama antara penutur dan mitra tutur melainkan milik penutur secara khas. Dengan kata lain, tuturan (45) merupakan gaya yang menjadi ciri khas penutur tertentu. Oleh karena merupakan tuturan yang khas maka tidak memiliki sifat idiomatis.

Dengan demikian sebagai gaya bahasa, bentuk satuan lingual *pêpindhan* adalah kalimat tunggal dan kalimat majemuk.

### 3. Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana *Pêpindhan*

Bentuk satuan lingual pengisi tenor dan wahana dapat berupa kata, frasa, dan klausa. Dalam kalimat tunggal (38) tenor berbentuk kata, wahana berbentuk kata. Dalam kalimat tunggal (39) tenor berbentuk frasa, wahana berbentuk frasa. Dalam kalimat majemuk (40) dan (41) tenor berbentuk klausa (inti), wahana berbentuk klausa (sematan).

Sehubungan dengan uraian di atas, dapat ditarik simpulan bahwa tenor dapat berbentuk kata, frasa, atau klausa (inti), sedangkan wahana berbentuk

penanda perbandingan ditambah kata, frasa, atau klausa (sematan). Hal ini dapat dilukiskan dalam bagan 3 berikut.

Bagan 3

Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana *Pépindhan*

<i>Pépindhan</i>	
Tenor	Wahana
{ Kata }	{ Penanda perbandingan + Kata }

Frasa	Frasa
Klausa (inti)	Klausa (sematan)

Unsur Tenor yang berbentuk kata tidak menuntut harus berpasangan dengan wahana yang berbentuk kata pula, akan tetapi dapat juga berpasangan dengan wahana yang berbentuk frasa atau pun klausa. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(46) *Awakmu kaya jrangkong.*

‘Badanmu seperti jrangkong.’

‘Badanmu semakin kurus.’

(47) *Dhêlog-dhêlog kaya wong ngênglêng.*

‘Termenung seperti orang sinting.’

‘Hanya melamun saja.’

(48) *Pêt kaya ana traktor parkir ing dhadhané Bayu.*

‘Pêt seperti ada traktor parkir di dada Bayu.’

‘Bayu pingsan.’

Pada data (46) tenor berbentuk kata, wahana berbentuk kata. Pada data (47) tenor berbentuk kata, wahana berbentuk frasa. Pada data (48) tenor berbentuk



kata, wahana berbentuk klausa. Hal ini tampak dalam analisis struktur sebagai berikut.

(46a) Awakmu                      kaya                      jrangkong.

S	P	
Tenor	penanda	wahana
Morfem	morfem	morfem
Nomina	preposisi	nomina

(47a) Dêlog-dhêlog                      kaya                      wong ngênglêng

P	Ket	
Tenor	penanda	wahana
Morfem	morfem	frasa
Verba	preposisi	frasa nominal

(48a) Pêt                                      kaya                      ana traktor parkir ing dhadhané Bayu

P	Ket	
Tenor	penanda	wahana
Morfem	morfem	klausa
Partikel	preposisi	klausa taktransitif

*Pêpindhan* yang tenornya berbentuk frasa dan wahana berbentuk kata, frasa, klausa akan ditampilkan dalam data berikut.

(49) *Atiné Fènsi kaya dirajang-rajang.*

‘Hati Fensi seperti diiris-iris.’

‘Hati Fensi terasa sangat sakit.’

(50) *Lakuné colt pick up iku kaya rêndhêt bangêt.*

‘Jalannya colt pick up itu seperti pelan sekali.’

‘Jalan colt pick up itu masih terasa kurang kencang.’

(51) *Sènggolan lumêr kaya nyêdhot gêtihé umob.*

‘Senggolan halus seperti menghisap darahnya yang mendidih.’

‘Senggolan halus terasa menghibur di saat hatinya sangat marah.’

*Pêpindhan* yang tenornya berbentuk klausa dan wahana berbentuk kata, frasa, dan klausa akan ditampilkan dalam data berikut.

(52) *Langsung mlêbu waé aja minggrang-minggring kaya tamu.*

‘Langsung masuk saja jangan ragu-ragu seperti tamu.’

‘Tidak usah ragu-ragu.’

(53) *(Bayu njêgrêk sawêtara ing sadhêl montoré, pangrasané goyang, mênga ditinggal kêkasihé tanpa têmbung pamit sing bisa nggiring) kangêné sing samangsa-mangsa thukul ngrêmbuyung kaya wit-witan ing mangsa rêndhêng.*

‘(Bayu terpaku sebentar di jok sepeda motornya, perasaannya goyang sebab ditinggal kekasihnya tanpa pamit yang bisa menghalau) rindunya yang sewaktu-waktu tumbuh rimbun seperti tumbuhan di musim hujan.’

‘(Bayu terpaku sebentar di jok sepeda motornya, perasaannya goyang sebab ditinggal kekasihnya tanpa pamit yang bisa menghalau) kerindunya yang besar.’

(54) *Panyawangé nglambrang adoh mêtaki alam béda kaya ana panandhang sing ngêbyuk atiné wong tuwa kuwi.*

‘Pandangannya menerawang jauh menuju alam lain seperti ada penderitaan yang memenuhi hati orang tua itu.’

‘Pandangannya menerawang orang tua itu sedang menyandang penderitaan yang berat.’

Pada analisis struktur data (46a), (47a) dan (48a) di atas tampak juga kategori kata pengisi tenor dan wahana. Data (46) menampilkan tenor berkategori nomina, wahana berkategori nomina. Data (47) menampilkan tenor berkategori verba, wahana dari kategori frasa nominal. Selain itu, dalam tuturan *pêpindhan* yang berbentuk kalimat tunggal, tenor dan wahana juga dapat diisi oleh kata yang berkategori pronomina, baik pronomina persona, pronomina tunjuk maupun pronomina penunjuk cara. Berikut ini ditampilkan beberapa contohnya.

(55) *(Bênêr kandhamu, sapatiné Bapak) aku kaya kélangan urip.*

‘(Benar katamu, sepeninggal Ayah) aku seperti kehilangan hidup.’

‘(Benar katamu, sepeninggal Ayah) aku jadi putus asa.’

(56) (*Sêlawasé*) *aku ora naté klayapan kaya kowé.*

‘(Selamanya) aku tidak pernah pergi tanpa tujuan seperti kamu.’

‘(Selamanya) Aku tidak seperti kamu yang suka pergi tanpa tujuan.’

(57) (*Ah, Pranandari,*) *kowê kaya manuk kêpodhang, nggêmêsaké.*

‘(Ah, Pranandari,) kamu seperti burung kepodang, menggemaskan.’

‘(Ah, Pranandari,) kamu lincah dan menggemaskan.’

Pada data tuturan (55) tenor berkategori pronomina persona orang pertama tunggal *aku*. Data tuturan (56) menampilkan tenor berkategori pronomina persona pertama tunggal *aku* dan wahana berkategori pronomina persona orang kedua tunggal *kowé*. Data tuturan (57) menampilkan tenor berkategori pronomina persona orang kedua tunggal *kowé*.

Pada tuturan *pêpindhan* yang berbentuk kalimat tunggal tenor dan wahana dapat pula diisi oleh kata yang berkategori pronomina persona orang ketiga tunggal. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(58) (*Sêdhéla iki mau*) *dhèwèké kaya bisa bali marang dini-dina sing wingi.*

‘(Sebentar ini tadi) dia seperti bisa kembali pada hari-hari kemarin.’

‘(Sebentar ini tadi) dia sudah dapat bergembira.’

(59) (*Sintru kèpéngin mbuktèkaké yén*) *wong wadon kaya dhèwèké bisa mréntah lan ngêrèh wong lanang-lanang.*

‘(Sintru ingin membuktikan bahwa) wanita seperti dia bisa memerintah dan menguasai laki-laki.’

‘(Sintru ingin membuktikan bahwa) dia tidak kalah dengan laki-laki.’

Pada data tuturan (58) di atas tenor diisi oleh kata dari kategori pronomina persona orang ketiga tunggal *dhèwèké*. Berbeda dengan data tuturan (58), tuturan (59) wahanalah yang diisi oleh kata dari kategori pronomina persona orang ketiga tunggal *dhèwèké*.

Wahana dalam kalimat *pêpindhan* dapat juga diisi oleh kata yang berkategori pronomina persona pertama jamak dalam bentuk *awaké dhéwé*. Contohnya adalah sebagai berikut.

(60) (*Wong ki mbok aja sok goroh. Luwih-luwih*) *wong laku dagang kaya awaké dhéwé iki.*

‘(Orang itu *mbok* jangan suka menipu. Lebih-lebih) orang dagang seperti kita ini.’

‘(Orang itu *mbok* jangan suka menipu. Lebih-lebih) kita yang berdagang ini.’

Wahana dalam kalimat *pêpindhan* dapat juga diisi oleh kata yang berkategori pronomina tunjuk. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(61) *(Sebab arang bangêt Tutik têka) ijèn kaya iki.*

‘(Sebab jarang sekali Tutik datang) sendirian seperti ini.’

‘(Sebab jarang sekali Tutik datang) tanpa teman.’

(62) *(Upama aku bisa manggon ing) omah kaya iki, (mêsthi aku bisa produktif).*

‘(Seandainya aku tinggal di) rumah seperti ini, (tentu aku dapat produktif).’

‘(Seandainya aku tinggal di) rumah seperti ini, (tentu aku dapat lebih produktif)’

(63) *(Kalêbu dhèwèké sing satêmêné ora duwé sêléra marang) wanita panglipur kaya iku, (jêbul uga oleh jatah).*

‘(Termasuk dia yang sebenarnya tidak berselera pada) wanita penghibur seperti itu, (ternyata juga mendapat jatah).’

‘(Termasuk dia yang sebenarnya tidak berselera pada) wanita penghibur seperti itu, (ternyata juga mendapat jatah).’

(64) *(Upama minggat, ya sapa kang gélêm nampung dhèwèké ing kahanan) mbobot tuwa kaya kuwi?*

‘(Kalau pergi dari rumah, ya siapa yang mau menampung dirinya yang dalam keadaan hamil tua seperti itu?’

‘(Kalau pergi dari rumah, ya siapa yang mau menampung dirinya yang dalam keadaan hamil tua seperti itu?’

Pada data tuturan (61) dan (62) di atas wahana diisi oleh kata dari kategori pronomina tunjuk *iki* 'ini'. Pada data tuturan (63) dan (64) wahana diisi oleh kata dari kategori pronomina tunjuk *iku* 'itu' dan variasinya *kuwi* 'itu'. Kata *iki* 'ini' untuk menunjuk sesuatu, hal, atau orang yang dekat dengan pembicara; sedangkan kata *iku*, *kuwi* 'itu' untuk menunjuk sesuatu, hal, atau orang yang agak jauh dengan pembicara.

Wahana dalam kalimat *pêpindhan* dapat juga diisi oleh kata yang berkategori pronomina penunjuk cara. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(65) (*Aku ora ngêrti généya*) *awakku apês kaya ngéné*.

‘(Aku tidak tahu mengapa) diriku sial seperti ini.’

‘(Aku tidak tahu mengapa) diriku selalu mengalami kesialan.’

(66) (*Aku pêcaya yèn kowé luwih wêning ngadhêpi*) *pêrkara kaya ngéné*.

‘(Aku percaya kalau kamu lebih tenang menghadapi) masalah seperti ini.’

‘(Aku percaya kalau kamu lebih tenang menghadapi) masalah ini.’

Pada data tuturan (65) dan (66) di atas wahana diisi oleh kata dari kategori pronomina penunjuk cara *ngéné* ‘demikian’. Pronomina penunjuk cara *ngéné* ‘demikian’ mengandung dimensi dekat dengan pembicara, oleh karena itu

kadang-kadang ditambah juga dengan pronomina tunjuk *iki* 'ini' yang juga mengandung dimensi dekat dengan pembicara. Berikut ini adalah contohnya.

(67) (*Ora bakal aku lali karo*) *papan lan swasana kaya ngéné iki.*

'(Tidak akan aku lupa pada) tempat dan suasana seperti ini.'

'(Tidak akan aku melupakan) tempat dan suasana seperti ini.'

(68) (*Ora dicêgat*) *nèng ndalan kaya ngéné iki.*

'(Tidak diberhentikan) di jalan seperti ini.'

'(Tidak diberhentikan) di jalan seperti ini.'

Berbeda dengan tuturan (67) dan (68), dalam tuturan (69) berikut wahana diisi oleh kata dari kategori pronomina penunjuk cara *mêngkono* 'begitu' yang mengandung dimensi agak jauh dengan pembicara. Pronomina penunjuk cara *mêngkono* 'begitu' juga sering digabung dengan pronomina tunjuk *iku* 'itu' yang juga mengandung dimensi agak jauh dengan pembicara, seperti dalam data tuturan (70). Djumpai juga dalam ragam *madya* (71).

(69) *Dikandhani kaya mangkono, (Tutik ora langsung mênyat nemoni Lintang).*

'Dikasih tahu seperti begitu, (Tutik tidak langsung berdiri menemui Lintang).'

'Dikasih tahu begitu, (Tutik tidak langsung berdiri menemui Lintang).'



(70) *Bubar kandha kaya mangkono iku, (dhèwèké banjur pamitan nêmoni Lintang).*

‘Sehabis berkata seperti begitu itu, (dia lalu berpamitan menemui Lintang).’

‘Sehabis berkata begitu, (dia lalu berpamitan menemui Lintang).’

(71) *(Saplok ditinggal késah Nak Lintang, pégawéyané Dèn Gino sabên dintên nggih namung) dhêlog-dhêlog kados ngatên nika.*

‘(Sejak ditinggal pergi Non Lintang, pekerjaannya Tuan Gino setiap hari ya hanya) melamun seperti begitu itu.’

‘(Sejak ditinggal pergi Non Lintang, pekerjaan Tuan Gino setiap hari ya hanya) melamun seperti itu.’

Pronomina penunjuk cara *mêngkana/ngana* ‘seperti di sana’ yang mengandung dimensi jauh dengan pembicara juga digunakan untuk mengisi wahana. Juga sering digabung dengan pronomina tunjuk *kaé* ‘itu’ yang juga mengandung dimensi jauh dengan pembicara. Contohnya adalah sebagai berikut.

(72) *(Han, kowé kok ra kandha yèn désamu ana) cah ayu kaya ngana.*

‘(Han, kamu kok tidak cerita kalau desamu ada) anak cantik seperti di sana.’

‘(Han, kamu kok tidak cerita kalau desamu ada) gadis cantik seperti itu.’

(73) (*Nanging apa k lakon b cik y n*) *amb g  Sintru (t t p) kaya ngana ka ?*

‘(Tetapi apa terjadi baik kalau) watakn  Sintru (tetap) seperti di sana itu?’

‘(Tetapi apa bisa baik kalau) watak Sintru (tetap) seperti itu?’

Pronomina yang digunakan dalam kalimat *p pindhan* itu termasuk di dalam kelompok deiksis, yaitu referen yang ditunjuk berubah-ubah sesuai dengan konteksnya.

## B. Struktur *Sanépa*

### 1. Bentuk Formal *Sanépa*

*Sanépa* termasuk jenis *p pindhan*, yaitu sama-sama merupakan gaya bahasa perbandingan. Perbedaan antara *p pindhan* dan *sanépa* terletak pada perbedaan cara pengungkapan makna perbandingan. *P pindhan* mengungkapkan makna perbandingan secara eksplisit, *sanépa* mengungkapkan makna perbandingan secara implisit. Oleh karena itu *sanépa* adalah metafora, yakni “*similes with suppressed or deleted predications of similarity*” (Levinson, 1983: 148) ‘simile yang menekan atau menghilangkan predikasi persamaannya’.

*Sanépa* adalah satuan lingual yang konstituennya bersifat konstan (*aj g*). Beberapa contoh data *sanépa* adalah sebagai berikut.

(74) *Bathuké ciut lapangan.*

‘Jidatnya sempit tanah lapang.’

‘Orang yang pandai.’

(75) *Swarané liri blêdhèg.*

‘Suaranya lembut geledék.’

‘Suaranya sangat keras.’

(76) *Bandhané asat sêgara.*

‘Hartanya kering lautan.’

‘Orang yang kaya raya.’

Sebagai tuturan metafora *sanépa* menampilkan tenor dan wahana secara bersama-sama. Tenor menduduki gatra pertama atau sebelah kiri dan wahana pada gatra kedua atau sebelah kanan. Pada data (74) satuan lingual *bathuké* ‘jidatnya’ adalah tenor dan satuan lingual *ciut lapangan* ‘sempit lapangan’ adalah wahana. Pada data (75) satuan lingual *swarané* ‘suaranya’ adalah tenor dan satuan lingual *liri blêdhèg* ‘lembut geledék’ adalah wahana. Pada data (76) satuan lingual *bandhané* ‘hartanya’ adalah tenor dan satuan lingual *asat sêgara* ‘kering lautan’ adalah wahana. Hal ini lebih jelas dalam analisis berikut.

(74) *Bathuké*                      *ciut lapangan*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                      Wahana

(75) *Swarané*                      *liri blêdhèg*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                      Wahana

(76) *Bandhané*                      *asat sêgara*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                  Wahana

Analisis ini menunjukkan bahwa *sanépa* termasuk *pêpindhan* yakni gaya bahasa perbandingan. Pada data (74) *bathuké* ‘jidatnya’ sebagai tenor yaitu sesuatu yang sedang diperbincangkan dibandingkan dengan *ciut lapangan* ‘sempit lapangan’ yang berkedudukan sebagai wahana yaitu sesuatu untuk memperbandingkan sesuatu yang sedang diperbincangkan itu. Oleh karena itu dari tuturan *sanépa* dapat dibentuk kalimat *pêpindhan*, yakni dengan menambahkan satuan lingual penanda perbandingan di antara tenor dan wahana. Bentuk *pêpindhan* dari *sanépa* (74) – (76) di atas adalah sebagai berikut.

(74a) *Bathuké sasat ciut lapangan.*

‘Jidatnya seperti sempit tanah lapang.’

‘Orang yang pandai.’

(75a) *Swarané sasat lirik blêdhèg.*

‘Suaranya seperti lembut geledek.’

‘Suaranya sangat keras.’

(76a) *Bandhané sasat asat sêgara.*

‘Hartanya seperti kering lautan.’

‘Orang yang kaya raya.’

## 2. Bentuk Satuan Lingual *Sanépa*

Sebagai salah satu bentuk metafora yang harus menampilkan tenor dan wahana dalam konstruksinya, maka bentuk dasar dan bentuk lengkap *sanépa* adalah satuan lingual yang berupa kalimat tunggal dengan konstituen yang menduduki fungsi S dan P. Ketiga data tuturan *sanépa* (74) – (71) di atas telah menunjukkan hal ini.

Analisis fungsi untuk kalimat *sanépa* di atas adalah sebagai berikut.

(74) *Bathuké ciut lapangan.*

S            P

(75) *Swarané lirik blêdhèg.*

S            P

(76) *Bandhané asat sêgara.*

S            P

*Sanépa* yang berbentuk satuan lingual kalimat memiliki kemungkinan susunannya dapat dibalik dengan meletakkan P di depan S sehingga terjadi susunan inversi. Dalam susunan inversi ini wahana diletakkan di depan atau menduduki gatra pertama dan tenor berada di belakang atau menduduki gatra kedua. Meskipun demikian susunan inversi ini tidak banyak dijumpai di dalam data penelitian. Dari konstruksi *sanépa* (74) – (76) di atas dapat disusun bentuk inversi sebagai berikut.

(74b) *Ciut lapangan bathuké.*

‘Sempit tanah lapang jidatnya.’

‘Orang yang pandai.’

(75b) *Lirih blêdhèg swarané.*

‘Lembut geledak suaranya.’

‘Suaranya sangat keras.’

(76b) *Asat sêgara bandhané.*

‘Kering lautan hartanya.’

‘Orang yang kaya raya.’

Analisis untuk data *sanépa* (74b) – (76b) adalah sebagai berikut.

(74c) *Ciut lapangan*                      *bathuké.*

Gatra pertama                      Gatra kedua

P    S

Wahana                                      Tenor

(75c) *Lirih blêdhèg*                      *swarané.*

Gatra pertama                      Gatra kedua

P    S

Wahana                                      Tenor

(76c) *Asat sêgara*                      *bandhané.*

Gatra pertama                      Gatra kedua

P	S
Wahana	Tenor

Kalimat *sanépa* dapat diperluas dengan menambah satuan lingual kata pada bagian konstituen kalimat tersebut. Berapa contohnya adalah sebagai berikut.

(77) *Atiné Lintang pancèn lêmês pikulan.*

‘Hatinya Lintang memang lentur kayu pemikul.’

‘Lintang memiliki watak yang kaku.’

(78) *Kabèh barangé aji godhong garing.*

‘Semua barangnya berharga daun kering.’

‘Orang yang sangat miskin, tidak punya harta yang berharga.’

(79) *Mèh kabèh durjana wataké lulut macan.*

‘Hampir semua penjahat wataknya jinak harimau.’

‘Kebanyakan penjahat tidak dapat dipercaya.’

Bentuk standar/singkat dari ketiga tuturan *sanépa* itu adalah sebagai berikut.

(77a) *Atiné lêmês pikulan.*

‘Hatinya lentur kayu pemikul.’

‘Orang yang berwatak kaku.’

(78a) *Barangé aji godhong garing.*

‘Barangnya berharga daun kering.’

‘Orang yang sangat miskin, tidak punya harta yang berharga.’

(79a) *Wataké lulut macan.*

‘Wataknya jinak harimau.’

‘Orang yang tidak dapat dipercaya.’

Ketiga data (77) – (79) di atas dapat dianalisis sebagai berikut.

(77) <u>Atiné</u> <u>Lintang</u>		<u>pancèn</u> <u>lêmês</u> <u>pikulan</u>		
Tenor		Wahana		
S		P		
Frasa		Frasa		
N	N	Adv.	Adj.	N
Inti	pewatas	pewatas	inti	modifikator

(78) <u>Kabèh</u> <u>barangé</u>		<u>aji</u> <u>godhong</u> <u>garing</u>		
Tenor		Wahana		
S		P		
Frasa		Frasa		
Num.	N	Adj.	N	Adj.
Pewatas	inti	Inti	modifikator	



(79) <u>Mèh kabèh durjana</u>			<u>wataké</u>	<u>lulut macan</u>
			Tenor	Wahana
S			P	Komplemen
Frasa			Kata	Frasa
Adv.	Num.	N	N	Adj. N
Pewatas	Inti		Inti	Inti modifikator

Terjadi perluasan tenor dan wahana pada data (77). Tenor yang semula berbentuk satuan lingual kata berkategori nomina, yakni *atiné* ‘hatinya’, diperluas menjadi frasa nominal *atiné Lintang* ‘hatinya Lintang’. Kata *Lintang* di dalam frasa tersebut berfungsi sebagai atribut dan sekaligus juga sebagai pewatas bagi nomina *atiné* ‘hatinya’. Frasa *atiné Lintang* ‘hatinya Lintang’ dengan demikian tergolong tipe endosentrik atributif dengan inti nomina *atiné* dan atribut *Lintang* yang letak kanan dan berkategori nomina juga. Gatra wahana yang bentuk dasarnya frasa *lêmês pikulan* ‘lentur kayu pemikul’ diperluas dengan adverbial *pancèn* ‘memang’ yang menerangkan frasa *lêmês pikulan*.

Data *sanépa* (78) adalah perluasan dari (78a). Konstituen yang diperluas adalah gatra pertama atau tenor, yakni dengan penambahan numeralia pokok tak tentu *kabèh* ‘semua’. Numeralia tersebut memberi keterangan pada nomina *barangé* ‘barangnya’.

Perluasan pada (79) mengubah pola struktur kalimat (79a). Analisis struktur *sanépa* (79a) berikut ini sangat berbeda dengan struktur kalimat (79) di atas.

(79a) Wataké lulut macan

Tenor Wahana

S P

Konstituen *wataké* ‘wataknya’ yang pada tuturan (79a) menduduki fungsi S, pada tuturan (79) bergeser menduduki fungsi P. Konstituen *lulut macan* ‘jinak harimau’ pada (79a) sebagai predikat sedangkan pada (79) menduduki fungsi komplemen. Tuturan (79a) diperluas dengan penambahan kata *durjana* ‘penjahat’ yang kemudian kata ini diperluas lagi dengan adverbia *kabèh* ‘semua’ dan *mèh* ‘hampir’. Adverbia *mèh kabèh* merupakan atribut yang memberi keterangan pada nomina inti *durjana*. Frasa nominal *mèh kabèh durjana* ‘hampir semua penjahat’ pada kalimat (79) menduduki fungsi subjek sehingga menggeser fungsi subjek pada kalimat (79a).

Perluasan kalimat (79a) dengan penambahan konstituen frasa nominal *mèh kabèh durjana* ‘hampir semua penjahat’ terletak di sebelah kiri tenor *wataké* ‘wataknya’ sehingga mengubah pola strukturnya. Apabila perluasan itu diletakkan di sebelah kanan tenor maka tidak terjadi perubahan struktur. Contohnya adalah kalimat (79b) beserta analisis strukturnya sebagai berikut.

(79b) Wataké mèh kabèh durjana lulut macan

Tenor					Wahana
S					P
Frasa					Frasa
N	Adv.	Num	N		Adj. N
Inti	Pewatas				Inti Modifikator

Melalui analisis struktur di atas tampaklah bahwa perluasan tenor dengan penambahan konstituen frasa yang diletakkan di sebelah kanan, seperti tampak pada kalimat (79b) tidak mengubah pola struktur kalimat (79).

Tuturan *sanépa* juga dapat bergabung dengan klausa lain sehingga membentuk kalimat majemuk. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(80) *Bocah lanang kang dèdègé dhuwur kèncur iku tau njaluk gawéyan.*

‘Anak laki-laki yang tubuhnya tinggi kencur itu pernah minta pekerjaan.’

‘Anak laki-laki yang bertubuh pendek itu pernah minta pekerjaan.’

(81) *Sênajan awaké kuru sêmangka, bocah kaé pintêr.*

‘Meskipun badannya kurus semangka, anak itu pandai.’

‘Meskipun badannya gemuk, anak itu pandai.’

(82) *Bocah wédok kuwi nèk isiné mung ngrêsula waé, apamanèh polatané padhang wêngining kuburan kaya kowé kuwi, bakalé adoh jodhoné.*

‘Anak perempuan itu kalau isinya hanya mengeluh saja, apalagi wajahnya terang malam kuburan seperti kamu itu, akan jauh jodohnya.’

‘Gadis itu kalau suka mengeluh, apalagi suka cemberut seperti kamu itu, akan jauh jodohnya.’

Data tuturan (80) adalah kalimat majemuk subordinatif yang terdiri atas klausa utama *Bocah lanang iku tau njaluk gawéyan* ‘Anak laki-laki itu pernah minta pekerjaan’, dan klausa sematan *Bocah lanang iku dèdègé dhuwur kêncur* ‘Anak laki-laki itu tubuhnya pendek.’ Subjek klausa utama (*bocah lanang iku*) mendapat keterangan sebagian dari klausa sematan (*kang dèdègé dhuwur kêncur*) yang dapat juga disebut klausa relatif. Hubungan antara klausa utama dengan klausa sematan ditandai oleh subordinator *kang* ‘yang’.

(80) *Bocah lanang kang dèdègé dhuwur kêncur iku tau njaluk gawéyan.*

Subordinator

Dalam kalimat majemuk (80) di atas klausa relatif bersifat atributif sebagai pewatas frasa nominal yang menduduki fungsi subjek pada klausa utama (*bocah lanang*).

Data tuturan (81) adalah kalimat majemuk subordinatif yang terdiri atas klausa utama *bocah kaé pintêr* ‘anak itu pandai’, dan klausa sematan *awaké kuru sêmangka* ‘badannya gemuk’. Hubungan antara klausa utama dengan klausa

semanan ditandai oleh subordinator *sênajan* ‘meskipun’ yang secara semantis menyatakan hubungan konsesif.

(81) *Sênajan awaké kuru sêmangka, bocah kaé pintêr.*

Subordinator

Data tuturan (82) adalah kalimat majemuk koordinatif yang terdiri atas klausa pertama *bocah wédok kuwi nèk isiné mung ngrêsula waé bakalé adoh jodhoné* ‘gadis itu kalau suka mengeluh akan jauh jodohnya’, dan klausa kedua *bocah wédok kuwi nèk polatané padhang wêngining kuburan kaya kowé kuwi bakalé adoh jodhoné* ‘gadis itu kalau suka mengeluh akan jauh jodohnya’. Hubungan antara klausa pertama dengan klausa kedua ditandai oleh koordinator *apamanèh* ‘apalagi’ yang secara semantis menyatakan hubungan penjumlahan yang menyatakan perluasan.

(82) *Bocah wédok kuwi nèk isiné mung ngrêsula waé, apamanèh polatané*

Koordinator

*padhang wêngining kuburan kaya kowé kuwi, bakalé adoh jodhoné.*

### 3. Satuan Lingual Pengisi Tenor dan Wahana *Sanépa*

Ditinjau dari bentuk satuan lingual pengisi gatra pertama dan gatra kedua, tampaklah bahwa tenor selalu berbentuk satuan lingual kata sedangkan wahana selalu berbentuk satuan lingual frasa. Analisis *sanépa* berdasarkan bentuk satuan lingual pengisi tenor dan wahana adalah sebagai berikut.

(74) *Bathuké*                      *ciut lapangan*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                      Wahana

Kata                      Frasa

(75) *Swarané*                      *lirih blêdhèg*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                      Wahana

Kata                      Frasa

(76) *Bandhané*                      *asat sêgara*

Gatra pertama      Gatra kedua

Tenor                      Wahana

Kata                      Frasa

Ditinjau dari kategorinya, konstituen pengisi tenor pada data (74) berkategori nomina (*bathuké*), dan pengisi wahana berbentuk frasa yang konstituennya berkategori adjektiva (*ciut*) dan nomina (*lapangan*). Konstituen

pengisi tenor pada data (75) berkategori nomina (*swarané*), dan pengisi wahana berbentuk frasa yang konstituennya berkategori adjektiva (*lirih*) dan nomina (*blêdhèg*). Konstituen pengisi tenor pada data (76) berkategori nomina (*bandhané*), dan pengisi wahana berbentuk frasa yang konstituennya berkategori adjektiva (*asat*) dan nomina (*segara*). Analisis kategori masing-masing konstituen pembangun *sanépa* adalah sebagai berikut.

(74) *Bathuké*                      *ciut*                      *lapangan*

Gatra pertama	Gatra kedua
Tenor	Wahana
Kata	Frasa
Nomina	Adjektiva      Nomina

(75) *Swarané*                      *lirih*                      *blêdhèg*

Gatra pertama	Gatra kedua
Tenor	Wahana
Kata	Frasa
Nomina	Adjektiva      Nomina

(76) *Bandhané*                      *asat*                      *sêgara*

Gatra pertama	Gatra kedua
Tenor	Wahana
Kata	Frasa
Nomina	Adjektiva      Nomina

Struktur klausa *sanépa* di atas dapat dianalisis berdasarkan fungsi masing-masing konstituen pembentuknya menjadi sebagai berikut.

(74) *Bathuké ciut lapangan.*

S            P

(75) *Swarané lirik blêdhèg.*

S            P

(76) *Bandhané asat sêgara.*

S            P

Tampaklah bahwa nomina yang menduduki fungsi subjek dan berkedudukan sebagai tenor dalam ketiga tuturan *sanépa* (74) – (76) di atas berkategori nomina tertentu/spesifik yang ditandai dengan sufiks {-é}’-nya’ yang selain berfungsi sebagai penentu juga sebagai penanda milik. Tampak pula bahwa konstituen adjektiva dan nomina kedua (*ciut* dan *lapangan*, *lirik* dan *blêdhèg*, serta *asat* dan *sêgara*) dalam data (74) – (76) menduduki satu fungsi, yakni predikat. Hal inilah yang menyebabkan hubungan antara adjektiva dan nomina yang mengikutinya tersebut lebih erat daripada nomina di awal klausa dengan adjektiva yang mengikutinya.

Wahana yang menduduki fungsi predikat pada data (74) – (76) berbentuk frasa dengan bentuk konstruksi modifikatif dengan konstituen kiri berkategori adjektiva, yakni *ciut* ‘sempit’, *lirik* ‘lembut’, *asat* ‘kering’ dan konstituen kanan



berkategori nomina, yakni *lapangan* ‘tanah lapang’, *blêdhèg* ‘geledek’, *sêgara* ‘lautan’.

Yang dimaksud dengan konstruksi modifikatif adalah konstruksi gramatikal yang terdiri atas konstituen induk atau inti dan modifikator. Pada data (74) – (76) di atas konstituen kiri yang berkategori adjektiva adalah konstituen inti, yakni *ciut* ‘sempit’, *lirih* ‘lembut’, dan *asat* ‘kering’. Konstituen kanan yang berkategori nomina adalah konstituen modifikator, yakni *lapangan* ‘tanah lapang’, *blêdhèg* ‘geledek’, dan *sêgara* ‘lautan’.

Struktur frasa pada wahana dalam data (74) – (76), yakni *ciut lapangan* ‘sempit tanah lapang’, *lirih blêdhèg* ‘lembut geledek’, dan *asat sêgara* ‘kering lautan’, yang menempatkan adjektiva sebagai konstituen inti di depan nomina sebagai konstituen modifikator telah menyimpang dari kaidah umum struktur nomina bahasa Jawa. Penyimpangan itu justru menjadi ciri khas tuturan yang berbentuk *sanépa*. Oleh karena itu dapat dikatakan, bahwa pada *sanépa* terjadi pemfokusan atau topikalisasi konstituen inti, yaitu pengedepanan konstituen inti sehingga menghasilkan konstruksi susun balik atau inversi (bandingkan Edi Subroto, 2003: 80).

Topikalisasi pada konstruksi wahana dalam *sanépa* merupakan ciri khas satuan lingual *sanépa*. Konstruksi itu tidak dapat dikembalikan menjadi konstruksi biasa karena hal itu akan membuat identitas *sanépa* hilang. Dengan demikian konstruksi wajar dari data (74) – (76) berikut ini bukanlah *sanépa*.

*Sanépa* (inversi)

Bukan *sanépa* (konstruksi wajar)

(74) *ciut lapangan* → (74b) *lapangan ciut*

(75) *lirih blêdhèg* → (75b) *blêdhèg lirih*

(76) *asat sêgara* → (76b) *sêgara asat*

Wahana pada tuturan *sanépa* yang berbentuk frasa itu konstituen kiri yang merupakan konstituen inti juga merupakan konstituen termilik, sedangkan konstituen letak kanan yang merupakan konstituen modifikator adalah konstituen pemilik. Untuk memperjelas makna wahana, pada konstituen termilik dapat ditambahkan sufiks posesif {-é} ‘-nya’. Berikut ini contohnya.

(74) *ciut lapangan* → (74c) *ciuté lapangan*

(75) *lirih blêdhèg* → (75c) *lirihé blêdhèg*

(76) *asat sêgara* → (76c) *asaté sêgara*

Dijumpai juga *sanépa* yang wahananya berbentuk frasa dengan konstituen bukan adjektiva + nomina melainkan adjektiva + frasa nominal. Contohnya adalah sebagai berikut.

(83) *Lêmahé amba godhong kélor.*

‘Tanahnya lebar daun kelor.’

‘Tanahnya sangat sempit.’

(84) *Kulité kandêl kulit bawang.*

‘Kulitnya tebal kulit bawang.’

‘Orang yang mudah terluka.’

(85) *Kawruhé jêro tapak mêri.*

‘Pengetahuannya dalam jejak kaki anak bebek.’

‘Orang bodoh.’

Struktur ketiga tuturan *sanépa* (83) – (85) di atas tampak dalam analisis sebagai berikut.

(83) *Lêmahé*                      *amba*                      *godhong kélor*

Tenor                      Wahana

S                      P

N                      Adj.                      FN

(84) *Kulité*                      *kandêl*                      *kulit bawang*

Tenor                      Wahana

S                      P

N                      Adj.                      FN

(85) Kawruhé      jêro      tapak mêri

Tenor

Wahana

S

P

N

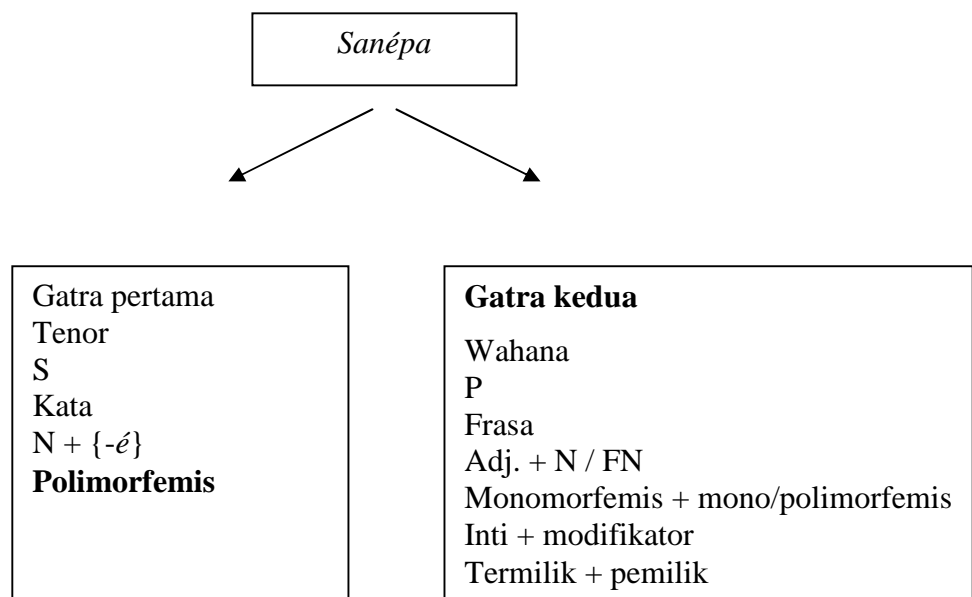
Adj.

FN

Jadi, struktur kalimat *sanépa* secara singkat dapat dilukiskan dalam bagan berikut.

Bagan 4

Struktur *Sanépa*



### C. Makna *Pêpindhan*

*Pêpindhan* adalah gaya bahasa perbandingan yang bersifat eksplisit (simile) oleh karena itu makna yang disampaikan adalah juga makna perbandingan. Sebagai gaya bahasa *pépindhan* tergolong ke dalam kelompok bahasa kiasan (*figurative language* atau *têmbung éntar*). Yang dimaksud dengan *figurative language (meaning)* adalah bahasa untuk menyatakan suatu makna dengan cara yang tidak biasa atau tidak sesuai dengan apa yang diucapkannya. Secara singkat dapat disebutkan bahwa bahasa kiasan adalah suatu tuturan yang hubungan antara bentuk dan maknanya tidak langsung. Hubungan tak langsung itu bertujuan untuk mendapatkan efek tertentu pada mitra tutur.

Sebagai gaya bahasa perbandingan tuturan *pêpindhan* selalu mempertalikan sesuatu (tenor) dengan cara menghubungkannya dengan sesuatu yang lain (wahana). Hubungan antara tenor dan wahana ditandai secara eksplisit dengan penggunaan satuan lingual yang bermakna ‘seperti’, ‘mirip’, atau ‘sama’.

#### 1. Jenis *Pêpindhan*

##### a. Berdasarkan bentuk

Berdasarkan bentuk atau hadir-tidaknya motif, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi *pêpindhan* yang eksplisit dan implisit. *Pêpindhan* yang bersifat eksplisit

menyebutkan motif pada konstruksinya, sedang *pêpindhan* yang bersifat implisit tidak menyebutkan motifnya. Yang dimaksud dengan motif di sini adalah aspek arti yang bersama-sama dimiliki oleh wahana dan tenor. Berikut ini beberapa contohnya.

(86) *Lir kaluwa awakira adus gêtih.*

‘Seperti rebusan ketela dengan gula kelapa badannya mandi darah.’

‘Badannya penuh darah.’

(87) *Ulading cahya sumunar lir wulan purnama sidi.*

‘Raut wajahnya bersinar seperti bulan purnama.’

‘Raut wajahnya berseri-seri.’

(88) *Têtali ngundhung-undhung kadi gunung anakan kèsi.*

‘Tali bertumpuk tampak seperti gunung yang sangat besar.’

‘Talinya sangat panjang dan digulung bertumpuk.’

Pada data *pêpindhan* (86) diperbandingkan antara *awakira* ‘badannya’ sebagai tenor dan *kluwa* ‘rebusan ketela dengan gula kelapa’ sebagai wahana. Tenor dibandingkan dengan wahana berdasarkan motif *adus gêtih* ‘mandi darah’ yang secara eksplisit disebutkan dalam konstruksi *pêpindhan* (86) tersebut. Jadi tubuh yang mandi darah itu mirip dengan ketela yang direbus dengan gula kelapa yang disebut *kluwa* karena sama-sama terbalut oleh cairan kental yang berwarna merah tua. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (87) yang menyebutkan secara eksplisit mengapa *ulading cahya* ‘raut wajahnya’ dibandingkan dengan *wulan purnama sidi* ‘bulan purnama’, yakni berdasarkan motif *sumunar* ‘bercahaya’. Dalam tuturan *pêpindhan* (88) *tali* ‘tali’ sebagai tenor dibandingkan

dengan *gunung anakan* ‘gunung yang sangat besar’ sebagai wahana. Disebut pula mengapa tali dibandingkan dengan gunung besar, *ngundhung-undhung* ‘bertumpuk-tumpuk’ merupakan motif dalam *pêpindhan* tersebut.

Data *pêpindhan* berikut ini berbeda dengan ketiga data yang telah disebutkan terakhir. Dalam ketiga data berikut motif persamaannya tidak disebut secara eksplisit.

(89) *Fensi nangis sakala, atiné kaya kênnyonyok mawa mrêngangah.*

‘Fensi menangis seketika, hatinya seperti tersodok bara yang membara.’

‘Fensi menangis seketika, ia sangat marah.’

(90) *Désa Alang-alang kaya mati diuntal pêtêngé wengi.*

‘Desa Alang-alang seperti mati dimakan gelapnya malam.’

‘Desa Alang-alang sangat sepi malam itu.’

(91) *Kabar iku kaya blêdhèg nyambêr atiku, awit aku durung ngêrti larah-larahé.*

‘Berita itu seperti halilintar menyambar hatiku, sebab aku belum mengetahui sejarahnya.’

‘Berita itu sangat mengagetkanku, sebab aku belum mengetahui sejarahnya.’

Data *pêpindhan* (89) *atiné* ‘hatinya’ sebagai tenor dibandingkan dengan *kênnyonyok mawa mrêngangah* ‘tersodok bara yang membara’ sebagai wahana, motif tidak disebut secara eksplisit. Pembaca/pendengarlah yang harus mencari

aspek kemiripan antara tenor dan wahana. Dalam data (89) motifnya terbuka karena tidak dibatasi secara ketat oleh tuturan tersebut. Motif ‘panas’ dapat diterapkan dalam *pêpindhan* ini karena ‘panas’ merupakan aspek arti yang dimiliki bersama oleh *atiné* ‘hatinya’ dan *mawa mrêngangah* ‘bara yang membara’. Jika motif ini diekspilistkan ke dalam tuturan maka *pêpindhannya* berbentuk sebagai berikut.

(89a) *Fensi nangis sakala, atiné panas kaya kênnyonyok mawa mrêngangah.*

‘Fensi menangis seketika, hatinya panas seperti tersodok bara yang membara.’

‘Fensi menangis seketika, ia sangat marah.’

Motif dalam tuturan *pêpindhan* (90) adalah *sêpi* ‘sepi’, sedangkan motif dalam tuturan *pêpindhan* (91) adalah *bangêt ngagètaké* ‘sangat mengagetkan’. Jika motif ini diekspilistkan ke dalam tuturan maka *pêpindhannya* berbentuk sebagai berikut.

(90a) *Désa Alang-alang sêpi kaya mati diuntal pêtêngé wêngi.*

‘Desa Alang-alang sepi seperti mati dimakan gelapnya malam.’

‘Desa Alang-alang sangat sepi malam itu.’

(91a) *Kabar iku bangêt ngagètaké kaya blêdhèg nyambêr atiku, awit aku durung ngêrti larah-larahé.*

‘Berita itu sangat mengagetkan seperti halilintar menyambar hatiku, sebab aku belum mengetahui sejarahnya.’

‘Berita itu sangat mengagetkanku, sebab aku belum mengetahui sejarahnya.’



Kedua jenis *pépindhan* di atas berbeda karena kehadiran dan ketidakhadiran motif di dalam konstruksinya. Hal ini juga membawa konsekuensi pada jenis kata yang menduduki tenor. *Pépindhan* implisit, yang tidak menghadirkan motif di dalam konstruksinya, menampilkan tenor yang berupa kata atau frasa yang memiliki makna umum. Yang dimaksud dengan kata atau frasa yang memiliki makna umum adalah kata atau frasa yang maknanya terbuka, memiliki banyak kemungkinan. Data tuturan *pépindhan* (90) dan (91) di atas menunjukkan hal ini. Tenor pada tuturan (90) yakni *Désa Alang-alang* memiliki banyak kemungkinan arti yang berkaitan dengan suasana, misalnya ramai atau sepi. Frasa yang bermakna umum itu kemudian diatasi oleh wahana yang hadir, yakni *mati* ‘mati’. Oleh karena itu wahana yang hadir harus memiliki makna khusus, yang memiliki kemungkinan makna lebih sempit daripada makna tenornya. Tuturan *pépindhan* (90) *Désa Alang-alang kaya mati* di atas harus diberi arti ‘Desa Alang-alang sepi’. Sejalan dengan itu, maka di dalam tuturan *pépindhan* yang implisit hubungan makna antara tenor dan wahana adalah hubungan atributif, wahana memberi atribut pada tenor dan sekaligus mewatasinya.

*Pépindhan* eksplisit, yang menghadirkan motif di dalam konstruksinya, menampilkan tenor yang berupa kata atau frasa yang memiliki makna khusus. Kekhususan makna tenor itu terjadi karena sudah dibatasi oleh kehadiran motif. Data tuturan *pépindhan* (86) *Lir kaluwa awakira adus gêtih* di atas menunjukkan hal itu. Tenornya: *awakira adus gêtih* ‘tubuhnya mandi darah’ sudah

menunjukkan makna yang pasti. Pembaca atau pendengar tidak memiliki kebebasan untuk memberi makna. Wahana yang hadir juga memiliki makna yang khusus. Oleh karena itu hubungan makna antara tenor dan wahana menunjukkan hubungan similitif.

Jenis tuturan *pêpindhan* ini dapat digambarkan dalam bagan 4 berikut.

Bagan 5

*Jenis Pêpindhan Berdasarkan Bentuk*

Jenis <i>Pêpindhan</i>	Motif	Makna Tenor	Makna Wahana	Hubungan Makna Tenor dan Wahana
Eksplisit	Hadir	Khusus	Khusus	Similatif
Implisit	Tidak Hadir	Umum	Khusus	Atributif

b. Berdasarkan Isi

Hal yang dibicarakan (tenor) dalam tuturan *pêpindhan* dapat meliputi berbagai macam. Demikian juga dengan wahana sebagai pembandingnya. Secara

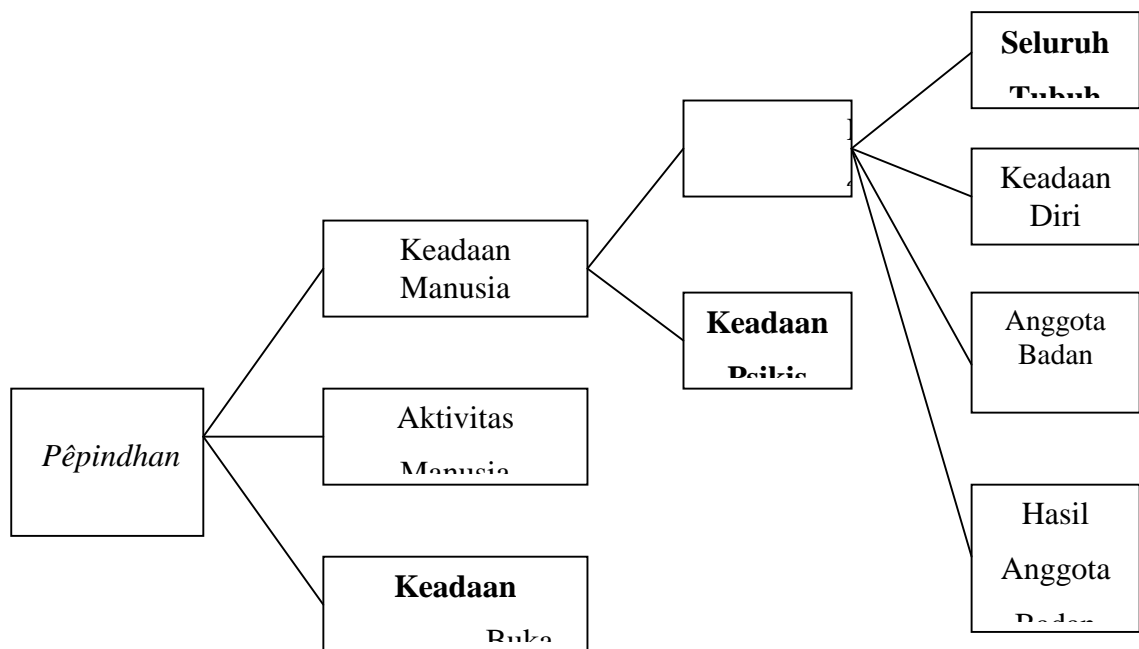
umum dapat dikatakan bahwa tenor dan wahana dalam tuturan *pêpindhan* tak terbatas jenisnya akan tetapi dari data yang terkumpul, tenor dan wahana dapat dikelompokkan ke dalam beberapa kelompok tertentu.

Tenor pada tuturan *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi kelompok yang membicarakan keadaan manusia, baik keadaan fisik maupun keadaan psikis, aktivitas manusia, dan keadaan benda atau hal bukan manusia. Tenor keadaan fisik manusia dapat meliputi keadaan fisik seluruh tubuh, keadaan diri, keadaan anggota badan, dan hasil anggota badan.

Secara singkat tenor *pêpindhan* dapat digambarkan dalam bagan 6 berikut.

Bagan 6

Jenis *Pêpindhan* Berdasarkan Isi



Data *pêpindhan* dengan tenor seluruh tubuh adalah sebagai berikut.

(92) *Sabab kowé cakrak lan lugu kaya déwa saka ndhuwur méga mudhun ing bumi kanggo mbantu lairé anakku.*

‘Sebab kamu gagah dan bersahaja seperti dewa dari atas awan turun ke bumi untuk membantu kelahiran anakku.’

‘Sebab kamu datang tiba-tiba untuk membantu kelahiran anakku.’

Data *pêpindhan* dengan tenor keadaan diri adalah sebagai berikut.

(93) *Wong loro kaya mêngas nyambut gawé rêkasa*

‘Orang dua seperti habis bekerja keras.’

‘Dua orang (itu) tampak lelah.’

Tenor anggota badan dapat meliputi seluruh anggota badan dari kepala sampai ke kaki. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(94) *Nalika sêmana pakulitané kuning, rambuté arang digêlung kaya wanita umumé.*

‘Ketika itu kulitnya kuning, rambutnya jarang disanggul seperti wanita kebanyakan.’

‘Ketika itu kulitnya kuning, rambutnya terurai.’

(95) *Rambuté ngêmbang bakung.*

‘Rambutnya seperti bunga bakung.’

‘Rambutnya hitam dan halus.’

Contoh data *pêpindhan* (94) dan (95) menampilkan tenor rambut. Tuturan *pêpindhan* yang berikut menampilkan tenor *athi-athi* ‘rambut halus di jidat’.

(96) *Athi-athiné ngudhup turi.*

‘Rambut di dahinya seperti kuncup bunga turi.’

‘Rambut di dahinya halus bergelombang.’

(97) *Sinomé mbibis mabur.*

‘Rambut di dahinya seperti burung belibis terbang.’

‘Rambut di dahinya terurai.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan muka sebagai tenor.

(98) *Rainé pêtêng kaya langit soré kuwi.*

‘Wajahnya gelap seperti langit sore itu.’

‘Wajahnya suram.’

(99) *Praupané sumringah kaya rêmbulan ing langit kaé.*

‘Raut wajahnya bersinar seperti bulan di langit itu.’

‘Raut wajahnya cerah.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan mata sebagai tenor.

(100) *Mripaté iku sumunar mênacorot kaya lintang.*

‘Matanya itu bersinar bercahaya seperti bintang.

‘Matanya berkilau bercahaya.’

(101) *Mripaté kang mung kaya garis njlarit ing satêngahé tlapukan  
mêndul sangisoré rambut alis dawa lan arang kuwi nunjêm  
mandêng wargané pakumpulan mbaka siji.*

‘Matanya yang hanya seperti garis tipis di tengah katong mata menonjol, di bawah rambut alis panjang dan jarang itu menusuk memandang warganya perkumpulan satu-persatu.’

‘Matanya yang sipit di tengah katong mata menonjol, di bawah rambut alis panjang dan jarang itu memandang tajam warga perkumpulan satu-persatu.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan bulu mata sebagai tenor.

(102) *Idêpé tumêngèng tawang.*

‘Bulu matanya menghadap angkasa.’

‘Bulu matanya melengkung ke atas.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan alis mata sebagai tenor.

(103) *Alisé nanggal sêpisan.*

‘Alisnya seperti bulan tanggal pertama.’

‘Alisnya tipis.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan hidung sebagai tenor.

(104) *Irungé rungih-rungih kaya irung wayang kêputrèn.*

‘Hidungnya kecil seperti hidung tokoh putri dalam wayang.’

‘Hidungnya kecil dan mancung.’

(105) *Irungé ngudhup mlathi.*

‘Hidungnya seperti kuncup bunga melati.’

‘Hidungnya kecil dan mancung.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan bibir sebagai tenor.

(106) *Lambéné nggula sathêmlik.*

‘Bibirnya seperti gula sepotong.’

‘Bibirnya kecil manis.’

(107) *Lambéné nyigar jambé.*

‘Bibirnya seperti jembe terbelah.’

‘Bibirnya merah merekah.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan dahi sebagai tenor.

(108) *Bathuké nyéla cêndhani.*

‘Dahinya seperti batu marmer.’

‘Dahinya halus mengkilap.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan gigi sebagai tenor.

(109) *Untuné miji timun.*

‘Giginya seperti biji mentimun.’

‘Giginya kecil-kecil dan rapi.’

(110) *Mlêbu toko karo mlêngèh sumèh, têmah katon larikaning untu putih gilap kaya rèntèngan mutiara.*

‘Memasuki toko sambil tersenyum ramah, sehingga tampak barisan giginya putih bercahaya seperti rentetan mutiara.’

‘Memasuki toko sambil tersenyum ramah, sehingga tampak giginya yang putih bersih.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan pipi sebagai tenor.

(111) *Pipiné kaya jambu dêrsana, malah kaya jambu dêrsana diumbah banyu bêning.*

‘Pipinnya seperti buah jambu dersana, bahkan seperti buah jambu dersana dicuci air jernih.’

‘Pipinya merah merona.’



(112) *Pipiné ndurèn sajuring.*

‘Pipinya seperti buah durian sederet.’

‘Pipinya halus kekuningan.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan rahang sebagai tenor.

(113) *Uwangé nyangkal putung.*

‘Rahangnya seperti pegangan petel patah.’

‘Rahangnya kokoh.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan leher sebagai tenor.

(114) *Guluné angêlung gadhung.*

‘Lehernya seperti sulur pohon gadung.’

‘Lehernya jenjang.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan bahu sebagai tenor.

(115) *Pundhaké nraju mas.*

‘Bahunya seperti timbangan emas.’

‘Bahunya lurus.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan payudara sebagai tenor.

(116) *Susuné nyêngkir gadhing.*

‘Payudaranya seperti kelapa gading muda.’

‘Payudaranya kecil mulus.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan pinggang sebagai tenor.

(117) *Bangkèkané nawon kêmit.*

‘Pinggangnya seperti lebah gula.’

‘Pinggangnya kecil.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan pantat sebagai tenor.

(118) *Bokongé manjang ilang.*

‘Pantatnya seperti piring janur.’

‘Pantatnya bulat dan besar.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan lengan sebagai tenor.

(119) *Tangané nggandhéwa gadhing.*

‘Lengannya seperti panah gading.’

‘Lengannya halus.’

(120) *Tangan sing capêng iku dadi sêngklèh mêngisor, gumantung lêmês kaya papah gêdhang kêsambêr blêdhèg.*

‘Tangan yang menantang itu jadi lemas kebawah, tergantung lemas seperti pelepah pisang tersambar petir.’

‘Tangan yang (semula) menantang itu menjadi terkulai lemas.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan jari sebagai tenor.

(121) *Drijiné mucuk êri.*

‘Jarinya seperti pucuk duri.’

‘Jarinya kecil-kecil.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan kaki sebagai tenor.

(122) *Sikilé nyuthang walang.*

‘Kakinya seperti kaki belalang.’

‘Kakinya panjang dan kecil.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan betis sebagai tenor.

(123) *Kémpolé ngêmbang pudhak.*

‘Betisnya seperti bunga pudak.’

‘Betisnya putih.’

Contoh tuturan *pêpindhan* berikut ini menampilkan kulit sebagai tenor.

(124) *Pakulitané ngulit langsêp.*

‘Kulit tubuhnya seperti kulit buah langsep.’

‘Kulitnya halus kuning.’

Data *pêpindhan* dengan tenor hasil anggota badan adalah sebagai berikut.

(125) *Nadyan kêpriyé waé, ucapé Sintru sing cêthar-cêthèr kaya pêcut iku wis narik kawigatèné Mursid.*

‘Walau bagaimanapun juga, perkataan Sintru yang keras seperti cemeti itu sudah menarik perhatian Mursid.’

‘Walau bagaimanapun juga, perkataan Sintru yang tegas dan keras itu sudah menarik perhatian Mursid.’

(126) *Swarané nafas mênggos-mênggos rêbut dhisik kaya swarané wong adu katiyasan.*

‘Suaranya nafas terengah-engah saling mendahului seperti suara orang mengadu kekuatan.’

‘Suara nafasnya terengah-engah beradu cepat.’

(127) *Apa manéh sunar mripat kuwi kaya ngandhut wisa.*

‘Apalagi sinar mata itu seperti mengandung bisa.’

‘Apalagi sinar matanya jahat.’

Tuturan *pêpindhan* (125) menampilkan tenor *ucapé Sintru* ‘perkataan Sintru’ yang merupakan hasil atau produk dari anggota badan, yakni mulut. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (126) dan (127) yang masing-masing menampilkan tenor *swarané nafas* ‘suara nafasnya’ dan *sunar mripat* ‘sinar mata’ yang juga merupakan produk dari anggota badan.

Data *pêpindhan* dengan tenor keadaan psikis manusia adalah sebagai berikut.

(128) *Abubrah bawur tyas ingwang lir kiyamat sabên ari.*

‘Rusak gundah hatiku seperti kiyamat tiap hari.’

‘Hatiku sangat bingung dan gundah.’

(129) *Atiné Gino kaya diosikaké barêng krungu pêngakuné Lindri.*

‘Hatinya Gino seperti digerakkan ketika mendengar pengakuan Lindri.’

‘Gino marah mendengar pengakuan Lindri.’

(130) *Atiné sansaya pêrih kaya dirêrujit.*

‘Hatinya semakin pedih seperti disobek-sobek.’

‘Hatinya semakin sakit.’

(131) *Gêtihé Bayu kaya mungгах mênyang sirah lan gêtêré jantung nitir cêpêt.*

‘Darah Bayu seperti naik ke kepala dan getar jantungnya seperti kentongan yang dipukul dengan cepat.’

‘Bayu sangat marah.’

(132) *Apa bènêr yèn wong kasmaran kuwi dadi bodho kaya bocah cilik?*

‘Apa benar kalau orang jatuh cinta itu menjadi bodoh seperti anak kecil?’

‘Apa benar orang jatuh cinta itu menjadi tidak rasional?’

Data tuturan *pêpindhan* (128) menampilkan tenor *tyas ingwang* ‘hatiku’ yang dapat digolongkan ke dalam keadaan psikis. Demikian juga dengan tenor pada data (129) – (132) adalah keadaan psikis.

Data *pêpindhan* dengan tenor aktivitas manusia antara lain sebagai berikut.

(133) *Guyon gêr-gêran kaya dhèk nalika isih padha ngumpul dadi siji.*

‘Bercanda tertawa-tawa seperti saat masih berkumpul jadi satu.’

‘Bercanda tertawa-tawa dengan meriah.’

(134) *Sênajan ora nyêkar dhèwèké sêdhêku kaya ngadhêp biyungé nalika isih urip biyèn.*

‘Meskipun tidak mengirim bunga (dia) bersila seperti menghadap ibunya saat masih hidup dulu.’

‘Meskipun tidak mengirim bunga (dia) berdoa di pusara ibunya.’

(135) *Bubar kuwi kaya thathit liwat, Aswan nyêtir sêpédha motor kuwi sawaniné.*

‘Setelah itu seperti halilintar lewat, Aswan mengendarai sepeda motor itu seberaninya.’

‘Setelah itu Aswan mengendarai sepeda motornya dengan sangat cepat.’

(136) *Nalika Pranandari nibakaké sirahé ing dhadhané Sadewa, jêjaka kuwi ngêkêp kêncêng kaya ora kêpingin pisah.*

‘Ketika Pranandari menjatuhkan kepalanya di dada Sadewa, jejak itu mendekap erat seperti tidak ingin berpisah.’

‘Ketika Pranandari menyandarkan kepala di dada Sadewa, jejak itu memeluknya dengan penuh cinta.’

(137) *Pak Sabdana mènèhi wêjangan kaya patrapé bapak kang mêjang anaké wadon sing arêp nglakoni omah-omah.*

‘Pak Sabdana memberi nasihat seperti perlakuan bapak yang menasihati anak perempuannya yang akan menikah.’

‘Pak Sabdana memberi nasihat dengan penuh kesabaran.’

(138) *Mripaté mulat mandhuwur kaya nêmbus pyan nyawang lakuning méga ing langit.*

‘Matanya melihat ke atas seperti menembus langit-langit melihat jalan awan di langit.’

‘Matanya menerawang.’

Data tuturan *pépindhan* (133) – (138) di atas menampilkan tenor aktivitas manusia, yakni *guyon* ‘bercanda’, *sêdhêku* ‘duduk bersila’, *nyêtir sêpédha motor* ‘mengendarai sepeda motor’, *ngêkêp* ‘memeluk’, *mènèhi wêjangan* ‘member nasihat’ dan *mulat mandhuwur* ‘melihat ke atas’.

Data *pépindhan* dengan tenor keadaan bukan manusia adalah sebagai berikut.

(139) *Palataran jêmbar pinajupat ingkang sinêbaran pasir nila pakoja mila pating galêbyar yayah kartika byor ing tawang.*

‘Halaman luas persegi empat yang disebari pasir hitam mengkilat sehingga bercahaya seperti bintang di angkasa.’

‘Halaman luas persegi empat yang disebari pasir hitam mengkilat sehingga memantulkan cahaya berkilauan.’

(140) *Bêtawi tintrim kaya lagi nêmahî kiyamat.*

Betawi sepi seperti sedang mengalami kiamat.’

Betawi sangat sepi.’



(141) *Mêngko gèk klèru, mosok omah dhukun kok magrong-magrong kaya omah pêjabat ngéné.*

‘Jangan-jangan keliru, masak rumah dukun kok mewah sekali seperti rumah pejabat begini.’

‘Jangan-jangan keliru, masak rumah dukun kok besar dan mewah.’

(142) *Lakon iki kok kaya ngimpi.*

‘Kejadian ini kok seperti mimpi.’

‘Kejadiannya sulit dipercaya.’

(143) *Godhong-godhong katon kumitir kaya nirokaké gêtêring atiné wong anom loro iku.*

‘Daun-daun tampak bergoyang-goyang seperti menirukan getar hati kedua orang itu.’

‘Daun-daun ikut bergembira melihat kegembiraan dua sejoli itu.’

(144) *Manuk thilang kêkitrang mlémbar-mlémbar ing dhuwur pang kaya kêkitranging atiné wong anom loro iku.*

‘Burung kutilang kebingungan terbang di atas dahan seperti bingungnya hati kedua muda-mudi itu.’

‘Burung kutilang ikut merasakan kegundahan hati kedua sejoli itu.’

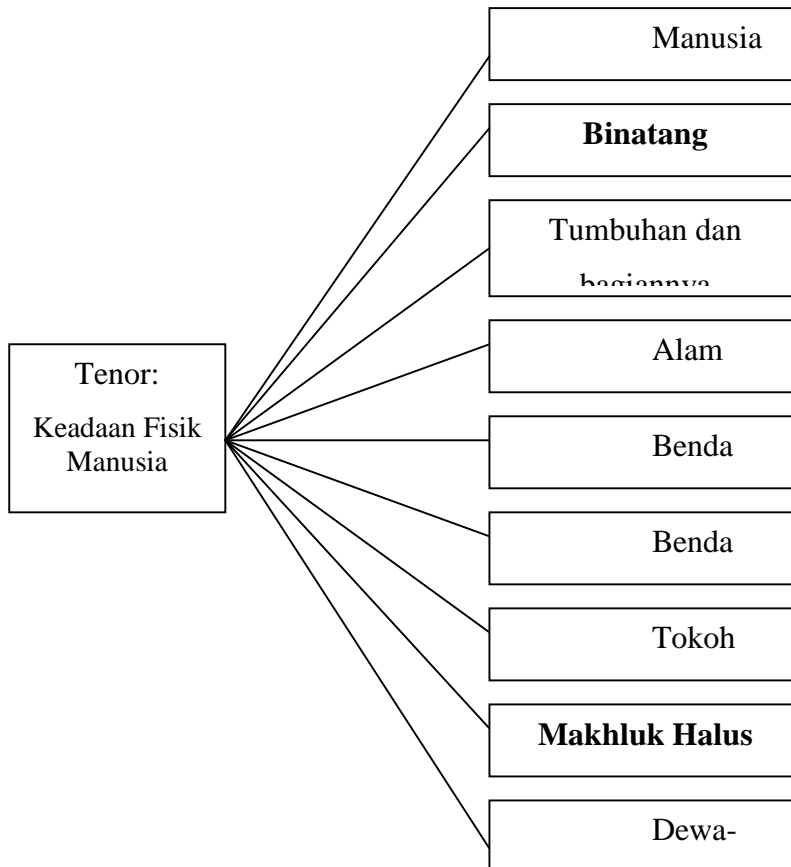
Data *pêpindhan* (139) – (144) di atas menampilkan tenor sesuatu di luar diri manusia. Sesuatu itu dapat berupa benda mati seperti *palaraan* ‘halaman’ pada data (139), *Bêtawi* ‘Betawi, Jakarta’ pada data (140), *omah dhukun* ‘rumah dukun’ pada data (141), *lakon* ‘kejadian’ pada data (142); dapat berupa tumbuhan atau bagiannya, seperti *godhong-godhong* ‘daun-daun’ pada data (143); dapat berupa binatang seperti *manuk thilang* ‘burung kutilang’ pada data (144).

Demikianlah pengelompokan tenor pada tuturan *pêpindhan*. Dalam tuturan *pêpindhan* yang lengkap kehadiran tenor selalu menuntut kehadiran wahana sebagai pembandingnya. Jika tenor dapat dikelompokkan ke dalam beberapa kelompok, wahana justru lebih spesifik lagi, artinya satu kelompok tenor dapat memiliki wahana dari berbagai bentuk.

Tenor keadaan fisik manusia dapat diperbandingkan dengan wahana yang berbentuk manusia, binatang, tumbuhan dan bagiannya, alam, benda, benda angkasa, tokoh wayang, makhluk halus, dewa-dewi. Secara singkat hubungan ini dapat ditampilkan dalam bagan 7 berikut.

## Bagan 7

### Wahana *Pépindhan* untuk Tenor Keadaan Fisik Manusia



Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(145) *Ah, angèl bangêt golèk kênya sing kaya Lintang.*

‘Ah, sulit sekali mencari gadis yang seperti Lintang.’

‘Ah, tidak ada gadis yang sama dengan Lintang.’

(146) *Kaya ênthung dhèwèké mung bisa nyawang marang Pranandari lan Hananta gèntènan.*

‘Seperti kepompong dia hanya bisa memandang kepada Pranandari dan Hananta bergantian.’

‘Dia hanya diam dan memandang Pranandari dan Hananta bergantian.’

(147) *Tiba gumrêbug kaya nangka bosok.*

‘Jatuh dengan berat seperti buah nangka busuk.’

‘Jatuh terjerembab.’

(148) *Roni sêjatiné anyêl marang patrapé sing tansah anyêp antêng kaya gunung ès ing satêngahé samodra.*

‘Roni sebenarnya kesal pada perbuatannya yang selalu dingin dan diam seperti gunung es di tengah laut.’

‘Roni sebenarnya jengkel pada sikapnya yang dingin.’

(149) *Partini mung ngadêg ngêjêjêr kaya tugu, mripaté mlolo nyawang priya sing pirang-pirang taun dianti-anti iku.*

‘Partini hanya berdiri diam seperti patung, matanya melotot memandang pria yang bertahun-tahun ditunggu itu.’

‘Partini berdiri membisu, matanya melotot memandang pria yang bertahun-tahun ditunggu itu.’

(150) *Sing krasa nganèh-anèhi mungguhé Nawangsari yakuwi mripaté  
Nikèn Gandini, sumunar kaya lintang panjêr rina.*

‘Yang terasa aneh bagi Nawangsari adalah mata Niken Gandini,  
bersinar seperti bintang timur.’

‘Yang terasa aneh bagi Nawangsari adalah mata Niken Gandini yang  
bercahaya.’

(151) *Suci tanpa ciri, nanging uripé diancam pati kaya Wisanggeni.*

‘Suci tak bercela, tetapi hidupnya terancam mati seperti  
Wisanggeni.’

‘Suci tak bercela, tetapi nyawanya terancam.’

(152) *“Kowé kok kaya jalangkung kêsasar ta Ri.” Sadewa nyikut kênya  
iku, “Kawit mau mung monthak-manthuk” bacuté.*

‘‘Kamu kok seperti jalangkung tersesat ta Ri.’’ Sadewa menyikut  
gadis itu, ‘‘Dari tadi hanya mengangguk-angguk’’ lanjutnya.’

‘‘Kamu kok kebingungan.’’ Sadewa menyikut gadis itu, ‘‘Dari tadi  
hanya mengangguk-angguk’’ lanjutnya.

(153) *Sabab kowé ayu mênçorong kaya widadari saka ndhuwur méga,  
kang dadakan waé mudhun ing bumi nggawa sèwu wêwadi.*

‘Sebab kamu cantik bercahaya seperti bidadari dari atas awan, yang  
tiba-tiba saja turun ke bumi membawa seribu rahasia.’

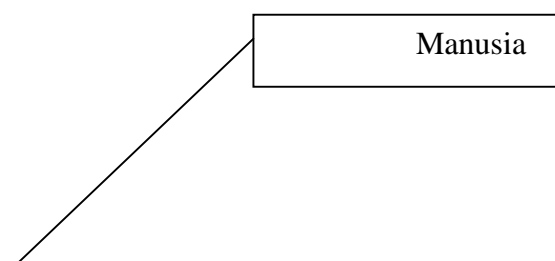
‘Sebab kamu cantik sekali tetapi menyimpan rahasia.’

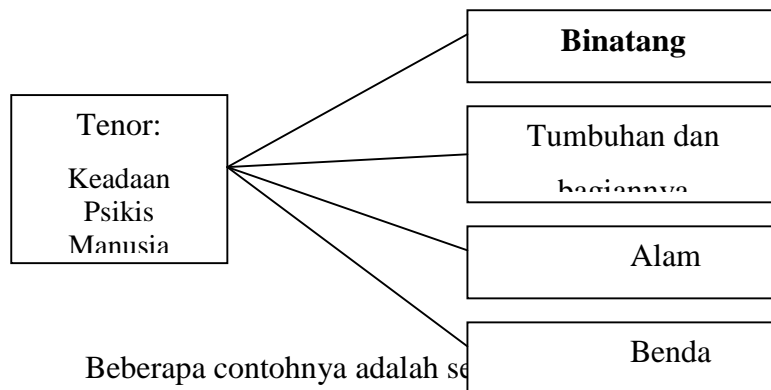
Contoh data *pêpindhan* (145) – (153) di atas menunjukkan bahwa tuturan *pêpindhan* dengan tenor keadaan fisik manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *pêpindhan* (145) menampilkan wahana manusia, yang dalam hal ini disebutkan sebagai nama diri *Lintang*. Tuturan *pêpindhan* (146) menampilkan wahana binatang, yakni *ênthung* ‘kepompong’. Tuturan *pêpindhan* (147) menampilkan wahana tumbuhan dan bagiannya yang dalam hal ini berupa buah nangka. Tuturan *pêpindhan* (148) menampilkan wahana alam, yakni gunung es di tengah samudera. Tuturan *pêpindhan* (149) menampilkan wahana *tugu* ‘tugu’ yang tergolong ke dalam jenis benda mati. Tuturan *pêpindhan* (150) menampilkan wahana benda angkasa yakni *lintang panjêr rina* ‘bintang timur’. Tuturan *pêpindhan* (151) menampilkan wahana tokoh wayang, yakni Wisanggeni. Tuturan *pêpindhan* (152) menampilkan wahana makhluk halus, yakni jalangkung. Tuturan *pêpindhan* (153) menampilkan wahana dewa-dewa yang dalam tuturan itu disebut *widadari* ‘bidadari’.

Tenor keadaan psikis manusia dapat diperbandingkan dengan wahana yang berbentuk manusia, binatang, tumbuhan dan bagiannya, alam, benda. Secara singkat hubungan ini dapat ditampilkan dalam bagan 8 berikut.

Bagan 8

Wahana *Pêpindhan* untuk Tenor Keadaan Psikis Manusia





(154) *Satêmêné dhèwèké uga kagubêl rasa gumun, généya sikêpé Sadewa kaya bocah cilik ngana.*

‘Sebenarnya dia juga terbalut rasa heran, kenapa sikap Sadewa seperti anak kecil begitu.’

‘Sebenarnya dia juga merasa heran, kenapa Sadewa bersikap kekanak-kanakan.’

(155) *Dhèwèké bakal kêsênêngên yèn ngêrti kowé mbèbèki.*

‘Dia akan sangat senang jika tahu kamu seperti itik.’

“Dia akan kegirangan kalau tahu kamu kebingungan.”

(156) *Pupuk mas rinéka jaroting asêm minangka pralambang lamun Sang Wêrkudara yêkti siswa Hyang Prabancana mila budiné ngrawit pindha jaroting asêm.*

‘Pupuk emas berbentuk serat pohon asam sebagai lambang bahwa Sang Werkudara memang siswa Hyang Prabancana, makanya hatinya lembut seperti serat pohon asam.’

‘Pupuk emas berbentuk serat pohon asam sebagai lambang bahwa Sang Werkudara memang siswa Hyang Prabancana, makanya hatinya halus.’

(157) *Rong bêngi sêdina wong loro iku padha klêlêb karoban bludaging gêtih kasmaran kang umob mumplak-mumplak kaya ombaking sêgara kidul.*

‘Dua malam sehari dua orang itu hanyut oleh luapan darah asmara yang mendidih meluap-luap seperti gelombang laut selatan.’

‘Sehari dua malam mereka berdua hanyut oleh luapan darah asmara yang menggelora.’

(158) *Atiné pancèn kêras kaya waja.*

‘Atinya memang keras seperti baja.’

‘Perwatakannya kaku.’

Contoh data *pêpindhan* (154) – (158) di atas menunjukkan bahwa tuturan *pêpindhan* dengan tenor keadaan psikis manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *pêpindhan* (154) menampilkan tenor keadaan psikis *sikêp* ‘sikap’ dengan wahana manusia, yakni *bocah cilik* ‘anak kecil’. Tuturan *pêpindhan* (155) menampilkan tenor keadaan psikis kebingungan dengan wahana binatang *bèbèk* ‘itik’. Tuturan *pêpindhan* (156) menampilkan tenor keadaan psikis *budi* ‘hati’ dengan wahana bagian dari tumbuhan, yakni serat batang pohon asam.

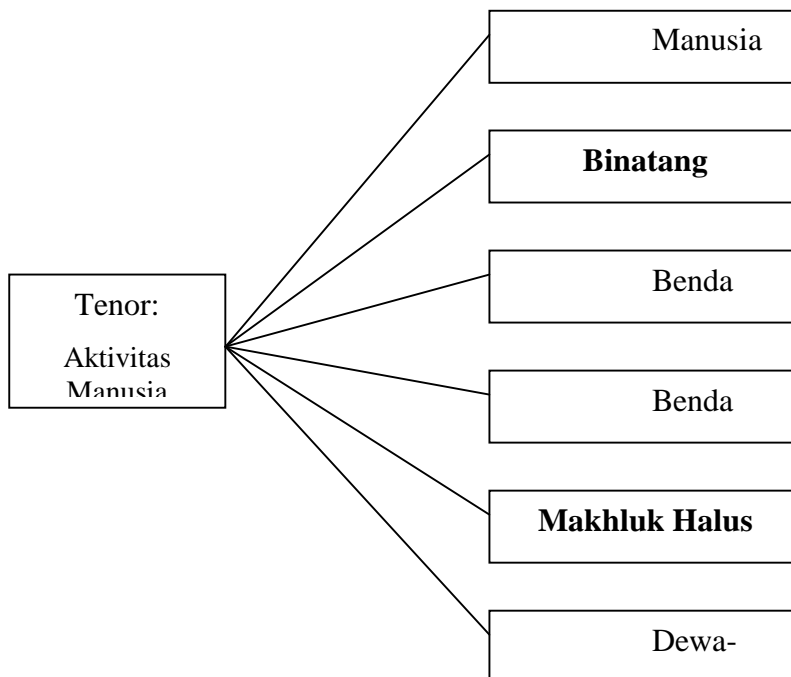


Tuturan *pêpindhan* (157) menampilkan tenor keadaan psikis *klêlêb karoban bludaging gêtih kasmaran* ‘tenggelam dalam luapan darah asmara’ dengan wahana alam, yakni ombak lautan. Tuturan *pêpindhan* (158) menampilkan tenor keadaan psikis perwatakan dengan wahana benda mati, yakni *waja* ‘baja’.

Tenor aktivitas manusia dapat diperbandingkan dengan wahana yang berbentuk manusia, binatang, benda, benda angkasa, makhluk halus, dewa-dewi. Secara singkat hubungan ini dapat ditampilkan dalam bagan 9 berikut.

Bagan 9

Wahana *Pêpindhan* untuk Tenor Aktivitas Manusia



Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(159) *Ora nganti katut ngédan kaya Lindri.*

‘Tidak sampai berlaku gila seperti Lindri.’

‘Tidak sampai bertindak sembarangan.’

- (160) *Patêmoné karo Sintru awan mau kaya nggugah krêmi ngusik macan kang wis turu.*

‘Pertemuannya dengan Sintru siang tadi seperti membangunkan cacing di dubur mengusik harimau yang sudah tidur.’

‘Pertemuannya dengan Sintru siang tadi mengingatkan pada kenangan yang sudah lama terlupakan.’

- (161) *Umyêg kaya gabah dênintêri playuné para kawula golèk slamêt.*

‘Ramai seperti gabah diputar larinya para warga mencari selamat.’

‘Riuh lari para warga mencari selamat.’

- (162) *Malah glayaran tangané Martini sing kumlawé kêbat kaya kilat.*

‘Malahan terhuyung tangan Martini bergerak cepat seperti kilat.’

‘Malahan terhuyung tangan Martini bergerak sangat cepat.’

- (163) *Héé, prajurit Ponorogo aja mung dhêdhêmitan kaya lêlêmbut.*

‘He, tentara Ponorogo jangan hanya sembunyi seperti setan.’

‘He, tentara Ponorogo tampilkanlah dirimu.’

(164) *Banjur ana nom-noman cakrak sing têka kaya déwa tumurun,  
gêlêm têtulung satêmah slamêt nglairaké ing bidhanan.*

‘Lalu ada pemuda gagah yang datang seperti dewa turun, mau menolong sehingga selamat melahirkan di rumah bidan.’

‘Lalu ada pemuda gagah yang datang tiba-tiba dan menolongnya sehingga selamat melahirkan di rumah bidan.’

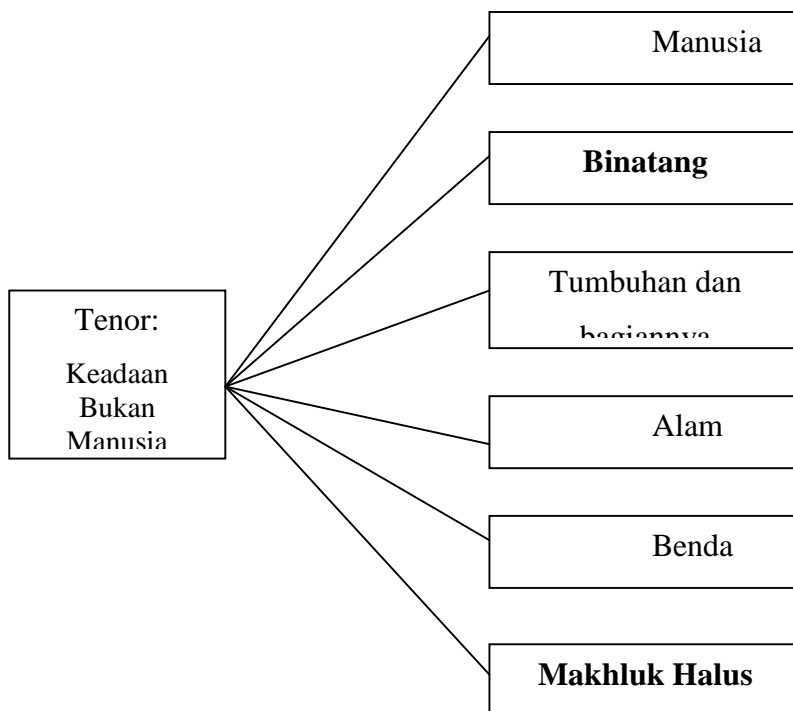
Contoh data *pêpindhan* (159) – (164) di atas menunjukkan bahwa tuturan *pêpindhan* dengan tenor aktivitas manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *pêpindhan* (159) menampilkan tenor aktivitas *ngédan* ‘berlaku gila’ dengan wahana manusia yang disebut dengan nama diri ‘Lindri’. Tuturan *pêpindhan* (160) menampilkan tenor nominalisasi dari aktivitas *patêmonan* ‘pertemuan’ dengan wahana ganda yang keduanya diambil dari dunia binatang, yakni *krêmi* ‘cacing di dubur’ dan *macan* ‘harimau’. Tuturan *pêpindhan* (161) menampilkan tenor nominalisasi aktivitas riuh berlarian dengan wahana benda mati, yakni gabah. Tuturan *pêpindhan* (162) menampilkan tenor aktivitas bergerak cepat dengan wahana *kilat* ‘kilat’ yang tergolong sebagai benda angkasa. Tuturan *pêpindhan* (163) menampilkan tenor aktivitas bersembunyi dengan wahana *dhêmit* ‘setan’ atau makhluk halus. Tuturan *pêpindhan* (164) menampilkan tenor aktivitas *têka* ‘datang’ dengan wahana dewa.

Tenor keadaan bukan manusia dapat diperbandingkan dengan wahana yang berbentuk manusia, binatang, tumbuhan dan bagiannya, alam, benda,

makhluk halus. Secara singkat hubungan ini dapat ditampilkan dalam bagan 10 berikut.

Bagan 10

Wahana *Pêpindhan* untuk Tenor Keadaan Bukan Manusia



Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(165) *Mripaté kang blalak lindri-lindri, sêdhéla-sêdhéla tumênga nyawang rêmbulan kang ngégla ing sêla grêmbêling méga kaya praupan prawan ayu anguk-anguk kêkasihé saka jêndhéla.*

‘Matanya yang kecil, sebentar-sebentar mendongak memandang bulan yang tampak di sela-sela sekelompok awan seperti wajah gadis cantik menengok kekasihnya dari cendela.’

‘Matanya yang kecil, sebentar-sebentar mendongak memandang bulan yang tampak cantik di sela-sela sekelompok awan.’

(166) *Yayah garudha manglayang ibêrira risang bèri kagapati.*

‘Seperti garuda melayang terbang layang-layang itu.’

‘Layang-layang terbang melayang.’

(167) *Punjêring wêwangunan dhapur joglo kinarya pêndhapa, sabên pojok pinajaran damar dumadi saking bléncong têmbaga isi lisah jarak myang gala-gala. Siang ratri datan kendhat manghalat-halat yayah surya kêmbang sasra.*

‘Pusat bangunan berupa joglo sebagai pendapa, setiap sudut diterangi lampu tembaga dengan minyak jarak. Siang malam selalu bersinar seperti seribu bunga matahari.’

‘Pusat bangunan berupa joglo sebagai pendapa, setiap sudut diterangi lampu tembaga dengan minyak jarak yang menyala siang dan malam.’

(168) *Mbanyu mili pasugatan dirahapi.*

‘Seperti air mengalir jamuan dinikmati.’

‘Jamuan yang terus datang tanpa henti semua dinikmati.’

(169) *Sadéngah praja kang kalurugan wadya balané Sri Dasamuka wus mêsthi bêdhah lir tambak merang kang katrajang banjir.*

‘Semua kerajaan yang diserbu tentara Sri Dasamuka pasti hancur seperti bendungan dari pohon padi yang diterjang banjir.’

‘Semua kerajaan yang diserbu tentara Sri Dasamuka pasti hancur dan takluk.’

(170) *Mêsin-mêsin pabrik jamu kang gumuruh iku mandhêg grêg kaya ditêkak dhêmit sèwu barêng maju.*

‘Mesin-mesin pabrik jamu yang gemuruh berhenti dengan seketika seperti dicekik setan seribu bersama-sama.’

‘Mesin-mesin pabrik jamu yang gemuruh berhenti dengan seketika dan bersama-sama.’

Contoh data *pêpindhan* (165) – (170) di atas menunjukkan bahwa tuturan *pêpindhan* dengan tenor keadaan bukan manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *pêpindhan* (165) menampilkan tenor keadaan bulan yang ada di antara kumpulan awan dengan wahana manusia, yakni wajah gadis cantik yang menengok kekasih hatinya dari jendela. Tuturan *pêpindhan* (166) menampilkan tenor keadaan layang-layang yang sedang melayang di angkasa dengan tenor burung garuda yang melayang-layang. Tuturan *pêpindhan* (167) menampilkan tenor keadaan terangnya suasana oleh lampu minyak dengan wahana seribu bunga matahari. Tuturan *pêpindhan* (168) menampilkan tenor keadaan *pasugatané*

‘jamuan’ dengan wahana benda alam, yakni air yang mengalir. Tutaran *pêpindhan* (169) menampilkan tenor keadaan suatu kerajaan dengan wahana bendungan dari pohon padi kering yang ditimpa banjir. Tutaran *pêpindhan* (170) menampilkan tenor keadaan mesin-mesin pabrik yang tiba-tiba mati dengan wahana dicekik makhluk halus.

## 2. Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana *Pêpindhan*

Hubungan antara tenor dan wahana dapat dibangun berdasarkan kemiripan keadaan, kemiripan aktivitas, kemiripan perseptual, maupun kemiripan kultural. Kemiripan keadaan dapat dibedakan lagi menjadi kemiripan keadaan fisik dan kemiripan keadaan psikis. Contoh *pêpindhan* dengan hubungan kemiripan keadaan fisik adalah sebagai berikut.

(171) *Rada suwé njêgrêg kaya patung tanpa nyawa.*

‘Agak lama diam seperti patung tanpa nyawa.’

‘Agak lama tak bergerak.’

(172) *Lambéné mingkêm kaya dikunci rapat.*

‘Bibirnya menutup seperti dikunci rapat.’

‘Tak kuasa berbicara.’

(173) *Kok malah mlongo kaya kêbo angop.*

‘Kok hanya melongo seperti kerbau menguap.’

‘Keheranan.’

Data *pêpindhan* (171) memperbandingkan keadaan fisik seseorang yang *njêgrêg* ‘diam’ dengan *patung* ‘patung’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara tenor *njêgrêg* ‘diam’ dan wahana *patung* ‘patung’ adalah ‘tak bergerak’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘tak bergerak’, bahwa seseorang yang diam tak bergerak itu bentuknya seperti patung. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan bentuk. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (172) yang memperbandingkan keadaan *lambé* ‘bibir’ dengan pintu yang *dikunci* ‘dikunci’. Aspek *rapêt* ‘rapat’ merupakan motif perbandingan ini, sehingga kemiripan bentuk merupakan penghubung antara tenor dan wahana. *Pêpindhan* (173) menampilkan aspek arti ‘terbuka lebar’ sebagai penghubung antara tenor *mlongo* ‘melongo’ dan wahana *kêbo angop* ‘kerbau menguap’. Jadi hubungan antara tenor dan wahananya juga berdasarkan kemiripan bentuk bibir.

Hubungan kemiripan antara tenor dan wahana dalam tuturan *pêpindhan* berikut berbeda dengan yang ada dalam *pêpindhan* sebelumnya. Hubungan kemiripan dalam *pêpindhan* (174) – (176) adalah kemiripan sifat atau keadaan.

(174) *Dhuh adhiku dhi wong ayu, yagéne sariramu malih kuru aking,  
pasuryanmu kusêm kaya kêmbang kang lagi alum?*

‘Aduh Adikku yang cantik, kenapa badanmu menjadi kurus kering,  
wajahmu kusam seperti bunga yang layu?’

‘Aduh Adikku yang cantik, kenapa badanmu menjadi kurus kering,  
wajahmu kuyu?’



(175) “*Iya wis. Malah ra sah golèk*”, *têmbungé Partini rênyah kaya timun.*

“Ya sudah. Malahan tidak usah mencari”, kata-kata Partini renyah seperti mentimun.’

“Ya sudah. Malahan tidak usah mencari”, kata Partini bersemangat.’

(176) *Partini cêngkélak krungu swarané Sintru sing cêthar-cêthèr kaya pécut iku.*

‘Partini cepat membalikkan badan mendengar suara Sintru yang meletup-letup seperti cemeti itu.’

‘Partini cepat membalikkan badan mendengar suara Sintru yang keras dan menyakitkan.’

Data *pêpindhan* (174) memperbandingkan keadaan fisik seseorang yang *pasuryanmu kusêm* ‘wajahnya kusam’ dengan *kêmbang kang lagi alum* ‘bunga yang layu’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara tenor *pasuryanmu kusêm* ‘wajahnya kusam’ dan wahana *kêmbang kang lagi alum* ‘bunga yang layu’ adalah ‘luruh, tak bercahaya’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘luruh, tak bercahaya’, bahwa seseorang yang mukanya kusam itu seperti bunga yang sudah layu. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan sifat atau keadaan. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (175) yang memperbandingkan kata-kata yang renyah dengan mentimun adalah berdasarkan kemiripan sifat. Pada *pêpindhan* (176)

hubungan antara tenor dan wahana juga berdasarkan kemiripan sifat pada suara, yakni suara tokoh Sintru dan suara cemeti.

Selanjutnya, hubungan antara tenor dan wahana dalam tuturan *pêpindhan* berikut ini dibangun berdasarkan kemiripan warna.

(177) *Rainé pucêt kaya lawon sing kanggo mbuntêl layoné bapakné.*

‘Mukanya pucat seperti kafan pembungkus jenazah ayahnya.’

‘Mukanya pucat pasi.’

(178) *Jarané dhuwur-dhuwur, ulêsé padha ngêmbang durèn.*

‘Kudanya tinggi-tinggi, warnanya seperti bunga durian.’

‘Kudanya tinggi-tinggi, warnanya kuning kemerahan.’

(179) *Tanggap ing sêmu Lètnan arambut kuning kaya surining singa Afrika iku agahan ngucap, “Pasukanku saka satuan têmpur gêrak cêpat wis siyaga. Sawanci-wanci olèh komandho siap dibudhalaké”.*

‘Tahu akan keadaan Letnan berambut kuning seperti bulu tengkuk singa Afrika itu kemudian berkata, “Pasukanku dari satuan tempur gerak cepat sudah siaga. Sewaktu-waktu mendapat perintah siap diberangkatkan”.’

‘Tahu akan keadaan Letnan berambut pirang itu kemudian berkata, “Pasukanku dari satuan tempur gerak cepat sudah siaga. Sewaktu-waktu mendapat perintah siap diberangkatkan”.’

Data *pêpindhan* (177), (178), dan (179) di atas menggunakan aspek kemiripan warna untuk menghubungkan tenor dan wahana. Tuturan *pêpindhan* (177) membandingkan warna muka yang pucat dengan warna kain kafan. Kemiripan warna pulalah yang menghubungkan tenor *ulêsé* ‘warna badannya’ dan wahana *kêmbang durèn* ‘bunga durian’ pada data *pêpindhan* (178). Gejala penggunaan kemiripan warna sebagai sarana penghubung antara tenor dan wahana juga terdapat pada *pêpindhan* (179), yakni antara warna rambut dengan warna bulu pada tengkuk singa Afrika.

Kemiripan ukuran juga digunakan sebagai penghubung antara tenor dan wahana di dalam tuturan *pêpindhan*. Kemiripan ukuran ini masih merupakan bagian dari kemiripan keadaan fisik. Terdapat beberapa jenis kemiripan ukuran yang dipergunakan di dalam *pêpindhan*, yakni kemiripan ukuran volume suara, kemiripan ukuran tubuh, dan kemiripan ukuran gerak.

Kemiripan ukuran volume suara, baik suara manusia maupun suara benda-benda banyak dijumpai di dalam *pêpindhan*. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(180) *Wruh mungsuhé wus tanpa karékat, Subali sêsumbar swarané lir guntur gawé gêtêring pratiwi.*

‘Tahu musuhnya sudah tidak bergerak, Subali meneriakkan kemenangan suaranya seperti guntur membuat gempa bumi.’

‘Tahu musuhnya sudah tidak bergerak, Subali meneriakkan kemenangan suaranya sangat keras hingga menyebabkan bumi berguncang.’

(181) *Kawêtu têmbungé kumrêsêk kaya klaras kêsèrèt angin.*

‘Keluar kata-katanya gemerisik seperti daun pisang kering terseret angin.’

‘Keluar kata-katanya lirih.’

(182) *Têmpuking gadhing lan kuliting Bungkus nuwuhaké swara gumlêgêr kaya blêdhèg.*

‘Perbenturan antara gading dan kulit Bungkus menimbulkan suara bergelegar seperti halilintar.’

‘Perbenturan antara gading dan kulit Bungkus menimbulkan suara sangat keras’

Data *pêpindhan* (180) memperbandingkan suara Subali dengan volume suara guntur. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara tenor *swarané* ‘suaranya’ dan wahana *guntur* ‘guntur’ adalah ‘volume yang keras’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘volume yang keras’, bahwa suara yang keras itu seperti suara guntur. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan ukuran volume suara. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (181) yang memperbandingkan kata-kata yang gemerisik dengan suara daun pisang kering yang terseret angin adalah berdasarkan kemiripan volume suara. Berbeda dengan *pêpindhan* (180) yang menampilkan volume suara dengan ukuran yang sangat keras, *pêpindhan* (181) menampilkan volume suara dengan ukuran yang lirih. Pada *pêpindhan* (182)

hubungan antara tenor dan wahana juga berdasarkan kemiripan volume suara, yakni suara bergelegar sebagai akibat beradunya gading gajah dengan pembungkus tokoh Bungkus dan suara halilintar.

Kemiripan ukuran tubuh juga banyak dijumpai di dalam *pêpindhan*. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(183) *Batiné surak-surak déné bakal kêrêp kêtêmu kênya ayu sing pawakané lêngir kaya wit palêm.*

‘Di dalam hatinya bersorak karena akan sering bertemu dengan gadis cantik yang tubuhnya kecil seperti pohon palem.’

‘Di dalam hatinya bersorak karena akan sering bertemu dengan gadis cantik yang tubuhnya langsing.’

(184) *Nganti awaké katon kuru kaé kaya wong lara TBC.*

‘Sampai badannya tampak kurus seperti orang sakit TBC.’

‘Sampai badannya tampak kurus kering.’

(185) *Radèn Harya Kumbakarna nyuwun nugraha kasêktèn kang linuwih, sarta gêdhéning sarira murih yayah prabata.*

‘Raden Harya Kumbakarna memohon anugerah kesaktian yang hebat, serta besar tubuhnya supaya seperti gunung.’

‘Raden Harya Kumbakarna memohon anugerah kesaktian yang hebat, serta tubuhnya supaya sangat besar.’

Data *pêpindhan* (183) memperbandingkan ukuran tubuh seorang gadis dengan ukuran batang pohon palem. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara

tenor *pawakané lèncir* ‘tubuhnya langsing’ dan wahana *wit palêm* ‘pohon palem’ adalah ‘ukuran tubuh yang kecil’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘ukuran tubuh yang kecil’, bahwa ukuran tubuh yang kecil itu seperti batang pohon palem. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan ukuran tubuh. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (184) yang memperbandingkan tubuh yang kurus dengan tubuh orang yang sakit TBC adalah berdasarkan kemiripan ukuran tubuh yang kurus kering. Pada *pêpindhan* (185) hubungan antara tenor dan wahana juga berdasarkan kemiripan ukuran tubuh, yakni ukuran tubuh Raden Harya Kumbakarna dengan gunung. Berbeda dengan *pêpindhan* (183) dan (184) yang menampilkan ukuran tubuh yang kecil, *pêpindhan* (185) menampilkan ukuran tubuh yang sangat besar.

Kemiripan ukuran gerak, baik gerakan manusia maupun bukan manusia juga banyak dijumpai di dalam *pêpindhan*. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(186) *Lakuné kang ngayahi dhawuh kêbat lir thathit.*

‘Jalan orang yang menjalankan tugas cepat seperti kilat.’

‘Jalan orang yang menjalankan tugas sangat cepat.’

(187) *Bus sing ditumpaki têrus nêgar kaya dioyak sétan.*

‘Bus yang dinaiki terus berjalan cepat seperti dikejar setan.’

‘Bus yang dinaiki terus berjalan sangat cepat.’

(188) *Tandangé Ki Dêmang cukat kaya banthèng kêtaton.*

‘Gerakan Ki Demang cepat seperti banteng terluka.’

‘Gerakan Ki Demang cepat dan membabi buta.’

Data *pêpindhan* (186) memperbandingkan (cara) jalan orang yang menjalankan tugas dengan kilat. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara tenor *lakuné* ‘(cara) jalannya’ dan wahana *thathit* ‘halilintar’ adalah *kêbat* ‘sangat cepat’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘sangat cepat’, bahwa (cara) jalannya sangat cepat seperti kilat. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan ukuran gerak atau kecepatan. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (187) yang memperbandingkan laju bus dengan dikejar setan adalah berdasarkan kemiripan kecepatan. Pada *pêpindhan* (188) hubungan antara tenor dan wahana juga berdasarkan kemiripan kecepatan, yakni gerakan Ki Demang dan gerakan banteng yang terluka.

Kemiripan antara tenor dan wahana tidak terbatas hanya pada kemiripan keadaan fisik melainkan juga pada kemiripan keadaan psikis. Beberapa contoh *pêpindhan* yang menampilkan hubungan kemiripan keadaan psikis antara tenor dan wahana adalah sebagai berikut.

(189) *Kuduné dhèwèké ora usah mènèhi ati marang wanita kang wis bêjat moralé kaya Meis kuwi.*

‘Seharusnya dia tidak usah memberi hati kepada wanita yang sudah bejat moralnya seperti Meis itu.’

‘Seharusnya dia tidak usah memberi hati kepada wanita yang berkelakuan tidak baik itu.’

(190) *Wong gêdhé tyasé kadya wanudya Sadarum.*

‘Orang yang berbesar hati seperti wanita Mataram.’

‘Orang yang pemaaf.’

(191) *Nanging Meiske, kênya kang dikirim déning Sinung iku, sajaké wis cukup pêngalaman ngadhêpi wong kaya Gino sing isih clondho ing babagan wanita.*

‘Tetapi Meiske, gadis yang dikirim oleh Sinung itu, agaknya sudah cukup berpengalaman menghadapi orang seperti Gino yang masih seperti anak jangkerik dalam persoalan wanita.’

‘Tetapi Meiske, gadis yang dikirim oleh Sinung itu, agaknya sudah cukup berpengalaman menghadapi orang seperti Gino yang belum berpengalaman dalam persoalan wanita.’

Data *pêpindhan* (189) memperbandingkan keadaan psikis seseorang wanita dengan keadaan psikis tokoh yang bernama Meis. Aspek arti yang sama-sama dimiliki antara tenor dan wahana disebut secara eksplisit, yakni *kang wis bêjat moralé* ‘yang sudah bejat moralnya’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif *kang wis bêjat moralé* ‘yang sudah bejat moralnya’. Bahwa moral adalah keadaan psikis seseorang sudah tidak perlu diterangkan lagi.



Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana pada *pêpindhan* ini dibangun berdasarkan kemiripan keadaan psikis. Demikian juga dengan tuturan *pêpindhan* (190) yang memperbandingkan keadaan psikis seseorang dengan wanita Mataram adalah berdasarkan kemiripan motif *gêdhé tyasé* ‘pemaaf’. Pada *pêpindhan* (191) hubungan antara tenor dan wahana juga berdasarkan kemiripan keadaan psikis, yakni *sing isih clondho ing babagan wanita* ‘yang belum berpengalaman dalam persoalan wanita.

Terdapat juga tuturan *pêpindhan* yang hubungan antara tenor dan wahananya dibangun berdasarkan kemiripan aktivitas fisik. Berikut ini beberapa contohnya.

(192) *Kêpénak waé sikêpé, adus barêng nèng sêgara, sirat-siratan banyu kaya bocah cilik.*

‘Enak saja sikapnya, mandi bersama di laut, bermain air seperti anak kecil.’

‘Enak saja sikapnya, mandi bersama di laut, sambil bermain air.’

(193) *Nanging barêng bojoné ditémbak mati, dhèwèké langsung krodha kaya macan kêtaton.*

‘Akan tetapi setelah suaminya ditembak mati, dia langsung memberontak seperti harimau terluka.’

‘Akan tetapi setelah suaminya ditembak mati, dia langsung mengamuk.’

(194) *Kaya wong tuwa Pranandari nuturi Sadéwa*

‘Seperti orang tua Pranandari menasihati Sadewa.’

‘Pranandari menasihati Sadewa dengan penuh kesabaran.’

Pada data *pêpindhan* (192) tenor *adus barêng nêng sêgara* ‘mandi bersama di laut’ dibandingkan dengan wahana *bocah cilik* ‘anak kecil’. Hubungan antara tenor dan wahana ini berdasarkan motif *sirat-siratan banyu* ‘bermain saling menyiram air’ yang merupakan aktivitas fisik. Tuturan *pêpindhan* (193) juga menampilkan hubungan kemiripan aktivitas fisik antara tenor *krodha* ‘memberontak’ dan wahana *macan kêtaton* ‘harimau terluka’. Aktivitas fisik *nuturi* ‘menasehati’ merupakan motif yang menghubungkan tenor dan wahana pada tuturan *pêpindhan* (194).

Terdapat juga tuturan *pêpindhan* yang hubungan antara tenor dan wahananya dibangun berdasarkan kemiripan aktivitas psikis. Berikut ini beberapa contohnya.

(195) *Amaknani rapal kaya sayid wêton Mêsir.*

‘Memaknai doa seperti seorang sayid dari Mesir.’

‘Memaknai doa dengan fasih.’

(196) *Nimbok Randha Kim Liyong trêсна tan sipi mring Ki Jaka kadi suta gèné yoga.*

‘Janda Kim Liong sangat mencintai Ki Jaka seperti anak sendiri.’

‘Janda Kim Liong tidak membedakan cintanya, baik kepada Ki Jaka maupun kepada anaknya sendiri.’

(197) *Tilpun mau isih panggah ngêrik nalika dhèwèké wis têkan téras mburi, papan panggonané lèyèh-lèyèh sinambi ngumbar angên-angên kaya dhèk mau.*

‘Telepon itu masih tetap berdering saat dia sudah sampai di teras belakang, tempat dia bermalas-malasan sambil melepas angan-angan seperti tadi.’

‘Telepon itu masih tetap berdering saat dia sudah sampai di teras belakang, tempat dia bermalas-malasan sambil melamun.’

Pada data *pêpindhan* (195) tenor *amaknani rapal* ‘memaknai doa’ dibandingkan dengan wahana *sayid wêton Mêsir* ‘seorang sayid dari Mesir’. Hubungan antara tenor dan wahana ini berdasarkan motif ‘sangat fasih/ahli’ yang di dalam *pêpindhan* ini tidak dieksplisitkan. Kefasihan atau keahlian memaknai doa adalah aktivitas psikis. Tuturan *pêpindhan* (196) juga menampilkan hubungan kemiripan aktivitas psikis antara tenor dan wahana, yakni berdasarkan motif *trêsna tan sipi* ‘sangat mencintai’. Demikian pula aktivitas psikis *ngumbar angên-angên* ‘melamun’ merupakan motif yang menghubungkan tenor dan wahana pada tuturan *pêpindhan* (197).

Selain yang tersebut di atas, terdapat juga tuturan *pêpindhan* yang hubungan antara tenor dan wahananya dibangun berdasarkan kemiripan perseptual. Berikut ini beberapa contohnya.

(198) *Dêrês ing waspané lir tinèrès tyasira Sang Pêkik.*

‘Deras air matanya seperti disadap hati Sang Pekik.’

‘Sangat sedih hati Sang Pekik.’

(199) *Soalé ana sêbagéyan wanita sing mauné ora bisa apa-apa, ora duwé ambisi apa-apa, nanging barêng kêtaton atiné, dhêl sêmangaté malih kaya digugah.*

‘Soalnya ada sebagian wanita yang tadinya tidak dapat berbuat apa-apa, tidak memiliki ambisi apa-apa, tetapi setelah terluka hatinya, dhel semangatnya berubah seperti dibangunkan.’

‘Sebabnya ada sebagian wanita yang semula tidak dapat berbuat apa-apa, tidak memiliki ambisi, tetapi setelah hatinya terluka, dhel semangatnya bangkit.’

(200) *Pêdhut tipis kaya ngêmulu Désa Alang-alang kang ditinggal ngêloni impèn déning pêdunungé.*

‘Kabut tipis seperti menyelimuti Desa Alang-alang yang ditinggal tidur memeluk mimpi oleh penduduknya.’

‘Kabut tipis turun ke seluruh Desa Alang-alang yang ditinggal tidur dan bermimpi oleh penduduknya.’

Data *pêpindhan* (198) menampilkan tenor air mata yang keluar dengan deras diperbandingkan dengan wahana hati yang disadap. Dalam hal ini hati seseorang dipersepsi sebagai pohon nira yang dapat diambil getahnya dengan cara disadap (*ndèrès*). Oleh karena itu derasnya getah yang keluar dari batang yang disadap itu dipersepsi sebagai mirip dengan air mata yang keluar dari mata, inilah

motif yang menghubungkan tenor dan wahana dalam tuturan *pêpindhan* ini. Pada *pêpindhan* (199) semangat dipersepsi sebagai orang yang sedang tidur, sehingga semangat itu dapat dibangunkan. Sedangkan pada tuturan *pêpindhan* (200) kabut dipersepsi sebagai selimut yang dapat menutupi desa.

Terdapat juga tuturan *pêpindhan* yang hubungan antara tenor dan wahananya dibangun berdasarkan kemiripan kultural. Berikut ini beberapa contohnya.

(201) *Wujuddollah sumrambah ngalam sakalir lir manis kalawan madu.*

‘Wujud Allah meliputi seluruh alam semesta seperti manis dan madu.’

‘Wujud Allah meliputi seluruh alam semesta, tiada berbeda, tiada berjarak.’

(202) *Pindha pêsating supêna sumusuping rasa jati.*

‘Seperti datangnya mimpi masuknya perasaan sejati.’

‘Manunggalnya perasaan sejati itu tanpa terasa.’

(203) *Nadyan tuwa pikun yèn tan mikani rasa yêkti sêpi asêpa lir sêpah samun.*

‘Meski sudah tua jika tidak mengetahui perasaan benar-benar sepi dan hambar seperti sepi tak berguna.’

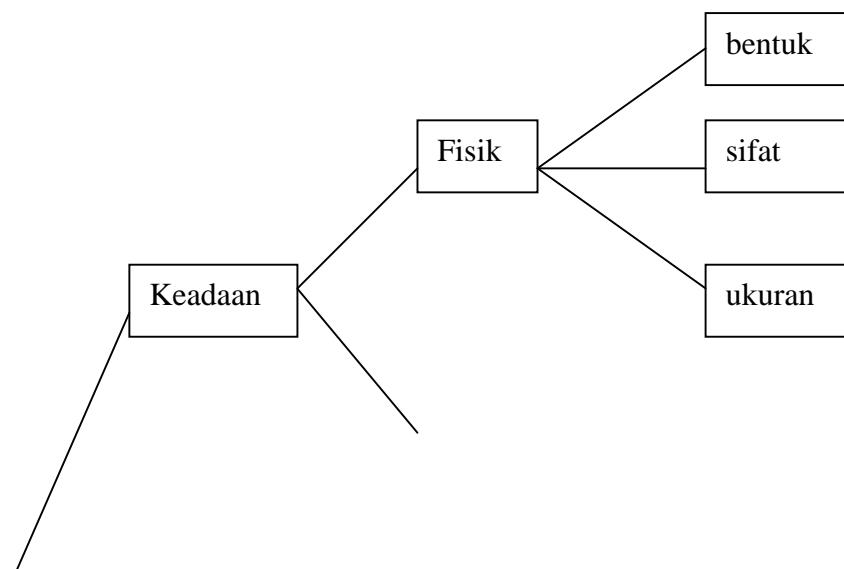
‘Meski sudah tua jika tidak mengetahui perasaan sejati benar-benar sia-sia, hidupnya tak berguna.’

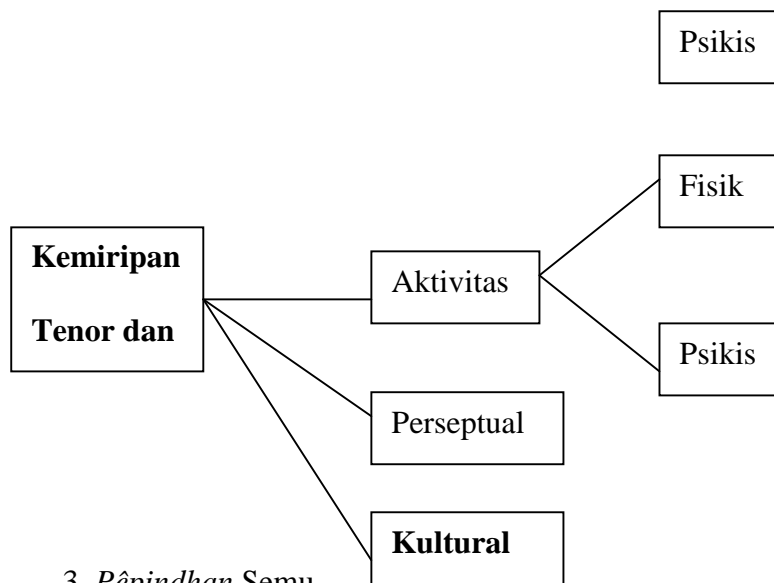
Dalam kebudayaan Jawa, khususnya dalam kebatinan Jawa atau aliran kepercayaan Jawa, Allah itu menguasai dan menyatu dengan alam dan manusia. Manusia atau disebut *kawula* ‘hamba’ pada tataran tertentu dapat mencapai kesempurnaan, yaitu *jumbuh* ‘menyatu’ dengan Allah atau Gusti. *Jumbuhing kawula-Gusti* merupakan tujuan hidup manusia Jawa. Ketika manusia sudah mencapai tataran ini maka ia memiliki sifat-sifat keallahan, oleh karena itu manusia menjadi tidak berbeda dengan Allah, seperti *manis* ‘rasa manis’ dan *madu* ‘madu’, seperti disebut pada tuturan *pêpindhan* (201) di atas. Untuk mencapai *jumbuhing kawula-Gusti* itu manusia harus melatih *rasa* ‘rasa’ di hatinya. Manusia yang sudah terlatih akhirnya dapat merasakan kehadiran *rasa jati* ‘Allah’ yang hadir dalam dirinya seperti ketika bermimpi. Inilah yang diungkapkan oleh *pêpindhan* (202). Oleh karena itu *rasa* ‘rasa’ memiliki kedudukan penting bagi orang Jawa. *Pêpindhan* (203) menunjukkan bahwa orang yang tidak tahu *rasa* ‘rasa’ adalah orang yang tidak berguna seperti sampah.

Demikian beberapa hubungan kemiripan antara tenor dan wahana dalam *pêpindhan*. Hal ini akan lebih jelas dalam bagan 11 berikut.

Bagan 11

Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana *Pêpindhan*





Yang dimaksud dengan *pêpindhan* semu adalah tuturan yang berkonstruksi *pêpindhan*, yakni dengan menggunakan penanda perbandingan, tetapi wahananya mengacu pada keadaan atau aktivitas yang disebut oleh tenor sehingga makna yang disampaikan bukan makna perbandingan. *Pêpindhan* semu ditandai oleh wahana yang berbentuk pronomina demonstratif tunjuk dan pronomina demonstratif penunjuk cara atau gabungan keduanya. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(204) *Ora têrus kakurung kaya iki.*

‘Tidak terus dikurung seperti ini.’

‘Tidak terus terkurung begini.’

(205) *Nanging ya aja banjur katêrusan kaya iku.*

‘Tetapi ya jangan lalu keterusan seperti itu.’

‘Tetapi ya jangan terus keterlaluan begitu.’

(206) *Wong swargi bapaké ki masiya kaku ning ora kêbangêtên kaya kuwi.*

‘Orang almarhum ayahnya itu meskipun kaku tetapi tidak terlalu seperti itu.’

‘Almarhum ayahnya memang kaku tetapi tidak keterlaluan begitu.’

(207) *Dakjaluk sêtyamu nglabuhi aku, awit aku dhéwé lagi nggèmbol bayi kaya ngéné.*

‘Kuminta kesetiaanmu membela aku, karena aku sendiri sedang mengandung bayi seperti ini.’

‘Kuminta kesetiaanmu membela aku, karena aku sendiri sedang mengandung bayi begini.’

(208) *Yagéne kowé saiki duwé pikiran kaya mangkono?*

‘Kenapa kamu sekarang punya pikiran seperti begitu?’

‘Kenapa kamu sekarang punya pikiran begitu?’

(209) *Durung naté dhèwèké mêruhi Sadéwa nduwèni sikêp kaya ngono.*

‘Belum pernah dia melihat Sadewa memiliki sikap seperti begitu.’

‘Belum pernah dia mengetahui Sadewa bersikap begitu.’

(210) *Modhèlé kaya ngana paling waniné ngundang bala.*



‘Modelnya seperti begitu paling-paling beraninya memanggil teman.’

‘Modelnya begitu paling-paling beraninya memanggil teman.’

(211) *Bu Padma mung tumungkul diwêlèhaké kaya mangkono iku.*

‘Bu Padma hanya menunduk dikatakan seperti begitu itu.’

‘Bu Padma hanya menunduk dikatakan demikian itu.’

Data tuturan *pêpindhan* (204), (205), (206) masing-masing menampilkan wahana berkategori pronomina tunjuk *iki* ‘ini’, *iku* ‘itu’ dan variasinya *kuwi* ‘itu’. Wahana ini mengacu pada apa yang disebut pada tenor, yakni *kakurung* ‘dikurung’, *katêrusan* ‘keterusan’, dan *kêbangêtên* ‘keterlaluan’. Data tuturan (207), (208), (209), (210) masing-masing menampilkan wahana yang berkategori pronomina penunjuk cara *ngéné* ‘begini’, *mangkono* ‘begitu’ dan variasinya *ngono* ‘begitu’, dan *ngana* ‘begitu’. Wahana pada data tuturan di atas juga mengacu pada sesuatu yang diungkapkan oleh tenor. Demikian juga dengan wahana yang berbentuk kelompok kata gabungan dari kategori pronomina penunjuk cara dan pronomina tunjuk pada data (211).

Di dalam tuturan *pêpindhan* semu wahana mengacu pada tenor sehingga tidak terjadi perbandingan. Tidak adanya perbandingan dalam tuturan *pêpindhan* semu dapat dibuktikan dengan cara sebagai berikut. Pada tuturan *pêpindhan* semu yang wahananya berkategori pronomina demonstratif tunjuk, penanda perbandingan dapat diganti dengan pronomina demonstratif penunjuk cara tanpa

mengubah arti tuturan itu. Tuturan *pêpindhan* semu yang wahananya berkategori pronomina demonstratif penunjuk cara atau gabungan pronomina demonstratif penunjuk cara dan pronomina demonstratif tunjuk, penanda perbandingannya dapat dihilangkan. Data tuturan *pêpindhan* semu di atas dengan demikian memiliki makna yang sama dengan tuturan yang bukan *pêpindhan* berikut ini.

(204a) *Ora têrus kakurung ngéné iki.*

‘Tidak terus dikurung begini ini.’

(205a) *Nanging ya aja banjur katêrusan ngono iku.*

‘Tetapi ya jangan terus keterlaluannya begitu.’

(206a) *Wong swargi bapaké ki masiya kaku ning ora kêbangêtên ngono kuwi.*

‘Almarhum ayahnya memang kaku tetapi tidak keterlaluannya begitu.’

(207a) *Dakjaluk sêtyamu nglabuhi aku, awit aku dhéwé lagi nggèmbol bayi ngéné.*

‘Kuminta kesetiaanmu membela aku, karena aku sendiri sedang mengandung bayi begini.’

(208a) *Yagéne kowé saiki duwé pikiran mangkono?*

‘Kenapa kamu sekarang punya pikiran begitu?’

(209a) *Durung naté dhèwèké mèruhi Sadéwa nduwèni sikêp ngono.*

‘Belum pernah dia mengetahui Sadewa bersikap begitu.’

(210a) *Modhèlé ngana paling waniné ngundang bala.*

‘Modelnya begitu paling-paling beraniya memanggil teman.’

(211a) *Bu Padma mung tumungkul diwêlèhaké mangkono iku.*

‘Bu Padma hanya menunduk dikatakan demikian itu.’

#### D. Makna *Sanépa*

*Sanépa* adalah metafora, yakni gaya bahasa perbandingan yang diperpendek. Proses pemendekan yang terjadi di dalam metafora terjadi dengan cara mengimplisitkan penanda perbandingannya. Oleh karena itu *sanépa* ‘metafora’ berhubungan dengan *pêpindhan* ‘simile’.

##### 1. *Sanépa* sebagai Metafora Unik

Meskipun *Sanépa* dapat disebut sebagai metafora, akan tetapi tuturan *sanépa* adalah metafora yang unik. Keunikan tuturan *sanépa* terletak pada struktur dan makna wahananya. Seperti diungkapkan pada analisis struktur *sanépa* di depan, wahana *sanépa* selalu berbentuk frasa yang konstituennya masing-masing

berkategori adjektiva plus nomina atau frasa nominal. Konstituen yang berkategori adjektiva selalu memiliki makna yang kontradiktif dengan makna nomina atau frasa nominal yang mengikutinya. Berikut ini adalah contohnya.

(212) *Akalé cêndhak lurung.*

‘Akalnya pendek jalan.’

‘Orang yang cerdas.’

(213) *Pakulitané kuning silit kuwali.*

‘Kulitnya kuning pantat belanga.’

‘Kulitnya hitam legam.’

Wahana tuturan *sanépa* (212) yang berbentuk frasa nominal *cêndhak lurung* ‘pendek jalan’ berkonstituen adjektiva *cêndhak* ‘pendek’ dan nomina *lurung* ‘jalan’. Nomina *lurung* memiliki makna ‘sangat panjang’ karena jalan selalu berhubungan, tak putus-putus sehingga memiliki kontradiksi dengan adjektiva *cêndhak* ‘pendek’. Tuturan *sanépa* (213) menampilkan wahana *kuning silit kuwali* ‘kuning pantat belanga’. Konstituen *kuning* ‘kuning’ berkategori adjektiva dan konstituen kedua berbentuk frasa nominal *silit kuwali* ‘pantat belanga’. Dalam masyarakat tradisional, belanga sebagai tempat memasak selalu berwarna hitam karena terpanggang api yang berasal dari kayu bakar. Oleh karena itu konstituen pantat belanga memiliki makna ‘hitam legam’. Konstituen ini

memiliki makna yang kontradiktif dengan konstituen *kuning* ‘kuning’ yang terletak di depannya.

Kontradiksi makna konstituen wahana ini berfungsi untuk menyangatkan makna keseluruhan tuturan *sanépa*. Tuturan *sanépa* di atas secara umum memiliki makna yang sama dengan *pêpindhan* berikut.

(212a) *Akalé kaya lurung.*

‘Akalnya seperti jalan.’

‘Orang yang cerdas.’

(213a) *Pakulitané kaya silit kuwali.*

‘Kulitnya seperti pantat belanga.’

‘Orang yang kulitnya hitam legam.’

Meskipun secara umum tuturan (212a) dan (213a) memiliki makna yang sama dengan tuturan (212) dan (213) tetapi tuturan *pêpindhan* (212a) dan (213a) tidak memiliki unsur menyangatkan.

Demikianlah, gaya bahasa adalah masalah pilihan. Jadi pembicara dapat memilih bentuk tuturan yang dikehendaki yang dianggap sesuai dengan isi pikiran yang akan dikemukakannya. Jika pembicara ingin menambahkan makna penyangatan dalam tuturannya maka ia dapat memilih bentuk *sanépa*.

## 2. *Sanépa* sebagai Salah-satu Jenis Metafora

Tuturan *sanépa* sebagai salah satu bentuk metafora dapat dibagi dalam beberapa jenis.

a. Berdasarkan Konstruksinya

Ditinjau dari konstruksinya atau kehadiran unsur tenor dan wahana, tuturan *sanépa* termasuk ke dalam jenis metafora eksplisit. Yang dimaksud dengan metafora eksplisit adalah metafora yang menampilkan tenor dan wahana di dalam konstruksinya (Rachmat Djoko Pradopo, 1987: 66).

Tuturan *sanépa* selalu menampilkan tenor dan wahana di dalam konstruksinya akan tetapi bila konteks tuturan telah mendukung makna tuturan maka tenor dapat dilesapkan. Jika tenor sudah menjadi pengetahuan umum atau sudah populer maka tenor tersebut dapat dilesapkan.

Tuturan *sanépa* memiliki struktur yang beku, akan tetapi karena sifatnya yang paradigmatis maka berdasarkan struktur yang beku itu dapat diciptakan bentuk-bentuk *sanépa* baru. Contoh tuturan *sanépa* yang dapat disebut baru antara lain.

(214) *Dêdêgé dhuwur aburing pitik*

‘Tinggi badannya tinggi terbang ayam.’

‘Orang yang tinggi badannya sangat rendah.’

(215) *Rupané bagus cakil.*

‘Wajahnya tampan cakil.’

‘Orang yang buruk rupa.’

(216) *Solah bawané kasar Arjuna.*

‘Tingkah lakunya kasar Arjuna.’

‘Orang yang tingkah lakunya sangat halus.’

(217) *Kahanané ramé kuburan.*

‘Suasananya ramai makam.’

‘Suasananya sangat sepi.’

Berdasarkan kenyataan itu pulalah maka terdapat tuturan *sanépa* yang sama-makna dan berlawanan-makna. Hal ini disebabkan karena adanya perasaan tidak puas serta adanya kreativitas pemakai bahasa. Para pemakai bahasa merasa tidak puas dengan *sanépa* yang sudah ada, dan dengan kreativitasnya ia menciptakan yang baru. Penciptaan *sanépa* baru tersebut masih tetap berdasar pada konvensi yang sudah disepakati bersama. Contohnya adalah sebagai berikut.

(82) *Polatané padhang wêngining kuburan*

‘Wajahnya terang malam kuburan.’

‘Orang yang wajahnya sangat masam.’

(218) *Ulaté bêning lêri.*

‘Raut wajahnya jernih air cucian beras.’

‘Orang yang wajahnya sangat masam.’

(219) *Têmbungé pait madu.*

‘Kata-katanya pahit madu.’

‘Orang yang bicaranya enak didengar.’

(220) *Têmbungé anyêp mawa.*

‘Kata-katanya dingin bara.’

‘Orang yang bicaranya tidak enak didengar.’

Dari kutipan di atas tampaklah bahwa *sanépa* (82) memiliki makna yang sama dengan *sanépa* (218) yakni sama-sama mengungkapkan makna raut muka yang keruh. Adapun tuturan *sanépa* (219) mengemukakan makna yang berlawanan dengan makna (220).

b. Berdasarkan kata-kata yang digunakan

Jika ditinjau dari sumber kata-kata yang digunakan, terdapat tuturan *sanépa* yang tergolong dalam metafora antropomorfis, metafora binatang, metafora dari abstrak ke konkret, dan metafora sinaestik. Berikut ini beberapa contohnya.

(221) *Awaké gêdhé gurêm.*

‘Badannya besar kutu ayam.’

‘Orang yang ukuran badannya sangat kecil.’



(222) *Atiné ciut sêgara.*

‘Hatinya sempit lautan.’

‘Orang yang sangat penyabar.’

(223) *Utangé arang wulu kucing.*

‘Hutangnya jarang bulu kucing.’

‘Orang yang hutangnya sangat banyak.’

(224) *Playuné bantêr kényong.*

‘Larinya cepat siput.’

‘Orang yang larinya sangat lambat.’

(225) *Lanangé lanang kêmani.*

‘Prianya pria pohon kemangi.’

‘Pria yang penakut.’

(226) *Pikirané landhêp dhêngkul.*

‘Pikirannya tajam lutut.’

‘Orang yang sangat bodoh.’

(227) *Têmbungé rêsik pécéren.*

‘Kata-katanya bersih comberan.’

‘Orang yang bicaranya sangat kotor.’

Data tuturan *sanépa* (221) dan (222) adalah metafora antropomorfis. Di dalam kedua tuturan itu bagian tubuh manusia diberi nama atau sifat dari nama atau sifat binatang atau benda mati. Berbeda dengan metafora pada umumnya, pada tuturan *sanépa* tidak dijumpai penyebutan yang bersumber dari bagian tubuh manusia atau sifat-sifat manusia untuk menyebut benda yang bukan manusia. Tuturan *sanépa* (223) dan (224) adalah metafora binatang karena kata-katanya diambil dari dunia binatang. Tuturan *sanépa* (225) dan (226) adalah metafora yang timbul akibat pemindahan pengalaman abstrak ke konkret. Pada (225) sifat manusia yang abstrak, dalam hal ini sifat laki-laki yang lemah, disamakan dengan tumbuhan kemangi yang konkret. Pada (226) bentuk pikiran yang abstrak diperbandingkan dengan *dhêngkul* ‘lutut’ yang konkret. Metafora jenis ini memang bertujuan untuk menerjemahkan pengalaman yang abstrak ke dalam bentuk yang konkret. Tuturan *sanépa* (227) adalah metafora sinaestetik, yakni pemindahan dari indera dengar ke indera lihat.

c. Berdasarkan bentuknya

Levinson (1983: 152) membagi metafora berdasarkan bentuknya menjadi tiga jenis, yakni metafora nominal, metafora predikatif, dan metafora sentensial. Oleh karena tuturan *sanépa* merupakan metafora yang unik maka bentuknya tidak

dapat dimasukkan dalam salah satu jenis metafora Levinson ini. Berdasarkan maknanya tuturan *sanépa* memang termasuk ke dalam jenis metafora nominal, akan tetapi bentuknya berbeda dengan metafora nominal. Di dalam metafora nominal terdapat dua hal atau sifat F dan G sedemikian rupa sehingga X memiliki hal atau sifat F seperti Y memiliki hal atau sifat G. Untuk memahami makna metafora nominal, menurut Levinson, mitra tutur harus membuat simile yang sesuai dengan rumus:

$$BE(x, y) \rightarrow \exists F \exists G (SIMILAR(F(x), G(y))).$$

Rumus yang dikemukakan oleh Levinson ini tidak mampu mewadahi fenomena yang terdapat dalam *sanépa*. Seperti diungkapkan pada analisis struktur *sanépa* di depan, wahana *sanépa* selalu berbentuk frasa yang konstituennya masing-masing berkategori adjektiva plus nomina atau frasa nominal. Konstituen yang berkategori adjektifa selalu memiliki makna yang kontradiktif dengan makna nomina atau frasa nominal yang mengikutinya. Oleh karena itu rumus yang tepat adalah sebagai berikut.

$$BE(x, (z \underline{X} y)) \rightarrow \exists F \exists G (SIMILAR(F(x), G(z \underline{X} y))).$$

Rumus tersebut dibaca: metafora dengan bentuk *x (adalah) z yang maknanya bertentangan dengan y* diinterpretasi sebagai: terdapat dua sifat F dan G sedemikian sehingga *x* memiliki sifat F seperti sifat G yang diungkapkan melalui pertentangan *z* dan *y*. Metafora bentuk ini (*sanépa*) tampak sebagai perbandingan antara dua objek *x* dan *y*, akan tetapi lebih dalam dari itu adalah perbandingan dua proposisi: *x* bersifat F dan *y* bersifat G yang ditekankan melalui *kontras dengan z*.

Tugas mitra tutur adalah menyimpulkan persamaan kedua sifat tersebut. Contoh berikut dapat memperjelas rumus di atas.

(228) *Praupané abang dluwang.*

‘Wajahnya merah kertas.’

‘Orang yang wajahnya pucat pasi.’

Tenor pada tuturan *sanépa* (228) *praupané* ‘wajahnya’ (x) yang bersifat pucat (F). Wahana yang berkategori nomina *dluwang* ‘kertas’ (y) memiliki warna (sifat) putih. Terjadilah simile wajahnya pucat seperti kertas yang putih. Wahana yang berkategori adjektiva *abang* ‘merah’ (z) sebagai kontras dengan sifat (warna) kertas yang ‘putih’ untuk menyangatkan sifat ‘pucat’ pada *praupané* ‘wajahnya’. Oleh karena itu makna tuturan *sanépa* di atas adalah ‘Wajahnya pucat pasi’ (G). Jadi bukan sekedar ‘pucat’ saja.

d. Berdasarkan isinya

Hal yang dibicarakan (tenor) dalam tuturan *sanépa* dapat meliputi berbagai macam. Demikian juga dengan wahana sebagai pembandingnya. Secara umum dapat dikatakan bahwa tenor dan wahana dalam tuturan *sanépa* tak terbatas jenisnya akan tetapi dari data yang terkumpul, tenor dan wahana dapat dikelompokkan ke dalam beberapa kelompok.

Tenor pada tuturan *sanépa* dapat dibedakan menjadi kelompok yang membicarakan keadaan manusia, baik keadaan fisik maupun keadaan psikis,

aktivitas manusia, dan keadaan benda atau hal bukan manusia. Tenor keadaan fisik manusia dapat meliputi keadaan fisik seluruh tubuh, keadaan anggota badan, dan hasil anggota badan.

Contoh *sanépa* dengan tenor keadaan manusia tampak pada data tuturan (222) dan (213) di atas, yang untuk jelasnya dikutip kembali sebagai berikut.

(222) *Atiné ciut sêgara.*

‘Hatinya sempit lautan.’

‘Orang yang sangat penyabar.’

(213) *Pakulitané kuning silit kuwali.*

‘Kulitnya seperti pantat belanga.’

‘Orang yang kulitnya hitam legam.’

Tenor pada tuturan *sanépa* (222) di atas adalah *atiné* ‘hatinya’ yang tergolong pada keadaan psikis manusia. Berbeda dengan tuturan (222), tuturan (213) menampilkan tenor keadaan fisik manusia, yang berupa keadaan anggota badan, yakni *pakulitané* ‘kulitnya’. Keadaan anggota badan lain yang dijadikan tenor dalam tuturan *sanépa* tampak dalam kutipan data berikut.

(229) *Èsêmé pait madu.*

‘Senyumnya pahit madu.’

‘Orang yang jika tersenyum sangat manis.’

(230) *Balungé atos débog.*

‘Tulangnyanya keras batang pisang.’

‘Orang yang sangat lemah.’

(231) *Ototé kaku rambut.*

‘Ototnya kaku rambut.’

‘Orang yang sangat lelah.’

Tenor pada data tuturan *sanépa* (229) – (231) di atas semuanya tergolong dalam kelompok keadaan anggota badan, *èsémé* ‘senyumnya’, *balungé* ‘tulangnya’, dan *ototé* ‘ototnya’.

Tenor pada tuturan *sanépa* dapat juga berupa keadaan seluruh tubuh. Berikut ini beberapa contoh yang sebagian diambil dari yang sudah ditampilkan di depan.

(232) *Awaké bènjo tampah.*

‘Badannya bulat tampah.’

‘Orang yang badannya sangat gemuk.’

(221) *Awaké gèdhé gurêm.*

‘Badannya besar kutu ayam.’

‘Orang yang ukuran badannya sangat kecil.’

(80) *Dêdêgé dhuwur kêncur.*

‘Tubuhnya tinggi pohon kencur.’

‘Orang yang bertubuh sangat pendek.’

(233) *Ambuné ampêg mlathi.*

‘Baunya ampeg bunga melati.’

‘Baunya sangat harum.’

(234) *Boboté abot kapuk.*

‘Beratnya berat kapas.’

‘Orang yang berat badannya sangat ringan.’

Data *sanépa* (232) dan (221) di atas menampilkan tenor *awaké* ‘badannya’, tuturan (80) menampilkan tenor *dêdêgé* ‘tinggi badannya’, sedangkan tuturan (233) menampilkan tenor *ambuné* ‘bau (tubuh)-nya’, dan tuturan (234) menampilkan tenor *boboté* ‘berat badannya’.

Tuturan *sanépa* dapat pula menampilkan tenor hasil atau sesuatu yang dihasilkan oleh anggota badan. Berikut ini beberapa contohnya.

(235) *Napasé arum jamban.*

‘Nafasnya harum jamban.’

‘Orang yang nafasnya sangat tidak sedap.’

(220) *Têmbungé anyêp mawa.*

‘Kata-katanya dingin bara.’

‘Orang yang bicaranya tidak enak didengar,’

Kutipan data tuturan *sanépa* di atas menunjukkan bahwa tuturan (235) menampilkan tenor *napasé* ‘nafasnya, bau mulutnya’, sedangkan tuturan (220) menampilkan tenor *têmbungé* ‘kata-katanya’ yang keduanya merupakan hasil atau produk dari anggota badan manusia.

Lukisan tentang aktivitas manusia juga dapat diekspresikan dengan *sanépa*. Dalam hal ini aktivitas manusia tersebut diungkapkan melalui tenor *sanépa*. Berikut ini beberapa contohnya.

(224) *Playuné bantêr kéyong.*

‘Larinya cepat siput.’

‘Orang yang larinya sangat lambat.’

(236) *Kêdhèp tésmak panyawangé.*

‘Kedip kaca mata melihatnya.’

‘Memandang dengan seksama sampai tidak berkedip.’

(216) *Solah-bawané kasar Arjuna.*

‘Tingkah lakunya kasar Arjuna.’

‘Orang yang tingkah lakunya sangat halus.’



Pada kutipan data tuturan *sanépa* di atas tampaklah bahwa aktivitas yang dijadikan tenor adalah *playuné* ‘larinya’, *panyawangé* ‘caranya melihat’, dan *solah-bawané* ‘tindak-tanduknya’.

Tenor pada *sanépa* juga dapat berbicara tentang keadaan benda atau hal di luar manusia. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(237) *Rasané lêgi bratawali.*

‘Rasanya manis jamu pahit.’

‘Rasanya sangat pahit.’

(238) *Wujudé agal glêpung.*

‘Bentuknya kasar tepung.’

‘Bentuknya sangat kecil.’

(239) *Kahanané sêpi pasar.*

‘Suasananya sepi pasar.’

‘Suasananya sangat ramai.’

Data tuturan *sanépa* (237) di atas menampilkan tenor *rasané* ‘rasanya’ yang dalam konteks kalimat berikut *Sênajan obaté rasané lêgi bratawali, Siman têtêp nguntal mbaka siji*. ‘Meskipun obatnya sangat pahit Siman tetap menelannya satu-persatu’ menunjuk pada rasa obat.

Tuturan *sanépa* (238) secara lengkap termuat dalam konteks berikut.

(238a) *Sing jênêngé kuman pênyakit kuwi ora bisa disawang nganggo mripat wantah. Wujudé agal glêpung. Mula nèk arêp nliti kudu nganggo mikroskop.*

‘Yang namanya kuman penyakit itu tidak dapat dilihat dengan mata telanjang. Bentuknya sangat kecil. Oleh karena itu jika ingin meneliti harus menggunakan mikroskop.’

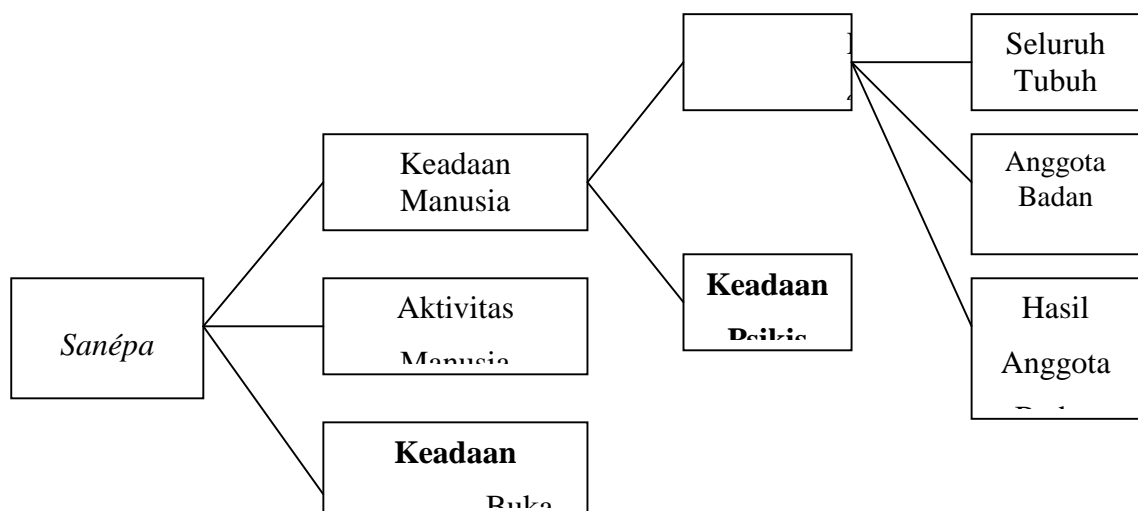
Melalui konteks tuturan tersebut menjadi jelas bahwa tenor pada *sanépa* (238), yakni *wujudé* ‘bentuknya’ menunjuk pada kuman penyakit.

Tuturan *sanépa* (239) yang menampilkan tenor *kahanané* ‘keadaannya’ sudah jelas menunjuk pada sesuatu di luar diri manusia, yakni suasana yang sepi.

Demikianlah pengelompokan tenor dalam tuturan *sanépa*. Secara singkat tenor *sanépa* dapat digambarkan dalam bagan 12 berikut.

Bagan 12

Jenis *Sanépa* Berdasarkan Isi



Seperti halnya tenor, wahana yang ditampilkan dalam tuturan *sanépa* juga terdiri dari berbagai hal yang dapat digolongkan ke dalam beberapa kelompok. Tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan fisik manusia dapat menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa bagian tubuh manusia, binatang, tumbuhan atau bagiannya, benda, alam, benda angkasa, dan tokoh wayang. Berikut ini beberapa contohnya.

(231) *Ototé kaku rambut.*

‘Ototnya kaku rambut.’

‘Orang yang sangat lemah.’

(221) *Awaké gêdhé gurêm.*

‘Badannya besar kutu ayam.’

‘Orang yang ukuran badannya sangat kecil.’

(233) *Ambuné ampêg mlathi.*

‘Baunya ampeg bunga melati.’

‘Baunya sangat harum.’

(240) *Tatuné arang kranjang.*

‘Lukanya jarang keranjang.’

‘Orang yang terluka di sekujur tubuh.’

(74) *Bathuké ciut lapangan.*

‘Jidatnya sempit tanah lapang.’

‘Orang yang pandai.’

(75) *Swarané lirik blêdhèg.*

‘Suaranya lembut geledék.’

‘Suaranya sangat keras.’

(215) *Rupané bagus cakil.*

‘Wajahnya tampan cakil.’

‘Orang yang buruk rupa.’

Beberapa contoh data *sanépa* di atas menunjukkan bahwa tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan fisik manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *sanépa* (231) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah bagian tubuh manusia, yakni *rambut* ‘rambut’. Rambut yang merupakan bagian tubuh manusia itu memiliki sifat lemas, mudah lentuk, sehingga kontrasnya adalah sifat *kaku* ‘kaku, keras tak dapat dilentukkan’. *Kaku* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *rambut* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *rambut*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *kaku rambut*.

Tuturan *sanépa* (221) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah binatang, yakni *gurêm* ‘kutu ayam’. *Gurêm* yang merupakan binatang memiliki sifat kecil, sehingga kontrasnya adalah sifat *gêdhé*

‘besar’. *Gêdhé* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *gurêm* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *gurêm*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *gêdhé gurêm*

Tuturan *sanépa* (233) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah tumbuhan atau bagiannya, yakni *mlathi* ‘bunga melati’. Bunga melati yang merupakan bagian dari tumbuhan memiliki sifat harum, sehingga kontrasnya adalah sifat *ampêg* ‘bau tak sedap’. *Ampêg* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh bunga *mlathi* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *mlathi*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *ampêg mlathi*.

Tuturan *sanépa* (240) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa benda, yakni *kranjang* ‘keranjang’. Keranjang yang merupakan benda anyaman itu anyamannya memiliki sifat kerap, tidak jarang, atau tidak jauh antaranya sehingga kontrasnya adalah sifat *arang* ‘jarang’. *Arang* ‘jarang’ yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *kranjang* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *kranjang*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *arang kranjang*.

Tuturan *sanépa* (74) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah (benda) alam, yakni *lapangan* ‘tanah lapang’. *Lapangan* yang merupakan benda alam memiliki sifat luas, sehingga kontrasnya adalah sifat *ciut* ‘sempit’. *Ciut* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *lapangan* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *lapangan*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *ciut lapangan*.

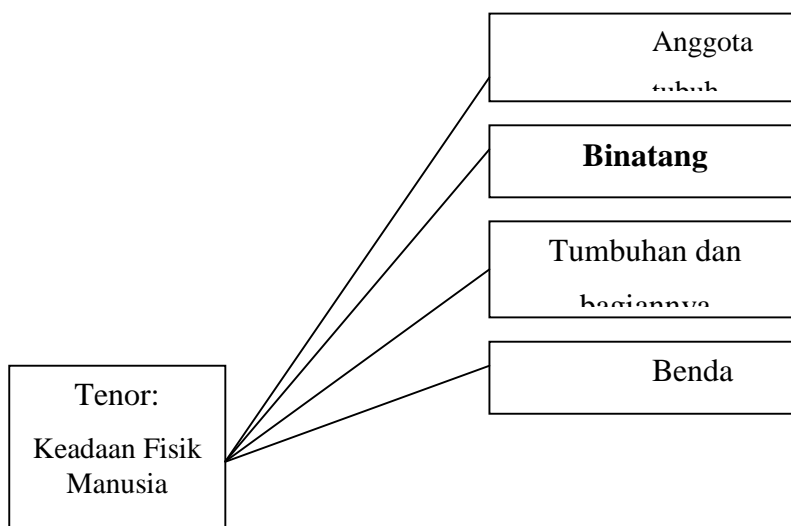
Tuturan *sanépa* (75) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah benda angkasa, yakni *blêdhèg* ‘halilintar’. *Blêdhèg* yang merupakan benda angkasa memiliki sifat keras suaranya, sehingga kontrasnya adalah sifat *lirih* ‘lirih’. *Lirih* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *blêdhèg* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *blêdhèg*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *lirih blêdhèg*.

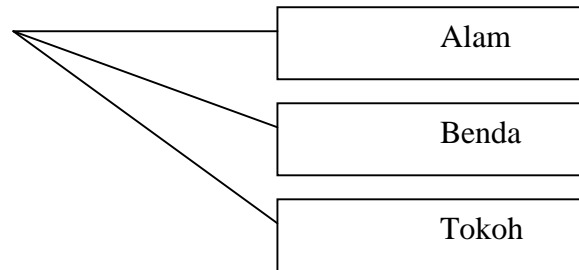
Tuturan *sanépa* (215) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah tokoh pewayangan, yakni *Cakil* ‘nama tokoh wayang’. *Cakil* yang merupakan tokoh wayang memiliki sifat buruk rupa, sehingga kontrasnya adalah sifat *bagus* ‘tampan’. *Bagus* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *Cakil* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *Cakil*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *bagus cakil*.

Pengelompokan wahana untuk tenor keadaan fisik manusia pada tuturan *sanépa* dapat digambarkan dalam bagan 13 berikut.

Bagan 13

Wahana *Sanépa* untuk Tenor Keadaan Fisik Manusia





Tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan psikis manusia dapat menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa bagian tubuh manusia, binatang, tumbuhan atau bagiannya, alam, dan benda-benda. Berikut ini beberapa contoh yang sebagian sudah ditampilkan dalam kutipan di depan.

(226) *Pikirané landhêp dhêngkul.*

‘Pikirannya tajam lutut.’

‘Orang yang sangat bodoh.’

(79) *Wataké lulut macan.*

‘Wataknnya jinak harimau.’

‘Orang yang tidak dapat dipercaya.’

(225) *Lanangé lanang kêmani.*

‘Prianya pria pohon kemangi.’

‘Pria yang penakut.’

(222) *Atiné ciut sêgara.*

‘Hatinya sempit lautan.’

‘Orang yang sangat penyabar.’

(77) *Atiné lêmês pikulan.*

‘Hatinya lemas pemikul.’

‘Orang yang berwatak kaku.’

Contoh data tuturan *sanépa* di atas menunjukkan bahwa tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan psikis manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *sanépa* (226) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah bagian tubuh manusia, yakni *dhêngkul* ‘lutut’. *Dhêngkul* yang merupakan bagian tubuh manusia itu memiliki sifat tumpul, tidak tajam, sehingga kontrasnya adalah sifat *landhêp* ‘tajam’. *Landhêp* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *dhêngkul* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *dhêngkul*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *landhêp dhêngkul*.

Tuturan *sanépa* (79) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya diambil dari dunia binatang, yakni *macan* ‘harimau’. *Macan* yang merupakan binatang liar memiliki sifat *galak* ‘buas’, sehingga kontrasnya adalah sifat *lulut* ‘jinak’. *Lulut* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *macan* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *macan*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *lulut macan*.

Tuturan *sanépa* (225) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah nama tumbuhan, yakni *kêmangi* ‘nama pohon perdu’. *Kêmangi* yang merupakan tumbuhan memiliki sifat tidak kuat, mudah patah, sehingga kontrasnya adalah *lanang* ‘pria’ yang secara mitologis memiliki sifat kuat.



*Lanang* yang memiliki sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *kêmangi* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *kêmangi*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *lanang kêmangi*.

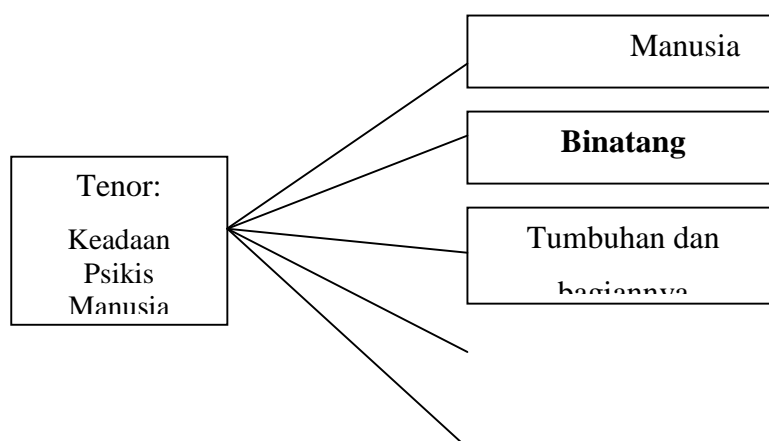
Tuturan *sanépa* (222) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah (benda) alam, yakni *sêgara* ‘laut’. *Sêgara* yang merupakan benda alam memiliki luas, sehingga kontrasnya adalah sifat *ciut* ‘sempit’. *Ciut* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *sêgara* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *sêgara*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *ciut sêgara*.

Tuturan *sanépa* (77) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah benda mati, yakni *pikulan* ‘kayu pemikul’. *Pikulan* yang merupakan benda mati memiliki sifat kaku, sehingga kontrasnya adalah sifat *lêmês* ‘lemas’. *Lêmês* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *pikulan* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *pikulan*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *lêmês pikulan*.

Pengelompokan wahana untuk tenor keadaan psikis manusia pada tuturan *sanépa* dapat digambarkan dalam bagan 14 berikut.

Bagan 14

Wahana *Sanépa* untuk Tenor Keadaan Psikis Manusia



Alam
------

Benda
-------

Tuturan *sanépa* dengan tenor aktivitas manusia dapat menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa binatang, tumbuhan atau bagiannya, benda-benda, tokoh wayang, dan keterangan. Berikut ini beberapa contoh yang sebagian sudah ditampilkan dalam kutipan di depan.

(224) *Playuné bantêr kéyong.*

‘Larinya cepat siput.’

‘Orang yang larinya sangat lambat.’

(241) *Rêmbugé pêrêt bêton.*

‘Kata-katanya kesat biji nangka.’

‘Orang yang tidak dapat dipercaya kata-katanya.’

(236) *Panyawangé kêdhèp têsmak.*

‘Melihatnya kedip-kacamata.’

‘Memandang dengan seksama sampai tidak berkedip.’

(216) *Solah bawané kasar Arjuna.*

‘Tingkah lakunya kasar Arjuna.’

‘Orang yang tingkah lakunya sangat halus.’

(242) *Srawungé adoh sapêngawé.*

‘Hubungannya jauh sedepa.’

‘Hubungannya sangat dekat.’

Contoh data tuturan *sanépa* di atas menunjukkan bahwa tuturan *sanépa* dengan tenor aktivitas manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *sanépa* (224) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya diambil dari dunia binatang, yakni *kéyong* ‘siput’. *Kéyong* yang merupakan binatang memiliki sifat pelan, lambat, sehingga kontrasnya adalah sifat *bantêr* ‘cepat’. *Bantêr* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *kéyong* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *kéyong*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *bantêr kéyong*.

Tuturan *sanépa* (241) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah bagian dari tumbuhan, yakni *bêton* ‘biji nangka’. *Bêton* memiliki sifat licin, sehingga kontrasnya adalah sifat *pêrêt* ‘kesat’. *Pêrêt* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *bêton* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *bêton*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *pêrêt bêton*.

Tuturan *sanépa* (236) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah benda mati, yakni *têsmak* ‘kaca mata’. *Têsmak* yang merupakan benda mati memiliki sifat tak dapat berkedip, sehingga kontrasnya adalah sifat *kêdhèp*

‘berkedip’. *Kêdhèp* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *têsmak* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *têsmak*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *kêdhèp têsmak*.

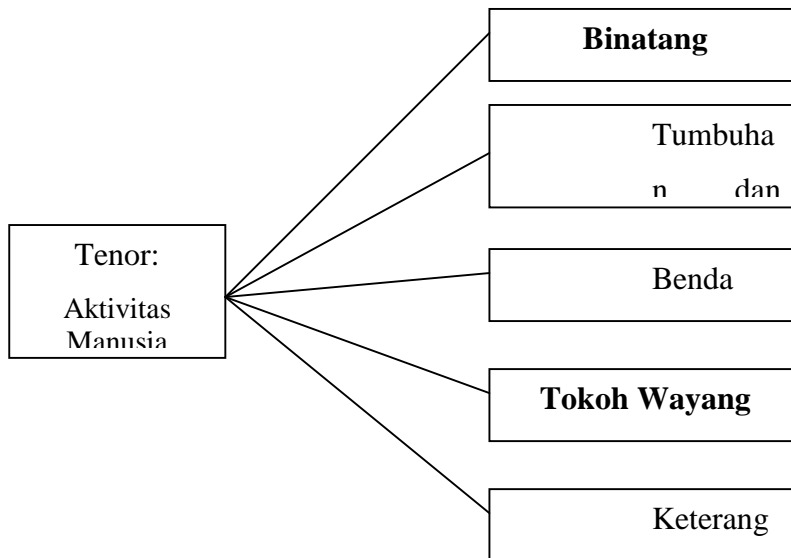
Tuturan *sanépa* (216) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya adalah tokoh pewayangan, yakni *Arjuna* ‘Arjuna’. *Arjuna* yang merupakan tokoh wayang memiliki sifat halus, sehingga kontrasnya adalah sifat *kasar* ‘kasar’. *Kasar* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *Arjuna* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *Arjuna*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *kasar Arjuna*.

Tuturan *sanépa* (242) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa keterangan, yakni *sapêngawé* ‘satu depa’. *Sapêngawé* memiliki arti ‘dekat’, sehingga kontrasnya adalah sifat *adoh* ‘jauh’. *Adoh* yang merupakan kata sifat yang maknanya bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *sapêngawé* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *sapêngawé*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *adoh sapêngawé*.

Pengelompokan wahana untuk tenor aktivitas manusia pada tuturan *sanépa* dapat digambarkan dalam bagan 15 berikut.

## Bagan 15

### Wahana *Sanépa* untuk Tenor Aktivitas Manusia



Tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan bukan manusia dapat menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa tumbuhan atau bagiannya, alam, tempat atau bangunan, dan benda-benda. Berikut ini beberapa contoh yang sebagian sudah ditampilkan dalam kutipan di depan.

(78) *Barangé aji godhong garing.*

‘Barangnya bernilai daun kering.’

‘Barangnya tidak bernilai.’

(76) *Bandhané asat sêgara.*

‘Hartanya kering lautan.’

‘Orang yang sangat kaya.’

(238) *Wujudé agal glêpung.*

‘Bentuknya kasar tepung.’

‘Bentuknya sangat kecil.’

(217) *Kahanané ramé kuburan.*

‘Suasananya ramai makam.’

‘Suasananya sangat sepi.’

Contoh data tuturan *sanépa* di atas menunjukkan bahwa tuturan *sanépa* dengan tenor keadaan bukan manusia dapat menampilkan wahana yang bervariasi. Tuturan *sanépa* (78) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa bagian dari tumbuhan, yakni *godhong garing* ‘daun kering’. *Godhong garing* memiliki sifat yang tidak berharga, sehingga kontrasnya adalah sifat *aji* ‘berharga’. *Aji* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *godhong garing* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *godhong garing*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *aji godhong garing*.

Tuturan *sanépa* (76) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa bagian dari alam, yakni *sêgara* ‘laut’. *Sêgara* memiliki sifat yang tidak pernah kering, sehingga kontrasnya adalah sifat *asat* ‘kering’. *Asat* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *sêgara* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *sêgêra*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *asat sêgara*.

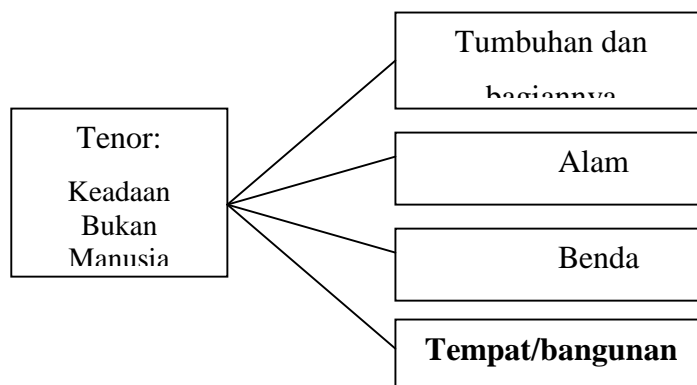
Tuturan *sanépa* (238) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa benda mati, yakni *glêpung* ‘tepung beras’. *Glêpung* memiliki sifat halus, lembut, sehingga kontrasnya adalah sifat *agal* ‘kasar’. *Agal* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *glêpung* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *agal*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *agal glêpung*.

Tuturan *sanépa* (217) menampilkan wahana yang salah satu konstituennya berupa tempat atau bangunan, yakni *kuburan* ‘pemakaman’. *Kuburan* memiliki sifat sepi, sehingga kontrasnya adalah sifat *ramé* ‘ramai, riuh’. *Ramé* yang merupakan sifat yang bertentangan dengan sifat yang dimiliki oleh *kuburan* itu diletakkan di depan atau di kiri kata *kuburan*, sehingga secara utuh wahana itu berbunyi *ramé kuburan*.

Pengelompokan wahana untuk tenor keadaan bukan manusia pada tuturan *sanépa* dapat digambarkan dalam bagan 16 berikut.

Bagan 16

Wahana *Sanépa* untuk Tenor Keadaan Bukan Manusia



### 3. Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana *Sanépa*

Hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan hubungan kemiripan. Pada tuturan *sanépa* hubungan itu berdasarkan hubungan kemiripan keadaan dan kemiripan perseptual. Kemiripan keadaan masih dapat dibagi ke dalam kemiripan sifat, ukuran, dan warna. Berikut ini ditampilkan beberapa contoh, yang pernah dikutip di depan.

(79) *Wataké lulut macan.*

‘Wataknya jinak harimau.’

‘Orang yang tidak dapat dipercaya.’

(215) *Rupané bagus cakil.*

‘Wajahnya tampan cakil.’

‘Orang yang buruk rupa.’

(83) *Lêmahé amba godhong kélor.*

‘Tanahnya lebar daun kelor.’

‘Tanahnya sangat sempit.’

(224) *Playuné bantêr kényong.*

‘Larinya cepat siput.’

‘Orang yang larinya sangat lambat.’



(213) *Pakulitané kuning silit kuwali.*

‘Kulitnya kuning pantat belanga.’

‘Orang yang kulitnya hitam legam.’

(238) *Praupané abang dluwang.*

‘Wajahnya merah kertas.’

‘Wajahnya pucat pasi.’

(212) *Akalé cêndhak lurung.*

‘Akalnya pendek jalan.’

‘Orang yang sangat cerdas.’

(222) *Atiné ciut sêgara.*

‘Hatinya sempit lautan.’

‘Orang yang sangat penyabar.’

Data *sanépa* (79) menampilkan tenor *wataké* ‘wataknya’ dengan wahana *lulut macan* ‘jinak harimau’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘tidak dapat dipercaya’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘tidak dapat dipercaya’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan keadaan, atau lebih spesifik lagi adalah kemiripan sifat. Demikian juga dengan tuturan *sanépa* (215)

yang menampilkan tenor *rupané* ‘wajahnya’ dan wahana *bagus cakil* ‘tampan cakil’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘buruk rupa’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘buruk rupa’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan sifat.

Data *sanépa* (83) menampilkan tenor *lêmahé* ‘tanahnya’ dengan wahana *amba godhong kélor* ‘luas daun kelor’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘sempit’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘sempit’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan keadaan, atau lebih spesifik lagi adalah kemiripan ukuran. Demikian juga dengan tuturan *sanépa* (224) yang menampilkan tenor *playuné* ‘larinya’ dan wahana *batêr kéyong* ‘cepat siput’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘lambat’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘lambat’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan ukuran.

Data *sanépa* (213) menampilkan tenor *pakulitané* ‘kulitnya’ dengan wahana *kuning silit kuwali* ‘kuning pantat belanga’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘hitam legam’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘hitam legam’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan keadaan, atau lebih spesifik lagi adalah kemiripan warna. Demikian juga dengan tuturan *sanépa* (238) yang menampilkan tenor *praupané* ‘wajahnya’ dan wahana *abang dluwang*

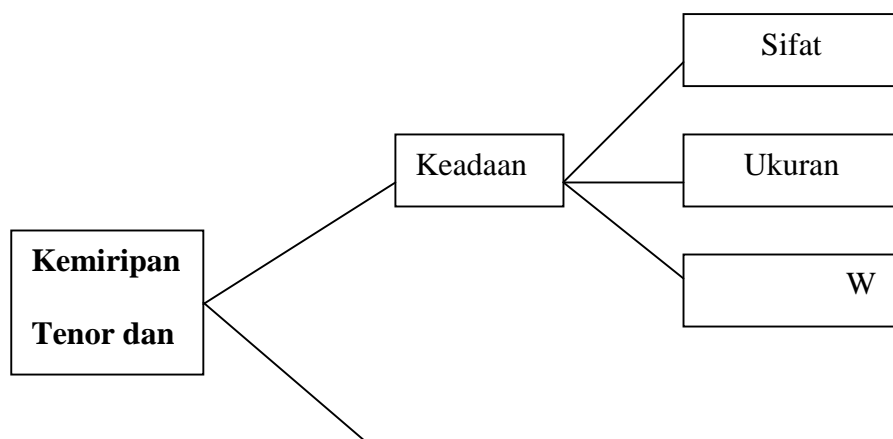
‘merah kertas’. Aspek arti yang sama-sama dimiliki oleh tenor dan wahana adalah ‘putih pucat’. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan motif ‘putih pucat’. Dengan kata lain hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan kemiripan warna.

Data *sanépa* (212) menampilkan tenor *akalé* ‘akalnya’ dan wahana *cêndhak lurung* ‘pendek jalan’. Dalam hal ini akal seseorang dipersepsi sebagai jalan yang tidak ada ujungnya, tidak ada habisnya. Oleh karena itu jalan yang tidak ada habisnya itu dipersepsi sebagai mirip dengan akal seseorang; inilah motif yang menghubungkan tenor dan wahana dalam tuturan *sanépa* ini. Jadi hubungan antara tenor dan wahana dibangun berdasarkan hubungan perseptual. Pada *sanépa* (222) ‘kesabaran’ dipersepsi sebagai orang yang hatinya luas, seluas lautan, maka hubungan tenor dan wahana di sini juga berdasarkan hubungan perseptual.

Hubungan kemiripan antara tenor dan wahana dalam tuturan *sanépa* secara singkat dapat digambarkan dalam bagan 17 berikut.

Bagan 17

Hubungan Kemiripan Tenor dan Wahana *Sanépa*



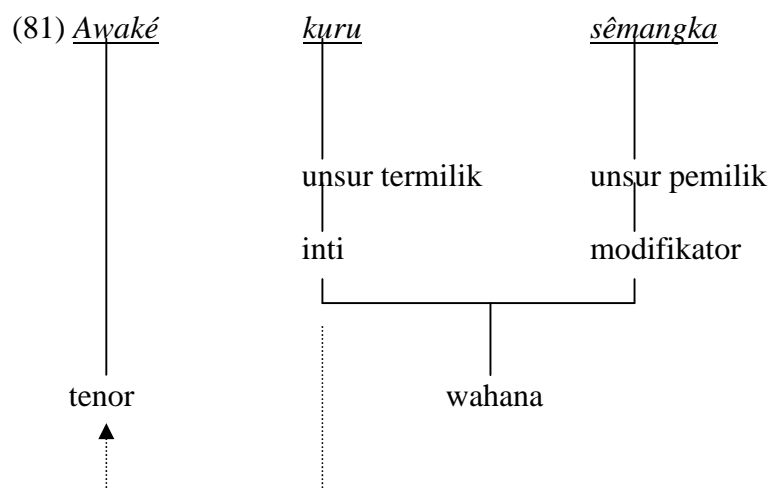
#### 4. Hubungan Makna Tenor dan Wahana *Sanépa*

Struktur *sanépa* yang konstituen pembangunnya berupa nomina + adjektiva + nomina/frasa nominal menampilkan beberapa bentuk hubungan makna antara tenor dan wahananya. Bentuk hubungan ini ditentukan oleh makna adjektiva yang berada di tengah konstruksi tuturan *sanépa*.

Bentuk hubungan makna yang pertama adalah adjektiva yang dalam kedudukannya sebagai wahana merupakan unsur termilik tetapi merupakan konstituen inti bagi nomina/frasa nominal di belakangnya yang merupakan unsur pemilik dan konstituen modifikator, dapat juga menjadi atribut bagi nomina di depannya atau tenor. Contohnya tampak dalam bagan 18 sebagai berikut.

Bagan 18

##### Unsur Adjektiva Wahana Dapat Juga Mengacu Tenor



.....

Adjektiva *kuru* ‘kurus’ pada data (81) dapat juga menjadi atribut pada *awaké* sehingga terbentuk kalimat yang berterima (81a) berikut.

(81a) *Awaké kuru.*

‘Badannya kurus.’

Berbeda dengan bentuk di atas, pada bentuk hubungan makna yang kedua adjektiva tidak dapat menjadi atribut nomina di depannya, ia benar-benar hanya mengacu pada nomina/frasa nomina di belakangnya. Bentuk ini tampak dalam data tuturan berikut.

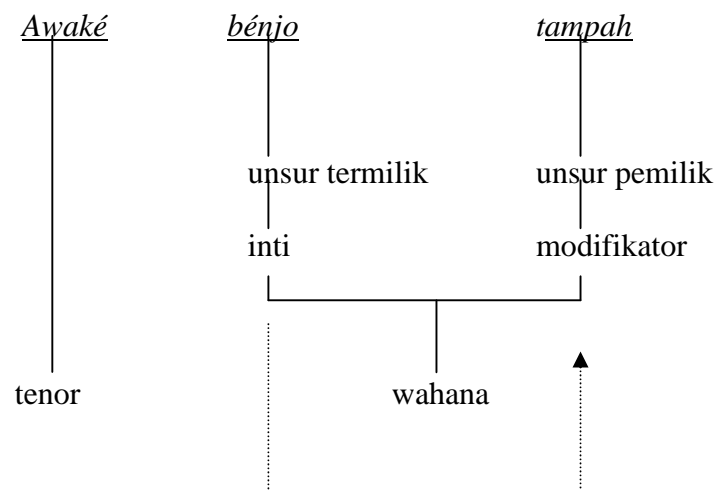
(232) *Awaké bénjo tampah.*

‘Badannya bulat tampah.’

‘Badannya sangat gemuk.’

#### Bagan 19

Unsur Adjektiva Wahana Hanya Mengacu Nomina di Belakangnya



(232a) \**Awaké bénjo.*

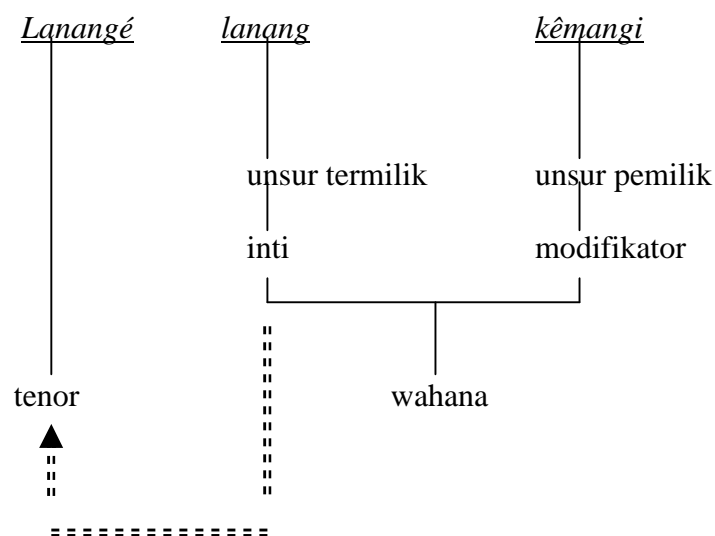
(225) *Lanangé lanang kêmani.*

‘Prianya pria pohon kemangi.’

‘Pria penakut.’

Bagan 20

Unsur Adjektiva Wahana merupakan Bentuk Dasar Nomina di Depan



Tampaklah pada (225) di atas bahwa adjektiva *lanang* ‘pria’ berjajar langsung dengan nomina *lanangé* ‘prianya’. Di sini adjektiva merupakan kata asal yang kemudian diderivasi menjadi nomina di depannya.

Demikian bentuk hubungan makna antara tenor dan wahana pada tuturan *sanépa*. Bentuk hubungan makna yang pertama seringkali juga digunakan untuk ironi yakni dengan menempatkan jeda panjang setelah adjektiva yang memberi kesempatan pada pembicara lain atau mitra bicara sendiri menyahut dengan mengatakan wahananya seperti tampak pada kutipan dialog berikut

(243) A: *Wah suwé ora kêtêmu. Saiki kok awakmu kuru...*

B: *Kuru sêmangka!*

‘A: Wah lama tidak bertemu. Sekarang kok badanmu kurus ...

B: Kurus semangka!’

## BAB V

### ANALISIS PRAGMATIK

Dalam pandangan pragmatik, tuturan tidak hanya mengandung kata-kata dan struktur gramatikal saja tetapi tuturan itu juga memperlihatkan tindakan-tindakan. Tuturan mempunyai makna yang lebih dari sekedar sebuah pernyataan. Orang yang bertutur tidak hanya sekedar bertutur akan tetapi juga ingin berbuat sesuatu. Dalam bertutur orang juga menyampaikan maksud tertentu. Maksud tuturan itu disebut juga sebagai tujuan penutur dalam mengucapkan sesuatu (Leech, 1993: 21). Oleh karena itu menuturkan tuturan tertentu dapat dipandang sebagai melakukan tindakan (*act*). Tindakan-tindakan yang ditampilkan melalui tuturan disebut tindak tutur (Yule, 2006: 82).

Tuturan, dengan demikian, tidak hanya memiliki makna saja tetapi juga mengandung daya tertentu, yakni daya pragmatik. Daya pragmatik ini dibentuk oleh daya ilokusi bersama dengan daya retorik tuturan. Daya ilokusi disampaikan melalui makna tuturan, sedangkan daya retorik adalah efek tertentu pada pikiran mitra tutur ketika menerima/mendengar tuturan yang ditujukan kepadanya.

Daya pragmatik dapat terwujud jika mitra tutur dapat memahami maksud suatu tuturan. Leech (1993: 53) merumuskan daya pragmatik sebagai: apabila  $n$  bertujuan  $D$  melalui tuturan  $T$ , maka  $n$  ingin agar  $t$  memahami daya  $D$  ini melalui makna yang ada pada  $T$ .

Uraian berikut akan menjelaskan tentang daya pragmatik pada tuturan yang berbentuk *pépindhan* dan *sanépa*.



### A. Ketidaklangsungan Tuturan *Pêpindhan* dan *Sanépa*

Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tergolong dalam *figurative language* (*meaning*) atau dapat juga disebut sebagai tindak tutur tak langsung. Yang dimaksud dengan tindak tutur tak langsung adalah antara struktur tuturan/modus kalimat (deklaratif, interogatif, imperatif) dan fungsi komunikasinya (pernyataan, pertanyaan, perintah/permohonan) menunjukkan hubungan yang tidak langsung.

Adapun apabila ditinjau dari makna kata-kata yang menyusunnya, tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tergolong dalam jenis tindak tutur tidak literal. Hal ini disebabkan karena maksud tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tidak sama dengan makna kata-kata yang menyusunnya.

Apabila kedua kriteria itu digabungkan maka tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk jenis tindak tutur tidak langsung tidak literal (*indirect nonliteral speech act*). Contohnya adalah sebagai berikut:

(244) *Atiné kaya dipalu (barêng tangané sasisih mung watês sikut waé).*

‘Hatinya seperti dipukul (bersamaan tangannya sebelah hanya sebatas siku saja).’

‘Perasaannya sangat sedih (mendapati satu tangannya putus sampai ke siku).’

(245) *(Lha wong awakmu waé) ambuné arum jamban (ngono cah wédok ngêndi sing gélêm tokcêdhaki)..*

‘(Lha orang tubuhmu saja) baunya harum jamban (begitu anak perempuan mana yang mau kaudekati).’

‘(Kalau badanmu) berbau sangat busuk (tidak ada gadis yang mau denganmu).’

(246) (*Pisan iki dhèwèké rumangsa kuwalahan ngadhêpi pêkara iki.*)

*Pêkarané gampang banyu sinumêt (Pêkara bakal dhaupé karo Pranandari kang pranyata wis ngandhut jabang bayi kuwi mbutuhaké pênikiran kang luwih wicaksana).*

‘(Sekali ini dia merasa kewalahan menghadapi masalah ini.) Masalahnya mudah air tersulut. (Masalah akan menikahnya dengan Pranandari yang ternyata sudah mengandung bayi itu membutuhkan pemikiran yang lebih bijaksana.)’

‘(Sekali ini dia merasa kewalahan menghadapi masalah ini.) Permasalahan yang sangat sulit. (Masalah yang menyangkut keinginannya untuk menikahi Pranandari yang ternyata sudah hamil itu membutuhkan pemikiran yang bijaksana.)’

Tuturan yang mengandung *pêpindhan* (244) di atas merupakan kalimat berita, tetapi tuturan itu selain berfungsi memberi informasi, sekaligus berfungsi memerintahkan sesuatu secara tidak langsung. Tuturan (244) selain memberitahukan masalah kesedihan tokoh, penutur juga bermaksud menyuruh

mitra tutur, khususnya tokoh dalam tuturan itu, untuk bersabar dalam menghadapi keadaan yang menimpa dirinya. Jadi tuturan (244) adalah tuturan direktif yang menggunakan modus kalimat berita.

Tuturan (245) yang mengandung *sanépa* di atas adalah juga tuturan direktif yang juga menggunakan modus kalimat berita. Tuturan (245) memberikan informasi perihal tokoh yang badannya berbau tidak sedap, tetapi di balik itu terdapat makna tambahan, yakni penutur menyuruh mitra tutur untuk rajin membersihkan diri (mandi) bila ingin memiliki kekasih.

Tuturan (246) yang mengandung *sanépa* di atas merupakan kalimat berita, tetapi di balik informasi yang diberikan kepada mitra tutur, sekaligus berfungsi memerintahkan sesuatu secara tidak langsung. Informasi yang dikandung oleh tuturan (246) adalah si tokoh mengalami kesulitan menghadapi permasalahan yang sangat rumit berkenaan dengan keinginannya untuk menikah (lagi). Selain itu secara tidak langsung tuturan (246) juga menyuruh mitra tutur, terutama tokoh dalam tuturan itu, untuk tidak berputus asa dan tetap bersikap hati-hati.

Selain tergolong dalam tindak tutur tidak langsung, tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* juga dapat dikategorikan sebagai tindak tutur tidak literal. Tindak tutur tidak literal adalah tindak tutur yang mempunyai maksud tidak sama dengan kata-kata yang digunakannya. Tindak tutur tidak literal dapat mempunyai maksud menyindir, memerintah, mengkritik, serta memohon kepada mitra tutur melalui maksud yang tersirat dalam tuturan itu.

Tuturan (244) dimaksudkan penutur untuk menghimbau agar tokoh dalam tuturan itu bersabar dan bisa menerima keadaan dirinya. Maksud penutur ini

diletakkan di balik makna tuturan yang memberikan pernyataan tentang keadaan tokoh dalam tuturan itu.

Tuturan (245) memiliki maksud yang berbeda dari kata-kata yang digunakan oleh tuturan itu. Maksud yang sebenarnya yang ingin disampaikan penutur (245) adalah mengkritik mitra tutur yang badannya berbau tidak sedap. Jadi, penutur menuturkan pernyataan pada tuturan (245) bukan sekedar pernyataan, tetapi memiliki maksud yang tersirat di balik tuturan tersebut.

Tuturan (246) juga demikian, maksud sebenarnya dari penutur adalah mengkritik keinginan tokoh yang ingin menikah. Dari konteks tuturan itu ternyata pernikahan itu adalah pernikahan kedua, sedangkan istri pertama belum diceraikan. Oleh karena itulah tokoh dalam tuturan itu mengalami kebingungan dalam menentukan langkah. Jadi, pernyataan penutur dalam tuturan (246) bukan hanya pernyataan yang sekedar memberi informasi kepada mitra tutur, tetapi di balik itu mengandung makna yang tersirat yakni menyampaikan kritik kepada mitra tutur.

Analisis di atas menunjukkan bahwa melalui tindak tutur tidak langsung tidak literal penutur menyampaikan maksud secara tersirat kepada mitra tutur. Dalam tindak tutur tidak langsung maksud dan tujuan penutur disampaikan melalui seperangkat implikatur. Sejalan dengan itu maka dapat dikatakan bahwa tuturan (244) di atas mengandung implikatur: penutur ingin mitra tutur bersabar dalam menghadapi keadaan dirinya. Tuturan (245) mengandung implikatur: penutur ingin mitra tutur rajin membersihkan diri atau mandi. Tuturan (246)

mengandung implikatur: penutur ingin mitra tutur tidak berputus asa dan bersikap hati-hati.

Sebagai salah satu bentuk *figurative language*, *pêpindhan* dan *sanépa* dapat disebut sebagai cara bertutur yang tidak biasa. Oleh karena itu tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* sedikit banyak berseberangan dengan maksim cara. Mengutip pendapat Grice, Leech (1993: 11) menjelaskan maksim cara adalah: Usahakan agar mudah dimengerti, yaitu: (1) Hindarilah pernyataan-pernyataan yang samar; (2) Hindarilah ketaksaan; (3) Usahakan agar ringkas (hindarilah pernyataan-pernyataan yang panjang lebar dan bertele-tele); (4) Usahakan agar Anda berbicara secara teratur.

Maksim cara menghendaki agar pesan ilokusi dikomunikasikan secara langsung dan jelas atau tidak tersamar. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* melanggar maksim cara. Untuk menjelaskannya ditampilkan lagi kutipan data sebagai berikut.

(244) *Atiné kaya dipalu (barêng tangané sasisih mung watês sikut waé).*

‘Hatinya seperti dipukul (bersamaan tangannya sebelah hanya sebatas siku saja).’

‘Perasaannya sangat sedih (mendapati satu tangannya putus sampai ke siku).’

Tuturan *pêpindhan* (244) melanggar maksim cara karena tidak langsung mendeskripsikan keadaan. Tuturan *pêpindhan*: *Atiné kaya dipalu* ‘hatinya seperti

dipukul' lebih samar daripada pernyataan: "*Rasané susah bangêt*" 'Perasaannya sangat sedih'.

Tuturan *pêpindhan* (244) termasuk dalam jenis *pêpindhan* implisit. Selain *pêpindhan* implisit terdapat juga jenis *pêpindhan* eksplisit. Meskipun oleh penutur dimaksudkan untuk memperjelas pernyataan penutur akan tetapi *pêpindhan* eksplisit tetap juga melanggar maksim cara. Data berikut menjelaskannya.

(188) *Tandangé Ki Dêmang cukat kaya banthèng kêtaton.*

'Gerakan Ki Demang cepat seperti banteng terluka.'

'Gerakan Ki Demang sangat cepat.'

Tuturan *pêpindhan* (188) mungkin menepati maksim cara yang pertama yaitu hindarilah pernyataan-pernyataan yang samar akan tetapi ditinjau dari maksim cara tuturan itu terasa berlebihan sehingga melanggar maksim cara yang ketiga, yakni usahakan agar ringkas.

Tuturan *sanépa* berikut juga melanggar maksim cara.

(245) *(Lha wong awakmu waé) ambuné arum jamban (ngono cah wédok ngêndi sing gélêm tokcêdhaki)..*

'(Lha orang tubuhmu saja) baunya harum jamban (begitu anak perempuan mana yang mau kaudekati).'

'(Kalau badanmu) berbau sangat busuk (tidak ada gadis yang mau denganmu).'

Tuturan *sanépa* (245): *ambuné arum jamban* ‘baunya harum jamban’ melanggar maksim cara yang pertama: Hindarilah pernyataan-pernyataan yang samar. Maksim cara menghendaki penutur tidak menyamarkan pernyataannya akan tetapi tuturan (245) menyamarkannya sehingga menjadi kurang jelas. Selain itu tuturan ini juga melanggar maksim cara yang ketiga: Usahakan agar ringkas (hindarilah pernyataan-pernyataan yang panjang lebar dan bertele-tele).

Dalam komunikasi, penggunaan bahasa secara komunikatif dilakukan secara sadar dan sengaja. Oleh karena itu penutur sebenarnya dapat memilih cara berbahasa yang biasa, sesuai dengan maksim cara, atau cara berbahasa yang “tidak biasa” yaitu dengan menggunakan gaya bahasa (*style*) yang salah satunya ditunjukkan oleh *pêpindhan* dan *sanépa*.

Pilihan penutur untuk menggunakan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* dengan demikian juga dilakukan dengan sadar dan sengaja. Oleh karena itu dengan sadar dan sengaja pula penutur melanggar maksim cara dalam menuturkan *pêpindhan* dan *sanépa*. Pelanggaran atas maksim cara dilakukan atas dua pertimbangan yakni, (1) untuk berlaku sopan dan (2) untuk mencapai tujuan retorik.

Dengan memilih cara yang tidak langsung, yakni dengan menggunakan *pêpindhan* dan *sanépa*, penutur ingin berbahasa secara halus dan sopan. Dalam masyarakat Jawa mengemukakan pendapat yang langsung dinilai tidak sopan. Jadi semakin tidak langsung maka tuturan itu semakin sopan, sebaliknya semakin langsung maka tuturan itu semakin tidak sopan.

Penutur memilih menggunakan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* juga berdasarkan tujuan retorik, yakni memberi kejutan, membuat mitra tutur terkesan,

atau membangkitkan minat mitra tutur. Melalui tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* penutur ingin menarik perhatian mitra tutur.

Melalui analisis di atas dapat pula disimpulkan bahwa melalui tindak tutur tidak langsung tidak literal penutur bermaksud menyampaikan informasi yang lebih banyak daripada yang dituturkan. Tuturan tidak langsung tidak literal dengan demikian juga memiliki makna yang lebih banyak daripada sekedar kata-kata yang menyusunnya. Makna itu disebut maksud penutur yang disampaikan melalui implikatur.

Sejalan dengan itu dapat dikatakan bahwa melalui tindak tutur tidak langsung tidak literal penutur berusaha menyembunyikan informasi yang dibutuhkan oleh mitra tutur. Oleh karena penutur menyembunyikan informasi maka tekanan ilokusi tuturannya disampaikan secara tidak eksplisit atau tidak langsung.

## **B. Prinsip Sopan-santun dan Prinsip Kerja Sama**

### **Tuturan *Pêpindhan* dan *Sanépa***

Tindak tutur pada hakikatnya selalu terjadi dalam suatu peristiwa tutur. Yang dimaksud dengan peristiwa tutur adalah suatu keadaan di sekitar lingkungan tuturan itu yang membantu komunikasi penutur dan mitra tutur (Yule, 2006: 82). Dalam banyak hal, sifat peristiwa tuturlah yang menentukan penafsiran terhadap suatu tuturan ketika menampilkan suatu tindak tutur khusus.



Di dalam peristiwa tutur itu tampak kaitan yang erat antara interaksi linguistik dan interaksi sosial. Interaksi linguistik pada dasarnya memerlukan interaksi sosial. Agar apa yang dituturkan dalam interaksi tersebut bermakna, maka peserta tutur harus memperhatikan berbagai faktor yang berkaitan dengan kesenjangan dan kedekatan sosial.

Dalam suatu peristiwa tutur faktor-faktor yang berkaitan dengan kejauhan dan kedekatan sosial itu akhirnya menuju pada penilaian ‘kasar’, ‘tidak sopan’, dan ‘tidak tenggang rasa’, atau sebaliknya ‘sopan’, dan ‘penuh pengertian’. Faktor kejauhan dan kedekatan sosial serta situasi yang berkaitan dengan faktor-faktor itulah yang mengacu pada konsep kesopanan dalam interaksi.

Kesopanan dalam suatu interaksi dapat didefinisikan sebagai alat yang digunakan untuk menunjukkan kesadaran tentang wajah orang lain (Yule, 2006: 104). Wajah mengacu kepada makna sosial dan emosional yang setiap orang memiliki dan mengharapkan orang lain untuk mengetahui.

Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa*, seperti sudah dibahas pada bagian sebelumnya, tergolong dalam tindak tutur tidak langsung tidak literal maka secara teknis tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk tipe tidak tercatat (*off record*) dalam klasifikasi Yule (2006: 109). Contohnya adalah sebagai berikut.

(246) (“*Aku wis tuwa ngalah*”, *têmbungé Pak Toni sing*) *rambuté nyambêl wijèn (pasrah)*.

“(“*Saya sudah tua mengalah*”, katanya Pak Toni yang) rambutnya seperti sambal wijen (pasrah).’

‘(“Saya yang sudah tua mengalah”, kata Pak Toni yang) rambutnya beruban (pasrah).’

(247) (*Wah tobat aku, anggêr nèng kêlas éntuk giliran lungguh jèjèr Rudi.*

*Sirahku dadi mumêt ora bisa mikir. Rudi ki apa ya ra tau adus ya, kok) ambuné wangi bathang (ngana).*

‘(Wah ampun aku, setiap di kelas mendapat giliran duduk di sebelah Rudi. Kepalaku jadi pusing tidak dapat berpikir. Rudi itu apa ya tidak pernah mandi ya, kok) baunya harum bangkai (begitu).’

‘(Wah minta ampun, setiap di kelas mendapat giliran duduk di sebelah Rudi. Kepalaku jadi pusing tidak dapat berpikir. Rudi itu apa ya tidak pernah mandi ya, kok) berbau sangat menyengat (begitu).’

(248) (*Bocah kok) polahé antêng kitiran.*

‘(Anak kok) geraknya tenang baling-baling.’

‘(Anak kok) selalu bergerak (hiperaktif).’

Tuturan (246) yang di dalamnya mengandung *pêpindhan* secara tidak langsung mengatakan bahwa Pak Toni tua, tetapi pernyataan itu disamarkan dengan menggunakan rangkaian kata *pêpindhan*: *rambuté nyambêl wijèn*. Jika penutur mengatakan secara langsung pendapatnya itu akan terasa tidak sopan,

maka penutur memilih cara lain yang dirasa lebih sopan sehingga tidak menyinggung perasaan atau mempermalukan orang lain (Pak Toni).

Melalui tuturan (247) secara tidak langsung penutur ingin meminta Rudi untuk rajin membersihkan diri (mandi) agar badannya tidak berbau menyengat, tetapi permintaan itu disamarkan melalui *sanépa*: *ambuné wangi bathang*. Pemilihan bentuk tidak langsung (*off record*) oleh penutur bertujuan agar tuturannya lebih sopan.

Tuturan (248) juga bertujuan untuk memenuhi prinsip sopan santun yaitu melalui tuturan *sanépa* yang pada prinsipnya untuk menyamarkan perintah penutur agar mitra tutur (si anak) diam dan duduk tenang. Dengan tuturan *sanépa* tersebut penutur tidak hanya sudah berlaku sopan kepada mitra tutur tetapi juga telah menjaga perasaan orang tua si anak sehingga tidak tersinggung.

Dengan memilih tuturan (246), (247), dan (248) di atas para penutur sadar bahwa dalam interaksi sosial mereka perlu menjaga wajah orang lain agar tidak dipermalukan. Para penutur tuturan di atas dapat saja bertindak lebih informatif, misalnya dengan menuturkan tuturan berikut.

(246a) (“*Aku wis tuwa ngalah*”, *têmbungé Pak Toni sing wis tuwa (pasrah)*).

‘(“Saya yang sudah tua mengalah”, kata Pak Toni yang sudah tua (pasrah)).’

(247a) *Rudi, adusa bèn awakmu ora mambu ampêg!*

‘Rudi, mandilah biar badanmu tidak berbau apek!’

(248a) *Mênênga Lé, aja obah waé!*

‘Daimlah Nak, jangan usil terus!’

Tuturan (246a), (247a), dan (248a) masing-masing menyampaikan maksud yang sama dengan tuturan (246), (247), dan (248) akan tetapi tuturan (246a), (247a), dan (248a) mengungkapkan maksud penutur secara langsung. Tuturan-tuturan itu memang lebih informatif tetapi terasa lebih kasar dan kurang sopan. Tuturan yang demikian oleh Yule disebut sebagai tipe pernyataan yang tercatat (*bald on record*) (Yule, 2006: 109).

Di dalam interaksi masyarakat pernyataan *bald on record* pada umumnya akan dihindari karena menggambarkan suatu ancaman terhadap wajah orang lain. Sebaliknya, penggunaan pernyataan yang tidak langsung (*off record*) lebih banyak dipilih. Hal ini disebabkan karena pernyataan tidak langsung menekankan kebebasan penutur dan mitra tutur yang ditandai dengan kekosongan tuntutan pribadi.

Dalam pemakaian bahasa terdapat ilokusi-ilokusi yang pada dasarnya tidak sopan dan ada ilokusi-ilokusi yang pada dasarnya sopan. Ilokusi yang tidak sopan misalnya tuturan direktif, sedangkan tuturan yang pada dasarnya sopan misalnya tuturan komisif.

Tuturan *sanépa* pada dasarnya bertujuan mengecam, meskipun terdapat juga beberapa yang memiliki tujuan memuji, atau pun memberi nasihat, oleh karena itu *sanépa* tergolong dalam jenis tuturan ekspresif dan direktif. Contoh tuturan *sanépa* yang bertujuan memberi nasihat adalah sebagai berikut.

(219) (*Dadi tènaga pêmasaran ing perusahaan asuransi kuwi ora gampang. Tingkah laku kudu sopan,*) *têmbungé pait madu, (lan tansah sêmanak marang sing ditawani.)*

‘(Jadi tenaga pemasaran di perusahaan asuransi itu tidak mudah. Tingkah laku harus sopan,) kata-katanya pahit madu, (dan selalu ramah kepada yang ditawari.)’

‘(Menjadi tenaga pemasaran di perusahaan asuransi itu tidak mudah. Tingkah laku harus sopan,) harus berkata-kata manis, (dan selalu ramah kepada calon konsumen.)’

Tuturan (219) bertujuan memberi nasihat untuk meraih kesuksesan dalam berkarir sebagai tenaga pemasaran. Tuturan (219) termasuk ke dalam jenis tuturan impositif atau direktif. Oleh karena itu ilokusinya termasuk dalam kategori kompetitif atau bersaing dengan tujuan sosial. Tuturan (219) termasuk dalam kategori kompetitif karena ilokusinya tidak menyenangkan mitra tutur. Penutur memilih memperlembut efek tidak menyenangkan itu dengan strategi sopan santun negatif. Dalam hal ini sopan santun negatif yang digunakan penutur adalah dengan menggunakan ilokusi tak langsung. Dengan menggunakan strategi sopan santun negatif ini ilokusi tuturan (219) yang pada dasarnya tidak sopan menjadi lebih sopan.

Dengan menerapkan dan mengutamakan strategi sopan santun negatif tersebut penutur (219) melanggar prinsip kerja sama, terutama maksim kuantitas.

Bukankah dengan menggunakan ilokusi tak langsung informasi tuturan tersebut menjadi kurang informatif?

Tuturan *sanépa* berikut bertujuan memuji.

(249)(*Barêng Bu Tutik mlêbu kêlas murid-murid malih dadi antêng. Bu*

*Tutik kuwi salah sawijining guru sing kajaba nduwèni kawibawan, pasuryané ya ayu, awaké sing mêsthi) ambuné ampêg mlathi (kuwi kaya-kaya bisa nyirêp kêlas sak isiné).*

‘(Ketika Bu Tutik masuk kelas, murid-murid berubah jadi diam. Bu Tutik itu salah satu guru yang selain memiliki kewibawaan, wajahnya ya cantik,) badannya yang pasti baunya busuk bunga melati (itu sepertinya bisa menghipnotis kelas seisinya).’

‘(Ketika Bu Tutik masuk kelas, murid-murid berubah jadi diam. Bu Tutik itu salah satu guru yang selain memiliki kewibawaan, wajahnya juga cantik,) badannya yang selalu harum semerbak (itu sepertinya bisa menghipnotis kelas seisinya).’

(250)(*Winda, kêmbangé désa Alang-alang, pancèn lagi mêkar-mêkaré.*

*Dhasarè bocahé grapyak-sêmanak, polatané ayu,) èsêmé pait madu. (Mula ora maido yèn Pak Lurah uga banjur kêtarik marang dhèwèké).*’

(Winda, bunganya desa Alang-alang, memang lagi mekar-mekarnya. Dasarnya anaknya ramah, wajahnya cantik,) senyumnya

pahit madu. (Maka tidak aneh jika Pak Lurah juga lalu ketarik dengan dia.)’

(Winda, bunga desa Alang-alang, memang sedang mekar-mekarnya. Dasarnya anaknya ramah, wajahnya cantik,) senyumannya sangat manis. (Maka tidak aneh jika Pak Lurah juga tertarik dengan dia.)’

Tuturan (249) bertujuan memuji bau badan yang sangat harum. Tuturan (250) bertujuan memuji senyuman yang sangat manis. Kedua tuturan ini termasuk jenis tuturan ekspresif. Ilokusi ekspresif cenderung bersifat konvivial atau menyenangkan sehingga tujuan ilokusi ekspresif sejalan dengan tujuan sosial.

Tuturan (249) dan (250) melanggar maksim kuantitas karena ilokusinya disampaikan secara tidak langsung sehingga terasa kurang informatif. Penutur melanggar maksim kuantitas karena memilih menepati prinsip sopan santun, yakni sopan santun positif. Sopan santun positif berfungsi membuat ilokusi yang sopan menjadi sesopan mungkin.

Tuturan berikut mengandung ilokusi mengecam. Contoh diambil dari data yang sudah ditampilkan terdahulu.

(80) *Bocah lanang kang dêdêgé dhuwur kêncur iku tau njaluk gawéyan.*

‘Anak laki-laki yang tubuhnya tinggi kencur itu pernah minta pekerjaan.’

‘Anak laki-laki yang bertubuh sangat pendek itu pernah meminta pekerjaan.’

(82) *Bocah wédok kuwi nèk isiné mung ngrêsula waé, apamanèh polatané padhang wêngining kuburan kaya kowé kuwi, bakalé adoh jodhoné.*

‘Anak perempuan itu kalau isinya hanya mengeluh saja, apalagi wajahnya terang malam kuburan seperti kamu itu, akan jauh jodohnya.’

‘Gadis itu kalau suka mengeluh, apalagi suka cemberut seperti kamu itu, akan jauh jodohnya.’

Tuturan (80) bertujuan mengecam tubuh yang sangat pendek. Tuturan (82) bertujuan mengecam raut muka yang selalu cemberut. Oleh karena itu tuturan (80) dan (82) termasuk jenis ekspresif. Tuturan yang mengandung ilokusi mengecam pada dasarnya tidak sopan dan tidak menyenangkan mitra tutur sehingga tergolong dalam jenis konflikatif karena bertentangan dengan tujuan sosial.

Penutur tuturan (80) dan (82) memilih memperlembut efek tidak menyenangkan itu dengan strategi sopan santun negatif. Dalam hal ini sopan santun negatif yang digunakan penutur adalah dengan menggunakan ilokusi tak langsung. Dengan menggunakan strategi sopan santun negatif ini ilokusi tuturan (80) dan (82) yang pada dasarnya tidak sopan menjadi lebih sopan.

Dengan menerapkan dan mengutamakan strategi sopan santun negatif tersebut penutur tuturan (80) dan (82) melanggar prinsip kerja sama, terutama maksim kuantitas yang berbunyi: Sumbangan informasi Anda harus seinformatif mungkin. Tuturan (80) dan (82) kurang informatif karena tuturan tersebut tidak



langsung tidak literal. Di dalam tuturan tidak langsung tidak literal tujuan ilokusi disamarkan melalui implikatur. Mitra tutur dapat menangkap maksud penutur jika ia mampu menangkap implikatur tuturan itu.

Tuturan *sanépa* secara umum memberikan deskripsi yang menyangatkan, maka tuturan *sanépa* dapat disebut bersifat hiperbolis. Kecenderungan hiperbolis ini semakin memperjelas bahwa tuturan *sanépa* melanggar prinsip kerja sama, terutama maksim kuantitas yang kedua yakni sumbangan informasi Anda jangan melebihi yang dibutuhkan.

Hal yang terjadi pada tuturan *sanépa* juga berlaku bagi tuturan *pépindhan*. Hal ini disebabkan oleh karena baik tuturan *sanépa* maupun *pépindhan* sama-sama merupakan tuturan tidak langsung tidak literal. Tuturan *pépindhan* dengan demikian juga cenderung melanggar prinsip kerja sama karena menepati prinsip sopan santun. Beberapa contohnya adalah sebagai berikut.

(251) *Dhadha iki nganti kaya pêcah-pêcaha ngampêt ubaling rasa kangên.*

‘Dada ini sampai seperti pecah menahan luapan rasa rindu.’

‘Seakan-akan tak tahan lagi menahan rasa rindu.’

(252) *Krubutên kaya mênjangan mati, ampyakên kaya wong njala.*

‘Keroyoklah seperti rusa mati, ramai-ramailah seperti orang menjala ikan.’

‘Orang yang tidak takut menghadapi musuh, meski musuh banyak jumlahnya.’

(253) *Sésuk waé mrana manèh, kaya pênjaluké Sintru mau.*

‘Besuk saja ke sana lagi, seperti permintaan Sintru tadi.’

‘Besuk datang lagi sesuai permintaan Sintru.’

(254) *Ing jêro mobil Suzuki irêng têngah sawah tinêmu wanita mênorong  
kaya widadari tiba saka dhuwur méga.*

‘Di dalam mobil Suzuki hitam di tengah sawah ditemukan wanita  
wajahnya bersinar seperti bidadari jatuh dari atas awan.’

‘Di dalam mobil Suzuki hitam di tengah sawah ditemukan wanita  
yang sangat cantik.’

(255) *Lan kêpingin nêlukaké wanita sing kaya macan wadon iku.*

‘Dan ingin mengalahkan wanita yang seperti harimau betina itu.’

‘Dan ingin mengalahkan wanita yang sangat galak itu.’

Tuturan (251) adalah tuturan asertif. Tuturan ini melanggar prinsip kerja sama terutama maksim kuantitas karena informasi yang disampaikan terasa berlebihan. Dengan menggunakan tuturan tidak langsung penutur tuturan ini menggunakan strategi sopan santun positif untuk menambah kadar kesopanan tuturan.

Tuturan (252) adalah tuturan impositif atau direktif. Tuturan impositif pada dasarnya tidak sopan. Dengan menyusun menjadi tuturan tidak langsung penutur telah menggunakan sopan santun negatif untuk mempersopan tuturannya.

Oleh karena tuturannya tidak langsung maka tuturan (252) melanggar maksimal kuantitas karena maksud penutur menjadi kurang jelas.

Tuturan (253) adalah tuturan komisif. Tuturan komisif sejalan atau tidak bertentangan dengan tujuan sosial, maka ilokusi tuturan komisif disebut konvivial atau menyenangkan. Tuturan yang sebenarnya netral ini oleh penyusun dipersopan lagi dengan cara membentuk tuturan tidak langsung. Penggunaan cara tidak langsung itu disebut juga sebagai sopan santun positif, yakni membuat ilokusi sesopan mungkin dari ilokusi tuturan yang sopan. Penekanan sopan santun positif dengan membuat tuturan tidak langsung tersebut membawa konsekuensi pelanggaran atas prinsip kerja sama.

Tuturan (254) dan (255) adalah tuturan ekspresif, akan tetapi tuturan (254) bertujuan memuji, tuturan (255) bertujuan mengecam. Tuturan ekspresif dengan ilokusi memuji sejalan dengan tujuan sosial. Meskipun demikian penutur tetap melanggar prinsip kerja sama karena menyusun tuturan (254) dalam bentuk tidak langsung. Pelanggaran prinsip kerja sama tersebut disebabkan karena penutur mengutamakan prinsip sopan santun, yakni dengan menerapkan strategi sopan santun positif yang berfungsi mengubah tuturan yang sudah sopan menjadi tuturan yang sesopan mungkin.

Tuturan (255) yang mengandung ilokusi mengecam. Pada dasarnya ilokusi mengecam adalah tidak sopan maka penutur menggunakan strategi sopan santun negatif, yakni membentuk tuturan tidak langsung, untuk mempersopan tuturannya. Akan tetapi pada saat yang sama penutur telah melanggar prinsip

kerja sama, terutama maksim kuantitas karena informasi yang disampaikan menjadi berlebihan.

Tampaklah bahwa tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* merupakan salah satu sarana pewujud kesopanan berbahasa. Dengan *pêpindhan* dan *sanépa* penutur telah menjaga keseimbangan sosial dan keramahan hubungan dalam berinteraksi dengan mitra tutur.

Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* menyamarkan atau menyiratkan ilokusi di balik makna kata-kata yang dituturkan. Oleh karena itu tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* dapat pula disebut sebagai pewujud strategi sindiran (*hinting strategy*).

Dengan memilih menggunakan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* penutur lebih mengutamakan prinsip sopan santun. Dengan mengutamakan prinsip sopan santun ini penutur sekaligus telah melanggar prinsip kerja sama. Dengan menggunakan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* penutur menyembunyikan atau menyiratkan maksudnya, hal itu bertentangan dengan prinsip kerja sama yang menyatakan sumbangan informasi harus seinformatif yang dibutuhkan.

Prinsip kerja sama menghendaki informasi yang disampaikan secara lugas dan langsung sedangkan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* menyampaikan informasi secara tidak langsung. Sifat ketidaklangsungan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tersebut ternyata juga bertentangan dengan maksim hubungan yang menyatakan hindarilah pernyataan-pernyataan yang samar.

Sebagai tuturan tidak langsung tidak literal, penggunaan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* di dalam komunikasi mungkin berhasil, tetapi mungkin

juga tidak berhasil. Jika komunikasi itu berhasil, itu berarti mitra tutur telah dapat menangkap makna yang lebih banyak daripada yang diucapkan oleh penutur.

### C. Daya Pragmatik Tuturan *Pêpindhan* dan *Sanépa*

Penutur membentuk tuturan dengan berbagai fungsi di dalam pikiran. Adakalanya penutur memperlihatkan tindakan-tindakan melalui tuturannya yang disebut tindak ilokusi. Tindak ilokusi ditampilkan melalui penekanan komunikatif suatu tuturan. Penutur dapat bertutur untuk membuat suatu pernyataan, tawaran, permintaan, atau maksud-maksud komunikatif lainnya.

Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* adalah tuturan tidak langsung tidak literal dan dapat juga disebut sebagai tipe tuturan *off record*, penutur berusaha menyembunyikan/menyamarkan informasi yang dibutuhkan oleh mitra tutur. Oleh karena penutur menyembunyikan informasi maka tekanan ilokusi tuturannya disampaikan secara tidak eksplisit. Maksud penutur lebih banyak disamarkan melalui implikatur.

Daya pragmatik tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* selain ditentukan oleh implikatur juga ditentukan oleh situasi tuturan atau konteks tuturan. Tindak tutur bersama dengan konteks tuturan inilah yang membentuk peristiwa tutur. Dalam banyak hal, peristiwa tuturlah yang menentukan penafsiran mitra tutur terhadap tuturan ketika menampilkan tuturan khusus seperti *pêpindhan* dan *sanépa*. Contohnya adalah sebagai berikut.

(256) A : *Dhahar Pak?*

B : *Kaya biyasané.*

A: 'Makan Pak?'

B : 'Seperti biasanya.'

Tuturan A dan B dalam kutipan (256) di atas jika diperhatikan dari sisi makna kalimat biasa mungkin akan menimbulkan pertanyaan karena antara pertanyaan A dan jawaban B tidak berhubungan. Tuturan tersebut baru dapat diungkapkan maksudnya secara jelas jika dihubungkan dengan konteksnya. Adapun konteks tuturan tersebut secara lengkap adalah sebagai berikut. A adalah penjaga kantin yang menjual makanan dan minuman. B adalah pembeli yang datang ke kantin itu. Melihat kedatangan B yang langsung duduk di kantin, A bertanya: "*Dhahar Pak? 'Makan Pak?'*" Mendapat pertanyaan itu "seharusnya" B menjawab "Ya" atau "Tidak" tetapi B menjawab dengan pernyataan "*Kaya biyasané 'Seperti biasanya.'*"

Dari tuturan-tuturan (256) di atas dapat ditarik beberapa implikatur sebagai berikut: 1) B sering makan di kantin itu. 2) B sering makan dengan menu yang sama. Misalnya B sering makan nasi gudeg sambal goreng dan minumannya coffeemix. Berdasarkan hal itu maka implikatur yang ke-3) adalah sekarang B memesan nasi gudeg sambal goreng dan coffeemix.

Proses dari tuturan menuju ke daya dapat dijabarkan sebagai berikut. (1) Penutur (A) ingin mengetahui apakah mitra tutur (B) ingin makan. (2) Penutur (B) ingin makan nasi gudeg sambal goreng dan minum coffeemix. Untuk mencapai tujuan ini penutur (B) memilih sebuah pesan, yakni sebuah ideasi ilokusi 'memesan'. Dalam hal ini rumusan pesan yang dipilih ditentukan oleh situasi dan

kebiasaan penutur (B). (3) Oleh karena kebiasaannya, penutur (B) mengkode pesan sebagai suatu teks, yakni pengucapan kalimat *Kaya biyasané* 'Seperti biasanya.' (4) Teks didengar oleh mitra tutur (A). (5) Kemudian mitra tutur (A) mendekode teks tersebut sebagai suatu pesan. (6) Akhirnya mitra tutur (A) menginterpretasi daya dari pesan itu, dan bila mitra tutur (A) menangkap implikatur yang ketiga, yakni sekarang penutur (B) memesan nasi gudeg sambal goreng dan coffeemix, maka daya itu ditafsirkan oleh mitra tutur (A) sebagai perintah pemesanan nasi gudeg sambal goreng dan coffeemix oleh penutur (B).

Tuturan penutur (B): *Kaya biyasané* 'Seperti biasanya.' dengan demikian memiliki daya perintah pemesanan makanan dan minuman. Perintah tersebut bersifat taklangsung dan menyerahkan pada mitra tutur (A) untuk menginterpretasi maksudnya. Interpretasi maksud ini dan menjadikannya sebagai daya tuturan sangat ditentukan oleh implikatur tuturan tersebut. Bila mitra tutur tidak berhasil menangkap implikatur tuturan maka maksud tuturan tidak tercapai.

Tuturan penutur B pada (256) juga mengandung daya retorik tertentu, yakni memberikan efek kepada mitra tutur untuk mengingat kebiasaan makan dan minum penutur. Daya retorik ini akhirnya juga mengarahkan mitra tutur untuk menangkap implikatur bahwa penutur memesan nasi gudeg sambal goreng dan coffeemix.

Demikianlah kerja sama makna tuturan, daya retorik dan implikatur dalam membentuk daya pragmatik suatu tuturan tertentu. Untuk lebih jelasnya berikut ini ditampilkan beberapa contoh lagi.

(257) A : *Ayo sakiki antêng-antêngan, sing kaya kinjêng ora diparingi roti.*

A : 'Ayo sekarang lomba diam, yang seperti *kinjêng* tidak diberi roti.'

Tuturan (257) di atas terjadi pada sebuah pesta ulang tahun anak-anak yang mengundang tamu anak-anak juga. Entah karena apa tiba-tiba ada beberapa anak yang menangis, padahal acara segera akan dimulai. Untuk menenangkan anak-anak yang masih menangis itu maka pemandu acara mengucapkan tuturan (257) di atas.

Dari tuturan (257) di atas dapat ditarik beberapa implikatur sebagai berikut: 1) Terdapat anak-anak yang menangis. 2) Suasana menjadi tidak tenang. 3) Acara akan segera dimulai. 4) Anak-anak diminta tenang.

Proses dari tuturan menuju ke daya dapat dijabarkan sebagai berikut. (1) Penutur (A) melihat dan mendengar suasana yang tidak tenang karena ada anak-anak yang menangis. (2) Penutur (A) ingin anak-anak berhenti menangis. Untuk mencapai tujuan ini penutur (A) memilih sebuah pesan, yakni sebuah ideasi ilokusi 'meminta'. Dalam hal ini rumusan pesan yang dipilih ditentukan oleh situasi dan kebiasaan penutur (A). (3) Oleh karena tidak mau meminta langsung kepada anak-anak untuk diam, penutur (A) mengkode pesan sebagai suatu teks, yakni pengucapan kalimat (257) *Ayo saiki antêng-antêngan, sing kaya kinjêng ora diparingi roti.* 'Ayo sekarang lomba diam, yang seperti *kinjêng* tidak diberi



roti.’ (4) Teks didengar oleh mitra tutur. (5) Kemudian mitra tutur mendekode teks tersebut sebagai suatu permintaan atau perintah. (6) Akhirnya mitra tutur menginterpretasi daya dari pesan itu, dan bila mitra tutur menangkap implikatur yang keempat, yakni sekarang penutur (A) meminta/memerintah untuk diam, maka daya itu ditafsirkan oleh mitra tutur sebagai perintah agar berhenti menangis.

Tuturan penutur (A): *Ayo saiki antêng-antêngan, sing kaya kinjêng ora diparingi roti.* ‘Ayo sekarang lomba diam, yang seperti *kinjêng* tidak diberi roti.’ dengan demikian memiliki daya perintah untuk diam atau berhenti menangis. Perintah tersebut bersifat taklangsung dan menyerahkan pada mitra tutur untuk menginterpretasi maksudnya. Interpretasi maksud ini dan menjadikannya sebagai daya tuturan sangat ditentukan oleh implikatur tuturan tersebut. Bila mitra tutur tidak berhasil menangkap implikatur tuturan maka maksud tuturan tidak tercapai.

Tuturan penutur A pada (257) juga mengandung daya retorik tertentu, yakni memberikan efek kepada mitra tutur untuk mengingat kebiasaan binatang *kinjêng* yang juga sering disebut *kinjêng tangis*. Daya retorik ini akhirnya juga mengarahkan mitra tutur untuk menangkap implikatur bahwa penutur meminta mitra tutur untuk berbuat tidak seperti *kinjêng tangis* atau secara tidak langsung penutur A meminta mitra tutur untuk berhenti menangis karena yang menangis atau yang seperti *kinjêng* tidak akan diberi kue; dan hanya yang diam akan diberi kue.

Dua tuturan *pêpindhan* (256) dan (257) di atas memiliki fungsi direktif yakni memerintah atau memohon. Selain itu terdapat juga tuturan *pêpindhan* yang berfungsi ajaran/petunjuk, dan nasihat. Contohnya adalah sebagai berikut.

(258) *Nèk matur éyang ora parêng kaya Wêrkudara.*

‘Kalau berbicara kepada nenek tidak boleh seperti Werkudara.’

‘Kalau berbicara kepada nenek harus berbahasa *krama*.’

(259) *Yèn dadi sèkrêtaris ya kudu bisa dadi kaya sрати.*

‘Kalau jadi sekretaris ya harus dapat jadi seperti pawang.’

‘Kalau jadi sekretaris ya harus dapat meladeni tetapi juga mengendalikan.’

(260) *Sésuk nèk sida dadi lurah kowé kudu bisa nduwèni ati kaya samodra ya Lé.*

‘Besok kalau benar-benar jadi lurah kamu harus dapat memiliki hati seperti samudera ya Nak.’

‘Besok kalau benar-benar jadi lurah kamu harus bisa menerima semua jenis keluhan wargamu ya Nak.’

Tuturan (258) memiliki fungsi direktif dengan ilokusi ajaran atau petunjuk, yakni ajaran orang tua kepada anaknya, bahwa jika berbicara kepada kakeknya harus disertai sikap sopan. Dari sisi lain tuturan (258) juga dapat dipandang

menampilkan ilokusi larangan. Fungsi ilokusi larangan itu ditandai dengan tanda lingual *ora parêng* 'tidak boleh'.

Tuturan (259) memiliki fungsi direktif dengan ilokusi ajaran atau petunjuk, yakni petunjuk agar mitra tutur berlaku bijaksana jika ia berprofesi sekretaris. Tuturan (260) juga memiliki fungsi direktif dengan ilokusi nasihat. Nasihat dalam tuturan (260) berisi jika anaknya berhasil menjadi lurah ia harus bisa menerima semua jenis keluhan warganya.

Tuturan berikut ini memiliki fungsi pokok ekspresif dengan ilokusi memuji dan mengecam.

(261) *Yèn akarya gambar putus lir wantah tuhuning warni.*

'Jika membuat gambar sempurna seperti nyata paduan warna.'

'Lukisannya amat bagus.'

(262) *Pramugari sing dêdêgé langsing iku kanthi lakuné sing luwês kaya pêragawati saya cêdhak.*

'Pramugari yang badannya langsing itu dengan langkahnya yang luwes seperti peragawati semakin dekat.'

'Pramugari, yang langsing dan langkahnya anggun itu, semakin dekat.'

(263) *Aku mênêng waé kaya sapi ompong.*

'Aku diam saja seperti sapi ompong.'

'Aku terdiam melongo.'

(264) *Swarané (kuwi waé) kaya nyogrok nèng kuping.*

‘Suaranya (itu saja) seperti menusuk di telinga.’

‘Suaranya amat kasar.’

Tuturan (261) dan (262) di atas menampilkan fungsi pokok ekspresif dengan ilokusi memuji. Dalam hal ini masing-masing memuji kemampuan melukis dan keanggunan langkah seseorang. Tuturan (263) dan (264) menampilkan fungsi pokok ekspresif dengan ilokusi mengecam, yakni mengecam sikap diam dan cara bicara seseorang.

Seperti halnya tuturan yang memuat *pêpindhan*, tuturan yang memuat *sanépa* juga memiliki fungsi pokok direktif dan ekspresif. Contoh berikut ditampilkan kembali dari kutipan terdahulu.

(219) *(Dadi tènaga pêmasaran ing perusahaan asuransi kuwi ora gampang. Tingkah laku kudu sopan,) têmbungé pait madu, (lan tansah sêmanak marang sing ditawani.)*

‘(Jadi tenaga pemasaran di perusahaan asuransi itu tidak mudah. Tingkah laku harus sopan,) kata-katanya pahit madu, (dan selalu ramah kepada yang ditawari.)’

‘(Jadi tenaga pemasaran di perusahaan asuransi itu tidak mudah. Tingkah laku harus sopan,) harus berkata-kata manis, (dan selalu ramah kepada calon konsumen.)’

(248) *(Bocah kok) polahé antêng kitiran.*

‘(Anak kok) geraknya tenang baling-baling.’

‘(Anak kok) selalu bergerak (hiperaktif).’

Tuturan (219) dan (248) memiliki fungsi direktif dengan ilokusi petunjuk dan perintah. Tuturan (219) memiliki ilokusi petunjuk yakni petunjuk bagaimana tingkah laku dan kata-kata yang dibutuhkan oleh seorang tenaga pemasaran dari suatu perusahaan asuransi. Tuturan (248) memiliki ilokusi memerintah, yakni memerintahkan seorang anak agar tidak selalu bergerak.

Terdapat juga tuturan yang mengandung *sanépa* dengan fungsi ekspresif. Contohnya adalah sebagai berikut.

(265) *Kanggoné Radèn Wêrkudara boboté Patih Sêngkuni iku bot mêtang sagèdhèng.*

‘Bagi Raden Werkudara beratnya Patih Sengkuni iku berat jerami seikat.’

‘Bagi Raden Werkudara tubuh Patih Sengkuni itu sangat ringan.’

(266) *Srawungé rênggang gula kumêpyur pulut, (mênyang ngêndi-êndi mêtshi cah loro. Yèn ana Dina mêtshi ana Rina.)*

‘Pergaulannya longgar gula terurai perekat, (kemana-mana selalu berdua. Jika ada Dina selalu ada Rina.)’

‘Hubungannya sangat erat, (kemana-mana selalu berdua. Jika ada Dina selalu ada Rina.)’

Tuturan (265) memiliki fungsi ekspresif dengan ilokusi mengecam, yakni mengecam bobot tubuh Patih Sengkuni yang bagi Raden Werkudara sangat ringan. Tuturan (266) juga memiliki fungsi pokok ekspresif tetapi ilokusinya memuji, yakni memuji keamatan hubungan pertemanan antara Dina dan Rina.

Dalam hal tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* yang berfungsi direktif pada umumnya digunakan dalam peristiwa-peristiwa tutur ketika penutur berasumsi bahwa dia memiliki kekuasaan terhadap orang lain. Meskipun demikian penutur tidak menggunakan kekuasaan itu sepenuhnya, ia mempertimbangkan juga faktor kesopanan dan harga diri mitra tuturnya. Oleh karena itu penutur memilih mengemas maksudnya melalui implikatur. Demikian juga yang terjadi dalam tuturan *sanépa* yang menampilkan ilokusi mengecam. Penutur melalui tuturan *sanépa* memilih menyamarkan kecamannya melalui implikatur pembicaraan.

Selain itu, dengan memilih menggunakan *pêpindhan* dan *sanépa* dalam tuturannya, penutur memilih untuk berbahasa secara indah. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* telah menghindarkan penutur bertutur mengutarakan maksudnya secara langsung oleh karena itu tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* dapat dikatakan memiliki fungsi pewujud keindahan.

Jadi dapat disimpulkan bahwa meskipun tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* merupakan tuturan tidak langsung tidak literal tetapi tetap memiliki daya

pragmatik sesuai dengan fungsi tindak tutur. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* memiliki fungsi direktif, ekspresif, pewujud kesopanan, dan pewujud keindahan. Fungsi direktif menekankan ilokusi nasihat, ajaran/petunjuk, dan perintah/permohonan. Fungsi ekspresif menekankan ilokusi memuji mengecam.

## **BAB VI**

### **PENUTUP**

#### **A. Simpulan**

Berdasarkan uraian dan analisis pada bab terdahulu dapat ditarik beberapa simpulan sebagai berikut.

1. a. *Pêpindhan* adalah tuturan yang mengungkapkan makna persamaan atau perbandingan secara eksplisit sehingga konstruksinya dibangun dengan struktur: sesuatu yang sedang dibicarakan (= terbanding/tenor) + penanda perbandingan + sesuatu untuk membandingkannya (= pembandingan/wahana).

*Sanépa* adalah tuturan yang mengungkapkan makna persamaan atau perbandingan secara implisit dengan melepas penanda perbandingan sehingga konstruksinya dibangun dengan struktur: sesuatu yang sedang dibicarakan (= terbanding/tenor) + sesuatu untuk membandingkannya (= pembandingan/wahana).

- b. Penanda perbandingan dalam tuturan *pêpindhan* dapat berupa satuan lingual dalam bentuk: 1) kata yang bermakna ‘seperti’ yakni *sasat*, *yayah*, *pindha*, *lir*, *kadya*, *kadi*, *kaya*, *persis*; atau 2) afiks (yang disematkan pada wahana) yang berupa prefiks {N-}, {aN-} atau infiks {-um-}.
- c. Penanda perbandingan yang berbentuk satuan lingual kata meskipun memiliki makna yang sama akan tetapi tidak sepenuhnya dapat saling bersubstitusi. Hal itu disebabkan karena adanya perbedaan laras bahasa yang termuat dalam masing-masing penanda perbandingan.
- d. Penanda perbandingan adalah bagian inheren dari wahana *pêpindhan* sehingga 1) di antara penanda perbandingan dan wahana tidak dapat disisipi satuan lingual lain; 2) penanda perbandingan tidak dapat diletakkan di belakang (sebelah kanan) wahana; 3) dalam susunan inversi penanda perbandingan selalu berada di awal kalimat.
- e. Bentuk satuan lingual *pêpindhan* dapat berupa 1) kalimat tunggal; atau 2) kalimat majemuk subordinatif. Apabila tenor pada *pêpindhan* yang berbentuk kalimat tunggal sudah menjadi pengetahuan bersama atau sudah termuat di dalam konteks maka tenor tersebut dapat dilesapkan. *Pêpindhan* yang demikian memiliki sifat idiomatis.

Bentuk dasar satuan lingual *sanépa* adalah kalimat tunggal dengan konstituen yang menduduki fungsi S dan P. Tenor pada *sanépa* dapat diperluas dengan keterangan. Apabila perluasan diletakkan di sebelah kiri tenor, maka akan mengakibatkan perubahan struktur fungsi konstituennya



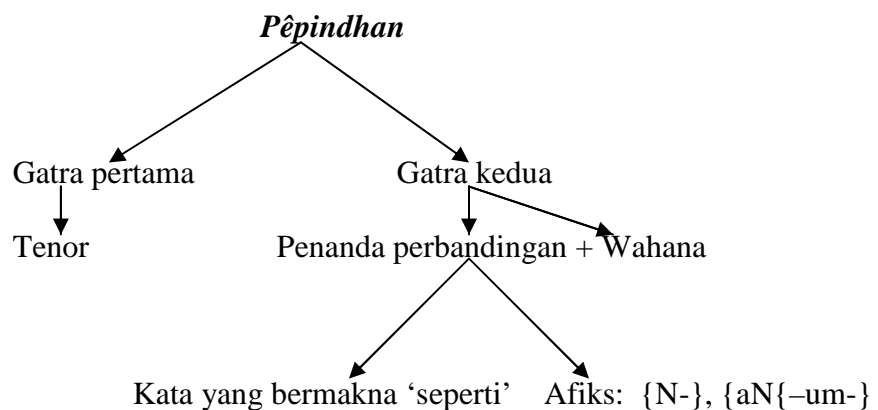
sedangkan apabila perluasan tenor diletakkan di sebelah kanan tidak akan mengubah struktur fungsi konstituennya.

Bentuk dasar *sanépa* dapat bergabung dengan klausa lain sehingga membentuk kalimat majemuk, baik kalimat majemuk koordinatif maupun subordinatif.

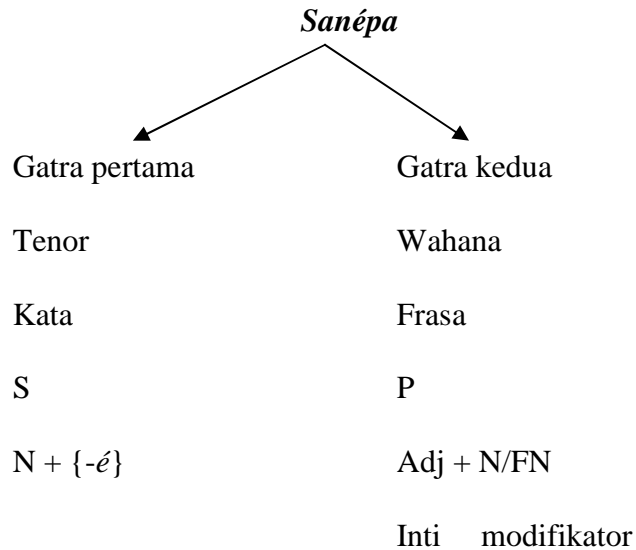
- f. Satuan lingual pengisi tenor dan wahana *pêpindhan* dapat berupa kata, frasa, klausa, dan dapat saling bertukar pasangan.

Tenor pada *sanépa* berupa satuan lingual kata yang berkategori nomina yang memiliki sifat tertentu, dengan ditandai oleh sufiks {-é}. Wahana pada *sanépa* berupa frasa dengan konstituen yang berkategori adjektiva dan nomina atau frasa nominal. Frasa yang mengisi gatra wahana berkonstruksi modifikatif dengan konstituen kiri (Adj) merupakan inti/termilik dan konstituen kanan (N/FN) merupakan modifikator/pemilik. Konstruksi modifikatif ini merupakan salah satu ciri *sanépa*.

- g. Struktur konstituen *pêpindhan* adalah sebagai berikut.



**Struktur konstituen *sanépa* adalah sebagai berikut.**



2. a. *Pêpindhan* dapat dibedakan berdasarkan bentuk dan isi. Berdasarkan bentuk, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi: 1) *pêpindhan* ekspilisit dan 2) *pêpindhan* implisit. *Pêpindhan* eksplisit adalah *pêpindhan* yang menghadirkan motif pada konstruksinya, sedangkan *pêpindhan* implisit adalah *pêpindhan* yang tidak menghadirkan motif pada konstruksinya. Motif yang hadir dalam konstruksi *pêpindhan* merupakan bagian dari tenor dan berfungsi sebagai pewatas tenor. Pada *pêpindhan* eksplisit tenor memiliki makna khusus/pasti dan wahana juga memiliki makna khusus. Hubungan makna antara tenor dan wahana adalah hubungan simlatif. Pada *pêpindhan* implisit tenor memiliki makna umum dan wahana memiliki makna khusus. Hubungan makna antara tenor dan wahana bersifat atributif. Berdasarkan isi, *pêpindhan* dapat dibedakan menjadi: 1) *pêpindhan* tentang keadaan manusia; 2) *pêpindhan* tentang aktivitas manusia; 3) *pêpindhan* tentang keadaan bukan manusia.

*Sanépa* adalah metafora unik. Keunikan *sanépa* terletak pada wahananya, yakni wahana konstituen *sanépa* yang berkategori adjektiva mengandung makna yang kontradiktif dengan makna konstituen yang berkategori nomina atau frasa nomina yang mengikutinya. Kontradiksi makna pada wahana *sanépa* berfungsi untuk menyangatkan keseluruhan makna *sanépa*. Berdasarkan konstruksinya *sanépa* termasuk jenis metafora eksplisit. Berdasarkan kata-kata yang digunakan, *sanépa* termasuk metafora antropomorfis, metafora binatang, metafora dari abstrak ke konkret, dan metafora sinaestik. Berdasarkan maknanya, *sanépa* tergolong metafora nominal akan tetapi bentuknya berbeda dengan metafora nominal. Bentuk *sanépa* ditandai dengan wahana yang memiliki dua konstituen yang masing-masing memiliki makna yang bertentangan. Berdasarkan isinya, *sanépa* dapat dibedakan menjadi: 1) *sanépa* tentang keadaan manusia; 2) *sanépa* tentang aktivitas manusia; 3) *sanépa* tentang keadaan bukan manusia.

- b. Tenor dan wahana *pêpindhan* menunjukkan hubungan kemiripan keadaan, aktivitas, perseptual, dan kultural. Hubungan kemiripan tenor dan wahana *sanépa* berdasarkan kemiripan keadaan dan kemiripan perseptual. Kemiripan keadaan meliputi kemiripan sifat, ukuran, dan warna.
- c. Hubungan makna tenor dan wahana pada *pépindhan* dapat berupa hubungan: 1) similitif, atau pun 2) atributif. Hubungan makna tenor dan wahana *sanépa* dapat dibedakan menjadi tiga, yakni 1) adjektiva pada wahana mengacu tenor sebagai atribut; 2) adjektiva pada wahana

mengacu pada nomina/frasa nomina di belakangnya; 3) adjektiva merupakan bentuk asal dari nomina pada tenor.

d. Terdapat tuturan yang bentuknya berkonstruksi *pêpindhan* tetapi wahananya mengacu pada hal-hal yang sudah disebut oleh tenor sehingga tidak mengandung makna perbandingan. Tuturan yang demikian disebut *pêpindhan* semu.

3. *Pêpindhan* dan *sanépa* termasuk dalam tindak tutur tidak langsung tidak literal. Penutur memilih tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* sebagai sindiran. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* lebih mengutamakan prinsip sopan santun. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk tipe *off record*. Oleh karena mengutamakan prinsip sopan santun maka tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* melanggar prinsip kerja sama. Oleh karena tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* termasuk dalam tindak tutur tidak langsung tidak literal maka ilokusinya juga tidak langsung. Sejalan dengan itu maka daya pragmatik tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* disamarkan melalui implikatur. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* memiliki daya pragmatik direktif dengan ilokusi ajaran, nasihat, perintah/permohonan, dan larangan; serta ekspresif dengan ilokusi memuji dan mengecam. Selain itu tindak tutur *pêpindhan* dan *sanépa* juga memiliki fungsi pewujud kesopanan dan keindahan.

## **B. Saran**

Berdasarkan hasil penelitian ini diajukan beberapa saran sebagai berikut.

1. Tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* adalah bagian dari budaya dan bahasa Jawa oleh karena itu patut dilestarikan pemakaiannya. Dibandingkan dengan *pêpindhan* tuturan *sanépa* agak kurang populer. Hal itu salah satu sebabnya adalah adanya anggapan masyarakat bahwa tuturan *sanépa* sudah beku/mati.
2. Berdasarkan penelitian ini diketahui bahwa struktur tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* memiliki struktur yang baku. Hal itu tidak berarti bahwa tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tidak dapat diproduksi lagi, justru sebaliknya, dengan mengetahui struktur tuturan *pêpindhan* dan *sanépa* tersebut dapat diciptakan tuturan *pêpindhan* dan *sanépa*, terutama *sanépa-sanépa* baru.

#### DAFTAR PUSTAKA

- Abdul Syukur Ibrahim. 1993. *Kajian Tindak Tutur*. Surabaya: Usaha Nasional.
- Abdul Wahab. 1995. *Isu Linguistik: Pengajaran Bahasa dan Sastra*. Surabaya: Airlangga University Press.

Altenbernd, Lynn and Lislie L. Lewis. 1970. *A Handbook for the Study of Poetry*. London: Collier-MacMillan Ltd.

*Babad Jaka Tingkir* suntingan Nancy K. Florida, "Writing The Past, Inscribing The Future: Exile and Prophecy an an Historical Text of Nineteenth-Century Jawa", A Dissertation Presented to the Faculty of the Graduate School of Cornell University, 1990.

Cuddon, J.A. 1979. *A Dictionary of Literary Term*. Great Britain: W & J Mackey Limited.

Dirven, R. 1985. "Metaphor for Extending the Lexicon" dalam W. Paprotte & R. Dirven (Ed.). *The Ubiquity of Metaphor*. Amsterdam: John Benjamin Publishing & Co.

Edi Subroto, D. 1986. *Semantik Leksikal I*. Buku Pegangan Kuliah Fakultas Sastra Universitas Sebelas Maret.

\_\_\_\_\_. 1991. "Metafora dan Kemetaforaan (Analisis pada Beberapa Puisi Indonesia)" dalam *Haluan Sastra Budaya* No. 17 Tahun X, Oktober.

\_\_\_\_\_. 1992. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.

\_\_\_\_\_. 1994. *Semantik Leksikal II*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret Press.

\_\_\_\_\_. 2004. "Pragmatik, Implikatur, dan Komunikasi". Makalah pada Seminar Nasional Semantik III, Surakarta.

Edi Subroto, D., dkk. 2003. "Kajian Etnolinguistik terhadap *Paribasan, Bebasan, Saloka, Pepindhan, dan Sanepa*". Laporan Penelitian. Surakarta: Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.

Gorys Keraf. 1990. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Jakarta: Gramedia.

Harimurti Kridalaksana. 2001. *Kamus Linguistik*. Edisi Ketiga. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.

Hatch, Evelyn and Cheryl Brown. 1995. *Vocabulary, Semantics and Language Education*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hawkes, T. 1980. *Metaphor*. New York: Methuen & Co.

Hough, Graham. 1969. *Style and Stylistics*. London: Routledge & Kegan Paul.

- I Dewa Putu Wijana. 1996. *Dasar-dasar Pragmatik*. Yogyakarta: Andi.
- Jakobson, Roman. 1968. “*Closing Statement: Linguistics and Poetics*.” Dalam Thomas A Seboek, (Ed.) *Style in Language*. Cambridge, Mass: The M.I.T. Press.
- Johnson, Wendell Stacy. 1972. *Words, Things and Celebrations*. Harcourt Brace Javanovich Inc.
- Kats, J. 1934. *Tjengkorongan Kawroeh Kasoesastran Djawi*. Diterjemahkan ke dalam bahasa Jawa oleh R.D.S. Hadiwidjana. Batavia: N.V. Boekhandel en drukkerij Visser & Co.
- Kunjana Rahardi. 2001. *Sosiolinguistik, Kode dan Alih Kode*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Leech, Geoffrey. 1993. *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Terjemahan M.D.D. Oka. Jakarta: UI-Press.
- Levinson, Stephen C. 1983. *Pragmatics*. New York: Cambridge University Press.
- Lexemburg, Jan van, et al. 1984. *Pengantar Ilmu Sastra*. Diindonesiakan oleh Dick Hartoko. Jakarta: Gramedia.
- Lyons, John. 1977. *Semantics*. Volume I. Cambridge: Cambridge University Press.
- Morgan, Jeffy L. 1980. “Observation on the Pragmatics of Metaphor” dalam Ortony Andrew (ed.). *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Marsono. 2003. “Bahasa, Sastra, Seni, dan Budaya Jawa sebagai Aset Baudaya”. Naskah Pidato Pengukuhan Jabatan Guru Besar pada Fakultas Ilmu Budaya Universitas Gadjah Mada pada tanggal 12 Mei 2003, Yogyakarta.
- Nida, Eugene A. 1975. *Componential Analysis of Meaning: An Introduction to Semantic Structure*. The Hague: Moulton.
- Ortony, Andrew (ed.). 1980. *Metaphor and Thought*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Padmosoekotjo, S. 1953. *Ngengrengan Kasusastran Djawa*. Solo: Fadjar.
- Poerwadarminta, W.J.S. 1939. *Baoesastra Djawa*. Batavia: JB Wolters Vitgevers Maatschappij N.V. Groningen.

- Prasetya Adi Wisnu Wibowo. 2003. "Kajian Stilistika Tembang-tembang Macapat Karya Ranggawarsita". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
- Pratt, Mary Louise. 1977. *Toward a Speech Act Theory of Literary Discourse*. Bloomington and London: Indiana University Press.
- Rachmat Djoko Pradopo. 1987. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Scott, A.F. 1980. *Current Literary Term. A Concise Dictionary*. London: The MacMillan Ltd.
- Soedjonoredjo, R. 1953. *Wédatama Winardi*. Kediri: Tan Khoen Swie.
- Soepomo Poedjosoedarma. 1982. *Filasfat Bahasa*. Surakarta: Muhammadiyah University Press.
- Sudaryanto. 2001. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa Pengantar Penelitian Wahana Kebudayaan secara Linguistik*. Cetakan kedua. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sudewa, A. 1991. *Serat Panitisastra, Tradisi, Resepsi, dan Transformasi*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sujono. 2003. "Idiom Bahasa Jawa". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Gadjah Mada.
- Sundari. 2002. "Kajian Stilistika Novel Berbahasa Jawa Tahun 1960-an". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
- Sutarjo. 2002. "Bahasa Pedalangan Gaya Surakarta (Suatu Kajian Stilistika)". Tesis. Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret.
- Sutopo, H.B. 2002. *Metodologi Penelitian Kualitatif, Dasar Teori dan Penerapannya dalam Penelitian*. Surakarta: Sebelas Maret University Press.
- Suwarno, Peter. 1999. *Dictionary of Javanese Proverbs and Idiomatic Expressions*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Syamsuddin, A.R. 1992. *Studi Wacana: Teori-Analisis-Pengajaran*. Bandung: Mimbar Pendidikan FPBS IKIP Bandung.
- Ullmann, S. 1972. *Semantics. An Introduction to The Science of Meaning*. Oxford: Basil Blackwell.



Umar Junus. 1989. *Stilistika, Satu Pengantar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Kementerian Pendidikan Malaysia.

Teeuw, A. 1984. *Sastra dan Ilmu Sastra, Pengantar Teori Sastra*. Jakarta: Pustaka Jaya.

Yule, George. 2006. *Pragmatik*. Terjemahan Indah Fajar Wahyuni dan Rombe Mustajab. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

## **Lampiran 1**

### **DAFTAR INFORMAN**

1. Nama : Trisno Santosa, S. Kar., M. Hum.  
Pendidikan : Pascasarjana  
Umur : 49 tahun  
Pekerjaan : Dosen ISI Surakarta, dalang, aktor teater, budayawan  
Alamat : Jl. Patimura No. 14 – 16 Jaten Karanganyar  
Wawancara : 15 September 2004
  
2. Nama : Supardi  
Pendidikan : SGA  
Umur : 70 tahun  
Pekerjaan : Pensiunan guru, tokoh masyarakat  
Alamat : Bonorejo RT 7 RW 16 Nusukan Surakarta  
Wawancara : 3 Oktober 2004
  
3. Nama : Suwarno  
Pendidikan : SGA  
Umur : 67 tahun  
Pekerjaan : Pensiunan guru, pencinta macapat, budayawan  
Alamat : Petoran RT 2 RW 4 Jebres Surakarta  
Wawancara : 10 Oktober 2004
  
4. Nama : Sungkono  
Pendidikan : SPG  
Umur : 67 tahun  
Pekerjaan : Pensiunan guru, kolektor batik  
Alamat : Semanggi RT 6 RW 8 Pasar Kliwon Surakarta  
Wawancara : 12 Oktober 2004

5. Nama : Drs. Pujoyanto  
Pendidikan : Sarjana  
Umur : 58 tahun  
Pekerjaan : Guru SMP  
Alamat : Perum Fajar Indah Surakarta  
Wawancara : 15 Oktober 2004

6. Nama : Soegiman, B.A.  
Pendidikan : Sarjana Muda  
Umur : 62 tahun  
Pekerjaan : Pensiunan PNS  
Alamat : Kepatihan Wetan RT 3 RW 7 Surakarta  
Wawancara : 20 Oktober 2004

## Lampiran 2

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI NOVEL NALIKA PRAU GONJING**  
**(ARDINI PANGASTUTI, 1993)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Kalebu dheweke sing satemene ora duwe selera marang wanita panglipur <b>kaya</b> iku, jebul uga oleh jatah..</i>	A: 2	‘Termasuk dia yang tidak berselera dengan wanita penghibur seperti itu juga mendapat jatah.’
2.	<i>Nanging Meiske, kenya kang dikirim dening Sinung iku sajake wis cukup pengalaman ngadhepi wong <b>kaya</b> Gino, sing isih clondho ing babagan wanita.</i>	A: 3	‘Tetapi Meiske, gadis yang dikirim oleh Sinung itu agaknya sudah cukup berpengalaman menghadapi orang seperti Gino, yang masih bayi soal wanita.’
3.	<i>Kudune dheweke ora usah menehi ati marang wanita kang wis bejat morale <b>kaya</b> Meis kuwi.</i>	A: 3	‘Seharusnya dia tidak usah memberi hati kepada wanita yang sudah tak bermoral seperti Meis itu.’
4.	<i>Ah, saiba mulyane yen wanita kinasih iku bali ing sisihe <b>kaya</b> wingi uni.</i>	A: 4	‘Ah, betapa bahagianya bila wanita terkasih itu kembali di sisinya seperti hari-hari lalu.’
5.	<i>Kelingan Lintang, jangkahe Gino <b>kaya</b> disengkakake.</i>	A: 4	‘Ingat pada Lintang, jalan Gino seperti dipercepat.’
6.	<i>Nanging ya aja banjur keterusan <b>kaya</b> iku.</i>	A: 5	‘Tetapi ya jangan keterlaluhan seperti itu.’
7.	<i>Dheweke bakal kesenengen yen ngerti kowe mbebeki <b>kaya</b> iku.</i>	A: 5	‘Dia akan senang jika mengetahui kamu kebi-

			ngungan seperti itu.’
8.	<i>Tilpun mau isih panggah ngerik nalika dheweke wis tekan teras mburi, papan panggonane leyeh-leyeh sinambi ngumbar angen-angen kaya dhek mau.</i>	A: 5	‘Telepon masih terus berdering ketika dia sudah sampai di teras belakang, tempat ia biasa berbaring sambil melamun seperti tadi.’
9.	<i>Isih rumangsa canggung yen nggunakake piranti canggih kaya iku.</i>	A: 6	‘Masih merasa canggung saat menggunakan peralatan canggih seperti itu.’
10.	<i>Ibu mara tuwane ora nggawa warta kaya kang diarep-arep.</i>	A: 6	‘Ibu mertuanya tidak memberi berita seperti yang diharapkannya.’
11.	<i>Swarane kuwi wae kaya nyogrok neng gorokan.</i>	A: 6	‘Suaranya itu saja seperti menusuk di tenggorokan.’
12.	<i>Sebab dheweke uga nate ngalami nasib kaya Lintang.</i>	A: 8	‘Karena dia juga pernah mengalami nasib seperti Lintang.’
13.	<i>Upama minggat, ya sapa kang gelem nampung dheweke ing kahanan mbobot tuwa kaya kuwi?</i>	A: 8	‘Seumpama pergi, siapa yang mau menampung dirinya yang sedang hamil seperti itu?’
14.	<i>Lan dhudhane Pak Padma, bojone sing ker iku ora merga pegatan kaya dheweke, nanging ditinggal mati dening sing wadon nalika nglairake.</i>	A: 9	‘Dan Pak Padma menduda, istrinya yang terakhir itu tidak karena bercerai seperti dirinya, tetapi meninggal saat melahirkan.’
15.	<i>Atine isih lara kaya dijuwing-juwing saben-saben kelingan celdam ing njero kopere sing</i>	A: 9	‘Hatinya masih sakit seperti disobek-sobek jika ingat celdam di dalam koper

	<i>lanang.</i>		suaminya.'
16.	<i>Sebab arang banget Tutik teka ijen <b>kaya</b> iki.</i>	A: 10	'Karena sangat jarang Tutik datang seorang diri seperti ini.'
17.	<i>Dikandhani <b>kaya</b> mangkono, Tutik ora langsung menyat nemoni Lintang.</i>	A: 12	'Dinasihati seperti itu, Tutik tidak langsung bangkit menemui Lintang.'
18.	<i>Bubar kandha <b>kaya</b> mangkono iku, dheweke banjur pamitan namoni Lintang.</i>	A: 12	'Sehabis berkata seperti itu, dia lalu mohon diri untuk menemui Lintang.'
19.	<i>Kowe kuwi yen arep seneng karo cah wedok ya sing resikan. Lha wong awakmu wae <b>ambune arum jamban</b> ngono, cah wedok ngendi sing gelem tokcedhaki.</i>	A: 12	'Kalau kamu ingin dekat dengan gadis ya harus rajin membersihkan diri. Dengan tubuh bau harum kloset begitu tidak akan ada gadis yang mau kaudekati.'
20.	<i>Nganti awake katon kuru kae, <b>kaya</b> wong lara TBC.</i>	A: 13	'Hingga badannya terlihat sangat kurus, seperti orang sakit TBC.'
21.	<i>Simbok bisane mung ngelus dhadha saben-saben nyawang momongane kawit cilik iku tansah dhelog-dhelog <b>kaya</b> wong ngengleng.</i>	A: 13	'Simbok hanya bisa mengelus dada setiap kali melihat anak asuhnya sejak kecil itu selalu termenung saja seperti orang linglung.'
22.	<i>Ora langsung ditinggal purik <b>kaya</b> iku.</i>	A: 13	'Tidak langsung ditinggal pulang ke orang tua seperti itu.'
23.	<i>Saplok ditinggal kesah Nak Lintang, pegaweyane Den Gino saben dinten nggih namung</i>	A: 14	'Sejak ditinggal pergi Non Lintang, pekerjaan Den Gino setiap harinya ya hanya duduk

	<i>dhelog-dhelog <b>kados</b> ngaten nika.</i>		termenung seperti begitu itu.'
24.	<i>Atine kaku <b>kaya</b> watu, ora kena diluk.</i>	A: 15	'Hatinya kaku seperti batu, tidak bisa dibengkokkan.'
25.	<i>Kahanan <b>kaya</b> mangkono iku pungkasane dipecahake dening swarane Simbok kang teka ngladekake unjukan.</i>	A: 15	'Keadaan seperti demikian itu akhirnya dipecahkan oleh suara Simbok yang datang menyajikan minuman.'
26.	<i>Ora sigrak <b>kaya</b> dhek nalika isih ketunggon dening sing wadon.</i>	A: 16	'Tidak gagah seperti ketika masih ditunggu istrinya.'
27.	<i>Pak Padma mono klebu tani utun. Senajan <b>lemahe amba godhong kelor</b> nanging tansah diupakara kanthi tlaten. Mula ora mokal yen asile iya kena kanggo nyekolahake Lintang nganti tamat sarjana.</i>	A: 16	'Pak Padma tergolong petani yang rajin. Meski tanahnya luas daun kelor tetapi selalu diolah dengan penuh perhatian. Maka hasilnya bisa untuk biaya sekolah Lintang sampai tamat sarjana.'
28.	<i>Rasane ibu ora percaya yen sliramu wis tumindak <b>kaya</b> kang dikandhakake anakku, Lintang.</i>	A: 17	'Rasanya ibu tidak percaya kalau kamu berbuat seperti yang dikatakan anakku, Lintang.'
29.	<i>Bu Padma mung tumungkul diwelehake <b>kaya</b> mangkono iku.</i>	A: 17	'Bu Padma hanya menunduk dikatakan seperti demikian itu.'
30.	<i>Rai lonjong, sorot mripate tajem <b>kaya</b> mata elang.</i>	A: 19	'Muka oval, sorot matanya tajam seperti mata elang.'
31.	<i>Yagene kowe saiki duwe pikiran <b>kaya</b> mangkono?</i>	A: 21	'Mengapa kini kamu berpikiran seperti itu?'
32.	<i>Upama aku bisa manggon ing</i>	A: 21	'Seupama aku bisa tinggal di

	<i>omah <b>kaya</b> iki, mesthi aku bisa produktif</i>		rumah seperti ini, aku mesti produktif.’
33.	<i>Bu Padma kang wis sepuh iku mbengok sakayange, “Jambret!”. Bu Padma ngoyak RX King sing nggeblasake pemuda loro. Tujuwane genah arep ngrebut bali tase sing wis dijambret, nanging <b>playune</b> kang <b>banter keyong</b> ora kasil ngeterake Bu Padma marang tujuwane.</i>	A: 23	‘Bu Padma yang sudah tua itu berteriak sekuatnya, “Jambret!”. Bu Padma mengejar RX King yang melarikan dua pemuda. Tujuannya pasti akan merebut kembali tas miliknya yang dijambret, tetapi larinya yang cepat keyong tidak bisa mengantar Bu Padma pada tujuannya.’
34.	<i>Pisan iki dudu rasa kangen kang dirasakake, <b>kaya</b> kang uwis-uwis.</i>	A: 24	‘Saat ini bukan perasaan rindu yang dirasakan, seperti yang sudah-sudah.’
35.	<i>Nggoleki mrana-mrene nganti <b>kaya</b> wong ora kajen.</i>	A: 24	‘Mencari kesana-kemari sampai seperti orang tak punya harga diri.’
36.	<i>Selawase aku ora nate klayapan <b>kaya</b> kowe.</i>	A: 25	‘Selamanya aku tidak pernah pergi-pergi tanpa tujuan seperti kamu.’
37.	<i>Bubar kandha <b>kaya</b> mangkono, Lintang terus semparet lunga.</i>	A: 26	‘Sehabis berkata seperti itu Lintang langsung pergi cepat.’
38.	<i>Wong swargi bapake ki masiya kaku ning ya ora kebangeten <b>kaya</b> kuwi, batine.</i>	A: 26	‘Meskipun almarhum ayahnya itu kaku tetapi tidak terlalu seperti itu, kata batinnya.’
39.	<i>Tekan njero kamar, Lintang ora sida ngonceki pencit <b>kaya</b> karepe sakawit.</i>	A: 27	‘Sampai di dalam kamar, Lintang tidak jadi mengupas buah muda seperti maksud



			semula.'
40.	<i>Senajan <b>awake kuru semangka</b> nanging bocah kae pinter lho.</i>	A: 27	'Meskipun badannya kurus semangka tetapi anak itu pandai.'
41.	<i>Kepenak wae sikepe, adus bareng neng segara, sirat-siratan banyu <b>kaya</b> bocah cilik.</i>	A: 27	'Sikapnya biasa saja, mandi bersama di laut, bermain air seperti anak kecil.'
42.	<i>Yen kesel mbeber andhuk neng pantai banjur teturon neng ndhuwure <b>kaya</b> kang ditindakake saiki.</i>	A: 27	'Bila kelelahan menggelar handuk di pantai lalu tiduran di atasnya, seperti yang dilakukan saat ini.'
43.	<i>Sesawangan <b>kaya</b> mangkono neng Bali wis lumrah.</i>	A: 27	'Di Bali pemandangan seperti itu sudah umum.'
44.	<i>Mula Gino lan ceweke sing olehe kenal ya lagi nalika ana ndhuwur pesawat kang nggawa dheweke menyang Pula Kaswargan iki, wis tanpa rikuh pakewuh melu ngedan <b>kaya</b> turis-turis kulonan kuwi.</i>	A: 27	'Karena itu Gino dan gadisnya yang dikenalnya di pesawat dalam perjalanan ke pulau Dewata itu, sudah terbiasa ikut berbuat gila seperti turis asing.'
45.	<i>Soale ana sebageyan wanita sing maune ora bisa apa-apa, ora duwe ambisi apa-apa, nanging bareng ketaton atine, dhel ... semangate malih <b>kaya</b> digugah.</i>	A: 29	'Soalnya ada beberapa wanita yang semula tidak bisa apa-apa, tidak punya ambisi apa-apa, tetapi setelah terluka hatinya, semangatnya berubah seperti dibangun.''
46.	<i>Nanging bareng bojone ditembak mati, dheweke langsung krodha <b>kaya</b> macan ketaton.</i>	A: 29	'Tetapi setelah suaminya ditembak mati, dia langsung bergolak seperti harimau terluka.'

47.	<i>Bubar kandha <b>kaya</b> mangkono, Lindri terus ngadeg lan bali ambyur ing segara.</i>	A: 29	‘Setelah berkata seperti itu, Lindri lalu berdiri dan mandi di laut lagi.’
48.	<i>Lagi mikir-mikir <b>kaya</b> mangkono iku, dumadakan sikile Lindri krasa dibethot saka ngisor.</i>	A: 30	‘Sedang berpikir seperti demikian itu, tiba-tiba Lindri merasakan kakinya ditarik dari bawah.’
49.	<i>Swarane gumludhug lan kemrosak <b>kaya</b> angin sindhung riwut.</i>	A: 30	‘Suaranya bergemuruh seperti angin ribut.’
50.	<i>Pancen, srengenge iku durung dhuwur banget. Isih sawit klapa <b>kaya</b> kang dikandhakake Lindri.</i>	A: 31	‘Memang matahari belum terlalu tinggi. Masih setinggi pohon kelapa seperti yang dikatakan Lindri.’
51.	<i>Nanging ora tekan wates dhadha <b>kaya</b> Lindri, mung tekan nggon wudele wae.</i>	A: 32	‘Tetapi tidak sampai ke dada seperti Lindri, hanya sampai batas pusar saja.’
52.	<i>Kanthi awak mung diblebet andhuk <b>kaya</b> iku, wong loro banjur runtung-runtung laku tumuju cotage sing adohe mung sawetara meter saka pantai.</i>	A: 32	‘Dengan badan yang hanya dibalut handuk seperti itu, dua orang itu lalu berjalan bersma menuju <i>cotage</i> yang hanya berjarak beberapa meter dari pantai.’
53.	<i>Dudu Lela <b>kaya</b> sing dibayangake.</i>	A: 32	‘Bukan Lela seperti yang dibayangkannya.’
54.	<i>Ing kahanan gawat <b>kaya</b> iki dheweke mesthi mung bakal mbingungi thok saupama dikongkon muter nomer tilpun.</i>	A: 36	‘Dalam keadaan gawat seperti ini dia pasti hanya akan kebingungan saja jika disuruh memutar nomor telepon.’
55.	<i>Dadi panganggepe marang Bu</i>	A: 36	‘Jadi anggapannya kepada Bu

	<i>Padma ya wis <b>kaya</b> yen marang ibune dhewe.</i>		Padma ya sudah seperti kepada ibunya sendiri.'
56.	<i>Guyon ger-geran <b>kaya</b> dhek nalika isih padha ngumpul dadi siji.</i>	A: 43	'Bercanda meriah seperti saat masih berkumpul jadi satu.'
57.	<i>Ah, jane ora ketang setaun sepisan, kita perlu ngumpul-ngumpul bareng <b>kaya</b> iki, aloke Tutik.</i>	A: 43	'Ah, sebenarnya minimal setahun sekali, kita perlu berkumpul bersama seperti ini, kata Tutik.'
58.	<i>"Lho, tehe ganti ya, Bu?" aloke bareng ngrasakake wedang iku rasane ora <b>kaya</b> biyasane.</i>	A: 47	'Lho, tehnya ganti ya, Bu?" katanya saat merasakan minuman itu tidak seperti biasanya.'
59.	<i>Mosok wong wis besus <b>kaya</b> ngene durung adus?</i>	A: 50	'Masak sudah rapi seperti ini belum mandi?'
60.	<i>Saiki kita mlaku dhisik <b>kaya</b> rencana sakawit.</i>	A: 53	'Sekarang kita berjalan dulu seperti rencana semula.'
61.	<i>Wong loro <b>kaya</b> wis ora eling wayah.</i>	A: 56	'Dua orang itu sudah seperti tidak ingat waktu.'
62.	<i>Atine Gino <b>kaya</b> diosikake bareng krungu pengakune Lindri.</i>	A: 56	'Hati Gino seperti terusik saat mendengar pengakuan Lindri.'
63.	<i>Ora nganti katut ngedan <b>kaya</b> Lindri.</i>	A: 56	'Tidak sampai ikut gila seperti Lindri.'
64.	<i>Upama Lintang nganti <b>kaya</b> Lindri, Gino ora bisa mbayangake.</i>	A: 56	'Seumpama Lintang sampai seperti Lindri, Gino tidak bisa membayangkannya.'
65.	<i>Golek sisik melik bab lungane bojone, <b>kaya</b> kang nate ditindakake sadurunge.</i>	A: 57	'Mencari berita tentang kepergian istrinya, seperti yang sudah pernah dilakukan.'

66.	<i>Wong idolane Permadi pancen kenya sing <b>kaya</b> bose.</i>	A: 63	‘Idola Permadi memang gadis seperti bosnya.’
67.	<i>Sauntara iku, Lintang <b>olehe mlayu rindhik asu digitik.</b></i>	A: 63	‘Sementara itu, Lintang berlari lambak anjing dipukul.’
68.	<i>Ah, angel banget golek kenya sing <b>kaya</b> Lintang.</i>	A: 63	‘Ah, amat sulit mencari gadis yang seperti Lintang.’
69.	<i>Mula selera mangane ya <b>kaya</b> langsung digugah.</i>	A: 65	‘Maka selera makannya ya seperti langsung dibangunkan.’
70.	<i>Lan maneh yen angkutane nggunakake mobil box, tekan papan tujuan isih tetep seger, <b>kaya</b> nalikane isih nembe methik.</i>	A: 68	‘Dan lagi kalau angkutannya memakai mobil box, sampai di tujuan masih tetap segar seperti baru dipetik.’
71.	<i>Ora dioyak-oyak wektu banget-banget <b>kaya</b> Mas Langit.</i>	A: 69	‘Tidak terlalu dikejut waktu seperti Mas Langit.’
72.	<i>Bocah kang <b>balunge atos debog</b> iku sak kal cep klakep bareng dimimiki ibune.</i>	A: 71	‘Anak yang tulangnya keras batang pisang itu langsung diam saat disusui ibunya.’
73.	<i>Olehe dandan rada dicepetake. Mung kari eyeshadow lan ngolesake rouge ing pipi. Mung tipis banget olehe nyaputake. Manda-manda. Dadi kesane <b>kaya</b> alami.</i>	A: 74	‘Berdandannya dipercepat. Tinggal eyeshadow dan mengoleskan rouge di pipi. Tipis sekali olesannya. Samar-samar. Jadi kesannya seperti alami.’
74.	<i>Langsung mlebu wae aja minggrang-minggring <b>kaya</b> tamu.</i>	A: 82	‘Langsung masuk saja jangan ragu-ragu seperti tamu.’
75.	<i>Yen kowe ora gelem mangan,</i>	A: 87	‘Jika kamu tidak mau makan,

	<i>awakmu mengko selot <b>kaya</b> jrangkong.</i>		badanmu akan semakin kurus.’
76.	<i>Bocah lanang kang <b>dedege dhuwur kencur</b> iku mula tau nembung njaluk gaweyan.</i>	A: 87	‘Laki-laki pendek itu memang pernah meminta pekerjaan.’
77.	<i>Cukup trampil batine Gino bareng migatekake tatanan meja dhahar kang peni, <b>kaya</b> lumrahe yen ing restoran gedhe.</i>	A: 88	‘Cukup trampil batin Gino setelah memperhatikan tatanan meja makan yang rapi seperti di restoran.’
78	<i>Mula angel dipercaya yen Lintang kang alus bebudene iku gelem main peksan <b>kaya</b> kang dicritakake wong-wong iku.</i>	A: 89	‘Maka sulit dipercaya kalau Lintang yang halus budi itu mau memaksa seperti yang diceritakan orang itu.’
79.	<i>Aku kudu bisa mbalekake kowe ing kahananmu sakawit. <b>Kaya</b> nalika mendhung durung mayungi rumah tangga kita, lan prau sing kita welangi kanggo lelayaran tumuju pantai, durung oleng.</i>	A: 89	‘Aku harus bisa mengembalikanmu ke keadaan semula, seperti saat mendung belum menyelimuti rumah tangga kita, dan perahu yang kita tumpangi menuju pantai, belum oleng.’
80.	<i>Karo maneh, wong jarene lemah kuwi ya bakal dibalekake marang pendhudhuk kanggo digarap <b>kaya</b> mau-maune.</i>	A: 92	‘Dan lagi katanya tanah itu akan dikembalikan kepada penduduk untuk dikerjakan seperti semula.’
81.	<i>Ora terus kakurung <b>kaya</b> iki.</i>	A: 93	‘Tidak terus dikurung begini.’
82.	<i>Dheweke dhewe uga duwe dudutan <b>kaya</b> Lintang.</i>	A: 94	‘Dia sendiri juga memiliki kesimpulan seperti Lintang.’
83.	<i>Atine sansaya perih <b>kaya</b></i>	A: 95	‘Atinya semakin pedih seperti

	<i>direrujit.</i>		ditusuk-tusuk.'
--	-------------------	--	-----------------

### Lampiran 3

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI NOVEL KERAJUT BENANG IRENG**  
**(HARWIMUKA, 1993)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Bayu bali dibopong kaya dhek wengine, diajak mlebu jedhing nuli didusi kanthi gemati.</i>	B: 5	‘Bayu digendong lagi seperti kemarin, diajak masuk kamar mandi lalu dimandikan dengan penuh cinta.’
2.	<i>“Mesthine iya, ning elingku mung kari remu-remu wae”, kandhane bidhan kuwi kaya pengin endha saka pandheseg sing wektu kuwi ora gampang dicritakne.</i>	B: 6	‘Seharusnya iya, tetapi ingatan ku tinggal samar-samar,” kata bidan itu seperti ingin menghindar dari tekanan yang saat itu tidak mudah diceritakan.’
3.	<i>Nalika semana pakulitane kuning, rambute arang digelung kaya wanita umume.</i>	B: 8	‘Saat itu kulitnya kuning, rambutnya jarang diikat seperti wanita pada umumnya.’
4.	<i>Nanging kabeh wis lumaku adoh, senajan ing atiku kaya isih dhek wingi sore.</i>	B: 8	‘Tetapi semua sudah berjalan jauh, meski di hatiku seperti masih kemarin sore.’
5.	<i>Saiki uripe wis ora perlu leles kaya ibune dhek biyen, senajan sing dingengeri saiki dudu wong tuwane dhewe.</i>	B: 9	‘Sekarang hidupnya sudah tidak sengsara seperti ibunya dulu, meskipun kini ia ikut pada orang lain.’
6.	<i>Kumlesate vespa tumuju jantung kutha, kaya</i>	B: 13	‘Jalannya vespa menuju pusat kota seperti melayang di sorga,

	<i>kumambang ing swarga, kumambang ing langit kaendahan.</i>		melayang di langit keindahan.'
7.	<i>Atine <b>kaya</b> dipalu bareng tangane sasisih mung wates sikut wae.</i>	B: 14	'Hatinya seperti dipukul mengetahui tangannya sebelah tinggal sebatas siku saja.'
8.	<i>Ombak segara kidul jumlegur kekeburan <b>kaya</b> ngambah atine nom-noman kekarone.</i>	B: 18	'Ombak laut selatan bergemuruh seperti melanda hati kedua pemuda.'
9.	<i>Senajan <b>awake gedhe gurem</b> nanging kekarepane sundhul langit.</i>	B: 18	'Meski tubuhnya besar kutu pasir tetapi keinginannya amat tinggi.'
10.	<i>Cah lanang kok <b>kulite</b> <b>kandel kulit bawang</b> kesenggol sithik wae wis babak.</i>	B: 20	'Anak laki-laki kok kulitnya tebal kulit bawang, tersenggol sedikit saja luka.'
11.	<i>Aspal wengi ditlusuri tanpa greget <b>kaya</b> nalika Bayu metu saka omah dhek mau.</i>	B: 20	'Jalanan malam ditelusuri tanpa gairah seperti saat Bayu keluar dari rumah tadi.'
12.	<i>"Inggihi, Pak", Bayu manut sinambi ninggalake Sayem sing isih ngadeg nggejejer sinambi nyawang tegel biru sing <b>kaya</b> kena kanggo ngilo kuwi.</i>	B: 27	'"Iya Pak", Bayu menurut sambil meninggalkan Sayem yang masih berdiri sambil memandang tegel biru yang seperti bisa untuk berkaca.'
13.	<i>Kowe arep melu sujanan <b>kaya</b> bapakmu, ya?</i>	B: 30	'Kamu mau ikut cemburu seperti ayahmu, ya?'
14.	<i>"Selak penting, ta, Yu?" pitakone ibune krasa</i>	B: 31	'"Terburu-buru to Yu?" pertanyaan ibunya terasa enak



	<i>kepenak <b>kaya</b> banyu nyiram perasaane Bayu.</i>		seperti air menyiram perasaan Bayu.'
15.	<i>Bayu terus nyetir sepedha montore luwih cepet, <b>kaya</b> lagi dioyak setan wae.</i>	B: 33	'Bayu mengendarai sepeda motornya lebih cepat, seperti sedang dikejar setan saja.'
16.	<i>Bayu njegrek sawetara ing sadhel montore, pangrasane goyang, merga ditinggal kekasihe tanpa tembung pamit sing bisa ngiring kangene sing samangsa-mangsa thukul ngrembuyung <b>kaya</b> wit-witan ing mangsa rendheng.</i>	B: 34	'Bayu diam sesaat di atas sepeda motornya, perasaannya goyang karena ditinggal kekasihnya tanpa pamit yang bisa mengiringi rindunya yang sewaktu-waktu tumbuh berkembang seperti pepohonan di musim hujan.'
17.	<i>"Ibu, Ibu!" tembunge bebarengan panyawange nglembang adoh mecaki alam beda <b>kaya</b> ana panandhang sing ngebyuk atine wong tuwa kuwi.</i>	B: 35	'"Ibu, ibu!" katanya bersamaan dengan pandangan yang jauh melihat alam yang berbeda seperti ada kesedihan yang memenuhi hati orang tua itu.'
18.	<i>Getihe Bayu <b>kaya</b> munggah menyang sirah lan getere jantung nitir cepet.</i>	B: 37	'Darah Bayu seperti naik ke kepala dan getar jantungnya semakin cepat.'
19.	<i>"Ya, wis", tembunge ibune <b>kaya</b> yen Fensi lagi ora seneng atine, nanging eman yen Bayu nesu.</i>	B: 38	'"Ya sudah", kata ibunya seperti kalau Fensi sedang tidak senang hati, tetapi sayang jika Bayu marah.'
20.	<i>Bebarengan tembung kuwi senggolan lumer <b>kaya</b> nyedhot getihe umob.</i>	B: 41	'Bersamaan dengan kata-kata itu, sentuhan halus seperti mengisap hatinya mendidih.'

21.	<i>Kangene marang desa kelairane <b>kaya</b> bisa dadi jamu sing nyegerake pikirane.</i>	B: 52	‘Kerinduannya pada desa kelahirannya seperti menjadi obat yang menyegarkan pikirannya.’
22.	<i>Senajan ora nyekar dheweke sedheku <b>kaya</b> ngadhep biyunge nalika isih urip biyen.</i>	B: 53	‘Meskipun tidak mengirim bunga, dia berlutut seperti menghadap ibunya saat masih hidup dahulu.’
23.	<i>Bayu dhadhane <b>kaya</b> dipalu, bali kelingan ibune sing njiyat dheweke supaya nglanggati kekarepane.</i>	B: 55	‘Dada Bayu seperti dipukul, teringat kembali ibunya yang memaksanya supaya melayani keinginannya.’
24.	<i>Bareng keprungu crita ngono banjur pet <b>kaya</b> ana traktor parkir ing dhadhane Bayu.</i>	B: 64	‘Setelah mendengar cerita itu lalu pingsan seperti ada traktor parkir di dada Bayu.’
25.	<i>Rasane Bayu <b>kaya</b> kepingin nyembah wong lanang kuwi.</i>	B: 67	‘Rasanya Bayu ingin menyembah laki-laki itu.’
26.	<i>Swarane nafas menggos-menggos rebut dhisik <b>kaya</b> swarane wong adu katiyasan.</i>	B: 68	‘Suara nafas terengah-engah berebut mendahului seperti orang beradu kekuatan.’
27.	<i><b>Atine</b> Lintang pancen <b>lemes pikulan</b>.</i>	B: 72	‘Hati Lintang memang lentur pemikul.’
28.	<i>Rada suwe njegreg <b>kaya</b> patung tanpa nyawa.</i>	B: 78	‘Agak lama diam saja seperti patung tanpa nyawa.’
29.	<i>Atine Fensi <b>kaya</b> dirajang-rajang.</i>	B: 78	‘Hati Fensi seperti diiris-iris.’
30.	<i>Lambene mingkem <b>kaya</b> dikunci rapet.</i>	B: 83	‘Bibirnya rapat seperti dikunci.’

31.	<i><b>Kaya</b> disamber gelap emosine Bayu muntab sakala.</i>	B: 103	‘Seperti disambar geledak emosi Bayu seketika meluap.’
32.	<i>Sakala <b>otote kaku rambut</b> meruhi kahanan kang kaya mangkono.</i>	B: 104	‘Seketika ototnya kaku rambut melihat keadaan seperti itu.’
33.	<i>Bayu njomblak nyawang kami tenggengen, pikirane sansaya ruwet <b>kaya</b> sansaya kerajut benang-benang ireng.</i>	B: 106	‘Bayu kaget memperhatikan, pikirannya semakin ruwet seperti semakin terjerat benang-benang hitam.’
34.	<i>Bubar kuwi <b>kaya</b> thathit liwat, Aswan nyetir sepedha motor kuwi sawanine.</i>	B: 110	‘Sehabis itu seperti seperti kilat, Aswan mengendarai sepeda motor seberaninya.’
35.	<i>Kandhane sinambi mlaku nyangking arit lan tali iratan pring <b>kaya</b> wong lagi ngarit.</i>	B: 113	‘Katanya sambil berjalan membawa sabit dan potongan bambu seperti orang mencari rumput.’
36.	<i>Fensi nangis sakala, atine <b>kaya</b> kenyonok mawa mrengangah.</i>	B: 117	‘Fensi seketika menangis, hatinya seperti tersodok bara.’
37.	<i>Tiba gumrebug <b>kaya</b> nangka bosok.</i>	B: 123	‘Jatuh ke tanah seperti buah nangka busuk.’

## Lampiran 4

### DATA PENELITIAN PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA DARI NOVEL *KEMBANG ALANG-ALANG* (MARGARETH WIDHY PRATIWI, 1993)

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Alon-alon kaya nggremet pick up kebak momotan kang isine campur bawur, ya menungsa ya sawernane gawan bakul iku wiwit mlaku.</i>	C: 6	‘Pelan seperti merayap pick up penuh muatan bermacam-macam, ada manusia ada barang bawaan pedagang itu mulai berjalan.’
2.	<i>Kagawa pangrasane iku, lakune colt pick up iku kaya rendhet banget, kaya selak ora sranta dheweke kepengin enggal tekan lan mangerteni kahanane adhi-adhine lan mbokne.</i>	C: 6	‘Terbawa perasaan itu, jalan colt pick up itu terasa amat lambat, seperti tak tahan dia ingin cepat sampai dan mengetahui keadaan adik-adik dan ibunya.’
3.	<i>Apamaneh yen mulihe bareng Pranandari, limang kilo kaya ora krasa.</i>	C: 6	‘Apalagi kalau pulangnyanya bersama Pranandari, lima kilometer seperti tidak terasa.’
4.	<i>Bareng saiki, kanthi dhadha lan ati kang kasumpelan rasa susah, laku sing wis dirikatake wae meksa kaya ora ndang tekan.</i>	C: 7	‘Sekarang, dengan dada dan hati yang tertutup kesedihan, jalan yang sudah dipercepat saja masih seperti tidak segera sampai.’
5.	<i>Kaya diiris atine Sadewa</i>	C: 7	‘Seperti dipisau hati Sadewa

	<i>krungu kabeh iku.</i>		mendengar semua itu.'
6.	<i>Pancene wis kudu <b>kaya</b> ngene, Le, Bapakmu mung tekan semene anggone nunggoni kowe.</i>	C: 8	'Memang harus seperti ini, Nak, ayahmu hanya sampai di sini menunggui kamu.'
7.	<i>Bapakne kang wis resik iku katon <b>kaya</b> wong turu.</i>	C: 8	'Ayahnya yang sudah bersih itu tampak seperti tidur.'
8.	<i><b>Kaya</b> disendhal ngono wae, bapakne dipundhut kanthi dadakan.</i>	C: 9	'Seperti ditarik tiba-tiba, ayahnya meninggal dengan tiba-tiba.'
9.	<i>Sikil kang wiwit tumapak ing trap sing luwih dhuwur <b>kaya</b> abot kanggo jumangkah.</i>	C: 9	'Kaki yang mulai menapak di trap yang lebih tinggi seperti berat untuk melangkah.'
10.	<i>Kabeh gegayuhan kang wis disiapake kanthi ati manteb, <b>kaya</b> ilang mabur ing awang-awang.</i>	C: 9	'Semua harapan yang sudah disiapkan dengan baik seperti hilang terbang di angkasa.'
11.	<i>Bocah wadon sing lageyane <b>kaya</b> bocah lanang nyikut kancane.</i>	C: 11	'Anak perempuan yang perilakunya seperti pria menyikut temannya.'
12.	<i>Persis <b>kaya</b> Winda ro Yusi. Mau ya njur mlayu ngono kuwi, meruhi aku <b>kaya</b> wong lara untu.</i>	C: 12	'Sama seperti Winda dan Yusi. Tadi juga langsung lari begitu, melihat aku seperti orang sakit gigi.'
13.	<i>Sedhela iki mau dheweke <b>kaya</b> bisa bali marang dina-dina sing wingi.</i>	C: 12	'Sebentar ini tadi dia seperti bisa kembali ke hari-hari kemarin.'
14.	<i>Dudu donya kampus <b>kaya</b> kang nate cemithak ing angene, nanging kanyatan</i>	C: 13	'Bukan dunia kampus seperti yang pernah dibayangkan, tetapi kenyataan yang belum

	<i>kang durung ana gambarane.</i>		ada gambarannya.'
15.	<i>Nganti awan bocah-bocah isih padha pating grombol, <b>kaya</b> nutugake dina kang dianggep pungkasan kanggo bisa kumpul-kumpul.</i>	C: 13	'Sampai siang anak-anak masih bergerombol, seperti melanjutkan hari yang dianggap terakhir untuk bisa berkumpul.'
16.	<i>Durung nate dheweke meruhi Sadewa nduweni sikep <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 14	'Belum pernah dia melihat Sadewa bersikap seperti itu.'
17.	<i>Sasuwene srawung dheweke meruhi sing jeneng Sadewa iku bocah kang kuat lan ora nate mlempem <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 14	'Selama bergaul dia tahu Sadewa itu anak yang kuat dan tidak pernah kendor seperti itu.'
18.	<i>Hertadi, guru kimia, pancen nduweni perbawa kang gedhe. <b>Bathuke ciut lapangan.</b></i>	C: 14	'Hertadi, guru kimia, memang memiliki wibawa yang besar. Jidatnya sempit tanah lapang.'
19.	<i>Ah, Pranandari kowe <b>kaya</b> manuk kepodhang, nggemesake.</i>	C: 15	'Ah, Pranandari kamu seperti burung kepodang, menggemaskan.'
20.	<i>Wektu ngono kuwi kabeh kedadeyan kang wis dilakoni <b>kaya</b> ngegla ing mripate maneh.</i>	C: 15	'Saat seperti itu semua kejadian yang sudah dialami seperti jelas di matanya lagi.'
21.	<i>Kedadeyan nyenengake, nganyelake uga nyedhihake kabeh <b>kaya</b> kepingin dibaleni.</i>	C: 15	'Kejadian menyenangkan, menjengkelkan juga menyedihkan, semua seperti ingin diulang.'
22.	<i>Satemene dheweke uga</i>	C: 17	'Sebenarnya dia juga diliputi

	<i>kagubel rasa gumun, geneya sikepe Sadewa <b>kaya</b> bocah cilik ngana.</i>		perasaan kagum, mengapa sikap Sadewa seperti anak kecil.'
23.	<i>Durung nate, sasuwene dheweke tansah reruntungan karo Pranandari nduweni pangrasa <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 18	'Belum pernah, selama dia akrab dengan Pranandari memiliki perasaan seperti itu.'
24.	<i>"Aja <b>kaya</b> bocah cilik, Wa."</i>	C: 18	""Jangan seperti anak kecil, Wa.""
25.	<i>Ora biyasane kowe nduweni sikep <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 18	'Tidak biasanya kamu memiliki sikap seperti itu.'
26.	<i><b>Kaya</b> grontol disok ing tambir, pangucape Pranandari karo ngadeg ing sandhing dhipane sing lagi turun.</i>	C: 19	'Kata-kata Pranandari keluar dengan cepat dan tak dapat disela sambil berdiri di samping tempat tidur yang sedang berbaring.'
27.	<i>Aku ora <b>kaya</b> pangangenmu.</i>	C: 19	'Aku tidak seperti yang kamu bayangkan.'
28.	<i>Bener kandhamu, sapatine bapak aku <b>kaya</b> kelangan urip.</i>	C: 19	'Benar katamu, sepeninggal ayah aku seperti kehilangan hidup.'
29.	<i>Nanging temene kowe kudu ngakoni, yen ing dhasaring atimu, sing paling njalari kowe <b>kaya</b> ngene, merga sasedane Pakdhe Kisman kowe ora bisa nutugake kuliah.</i>	C: 19	'Tetapi sejujurnya kamu harus mengakui, di dasar hatimu, yang menyebabkan kamu seperti ini, karena sepeninggal Pakde Kisman kamu tidak bisa melanjutkan kuliah.'
30.	<i><b>Kaya</b> wong tuwa Pranandari nuturi Sadewa.</i>	C: 19	'Seperti orang tua Pranandari menasihati Sadewa.'

31.	<i>Kang setemene dheweke dhewe ora percaya, apa bisa nampa saupama kadadeyan <b>kaya</b> ngono iku namani dheweke.</i>	C: 19	‘Yang sebenarnya dia sendiri tidak percaya, apa bisa menerima seupama kejadian seperti itu menimpa dirinya.’
32.	<i>Rasene pengin kandha akeh banget, nanging <b>kaya</b> mandheg ing gulu.</i>	C: 20	‘Rasanya ingin bicara banyak, tetapi seperti berhenti di tenggorokan.’
33.	<i>Lirih banget kandhane Sadewa, <b>kaya</b> kanggo dhewe.</i>	C: 20	‘Pelan sekali kata Sadewa, seperti untuk diri sendiri.’
34.	<i>Nalika Pranandari nibakake sirahe ing dhadhane Sadewa, jejak kuwi ngekep kenceng <b>kaya</b> ora kepengin pisah.</i>	C: 20	‘Saat Pranandari menjatuhkan kepalanya di dada Sadewa, jejak itu memeluk erat seperti tak ingin berpisah.’
35.	<i>Nalika dumadakan keprungu krikil tiba ing gendheng, <b>kaya</b> disawatake, Sadewa ngeculake pangrangkule.</i>	C: 21	‘Saat tiba-tiba terdengar kerikil jatuh di genteng, seperti dilemparkan, Sadewa melepaskan pelukannya.’
36.	<i>Dheweke <b>kaya</b> lali sapa bocah wadon rambut kriting cendhak kuwi.</i>	C: 22	‘Dia seperti lupa siapa gadis berambut pendek kriting itu.’
37.	<i><b>Kaya</b> ing kiwa tengen kono ora ana bocah wadon potongan cendhak, gek dikriting pisan.</i>	C: 22	‘Sepertinya di sekitar situ tidak ada gadis berambut pendek, dan kriting lagi.’
38.	<i>Kowe kok <b>kaya</b> jalangkung kesasar, ta , Ri” Sadewa nyikut kenya iku, “Kawit mau mung monthak-</i>	C: 23	‘”Kamu kok seperti jalangkung tersesat ta Ri”, Sadewa menyikut gadis itu, “Sejak tadi hanya



	<i>manthuk” bacute.</i>		mengangguk-angguk”, lanjutnya.’
39.	<i>Ora ketang temene dheweke uga nduweni panduga <b>kaya</b> ngono nalika meruhi solah lan lageyane Darmi.</i>	C: 24	‘Meki sebenarnya dia juga menduga seperti itu saat melihat tindak-tanduk Darmi.’
40.	<i>Pokoke aja nganti prawan- prawan kene ki dadi korban-korban <b>kaya</b> Darmi.</i>	C: 25	‘Pokoknya jangan sampai gadis-gadis di sini menjadi korban seperti Darmi.’
41.	<i>Sadewa lagi wae rampung omong nalika saka kadohan katon ketebange wong teka. Ing petengan mung <b>kaya</b> wewayangan loro mlaku.</i>	C: 26	‘Sadewa baru saja selesai bicara ketika dari kejauhan tampak orang datang. Di kegelapan hanya seperti dua bayangan berjalan.’
42.	<i>Wong loro <b>kaya</b> mentas nyambutgawe rekasa.</i>	C: 27	‘Dua orang seperti habis bekerja berat.’
43.	<i>Khodim takon <b>kaya</b> dienggo dhewe.</i>	C: 28	‘Khodim bertanya seperti untuk dirinya sendiri.’
44.	<i><b>Kaya</b> rancangan dhék emben, piye rencanane awake dhewe ngengani sanggar?</i>	C: 28	‘Seperti rencana yang lalu, bagaimana rancangan kita mengenai sanggar?’
45.	<i>Nanging tangan kang nyawiji <b>kaya</b> nyatakake yen wektu kuwi pancen ora perlu ana cecaturan.</i>	C: 29	‘Tetapi tangan yang bersatu seperti menyatakan kalau saat itu memang tidak perlu ada pembicaraan.’
46.	<i>Driji-driji kang nyawiji ana ing gandhengan kuwi <b>kaya</b> ngluwahi sewu ukara.</i>	C: 29	‘Jari-jari yang menyatu dalam gandengan itu seperti melebihi seribu kata-kata.’
47.	<i>Aku kepengin <b>kaya</b> Mas</i>	C: 30	‘Aku ingin seperti Mas

	<i>Darmanta karo Mas Darmaningtyas kae, sing tanpa pamrih tansah mbudidaya gawe majune desane.</i>		Darmanto dan Mas Darmaningtyas itu, yang selalu berusaha memajukan desanya dengan tanpa pamrih.'
48.	<i>"Pranyata kowe ora tresna?" pitakone kaya bocah cilik.</i>	C: 32	"Ternyata kamu tidak cinta?" pertanyaannya seperti anak kecil.'
49.	<i>Ah, Ndari, geneya aku dadi kaya ngene? Aku dadi rumangsa bodho lan kaya bocah cilik.</i>	C: 32	'Ah, Ndari, kenapa aku jadi seperti ini? Aku jadi merasa bodoh dan seperti anak kecil.'
50.	<i>Apa bener yen wong kasmaran kuwi dadi bodho, kaya bocah cilik?</i>	C: 32	'Apa benar kalau orang jatuh cinta itu jadi bodoh, seperti anak kecil?'
51.	<i>Tresna bakal njalari wong bodho lan tumindak kaya bocah cilik, yen tresna kuwi mung digembol ing pangrasa, ora diudhari lan ditegesi.</i>	C: 32	'Cinta akan membuat orang jadi bodoh dan bertindak seperti anak kecil, jika cinta hanya disimpan di perasaan, tidak diurai dan diberi arti.'
52.	<i>Dina Minggu esuk, ora kaya biyasane, wektu kuwi pendhapa kelurahan rada regeng.</i>	C: 33	'Hari Minggu pagi, tidak seperti biasanya, saat itu pendapa kelurahan agak ramai.'
53.	<i>Ora bakal aku lali karo papan lan swasana kaya ngene iki.</i>	C: 33	'Tidak mungkin aku melupakan tempat dan suasana seperti ini.'
54.	<i>Sing lagi padha dicatur isih sajak nikmati udute, kaya</i>	C: 34	'Yang sedang dibicarakan masih menikmati rokoknya,

	<i>kanggo pamer marang bocah-bocah ndesa <b>kaya</b> dene Sadewa.</i>		seperti untuk pamer kepada orang-orang desa seperti Sadewa.'
55.	<i>Aku marem tenan nduweni warga <b>kaya</b> Sadewa, kang gelem urun pamikir kanggo ngajokake desane.</i>	C: 34	'Aku benar-benar puas mempunyai warga seperti Sadewa, yang mau menyumbang pemikiran untuk memajukan desanya.'
56.	<i>Sadewa rumangsa mongkok dibombong <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 35	'Sadewa merasa bangga disanjung seperti itu.'
57.	<i>Sabanjure patemon kuwi mlaku <b>kaya</b> apa sing wis dirancang dening Sadewa sakanca.</i>	C: 36	'Selanjutnya pertemuan itu berjalan seperti apa yang sudah direncanakan oleh Sadewa dan teman-teman.'
58.	<i>Han, kowe kok ra kandha yen desamu ana cah ayu <b>kaya</b> ngana.</i>	C: 36	'Han, kamu kok tidak bicara kalau di desamu ada gadis cantik seperti itu.'
59.	<i>Hananta mesem mawa teges. "Entuk ta aku dolan <b>kaya</b> biyen?"</i>	C: 39	'Hananta tersenyum penuh arti, "Boleh kan saya main seperti dulu?"'
60.	<i>Hananta nyengenges, mripate isih landhep nyawang Pranandari kang rumangsa risi dipandeng <b>kaya</b> ngono kuwi.</i>	C: 39	'Hananta tersenyum, matanya tajam memandang Pranandari yang merasa risi dipandang seperti itu.'
61.	<i>Apamaneh sunar mripat kuwi <b>kaya</b> ngandhut wisa.</i>	C: 39	'Apalagi sinar mata itu seperti mengandung bisa.'
62.	<i>Sorry, Han, yen kowe mung arep mbebeda maneh, aku dudu bocah SD <b>kaya</b> biyen.</i>	C: 39	'Maaf, Han, jika kamu hanya ingin menggoda lagi, aku bukan anak SD seperti dulu.'

63.	<i>Bapak remen napa gadhah mantu <b>kaya</b> ngoten?</i>	C: 42	‘Apa Bapak senang punya menantu seperti itu?’
64.	<i>Tekan dinane iki sasolah bawa, satindak-tanduke <b>kaya</b> ora nerak paugeran.</i>	C: 43	‘Sampai dengan saat ini semua tindak-tanduknya seperti tidak melanggar peraturan.’
65.	<i>Modhele <b>kaya</b> ngana paling wanine ngundang bala.</i>	C: 46	‘Modelnya seperti itu paling-paling beraninya memanggil teman.’
66.	<i>Sadewa meneng sauntara, nanging panyawange isih landhep ing raine Pranandari, <b>kaya</b> ora percaya marang kandhane mentas wae.</i>	C: 47	‘Sadewa diam sesaat, tetapi pandangannya masih tertuju ke muka Pranandari, seperti tidak percaya kepada kata-katanya yang baru saja diucapkan.’
67.	<i>Nanging mripate Pranandari ora uwal anggone ngawasi awake bocah iku, <b>kaya</b> ana sing ora beres.</i>	C: 50	‘Tetapi pandangan mata Pranandari tidak lepas dari anak itu, seperti ada yang tidak beres.’
68.	<i>Sawernaning rasa <b>kaya</b> semuwel ing dhadha, nuwuhake rasa mangkel lan gething.</i>	C: 52	‘Segala perasaan seperti berjejal di dada, menumbuhkan rasa marah dan benci.’
69.	<i><b>Kaya</b> enthung dheweke mung bisa nyawang marang Pranandari lan Hananta gentenan.</i>	C: 53	‘Seperti kepompong dia hanya bisa memandang Pranandari dan Hananta bergantian.’
70.	<i>Ora dicegat neng ndalan <b>kaya</b> ngene iki.</i>	C: 53	‘Tidak dihadang di jalan seperti ini.’
71.	<i>Dheweke <b>kaya</b> banget</i>	C: 54	‘Dia seperti sangat

	<i>nyemelangake Ngatini.</i>		menghawatirkan Ngatini.'
72.	<i>Sarjana kok <b>kaya</b> ngana, sarjana apa ....</i>	C: 55	'Sarjana kok seperti itu, sarjana apa ....'
73.	<i><b>Kaya</b> rebutan, rembulan lan srengenge anggone makarya.</i>	C: 56	'Seperti berebut, bulan dan matahari berkaryanya.'
74.	<i>Jantraning panguripan bali <b>kaya</b> sakawit, tanpa ana sing bisa menggak.</i>	C: 56	'Jalannya kehidupan kembali seperti semula, tanpa ada yang bisa mencegah.'
75.	<i>Meruhi kuwi Pranandari <b>kaya</b> ora sranta.</i>	C: 57	'Melihat itu Pranandari seperti tidak sabar.'
76.	<i>Tarya durung wangsulan, dheweke nyawang marang Khodim <b>kaya</b> golek tetimbangan.</i>	C: 57	'Tarya belum menjawab, dia memandang Khodim seperti mencari pertimbangan.'
77.	<i>Mripate kang bunder lan ireng kuwi <b>kaya</b> arep mencolot.</i>	C: 58	'Matanya yang bulat dan hitam itu seperti akan melompat.'
78.	<i>Bocah-bocah kang sore kuwi padha teka lan siap diwulang <b>kaya</b> ora maelu marang kahanan kang beneh saka sabene.</i>	C: 60	'Anak-anak yang sore itu datang dan siap diajar seperti tidak mempedulikan keadaan yang berbeda dari biasanya.'
79.	<i>Meruhi bocah-bocah kang kebak greget lan mripate <b>kaya</b> nyunarake rasa ngelak ilmu pengetahuan kuwi ora mentala arep nundhung lan ngakon prei dhisik.</i>	C: 60	'Melihat anak-anak yang penuh semangat dan matanya seperti menyinarkan kehausan akan pengetahuan itu tidak tega untuk menolak dan menyuruh libur dulu.'
80.	<i>Ditakoni <b>kaya</b> ngono kuwi, Pranandari mung ngulu idu.</i>	C: 62	'Ditanya seperti itu, Pranandari hanya menelan

			ludah.’
81.	<i>Nanging, ah ora, dheweke durung percaya yen Sadewa tumindak <b>kaya</b> ngono, dheweke cukup ngerti kepiye Sadewa kuwi.</i>	C: 63	‘Tetapi, ah tidak, dia belum percaya kalau Sadewa bertindak seperti itu, dia cukup tahu bagaimana Sadewa itu.’
82.	<i>Pangajake marang kenya kanca rakete anake, kang wis dianggep <b>kaya</b> kulawargane iku.</i>	C: 63	‘Ajakannya pada gadis teman akrab anaknya, yang sudah dianggap seperti keluarganya itu.’
83.	<i>Nalika mripat loro kuwi tempuk <b>kaya</b> akeh ukara kang kawaca saka kono, nanging ora kawetu ing lesan.</i>	C: 63	‘Ketika dua mata itu bertemu seperti banyak kata yang terbaca tetapi tidak keluar di mulut.’
84.	<i>Mangsa ketiga panase <b>kaya</b> luwih dawa.</i>	C: 65	‘Musim kemarau panasnya seperti lebih panjang.’
85.	<i>Mripat kang tempuk iku <b>kaya</b> akeh banget ngetokake ukara.</i>	C: 66	‘Mata yang bertemu itu seperti mengeluarkan banyak kata-kata.’
86.	<i>Nalika Pranandari tumungkul, Sadewa bali ngrangkul Pranandari lan ngekep kenceng kenya iku. <b>Kaya</b> kepingin ngesokake kabeh rasa sing saiki diduweni.</i>	C: 66	‘Ketika Pranandari menunduk, Sadewa kembali merangkul Pranandari dan memeluk erat gadis itu. Seperti ingin mengeluarkan semua rasa yang kini dimiliki.’
87.	<i>Aku ora ngerti geneya awakku apes <b>kaya</b> ngene.</i>	C: 66	‘Aku tidak tahu kenapa badanku sial seperti ini.’
88.	<i>Dheweke ora ngerti babar</i>	C: 67	‘Dia benar-benar tidak tahu

	<i>pisan perkara <b>kaya</b> ngono kuwi.</i>		persoalan seperti itu.'
89.	<i>Pranandari wuta bab <b>kaya</b> ngono iku.</i>	C: 68	'Pranandari buta tentang masalah seperti itu.'
90.	<i>"Meneng!", tangane Pak Lurah kang bakoh nggebrak meja. <b>Swarane lirih bledheg.</b></i>	C: 68	"Diam", tangan Pak Lurah yang kuat memukul meja, Suaranya lembut geledek.'
91.	<i>Aku diinterogasi kanthi sikep sing ora penak, diuncalake mrana-mrene. <b>Kaya</b> pesakitan sing konangan nyolong.</i>	C: 68	'Aku diinterogasi dengan sikap yang tidak enak, dilempar ke sana kemari. Seperti tahanan yang tertangkap mencuri.'
92.	<i>Sadewa unjal ambegan landhung, <b>kaya</b> nyendhal sakehing sanggan kang nyesegi dhadha.</i>	C: 68	'Sadewa menarik nafas panjang, seperti menarik semua beban yang memenuhi dadanya.'
93.	<i>Aku percaya yen kowe luwih wening ngadhepi perkara <b>kaya</b> ngene.</i>	C: 69	'Aku percaya kalau kamu lebih jernih menghadapi persoalan seperti ini.'
94.	<i>Wit-witan kang ngayomi sakupenge tlaga malih <b>kaya</b> wewayangan raseksa-raseksa kang ngreksa telaga iku.</i>	C: 69	'Pepohonan yang melindungi sekitar telaga berubah seperti bayangan raksasa yang menguasai telaga.'
95.	<i>Lawa sajodho mabur pener dhuwur sirahe Sadewa lan Pranandari, njalari bocah loro iku <b>kaya</b> dielingake yen wektu wiwit wengi.</i>	C: 69	'Kelelawar terbang di atas kepala Sadewa dan Pranandari, menyebabkan kedua anak itu seperti diingatkan kalau mulai malam.'

96.	<i>Sadalan-dalan ora ana ukara kang kawetu, nanging tangane Pranandari kang ngekep bangkekane Sadewa, <b>kaya</b> ngluwihi sewu ukara.</i>	C: 70	‘Sepanjang jalan tidak ada kata-kata yang keluar, tetapi tangan Pranandari yang memeluk pinggang Sadewa, seperti melebihi seribu kata.’
97.	<i>Sadewa munggel guneme banjur angluh lan kandha lirik <b>kaya</b> kanggo dhewe.</i>	C: 71	‘Sadewa memotong kata-katanya lalu menunduk dan bicara lirik seperti untuk diri sendiri.’
98.	<i><b>Kaya</b> disawatake saka awang-awang nalika kekarone nyadhari apa kang wis dumadi.</i>	C: 72	‘Seperti dilemparkan dari angkasa saat keduanya menyadari apa yang telah terjadi.’
99.	<i>Tangane bali ngekep kenya iku, <b>kaya</b> kepengin aweh pangayoman kanthi tuntas.</i>	C: 73	‘Tangannya kembali memeluk gadis itu, seperti ingin melindungi.’
100.	<i>Pedhut tipis <b>kaya</b> ngemuli Desa Alang-alang kang ditinggal ngeloni impen dening pedununge.</i>	C: 73	‘Kabut tipis seperti menyelimuti Desa Alang-alang yang ditinggal tidur oleh penduduknya.’
101.	<i>Desa Alang-alang <b>kaya</b> mati diuntal petenge wengi.</i>	C: 73	‘Desa Alang-alang seperti mati ditelan gelapnya malam.’
102.	<i>Sadewa ngranggeh tangane kenya iku, digeret banjur dirangkul kebak greget <b>kaya</b> ora kepengin nguwali.</i>	C: 73	‘Sadewa meraih tangan gadis itu, ditarik lalu dipeluk penuh gairah seperti tidak ingin lepas.’
103.	<i>Apa kang mentas ditindakake mentas iki mau ing amben ruwang ngarep, <b>kaya</b> bisa</i>	C: 74	‘Apa yang habis dilakukan tadi di tempat tidur ruang depan seperti dapat dibaca



	<i>diwaca dening ibune Pranandari kuwi.</i>		oleh ibu Pranandari.’
104.	<i><b>Kaya</b> patrape ibune mau, bapakne Pranandari uga nyawang marang bocah loro iku gentenan.</i>	C: 74	‘Seperti tindakan ibunya itu, ayah Pranandari juga memandang kepada kedua anak itu bergantian.’
105.	<i>Nalika panyawange tekan Sadewa, sunar mripat kuwi <b>kaya</b> ngemu pitakonan.</i>	C: 74	‘Saat pandangannya sampai pada Sadewa, sinar mata itu seperti mengandung pertanyaan.’
106.	<i>Katon ora gemrapyak <b>kaya</b> padatan.</i>	C: 74	‘Tampak tidak ramah seperti biasanya.’
107.	<i>Nalika kelingan apa kang mentas ditindakake bareng Pranandari ing satengahing angin lan wengi iki mau, keteging jantung <b>kaya</b> krasa luwih cepet.</i>	C: 75	‘Saat ingat apa yang baru saja dilakukan bersama Pranandari di tengah angin dan malam itu, detak jantungnya seperti terasa lebih cepat.’
108.	<i>Rembulan kang wiwit nggeser saka papane kuwi disawang, <b>kaya-kaya</b> kepengin takon apa kang kudu ditindakake sabanjure.</i>	C: 75	‘Bulan yang mulai bergeser dari tempatnya itu dipandang, seperti ingin bertanya apa yang harus dilakukan selanjutnya.’
109.	<i>Marang rembulan kang ijen ing antariksa kuwi, <b>kaya</b> dheweke kepengin wadul ngenani apa sing mentas ditindakake bareng karo Sadewa.</i>	C: 75	‘Kepada bulan yang sendirian di angkasa itu dia ingin mengadu tentang apa yang baru saja dilakukan bersama Sadewa.’
110.	<i>Pranandari njengkerutake</i>	C: 76	“Pranandari mengerutkan

	<i>alise, dheweke dhewe uga rumangsa <b>kaya</b> ngono.</i>		alisnya, dia sendiri juga merasa seperti itu.'
111.	<i>Nalika keprungu kenthong dithuthuk saka cakruk, Pranandari <b>kaya</b> dielingake yen wengi saya lingsir.</i>	C: 76	'Ketika terdengar kentongan dipukul dari pos ronda, Pranandari seperti diingatkan kalau malam makin larut.'
112.	<i>Tangan-tangan prakasa duweke Sadewa kang ngrengkuh lan ngekep dheweke <b>kaya</b> isih krasa ing awak.</i>	C: 76	'Tangan-tangan perkasa milik Sadewa yang memeluk dia seperti masih terasa di badan.'
113.	<i>Entuk kawigaten <b>kaya</b> ngono kuwi, mesthi wae bacah-bocah padha mongkog.</i>	C: 77	'Mendapat perhatian seperti itu tentu saja anak-anak merasa bangga.'
114.	<i>Dumadakan wae Pranandari uga banjur <b>kaya</b> dielingake marang bocah wadon iku.</i>	C: 79	'Tiba-tiba Pranandari juga seperti diingatkan pada anak perempuan itu.'
115.	<i>Kanggo apa dianakake <b>kaya</b> ngene iki yen mung arep kanggo alesan seneng-seneng.</i>	C: 79	'Untuk apa diadakan seperti ini kalau hanya untuk alasan bersenang-senang.'
116.	<i>Disuwarani <b>kaya</b> ngono Ngatna mung mbekos, nanging ora wani maoni kandhane Tarya kang ora kena digawe entheng kuwi.</i>	C: 81	'Dikatakan seperti itu Ngatna hanya membuang nafas, tetapi tidak berani mencela ucapan Tarya yang tidak bisa dianggap enteng itu.'
117.	<i>Mesthi wae Mas Anton krungu pratelane Ngatna <b>kaya</b> ngono iku dadi kaget.</i>	C: 81	'Tentu saja Mas Anton mendengar keterangan Ngatna seperti itu menjadi terkejut.'

118.	<i>Tegel-tegele Ngatini tumindak <b>kaya</b> ngono.</i>	C: 81	‘Tega-teganya Ngatini bertindak seperti itu.’
119.	<i>Saiki ana kadadeyan <b>kaya</b> ngene, aku manut kowe, Ri.</i>	C: 81	‘Sekarang ada kejadian seperti ini, aku menurut saja, Ri.’
120.	<i><b>Kaya</b> dikomandho kabeh uga padha unjal napas, <b>kaya</b> nduweni pangrasa kang padha.</i>	C: 82	‘Seperti diperintah semua menarik nafas seperti memiliki perasaan yang sama.’
121.	<i>Senajan sekolahe mung tekan SMA nanging <b>akale cendhak lurung</b>.</i>	C: 84	‘Meski sekolahnya hanya sampai SMA tetapi akalnya pendek jalan.’
122.	<i>Mesthi nganggo kaca mata ireng, <b>kaya</b> arep njathil?</i>	C: 84	‘Pasti memakai kaca mata hitam, seperti mau menari kuda lumping?’
123.	<i>Mripate mendelik <b>kaya</b> dientub tawon.</i>	C: 85	‘Matanya melotot seperti disengat lebah.’
124.	<i>“Njaluka ngapura marang Mas Anton dhewe, Ngat. Mesakake ta, Mas Anton sing ora ngerti apa-apa mbok nggo kudhung”, panyrengene Pranandari <b>kaya</b> marang adhine.</i>	C: 87	“Mintalah maaf kepada Mas Anton sendiri, Ngat. Kasihan kan, Mas Anton tidak tahu apa-apa kaugunakan sebagai tutup”, kata Pranandari seperti kepada adiknya.’
125.	<i><b>Kaya</b> dielingake, ibune Pranandari njingkat krungu kandhane sisihane iku.</i>	C: 91	‘Seperti diingatkan, ibu Pranandari melonjak mendengar ucapan suaminya.’
126.	<i>Dheweke nekep dhadhane, <b>kaya</b> kepengin mendhakake swarane jantung kang oyak-</i>	C: 94	‘Dia mendekap dadanya, seperti ingin menurunkan detak jantung yang

	<i>oyakan.</i>		berkejaran.’
127.	<i>Pisan iki dheweke rumangsa kuwalahan ngadhepi perkara iki. <b>Perkarane gampang banyu sinumet.</b></i>	C: 95	‘Sekali ini dia merasa kuwalahan menghadapi perkara ini. Perkaranya mudah air tersulut.’
128.	<i>Paijan lanang unjal napas, lambene obah-obah <b>kaya</b> mandheg-mangu arep nge-tokake kandhane.</i>	C: 97	‘Paijan menarik nafas, bibirnya bergerak-gerak seperti ragu-ragu akan berkata.’
129.	<i>Gagasane nglambrang, nggembuleng <b>kaya</b> keluk kang metu saka keren lan bablas mungah, nrobos gedheg lan payon pawon.</i>	C: 99	‘Pikirannya melayang membumbung seperti asap yang keluar dari tungku dan terus naik, menerobos dinding dan atap dapur.’
130.	<i>Nalika mripat kekarone tempuk, <b>kaya</b> akeh ukara kaweca ing kono, nanging ora kawetu ing lesan.</i>	C: 101	‘Saat mata keduanya bertemu, seperti banyak kalimat terlahir di situ, tetapi tidak terlahir dalam ucapan.’
131.	<i>Nanging esuk kuwi <b>kaya</b> beneh karo sabene, Pak Lurah katon banget ora jenjem.</i>	C: 102	‘tetapi pagi itu seperti beda dengan biasanya, Pak Lurah tampak tidak kerasan.’
132.	<i>Marang sunar srengenge kang pating clorot <b>kaya</b> tombak-tombak kang nrobos wit-witan.</i>	C:102	‘Kepada cahaya matahari yang menyoroti seperti tombak yang menerobos pepohonan.’
133.	<i>Wektu semana krungu kandhane sisihane sing <b>kaya</b> ngono iku, tuwuh rasa manteb ing atine arepa isih</i>	C: 103	‘Waktu itu mendengar kata-kata istrinya yang seperti itu, timbul kemantaban di hatinya meski masih tercampur

	<i>kesisiban mangu-mangu.</i>		keragu-raguan.’
134.	<i>Srengenge bunder ing wetan, kanthi wernane kang abang mengangah <b>kaya</b> bakal ngobong jagad.</i>	C: 103	‘Matahari bulat di timur dengan warnanya yang merah membara seperti akan membakar dunia.’
135.	<i>“Ora siram dhisik, Pak?” pitakone karo mripate isih nyawang sisihane, <b>kaya</b> arep maca ukara kang sumimpen ing suwalike mripat kang merbawani kuwi.</i>	C: 104	“”Tidak mandi dulu, Pak?” tanyanya dengan mata yang masih menatap suaminya, seperti ingin membaca kata-kata yang tersimpan di balik mata yang berwibawa itu.’
136.	<i>Sisihane disawang sauntara, <b>kaya</b> nyoba nggagapi kejujuran ing suwalike kekarepane wanita kang wus setya ngampingi selawe taun iku.</i>	C: 105	‘Istrinya dipandang sebentar, seperti mencoba menebak kejujuran di balik keinginan wanita yang sudah setia mendampingi selama dua puluh lima tahun itu.’
137.	<i>Sega kang mentas diemplok <b>kaya</b> mandheg ing gulu.</i>	C: 106	‘Nasi yang baru ditelan seperti berhenti di tenggorokan.’
138.	<i>Bapakne Pranandari manthuk alon, mripate banjur nyawang sisihane, <b>kaya</b> golek bantuan kanggo omong.</i>	C: 106	‘Ayah Pranandari mengangguk pelan, matanya lalu memandang istrinya, seperti mencari bantuan untuk berbicara.’
139.	<i>Bapakne disawang landhep, <b>kaya</b> ora percaya marang apa sing dirungu.</i>	C:106	‘Ayahnya dipandang tajam, seperti tidak percaya pada apa yang didengar.’
140.	<i>Licik yen pancen <b>kaya</b> ngono carane Pak Sabdana.</i>	C: 107	‘Licik jika memang seperti itu cara Pak Sabdana.’

141.	<i>Mbokmenawa amarga gagasan kang padha iku ndadekake <b>srawunge</b> nom-noman loro iku <b>adoh sapengawe</b>.</i>	C: 107	‘Mungkin karena gagasan yang sama itu menjadikan pergaulan kedua pemuda itu jauh selambaian tangan.’
142.	<i>Esem kuwi <b>kaya</b> menehi kekuwatan marang dheweke.</i>	C: 108	‘Senyum itu seperti memberi kekuatan kepada dia.’
143.	<i>Nanging Pak Sabdana mula wus siap ngadhepi perkara sing <b>kaya</b> ngono, kabeh kuwi mula banjur mung dianggep sepi.</i>	C: 109	‘Tetapi Pak Sabdana memang sudah siap menghadapi perkara yang seperti itu, semua itu hanya dianggap sepi.’
144.	<i>Kowe ora perlu serik, Nil, yen nasibmu ora apik <b>kaya</b> aku.</i>	C: 110	‘Kamu tidak perlu iri, Nil, jika nasibmu tidak baik seperti aku.’
145.	<i>Apa sing diucapake Trinil lan kancane mau <b>kaya</b> cumengkling ing kupinge.</i>	C: 111	‘Apa yang dikatakan Trinil dan temannya tadi seperti berdenting di telinganya.’
146.	<i>Kabeh mlaku <b>kaya</b> sabene, manut jantraning panguripan kang wis katata dening kang Murba.</i>	C: 113	‘Semua berjalan seperti biasanya, menurut jalannya kehidupan yang sudah ditata oleh Yang Kuasa.’
147.	<i>Awake luwih krasa isis, arepa sirahe isih krasa abot lan wetenge ajeg pating kruwel, <b>kaya</b> kepingin muntah.</i>	C: 114	‘Badannya lebih terasa dingin, meski kepalanya masih terasa berat dan perutnya tetap mual, seperti ingin muntah,’
148.	<i>Pranyata ora gampang <b>kaya</b> apa kang digantha sadurunge.</i>	C: 115	‘Ternyata tidak mudah seperti apa yang digambarkan sebelumnya.

149.	<i>Swarane alus lan empuk, <b>kaya</b> sawijining bapak kang nakoni anake.</i>	C: 115	Suaranya halus dan empuk seperti bapak yang menanyai anaknya.'
150.	<i>Pak Sabdana unjal napas, <b>kaya</b> ora marem marang wangsulan kang kawetu saka lambene Pranandari.</i>	C: 116	'Pak Sabdana menarik nafas, seperti tidak puas dengan jawaban yang keluar dari mulut Pranandari.'
151.	<i>Pak Sabdana menehi wejangan <b>kaya</b> patrape bapak kang mejang anake wadon, sing arep nglakoni omah-omah.</i>	C: 116	'Pak Sabdana memberi petunjuk seperti bapak yang menasihati anak perempuannya yang akan menikah.'
152.	<i>Apa wong <b>kaya</b> Pak Sabdana iku tega nindakake culika, nandukake pitenah.</i>	C: 117	'Apa orang seperti Pak Sabdana itu tega melakukan dusta dan memfitnah.'
153.	<i>Pak Lurah mula wong kang sugih, bener <b>kaya</b> kandhane Trinil, mula dheweke diseriki.</i>	C: 119	'Pak Lurah memang orang kaya, benar seperti kata Trinil, maka dirinya dicemburui.'
154.	<i>Kowe ki <b>kaya</b> manten lagi saiki wae.</i>	C: 123	'Kamu itu seperti mempelai baru kali ini saja.'
155.	<i>"Haa!" <b>kaya</b> krungu gludhug ing mangsa ketiga, nalika Pak Sabdana krungu kandhane dokter kuwi.</i>	C: 121	""Ha!"" seperti mendengar geledak di musim kemarau, saat Pak Sabdana mendengar kata-kata dokter itu.
156.	<i>Kok malah mlongo <b>kaya</b> kebo angop. Piye, seneng Ta?</i>	C: 124	'Kok melongo seperti kerbau menguap. Bagaimana, senang?'
157.	<i>Dheweke kepengin nangis lan njerit sakatoge, nanging</i>	C: 126	'Dia ingin menangis dan menjerit sekuatnya, tetapi

	<i>mripate <b>kaya</b> garing.</i>		matanya seperti kering.
158.	<i>Ilining getih ing awake Pranandari <b>kaya</b> luwih cepet lan jantungge kumeteg santer.</i>	C: 126	‘Aliran darah di badan Pranandari seperti lebih cepat dan jantungnya berdetak cepat.’
159.	<i>Dene Pak Sabdana kang krungu <b>kaya</b> semu kaget.</i>	C: 129	‘Sedang Pak Sabdana yang mendengar seperti terkejut.’
160.	<i>Swarane Pak Sabdana bali <b>kaya</b> sakawit, kepara kebak kemantaban.</i>	C: 132	‘Suara Pak Sabdana kembali seperti semula, malahan penuh kemantaban.’
161.	<i>Dheweke <b>kaya</b> ora percaya, yen wong nomer siji ing desane, sing kondhang wicaksana, canthas lan cukat trengginas iku bisa nibakake luh.</i>	C: 132	‘Dia tidak percaya, kalau orang nomor satu di desanya, yang terkenal bijaksana, keras dan trampil itu bisa menjatuhkan air mata.’
162.	<i><b>Kaya</b> mbukaki lembaran- lembaran kang anyar, nalika wong loro iku bisa rembugan kanthi tinarbuka, kanthi ati kang wening.</i>	C: 133	‘Seperti membuka lembaran baru, ketika dua orang itu bisa berbicara secara terbuka, dengan hati yang bening.’
163.	<i><b>Kaya</b> kang wis dadi unine Pak Sabdana, rong wulan candhake sida dianakake slametan kanggo mujudake rasa syukur lan kabungahan kang wis rumangsa ditampa dening Pak Lurah.</i>	C: 133	‘Seperti yang dikatakan Pak Sabdana, dua bulan berikutnya jadi diadakan selamatan untuk mewujudkan rasa syukur dan kebahagiaan karena merasa sudah diterima oleh Pak Lurah.’
164.	<i>Kabeh <b>kaya</b> melu ngrasakake yen dina kuwi</i>	C: 133	‘Semua seperti ikut merasakan kalau hari itu



	<i>mujudake dina kang kebak kanugrahan.</i>		merupakan hari yang penuh anugerah.'
165.	<i>Pranandari kudu disingkirake, supaya dheweke bisa bali urip tentrem <b>kaya</b> wingi-wing nalika bocah kuwi ora ana.</i>	C: 135	'Pranandari harus disingkirkan, agar dia dapat kembali hidup tenteram seperti hari yang lalu saat anak itu tidak ada.'
166.	<i>Alon-alon wengi wiwit tumapak, lan Desa Alang-alang <b>kaya</b> kauntal dening petenge.</i>	C: 135	'Perlahan-lahan malam mulai turun, dan Desa Alang-alang seperti ditelan oleh kegelapan.'
167.	<i>Ditantang <b>kaya</b> ngono kuwi dening anake, Pak Jiwa mung ngeses.</i>	C: 136	'Ditantang seperti itu oleh anaknya, Pak Jiwa hanya mendesis.'
168.	<i>Dhadhane <b>kaya</b> disumpel watu, saengga krasa abot lan mbedhodhog.</i>	C: 137	'Dadanya seperti disumbat batu, sehingga terasa berat dan sesak.'
169.	<i>Sampeyan ngugung anak, <b>kaya</b> ngene dadine.</i>	C: 138	'Anda memanjakan anak, seperti inilah jadinya.'
170.	<i>Sauntara kuwi Hananta kang mblandhangake montore kanthi swara <b>kaya</b> mbedhahna kuping, lakune bablas ngetan.</i>	C: 138	'Sementara itu Hananta yang melarikan motornya dengan suara seperti membedah telinga, jalannya terus ke timur.'
171.	<i>Raine peteng, <b>kaya</b> langit sore kuwi.</i>	C: 138	'Mukanya gelap, seperti angkasa sore itu.'
172.	<i>Rembulan wutuh ijen ing langit kang dhuwur, <b>kaya</b> madhangi sakupenge kuburan Watupitu iku.</i>	C: 147	'Bulan sendirian di angkasa yang tinggi, seperti menerangi sekitar makam Watupitu itu.'

173.	<i>Watupitu mono mujudake kuburan <b>kaya</b> salumrahe kuburan ing daerah kono.</i>	C: 147	‘Watupitu adalah makam seperti makam pada umumnya di daerah itu.’
174.	<i>Kanthi kabeh prastawa iki, pranyata mripatku <b>kaya</b> dicelekake, yen uripku dikupengi wong-wong kang srakah.</i>	C: 152	‘Dengan semua peristiwa ini ternyata matakku seperti dibukakan, kalau hidupku dikelilingi orang-orang yang serakah.’
175.	<i><b>Kaya</b> kandhaku ing ngarep, yen kabeh sing kelakon iki padha dene ana gendheng-cenenge.</i>	C: 152	‘Seperti kataku di depan, kalau semua yang terjadi ini semua ada kaitannya.

## Lampiran 5

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI NOVEL SINTRU OH SINTRU**  
**(SURYADI, WS, 1993)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Mesin-mesin pabrik jamu kang gumuruh iku mandeg greg, <b>kaya</b> ditekak dhemit sewu bareng maju.</i>	D: 1	‘Mesin-mesin pabrik jamu yang bergemuruh itu berhenti seketika seperti dicekik setan seribu bersama-sama.’
2.	<i>Dina sesuk bali nyambut gawe <b>kaya</b> adate.</i>	D: 1	‘Hari esok kembali bekerja seperti biasanya.’
3.	<i>Dakjaluk setyamu nglabuhi aku, awit aku dhewe lagi nggembol bayi <b>kaya</b> ngene.</i>	D: 2	‘Kuminta pengorbananmu demi aku, sebab aku sendiri sedang hamil seperti ini.’
4.	<i>Malah glayaran tangane Martini sing kumlawe kebat <b>kaya</b> kilat.</i>	D: 4	‘Malahan badannya limbung, tangan Martini yang bergerak cepat seperti kilat.’
5.	<i>Luputku apa, Sintru, kowe kok duwe pokal <b>kaya</b> ngono marang aku?</i>	D: 4	‘Salahku apa, Sintru. Kamu kok berbuat seperti itu padaku.’
6.	<i>Kowe janji, yen anakku lair ora kokpateni <b>kaya</b> omongmu kae, awit iki ya anakmu dhewe!</i>	D: 6	‘Kamu berjanji, kalau anakku lahir tidak kaubunuh seperti katamu dulu, sebab ini ya anakmu sendiri.’
7.	<i>“Iki ditandatangani!”, ucape <b>kaya</b> direktur prentah.</i>	D: 6	“”Ini ditandatangani!” katanya seperti direktur memerintah.’
8.	<i>Praupane sumringah <b>kaya</b></i>	D: 9	‘Mukanya cerah seperti bulan

	<i>rembulan ing langit kae.</i>		di angkasa.’
9.	<i>Luwih ketarik maneh kawigatene bareng wong wadon iku ora mangsuli maneh, lan keprungu swarane ngeses-ngeses <b>kaya</b> ngampet lara.</i>	D: 10	‘Lebih tertarik perhatiannya saat wanita itu tidak menjawab lagi, dan terdengar suaranya mendesis seperti menahan sakit.’
10.	<i>Atine sujana, wong iku kok <b>kaya</b> lemu banget.</i>	D: 10	‘Hatinya curiga, orang itu kok seperti gemuk sekali.’
11.	<i>Aku, lanyap pasemone <b>kaya</b> Dewi Banuwati, sanadyan wektu iku katon rada nglayung.</i>	D: 11	‘Aku, tegas mukanya seperti Dewi Banuwati, meski waktu itu tampak agak layu.’
12.	<i>Pitakon-pitakon sing ora kenjana-nyana teka ngganter <b>kaya</b> manuk prenjak.</i>	D: 12	‘Pertanyaan-pertanyaan yang datang bertubi-tubi seperti burung prenjak.’
13.	<i>Tanpa nyabawa Mursid menyat ngetutake. Tanpa nyabawa. Nanging batine nyebut, “Dumadakan wae aku kok <b>kaya</b> bojone tenan ta. Njunjung barang”.</i>	D: 12	‘Tanpa berkata-kata Mursid bangkit mengikuti. Tanpa berkata-kata tetapi dalam batinnya berkata, “Tiba-tiba saja aku kok seperti benar-benar suaminya. Mengangkat tubuhnya juga.’
14.	<i>Jebul malah bocah iku sing nyentak karo ngguyu, “Allah, mbok gek dirangkul genel ngono, Mas, <b>kaya</b> nek ana ndalem kae, lho”.</i>	D: 13	‘Malahan anak itu yang cepat berkata sambil tersenyum, “Ya cepat dipeluk saja, Mas, seperti kalau di rumah itu lho.’
15.	<i>Ngungun atine Mursid ngrasakake pengalamane</i>	D: 13	‘Kagum hati Mursid merasakan pengalamannya

	<i>bengi iki. Kok <b>kaya</b> lelakon sajroning impen.</i>		malam ini. Kok seperti kisah di dalam mimpi.'
16.	<i>Mripate mulat mandhuwur, <b>kaya</b> nembus pyan nyawang lakuning mega ing langit.</i>	D: 14	'Matanya memandang ke atas seperti menembus plafon melihat jalannya awan di langit.'
17.	<i>Mursid mandeng wong iku kanthi tajem, <b>kaya</b> kepingin nembus mripate njajagi isining atine.</i>	D: 14	'Mursid memandang orang itu dengan tajam, seperti ingin menembus matanya menebak isi hatinya.'
18.	<i>Sabab kowe ayu mencorong, <b>kaya</b> widadari saka ndhuwur mega, kang dadakan wae mudhun ing bumi nggawa sewu wewadi.</i>	D: 16	'Karena kamu cantik bersinar seperti bidadari dari atas awan, yang tiba-tiba turun ke bumi membawa seribu rahasia.'
19.	<i>Sing diombeni ya manut wae. Uga manut nalika dheweke diglethakake maneh <b>kaya</b> sakawit.</i>	D: 16	'Yang diberi minum menurut saja. Juga menurut saat ia direbahkan lagi seperti semula.'
20.	<i>Mripate bali nyawang mandhuwur nembus pyan, <b>kaya</b> arep nginceng wewadi kang sumimpen ing dhuwur mega-mega.</i>	D: 16	'Matanya kembali menatap ke atas menembus plafon, seperti hendak membidik rahasia yang tersimpan di atas awan.'
21.	<i>Lambene mingkem dhipet <b>kaya</b> nahan pisuh kang kudu njebrol.</i>	D: 16	'Bibirnya rapat seperti menahan makian yang ingin keluar.'
22.	<i>Tangane nggegem kenceng <b>kaya</b> arep ngremet memalaning urip.</i>	D: 16	'Tangannya menggenggam keras seperti hendak meremas kesialan hidup.'

23.	<i>Lathine menga sithik <b>kaya</b> arep ngeculake swara tembang.</i>	D: 16	‘Bibirnya sedikit terbuka seperti hendak mengeluarkan suara tembang.’
24.	<i>Lan driji-driji kang merit mrajik iku megar sumeleh kasur <b>kaya</b> nelakake pasrah sumarah.</i>	D: 16	‘Dan jemari yang kecil manis itu mengembang tergeletak di kasur seperti menyatakan pasrah.’
25.	<i>Sabab kowe cakrak lan lugu, <b>kaya</b> dewa saka dhuwur mega mudhun ing bumi, kanggo mbantu laire anakku.</i>	D: 17	‘Sebabkamu gagah dan lugu seperti dewa dari atas awan turun ke bumi, untuk membantu kelahiran anakku.’
26.	<i>Mursid njegreg <b>kaya</b> reca.</i>	D: 17	‘Mursid diam seperti arca.’
27.	<i>Aja samar, aku saguh ngrumat awakmu, awit aku uga manungsa <b>kaya</b> kowe.</i>	D: 18	‘Jangan takut, aku bersedia merawat anakmu, sebab aku juga manusia seperti kamu.’
28.	<i>Bengi iki wis katon bening maneh mripate <b>kaya</b> sakawit.</i>	D: 19	‘Malam ini sudah tampak bening lagi matanya seperti semula.’
29.	<i>Irung rungi-rung <b>kaya</b> irung wayang keputren.</i>	D: 19	‘Hidungnya kecil mancung seperti hidung wayang putri.’
30.	<i>Ing jero mobil Suzuki ireng tengah sawah tinemu wanita mancorong <b>kaya</b> widadari tiba saka dhuwur mega.</i>	D: 19	‘Di dalam mobil Suzuki hitam tengah sawah ditemui wanita cantik seperti bidadari jatuh dari atas awan.’
31.	<i>Ing kana lair jabang bayi lanang, mancorong <b>kaya</b> anak dewa saka dhuwur mega.</i>	D: 20	‘Di sana lahir bayi laki-laki, mukanya bersinar seperti anak dewa dari atas awan.’
32.	<i>Suci tanpa ciri, nanging uripe diancam pati <b>kaya</b> Wisanggeni.</i>	D: 20	‘Suci tanpa cacat, tetapi hidupnya terancam kematian seperti Wisanggeni.’

33.	<i>Lelakonku kok <b>kaya</b> crita picisan.</i>	D: 20	‘Kehidupan kok seperti roman picisan.’
34.	<i>Kethap-kethip mripate nyawang tembok-temboking kamare kang dadakan dadi <b>kaya</b> tembok pakunjaran.</i>	D: 21	‘Berkedip-kedip matanya memandang tembok kamarnya yang tiba-tiba menjadi seperti penjara.’
35.	<i>Partini mesem ngujiwat. Kemesir dhadhane Mursid, awit durung lali karo esem iku. Tetep endah, <b>kaya</b> kang wis kulina diweruhi ing dina-dina kepungkur nalika isih padha pepacangan kae.</i>	D: 23	‘Partini tersenyum manis. Berdebar dada Mursid, sebab belum lupa dengan senyum itu. Tetap manis, seperti yang sudah biasa dilihat di hari yang lalu saat masih berpacaran.’
36.	<i>“Aku ora ngandel, Mas. Sajrone rong taun pepacangan, durung ana ambune yen Mas Mursid duwe watak cidra <b>kaya</b> ngono.</i>	D: 24	“”Aku tidak percaya, Mas. Selama dua tahun berpacaran, belum pernah Mas Mursid memiliki watak mendua seperti itu.’
37.	<i>Ora katon maneh lageyane kang aleman, <b>kaya</b> kang kulina dicakake ing wektu kepungkur.</i>	D: 24	‘Tidak tampak lagi sifatnya yang manja, seperti yang dilakukannya di waktu lalu.’
38.	<i>Kabar iku <b>kaya</b> bledheg nyamber atiku, awit aku durung ngerti larah-larahe.</i>	D: 26	‘Berita itu seperti petir menyambar hatiku, sebab aku belum tahu sebabnya.’
39.	<i>Saya ndadi tangise, sesenggrukan ngentrog-ngentrog pundhake kang weweg, temahan ati kang tau geter iku saiki geter maneh <b>kaya</b> sing tau dialami.</i>	D: 26	‘Tangisnya semakin menjadi-jadi menggoyang-goyang pundaknya yang montok, akibatnya hati yang pernah terpaut ini sekarang bergetar lagi seperti yang pernah

			dialami.'
40.	<i>Godhong-godhong katon kumitir <b>kaya</b> nirokake getering atine wong anom loro iku.</i>	D: 27	'Dedaunan tampak bergoyang seperti menirukan goyangan hati kedua muda-mudi itu.'
41.	<i>Blarak-blarak katon gedhag-gedheg <b>kaya</b> melu judheg ngrasakake sedhihe wong anom loro iku.</i>	D: 27	'Daun kelapa tampak bergoyang-goyang seperti ikut bingung merasakan kesedihan kedua muda-mudi itu.'
42.	<i>Manuk thilang kekitrang mlembar-mlembar ing dhuwur pang, <b>kaya</b> kekitranging atine wong anom loro iku.</i>	D: 27	'Burung kutilang terbang ke sana-kemari di atas dahan seperti suasana hati dua muda-mudi itu.'
43.	<i>Banjur tumenga, nyawang Mursid <b>kaya</b> wong njaluk diwelasi.</i>	D: 28	'Lalu mendongak, memandang Mursid seperti orang minta dikasihani.'
44.	<i><b>Kaya</b> didhodhog dhadhane Mursid weruh polatan kang melas asih iku.</i>	D: 29	'Seperti diketuk dada Mursid melihat wajah yang memprihatinkan itu.'
45.	<i>Mursid ngerti perasaane, awit bocah iku persasat wis <b>kaya</b> adhine dhewe, sanadyan wong liyan brayan.</i>	D: 29	'Mursid tahu perasaannya, sebab anak itu sudah seperti adik sendiri, meskipun orang lain.'
46.	<i>Bareng wis kelakon, ora gelem <b>kaya</b> lumrahe bojo, malah awakku dianggep laler sing njijiki.</i>	D: 30	'Setelah terjadi, tidak mau seperti umumnya suami-istri, bahkan aku dianggap lalat yang menjijikkan.'
47.	<i>Saben-saben aku budhal arep mulang, rasaku <b>kaya</b> mangkat</i>	D: 31	'Setiap aku berangkat mengajar, perasaanku seperti



	<i>menyang neraka.</i>		berangkat ke neraka.’
48.	<i>Rada adoh ing tengah kae, katon adege Candhi Jonggrang kang wiwing ramping nanging njenggarang mrabawa, lancip pucuke <b>kaya</b> arep rumangsang langit.</i>	D: 34	‘Agak jauh di tengah itu, tampak berdiri Candi Jonggrang yang ramping tetapi berwibawa, runcing ujungnya seperti hendak menggapai langit.’
49.	<i>Wong mau meneng sedhela <b>kaya</b> ngangen-angen.</i>	D: 35	‘Orang tadi diam sebentar seperti berpikir.’
50.	<i>Nyet aku ki <b>kaya</b> munyuk kok ya. Ya alhamdulillah, munyuk kok bojone ayu.</i>	D: 35	‘Memang aku ini seperti monyet kok ya. Ya alhamdulillah, monyet kok istrinya cantik.’
51.	<i>Lakon iki kok <b>kaya</b> ngimpi.</i>	D: 37	‘Kejadian ini kok seperti mimpi.’
52.	<i>Glewa-glewa <b>kaya</b> golekan, suci tanpa dosa, sempalaning jiwa ragane dhewe, nanging kepeksa ditinggal semprung tanpa dingerteni nasibe sabanjure.</i>	D: 37	‘Mukanya lucu seperti boneka, suci tanpa dosa, bagian jiwa raganya sendiri, tetapi terpaksa ditinggal begitu saja tanpa diketahui nasib selanjutnya.’
53.	<i>Ing batine wiwit thukul rasa kaprawiran lan kegagahan <b>kaya</b> kang kulina kadarbe dening para priya.</i>	D: 39	‘Di batinnya mulai muncul keberanian dan kegagahan seperti yang selalu dimiliki oleh para lelaki.’
54.	<i>Pawakane kang wiwing pancen katon cakrak kanthi panganggo iku, nanging saben-saben mulat ing dhadha banjur katon mbesengut</i>	D: 39	‘Badannya yang langsing memang tampak gagah dengan pakaian itu, tetapi setiap melihat ke dada lalu tempat bersungut-sungut.

	<i>polatane. Kok menjuluk <b>kaya</b> mengkono ta kuwi.</i>		Kok menonjol seperti itu.'
55.	<i>Sintru kepengin mbuktekake yen wong wadon <b>kaya</b> dheweke bisa mrentah lan ngereh wong lanang-lanang.</i>	D: 40	'Sintru ingin membuktikan kalau wanita seperti dia bisa memerintah dan menguasai laki-laki.'
56.	<i>Ibune kang banget ditresnani iku tau meling, "senadyan dawa rambute tekan ngisor bokong, nanging aja dikethok <b>kaya</b> modele bocah saiki".</i>	D: 40	'Ibunya yang sangat dicintai itu pernah berpesan," meskipun rambutnya panjang sampai bokong, tetapi jangan dipotong seperti model anak sekarang.'
57.	<i>Ora, rambut iki ben tetep dawa <b>kaya</b> welinge ibune iku.</i>	D: 41	'Tidak, rambut ini biar tetap panjang seperti pesan ibunya.'
58.	<i>Prayogane rambute iki uga digelung dhuwur <b>kaya</b> Cut Nyak Dien kae wae.</i>	D: 41	'Biknya rambut ini diikat tinggi seperti Cut Nya Dien itu saja.'
59.	<i>Wiwit ngidak persneling pojok desa, lakune honda bebek diblandhangake <b>kaya</b> diburu dhemit.</i>	D: 42	'Mulai menginjak persneling di sudut desa, laju honda bebek dilarikan seperti dikejar setan.'
60.	<i>Nek mung kanggo samben sauntara <b>kaya</b> tembungmu mau bengi, kiraku prayoga dijajal takon mrono.</i>	D: 46	'Kalau hanya untuk sambilan sementara seperti katamu tadi malam, menurutku sebaiknya dicoba bertanya ke sana.'
61.	<i>Lan sing daksenengi ya wanita-wanita sing seneng maju lan mandhiri <b>kaya</b> Adhik iki.</i>	D: 50	'Dan yang saya senangi ya wanita-wanita yang suka maju dan mandiri seperti adik ini.'

62.	<i>Ora bisa digambarake, <b>kaya</b> ngapa sedhihe wong-wong kang padha ditresnani iku wektu bengi iki.</i>	D: 52	‘Tidak bisa dibayangkan seperti apa kesedihan orang-orang yang dicintainya itu malam ini.’
63.	<i>Senajan <b>dedege dhuwur aburing pitik</b> nanging katon otote pating prengkel nemplek kulit ing awakke.</i>	D: 55	‘Meskipun tubuhnya tinggi terbang ayam tetapi tampak ototnya menonjol melekat di kulit badannya.’
64.	<i>Gedhe dhuwur awakmu, galak trajangmu <b>kaya</b> bantheng saka tengah alas, nanging kowe tetep tundhuk ing ngarepe Sintru.</i>	D: 58	‘Tinggi besar badanmu, buas tindakanmu seperti banteng dari tengah hutan, tetapi kamu tetap tunduk di depan Sintru.’
65.	<i>Ganti panganggo kaos cekak lan kathok cekak <b>kaya</b> padatan yen wanci bengi ora lungan.</i>	D: 58	‘Berganti pakaian kaos pendek dan celana pendek seperti biasanya bila malam hari tidak bepergian.’
66.	<i>Kok ngajak bocah cilik, apa iku anake? Upama ngono rak ateges wis dudu jaka <b>kaya</b> pangakune dhek emben kae.</i>	D: 59	‘Kok mengajak anak kecil, apa itu anaknya? Kalau begitu berarti bukan perjaka seperti pengakuannya beberapa hari lalu.’
67.	<i>Wong ki mbok aja sok goroh. Luwih-luwih wong laku dagang <b>kaya</b> awake dhewe iki.</i>	D: 60	‘Orang itu jangan suka berdusta. Lebih-lebih pedagang seperti kita ini.’
68.	<i>Sintru mlengos ngiwa, kanthi ulate suntrut <b>kaya</b> dhemit njaratan.</i>	D: 60	‘Sintru membuang muka ke kiri, dengan wajah cemberut seperti setan kuburan.’
69.	<i>Mripate iku sumunar mencorot <b>kaya</b> lintang, biyen kae rada</i>	D: 60	‘Matanya itu bersinar seperti bintang, dulu itu agak

	<i>surem.</i>		suram.'
70.	<i>Nadyan kepriye wae, ucape Sintru sing cethar-cether <b>kaya</b> pecut iku wis narik kawigatene Mursid.</i>	D: 60	'Bagaimanapun juga, ucapan Sintru yang keras seperti cemeti itu sudah menarik perhatian Mursid.'
71.	<i>Bocah iki temene dudu anakku dhewe, nanging rehne wiwit bayi abang wis dakopeni, mula rasaku wis <b>kaya</b> anak dhewe.</i>	D: 61	'Anak ini sebenarnya bukan anakku, tetapi karena sejak bayi merah sudah kurawat, maka rasanya seperti anak sendiri.'
72.	<i>Pria iki sabar lan sareh <b>kaya</b> wong saleh, wasis lan waskitha <b>kaya</b> sarjana, nanging prasaja lan jujur <b>kaya</b> bocah cilik durung udur.</i>	D: 62	'Pria ini sabar seperti orang saleh, pandai dan banyak tahu seperti sarjana, tetapi sederhana dan jujur seperti anak kecil.'
73.	<i>Lambene Mursid pancen nyruput gelas iku. Nanging batine nutugake anggone mbatin wanita ing ngarepe iku. Yen bener mengkono, tegese ya wong iki kang wis ngrusak uripe nganti nglampra <b>kaya</b> ngene.</i>	D: 63	'Bibir Mursid memang menempel gelas tetapi batinnya melanjutkan memikirkan wanita di depannya itu. Jika benar begitu, artinya ya orang ini yang sudah merusak hidupnya sampai terlunta-lunta seperti ini.'
74.	<i>Aku iki wong ringkih, <b>kaya</b> ora patut bebarengan lumaku karo sliramu.</i>	D: 63	'Aku ini orang yang lemah, seperti tidak layak bersamaan berjalan dengan kamu.'
75.	<i>Wong ringkih, <b>kaya</b> aku rak njur kepeksa tumbuh, apa sing bisa daktohake kanggo tebusane kabegjan sing</i>	D: 63	'Orang lemah, seperti aku kan lalu ragu, apa yang bisa kupertaruhkan untuk menebus kebahagiaan yang

	<i>semono gedhene.</i>		demikian besarnya.
76.	<i>Mung siji penjalukku: kowe aja njajah lan nguwasani aku <b>kaya</b> lumrahe wong lanang marang bojone.</i>	D: 63	‘Hanya satu permintaanku: kamu jangan memerintah dan menguasai aku seperti layaknya laki-laki kepada istrinya.’
77.	<i>Lan apa sebabe sliramu duwe daya <b>kaya</b> ngono kuwi?</i>	D: 65	‘Dan apa sebabnya kamu memiliki kekuatan seperti itu?’
78.	<i>Aku banjur <b>kaya</b> ditempuhake, dikon mbudidaya amrih bisa duwe anak.</i>	D: 65	‘Aku lalu seperti disalahkan, disuruh berusaha agar bisa punya anak.’
79.	<i>Ana tembung: wong lanang amba jangkahe, wong wadon ribed lakune. Ya karana bebasan iki, bale wisma banjur ditata <b>kaya</b> saiki iki. Wong lanang dadi kepala somah.</i>	D: 69	‘Ada pepatah: pria lebar jangkahnya, wanita repot jalannya. Ya karena pepatah itu, rumah tangga ditata seperti sekarang ini. Laki-laki jadi kepala rumah tangga.’
80.	<i><b>Kaya</b> padatan kang lumaku wiwit ibune seda, bubar shalat subuh Mursid enggal kluthekan ing pawon.</i>	D: 69	“Seperti kebiasaan yang berjalan sejak ibunya meninggal, sehabis shalat subuh Mursid lalu memasak.’
81.	<i>Wanita bisa wae mimpin bale wisma, mandhegani tata uripe manungsa, waton pancen sambada kahanane, <b>kaya</b> dheweke iku.</i>	D: 70	‘Wanita bisa saja memimpin rumah tangga, memimpin tata hidup manusia, asal memang bisa seperti dia itu.’
82.	<i>“Ya kanthi penganggon <b>kaya</b> kuwi mau?” pitakone Sintru katon ragu-ragu.</i>	D: 70	“”Ya dengan pakaian seperti itu tadi?” pertanyaan Sintru tampak ragu-ragu.’

83.	<i>Mlebu toko karo mlengoh sumeh, temah katon larikaning untu putih gilap <b>kaya</b> rentengan mutiara.</i>	D: 73	‘Masuk toko sambil tersenyum maka tampak deretan gigi putih mengkilap seperti rangkaian mutiara.’
84.	<i>Apa dheweke ya gelem nampa tatanan bale wisma <b>kaya</b> sing tau kok kandhakake kae?</i>	D: 75	‘Apa dia juga mau menerima peraturan rumah tangga seperti yang kau katakan itu?’
85.	<i>Atine ngungun dene ana wong lanang nganti semono anggone nistha atine, gelem dicecamah <b>kaya</b> ngono.</i>	D: 75	‘Hatinya kagum kok ada laki-laki sampai begitu hina, mau direndahkan seperti itu.’
86.	<i>Wong ayu tanpa cacat <b>kaya</b> kowe iki mesthi luwih gampang nelukake priya.</i>	D: 75	‘Orang cantik tanpa cela seperti kamu ini pasti lebih mudah menaklukkan pria.’
87.	<i>Mbengoka <b>kaya</b> lampor, ora ana siji priya sing bisa mrentah wanita supaya nggoncengake awake nanging kanthi eseme kang endah, pirang-pirang wanita bisa mrentah priya nggoncengake awake mrana-mrana.</i>	D: 76	‘Berteriaklah sekuat tenaga, tidak satu pria pun bisa memerintah wanita agar memboncengkan dirinya tetapi dengan senyum yang manis banyak wanita yang bisa memerintah pria memboncengkan dirinya kemana-mana.’
88.	<i>Ing takeran kang luwih gedhe, kanthi eseming lathi lan liringin netrane, Dewi Sinta bisa ngobahake manungsa rong negara dadi paprangan gedhe, <b>kaya</b> gegambarane</i>	D: 76	“Pada ukuran yang lebih besar, dengan senyum dan lirikan matanya Dewi Sinta bisa menggerakkan manusia dua negara menjadi perang besar seperti gambaran yang

	<i>kang tinatah ing Candhi Jonggrang iku.</i>		terpahat di Candi Jonggrang itu.'
89.	<i>Partini cengkelak krungu swarane Sintru sing cethar-cether <b>kaya</b> pecut iku.</i>	D: 77	'Partini membalikan badan dan pergi mendengar suara Sintru yang keras seperti cemeti itu.'
90.	<i>"Iya wis. Malah ra sah golek", tembunge Partini renyah <b>kaya</b> timun.</i>	D: 77	"Ya sudah. Malahan tidak usah mencari', kata Partini renyah seperti mentimun.'
91.	<i>Banjur ana nom-noman cakrak sing teka <b>kaya</b> dewa tumurun, gelem tetulung satemah slamet nglairake ing bidhanan.</i>	D: 79	'Lalu ada pemuda gagah yang datang seperti dewa turun, mau menolong sehingga selamat melahirkan di rumah bidan.'
92.	<i>Mripate kang blalak lidri-lidri, sedhela-sedhela tumenga nyawang rembulan kang ngegla ing sela grembeling mega, <b>kaya</b> praupan prawan ayu anguk-anguk kekasihe saka jendhela.</i>	D: 80	'Matanya yang kecil, sebentar-sebentar menatap ke atas melihat bulan yang tampak di sela gerombolan awan, seperti wajah gadis cantik menatap kekasihnya dari cendela.'
93.	<i>Patemone karo Sintru awan mau <b>kaya</b> nggugah kremi ngusik macan kang wis turu.</i>	D: 80	'Pertemuannya dengan Sintru siang tadi seperti membangunkan cacing, mengganggu harimau yang sudah tidur.'
94.	<i>Mentheleng anggone mandeng gambare priya iku, <b>kaya</b> eman-eman yen nganti ilang.</i>	D: 80	'Tak berkedip ai memperhatikan foto pria itu, seperti sayang kalau sampai hilang.'

95.	<i>Tanpa rinasa dheweke nangis sesenggrukan, <b>kaya</b> tangise nalika ketemu Mursid kang pungkasan sadurunge lunga biyen kae.</i>	D: 81	‘Tanpa terasa dia menangis tersedu, seperti tangis saat ia bertemu Mursid yang terakhir sebelum pergi dulu.’
96.	<i>Partini saiki kowe ana ngendi, Wong Ayu? Limang taun aku montang-manting <b>kaya</b> godhong aking katiyup angin, ketlarak-tlarak <b>kaya</b> cumplung kabuncang ombak, mung butuh nggoleki kowe.</i>	D: 82	‘Partini, sekarang kamu dimana, Sayang? Lima tahun aku kesana-kemari seperti daun kering tertiup angin, terlunta-lunta seperti buah kelapa diterpa ombak, hanya untuk mencari kamu.’
97.	<i>Saya mencereng panglilinge <b>kaya</b> adhepan karo wonge tenan.</i>	D: 82	‘Semakin meloto memandangnya seperti benar-benar berhadapan dengan orangnya.’
98.	<i>Nganti kumecap <b>kaya</b> guneman karo wonge tenan.</i>	D: 82	‘Sampai berucap seperti berbicara dengan orang yang sesungguhnya.’
99.	<i>Mursid ora selak, pancen atine ketarik marang lagak lageyane Sintru sing aneh iku, <b>kaya</b> ketarike atine marang wong wadon ing tengah bulak biyen kae.</i>	D: 83	‘Mursid tidak berbohong, memang hatinya tertarik pada gaya Sintru yang aneh, seperti saat hatinya tertarik pada wanita di tengah sawah dulu.’
100.	<i>Kepengin ngerti, apa sabab-sababe wong iku duwe pambegan <b>kaya</b> mangkono.</i>	D: 83	‘Ingin tahu, apa penyebab orang itu mempunyai watak seperti itu.’
101.	<i>Lan kepengin nelukake wanita sing <b>kaya</b> macan wadon iku.</i>	D: 83	‘Dan ingin menaklukkan wanita yang seperti macan



			betina itu.'
102.	<i>Pandulune tumrabas ing ruji-ruji jendhela, nrawang adoh <b>kaya</b> natap mega-mega ing longaning langit.</i>	D: 89	'Pandangannya menembus jeruji cendela, memandang jauh seperti menatap awan di kolong langit.'
103.	<i>Dheweke banjur melu njegreg <b>kaya</b> reca.</i>	D: 89	'Dia lalu ikut diam seperti arca.'
104.	<i>Lelorone keli katut angen-angene dhewe-dhewe, temah katon pating begegeg <b>kaya</b> reca dipajang ing tengah taman.</i>	D: 89	'Keduanya hanyut terbawa angan-angannya masing-masing, sehingga tampak saling diam seperti arca di tengah taman.'
105.	<i>Sawise ngrasakake madu kang sumimpen ing barang wadine Sintru, aku ora bisa selak marang sifat manungsaku, satemah <b>kaya</b> diithik-ithik setan, meh saben seminggu kaping pindho tumindak jember mau dakbaleni.</i>	D: 91	'Setelah merasakan madu yang tersimpan di barang rahasia Sintru, aku tidak bisa mengelak pada sifat manusiaku, sehingga seperti didorong setan, hampir seminggu dua kali tindakan kotor itu kuulangi.'
106.	<i>Lan anake ya bakal dakrengkuh <b>kaya</b> anakku dhewe.</i>	D: 93	'Dan anaknya ya akan kuanggap seperti anakku sendiri.'
107.	<i>Nadyan dudu apa-apa, nanging wis rumangsa <b>kaya</b> anak dhewe.</i>	D: 94	'Meskipun bukan apa-apa, tetapi sudah merasa seperti anak sendiri.'
108.	<i>Nanging apa kelakon becik yen ambege Sintru tetep <b>kaya</b> ngana kae?</i>	D: 94	'Tetapi apakah baik jika watak Sintru tetap seperti itu.'
109.	<i>Kasur ngomahku malah <b>kaya</b></i>	D: 95	'Kasur di rumahku malah

	<i>blabag, Dhik.</i>		seperti papan, Dik.'
110.	<i>Kawetu tembunge kumresek kaya klaras keseret angin.</i>	D: 97	'Keluar kata-katanya liris seperti daun pisang kering terseret angin.'
111.	<i>Nganti wekasan keprungu guneme kaya marang awake dhewe.</i>	D: 97	'Sampai akhirnya terdengar ucapannya seperti kepada dirinya sendiri.'
112.	<i>Ditliti isine. Wutuh kaya biyen.</i>	D: 98	'Diteliti isinya. Utuh seperti dulu.'
113.	<i>Kedhep tesmak panyawange Sintru marang bocah iku, kaya arep ngyakiniake, apa bener bocah iku anake.</i>	D: 98	'Kedip kaca mata ia memandang kepada anak itu, seperti akan meyakinkan, apakah anak itu benar anaknya.'
114.	<i>Kaya padatan bocah iku dolanan jagone ing cedhak kurungan.</i>	D: 98	'Seperti biasanya anak itu bermain dengan ayam jantannya di dekat kandang.'
115.	<i>Kedhep tesmak panyawange Sintru marang bocah iku, kaya arep ngyakiniake, apa bener bocah iku anake.</i>	D: 98	'Tak berkedip ia memandang kepada anak itu, seperti akan meyakinkan, apakah anak itu benar anaknya.'
116.	<i>Bocah kuwi nek isine mung ngresula wae. Apa maneh polatane padhang wengining kuburan kaya kowe kuwi, bakale ya adoh jodhone. Dadi bocah wedok ki mbok sing bregas, semanak, dadi sing nyawang ki ya seneng. Tundhone golek jodho ya</i>	D: 98	'Anak itu kalau hanya mengeluh terus. Apalagi wajahnya terang malam kuburan seperti kamu itu, akan jauh jodohnya. Gadis itu harus rapi, ramah, jadi orang senang melihatnya. Nantinya akan mudah mencari jodoh.'

	<i>gampang</i>		
117.	<i>Rasane nganti <b>kaya</b> ngimpi.</i>	D: 100	‘Rasanya sampai seperti mimpi.’
118.	<i><b>Kaya</b> ora marem-marem nyawang bocah iku, dipandeng jinggleng wiwit rambut tekan sikil.</i>	D: 100	‘Seperti ydk puas melihat anak itu, diperhatikan dari rambut sampai kaki.’
119.	<i>Dheweke pancen hebat kok Dhik, jan moralis tulen, <b>kaya</b> sing dakkandhakake dhekemben kae.</i>	D: 101	‘Dia memang hebat Dik, sungguh moralis tulen, seperti yang dikatakan kemarin dulu itu.’
120.	<i>Ora selak mbukak kios, nanging selak ndhelikake atine sing geter, jantungge sing kedher <b>kaya</b> dirog dhemit.</i>	D: 102	‘Tidak keburu membuka kiosnya, tetapi keburu menyembunyikan hatinya yang bergetar, jantungnya yang bergetar seperti digoyang-goyang setan.’
121.	<i>Ora gampang golek priya sing manut miturut <b>kaya</b> dheweke iku.</i>	D: 102	‘Tidak mudah mencari pria yang penurut seperti dia itu.’
122.	<i>Ora pati rame <b>kaya</b> dina-dina libur, nanging ya tetep akeh wisatawan sing padha plesir ing papan iku.</i>	D: 103	‘Tidak terlalu ramai seperti hari libur, tetapi ya tetap banyak wisatawan yang berwisata ke tempat itu.’
123.	<i>Tangan sing capeng iku dadi sengkleh mengisor, gumatung lemes <b>kaya</b> papah gedhang kesamber bledheg.</i>	D: 103	‘Tangan yang kuat itu jadi lemas menjulur ke bawah seperti pelepah pisang tersambar petir.’
124.	<i>Nanging mobil <b>kaya</b> ngono iku ora tau katon mrono.</i>	D: 104	‘Tetapi mobil seperti itu tidak pernah terlihat datang

			kesana.’
125.	<i>Dhadha iki nganti <b>kaya</b> pecah- pecaha ngampet ubaling rasa kangen.</i>	D: 104	‘Dada ini sampai seperti pecah menahan gejolak rasa rindu.’
126.	<i>Ngadi pasuryane nganti melok-melok <b>kaya</b> widadari ndharat.</i>	D: 105	‘Dandannya sampai menor seperti bidadari mendarat.’
127.	<i>Telung prapat jam ngenteni tekane Mursid, rasane <b>kaya</b> telung prapat abad.</i>	D: 105	‘Tiga perempat jam menunggu kedatangan Mursid, rasanya seperti tiga perempat abad.’
128.	<i>Nanging rasane <b>kaya</b> ana beteng kandel kang misahake siji lan sijine.</i>	D: 108	‘Tetapi rasanya seperti ada beteng tebal yang memisahkan satu dengan yang lain.’
129.	<i>Ati wadone dadi trenyuh nyawang dhokter sing tau direngkuh <b>kaya</b> kadange iku.</i>	D: 108	‘Hati perempuannya jadi merasa kasihan melihat dokter yang pernah dianggap seperti saudara itu.’
130.	<i>Atine welas marang Dokter Sambu. Nanging dalam <b>kaya</b> wis ora ana.</i>	D: 108	‘Hatinya merasa kasihan kepada dokter Sambu tetapi jalan seperti sudah tidak ada.’
131.	<i>Atine <b>kaya</b> wis dirampas dening priya sing sarwa sabar lan sareh iku.</i>	D: 108	‘Hatinya seperti sudah dirampas oleh pria yang sabar dan kalem itu.’
132.	<i><b>Kaya</b> kangsenan, wong loro iku bebarengan ngadeg lan salaman.</i>	D: 109	‘Seperti telah berjanji, kedua orang itu bersama-sama berdiri dan berjabat tangan.’
133.	<i><b>Kaya</b> ana sing akon, dheweke banjur nyumet udud.</i>	D: 110	‘Seperti ada yang menyuruh, dia lalu menyulut rokok.’

134.	<i>“Partini!” aloke Mursid mlethos <b>kaya</b> mercon.</i>	D: 111	“”Partini!” teriak Mursid meletus seperti petasan.’
135.	<i>Partini mung ngadeg ngejejer <b>kaya</b> tugu, mripate mlolo nyawang priya sing pirang-pirang taun dianti-anti iku.</i>	D: 111	‘Partini hanya diam berdiri seperti tugu, matanya melotot memandang pria yang beberapa tahun ditunggu itu.’
136.	<i>Ewadene Partini ora luluh atine. Panas <b>kaya</b> mawa. Kawetu swarane nyengit <b>kaya</b> prawan sunthi.</i>	D: 111	‘Meski demikian Partini tidak luluh hatinya. Panas seperti bara. Keluar kata-katanya sengit seperti gadis belia.’
137.	<i>Awit saben nyekel patrem iku, rumangsaku <b>kaya</b> koktunggoni.</i>	D: 113	‘Sebab setiap memegang keris kecil itu perasaanku seperti kautunggu.’
138.	<i>Apa sababe sliramu nganti wani wirang isin arep nyandhang wedok, lan jare besuk saguh mugen ana ngomah open-open bale wisma <b>kaya</b> patrape wong wadon, sauntara Sintru bebas mrana-mrana <b>kaya</b> patrape wong lanang?</i>	D: 114	‘Apa sebabnya kamu sampai berani malu mau berpakaian wanita, dan katanya besok mau di rumah saja merawat rumah seperti pekerjaan perempuan, sementara Sintru bebas kemana saja seperti pekerjaan laki-laki?’
139.	<i>Atine panas maneh <b>kaya</b> dipanggang mawa bathok.</i>	D: 114	‘Hatinya kembali panas seperti terpanggang arang kulit kelapa.’
140.	<i>Persis <b>kaya</b> lelakon awake dhewe biyen, kurang telung dina saka dina manten, arep daktinggal lunga.</i>	D: 116	‘Sama seperti kehidupan kita dulu, kurang tiga hari dari pernikahan, akan kutinggal pergi.’

141.	<i>Katone pancen mung <b>kaya</b> wong jagongan, lungguhe wae ya rada pisah ora mepet-mepet.</i>	D: 117	‘Tampaknya memang hanya seperti orang ngobrol, duduknya agak terpisah tidak terlalu mepet.’
142.	<i>Godhong-godhong nangka ing tengah latar buri iku obah-obah katiup angin, katon rempyuh-rempyuh ijo seger, <b>kaya</b> segering atine Partini lan Mursid kang lagi ngesok rasa kangen.</i>	D: 118	‘Daun daun nangka di tengah halaman belakang bergoyang-goyang ditiup angin, tampak hijau segar, seperti segarnya hati Partini dan Mursid yang sedang menuang rasa rindu.’
143.	<i>Ora perlu nganti tekan bab sandhang panganggo sing kudu diwalik <b>kaya</b> usule Mursid, nanging cukup tatanane wae sing diwalik.</i>	D: 119	‘Tidak perlu sampai pakaian yang harus dibalik seperti usulan Mursid, tetapi cukup aturannya saja yang dibalik.’
144.	<i>Mripate Sintru mlolo weruh seprei katon tilas iles-ilesan, <b>kaya</b> mentas kanggo uleng-ulengan.</i>	D: 120	‘Mata Sintru melotot melihat seprei tampak bekas gumulan seperti bekas untuk bergumul.’
145.	<i>Sakala atine panas <b>kaya</b> kebrongot mawa sakeren.</i>	D: 120	‘Tiba-tiba hatinya panas seperti terbakar bara setungku.’
146.	<i><b>Kaya</b> kepethuk mungsuh, sapi galak iku nyrudug gegere Sintru.</i>	D: 122	‘Seperti ketemu musuh, sapi buas itu menyeruduk punggung Sintru.’
147.	<i>Rong bengi sedina wong loro iku padha kleleb karoban bludaging getih kasmaran kang umob mumplak-mumplak</i>	D: 124	‘Dua malam satu hari kedua orang itu dipenuhi api asmara yang mendidih seperti ombak laut selatan.’

	<i><b>kaya</b> ombaking segara kidul.</i>		
148.	<i>Nalika wong loro mlebu kamare Sintru, atine <b>kaya</b> diremet, wong wadon sing kuat santosa iku saiki nglemprek tanpa daya ing kasure.</i>	D: 124	‘Ketia kedua orang itu masuk kamar Sintru, hatinya seperti diremas, wanita yang kuat sentosa itu sekarang lemas tanpa daya di kasurnya.’
149.	<i>Atine pancen keras <b>kaya</b> waja, Dhik.</i>	D: 125	‘Hatinya memang keras seperti baja, Dik.’
150.	<i>Sintru merem sawetara, <b>kaya</b> lagi ngampet lara.</i>	D: 126	‘Sintru memejamkan mata sebentar seperti sedang menahan sakit.’
151.	<i>Ora ngira, wanita sing biyen kebak semangat lan tenaga iku saiki gumlethak ringkih, <b>kaya</b> wis kentekan daya panguripan.</i>	D: 126	‘Tidak mengira wanita yang dulu penuh semangat dan tenaga itu sekarang telentang lemah seperti sudah kehabisan daya kehidupan.’
152.	<i>Kenceng banget Sintru nggegem tangane Partini, <b>kaya</b> ora diucul-uculna.</i>	D: 128	‘Amat erat Sintru menggenggam tangan Partini seperti tidak akan dilepaskan.’
153.	<i>Lan nalika wong loro iku metu saka kamar, tansah njinggleng panyawange Sintru <b>kaya</b> arep nggondhel-nggondelana.</i>	D: 128	‘Dan ketika kedua orang itu keluar dari kamar, tak lepas pandangan Sintru seperti hendak menahannya.’
154.	<i>Mesakake Mbak Sintru, ya Mas. Larane kok <b>kaya</b> abot temen.</i>	D: 128	‘Kasih Mbak Sintru, ya Mas. Sakitnya kok seperti parah benar.’
155.	<i>Sesuk wae mrana maneh, <b>kaya</b> penjaluke Sintru mau.</i>	D: 128	‘Besuk saja kesana lagi seperti permintaan Sintru tadi.’

156.	<i>Lan kaya wis padha dirembug sadurunge, Partini uthek ing pawon nggodhog wedang lan gawe sarapan.</i>	D: 128	‘Dan seperti sudah dibicarakan sebelumnya, Partini sibuk di dapur menjarang air dan membuat sarapan.’
------	---	--------	---



## Lampiran 6

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA BERSAMBUNG “MBURU ABURE KUPU KUNING”**  
**(SUWARDI ENDRASWARA, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Biasané kaé dhèwèké malah têmbungé dinggo lan digugu pasièn liyané. Ning êmbuh, pisan iki dhèwèké <b>kaya</b> nyondhol watu sak gajah.</i>	E: 3, 19	‘Biasanya itu kata-katanya disetujui pasien yang lain. Tetapi entah saat ini dia seperti memikul batu sebesar gajah.’
2.	<i>Bus sing ditumpaki têrus nêgar <b>kaya</b> dioyak sétan.</i>	E: 5, 19	‘Bus yang dinaiki terus berlari cepat seperti dikejar setan.’
3.	<i>Gorokané <b>kaya</b> kêsumbat tai graji, sêrêt bangêt.</i>	E: 11,20	‘Tenggorokannya seperti tersumbat karat gergaji.’
4.	<i>Tangisé Sumini saya ambrol, <b>kaya</b> bëndungan dibêdhah.</i>	E: 13,21	‘Tangis Sumini semakin menjadi seperti bendungan dibobol.’

## Lampiran 7

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA BERSAMBUNG “KEMBANG PASADENA”**  
**(TONY ISMOYO, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Pramugari sing dêdêgé langsing iku kanthi lakuné sing luwês kaya pêragawati saya cêdhak.</i>	F: 17,21	‘Pramugari yang tubuhnya langsing itu dengan jalannya yang luwes seperti peragawati semakin dekat.’
2.	<i>Pipiné kaya jambu dêrsana, malah kaya jambu dêrsana diumbah banyu bêning.</i>	F: 19,40	‘Pipinya seperti jambu dersana bahkan seperti jambu dersana dicuci air jernih.’
3.	<i>Batiné surak-surak déné bakal kêrêp kêtêmu kênya ayu sing pawakané lêncir kaya wit palêm.</i>	F: 19,40	‘Batinnya bersorak karena akan sering bertemu gadis cantik yang tubuhnya langsing seperti pohon palem.’
4.	<i>Aku nyicil ayêm, mbayangké rasa sing sadurungé amung ana impèn bakal kêlakon, nganti ora sadhar aku mèsêm-mèsêm dhéwé kaya wong pêngung.</i>	F: 26,24	‘Aku sedikit tenang, membayangkan perasaan yang sebelumnya hanya terjadi dalam mimpi, sampai tidak sadar aku tersenyum sendiri seperti orang gila.’
5.	<i>Tibaké ora angèl kaya angèlé pak polisi nggolèki omahé mas Tommy dhèk êmbèn kaé.</i>	F: 26,40	‘Ternyata tidak sulit seperti sulitnya pak polisi mencari rumah Mas Tommy dulu.’
6.	<i>Mêngko gèk klèru, mosok omah dhukun kok magrong-</i>	F: 26,40	‘Barangkali keliru, mosok rumah dukun kok megah

	<i>magrong <b>kaya</b> omah pêjabat ngéné, batinku.</i>		sekali seperti rumah pejabat begini, batinku.'
7.	<i>Barêng dhèwèké mbalik, mataku mlolo <b>kaya</b> buta nggon wayang kaé. Atiku mak tratab <b>kaya</b> sinambêr blêdhèg. Awakku lêmês dhumês <b>kaya</b> Gathutkaca ilang gapité. Bokongku <b>kaya</b> nglinggihi mawa sak genthong.</i>	F: 26,40	'Setelah dia membalikkan badan, mataku melotot seperti raksasa wayang. Hatiku kaget seperti disambar petir. Tubuhku lemas seperti Gatutkaca kehilangan bingkai. Pantatku seperti menduduki bara sebesar gentong.'

## Lampiran 8

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN* DAN *SANÉPA* DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PENDEK “*SULAH*”**  
**(DJOKO REMBANG KINANTHI, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Swarané pating crangap, solahé kaya ngangrang ungkrap.</i>	G: 23	‘Suaranya tak beraturan, tindak-tanduknya seperti semut marah.’

## Lampiran 9

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**DARI CERITA PENDEK “*JEGLONGAN ITIK BENIK*”**  
**(HARWIMUKA, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Roni sêjatiné anyêl marang patrapé sing tansah anyêp antêng <b>kaya</b> gunung ès ing satêngahé samodra.</i>	H: 23	‘Roni sebenarnya tidak suka pada sikapnya yang selalu dingin seperti gunung es di tengah laut.’
2.	<i>“Aku wis tuwa ngalah”, têmbungé Pak Toni sing rambuté <b>nyambêl wijèn</b> pasrah.</i>	H: 35	“”Aku sudah tua mengalah”, kata Pak Toni yang rambutnya seperti sambal wijen pasrah.

## Lampiran 10

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**DARI CERITA PENDEK “*JAMUNE BU RIRIN*”**  
**(JOHANES BUDI, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Bu Ririn têrus crita, nrocos kaya dosèn awèh kuliyah mênayang mahasiswa.</i>	I: 40	‘Bu Ririn terus bercerita seperti dosen memberi kuliah mahasiswa.’
2.	<i>Aku mênêng waé kaya sapi ompong.</i>	I: 40	‘Aku diam saja seperti sapi tak punya gigi.’

## Lampiran 11

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PENDEK “TANGISE JABANG BAYI”**  
**(SUDADI, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Nyawa sing kumpul ing alam arwah iku pating krêlip <b>lir</b> taranggana kang kêkitêran.</i>	J: 23	‘Sukma yang berkumpul di alam arwah itu berkedip-kedip seperti bintang.’
2.	<i>Lakuné kang ngayahi dhawuh kêbat <b>lir</b> thathit.</i>	J: 23	‘Perjalanan yang mengemban tugas cepat seperti kilat.’

## Lampiran 12

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**DARI CERITA PENDEK “*DINA KATRESNAN KANG ORA ONYA*”**  
**(SRI SUGIYANTO, 2003)**

<b>No.</b>	<b>Pêpindhan/Sanépa</b>	<b>Kode</b>	<b>Arti</b>
1.	<i>Aku wis tuwa Dwija, nanging rasaku wis kadhung <b>mbalung sungsum</b> ing kasusastran Jawa.</i>	K: 40	‘Aku sudah tua Dwija, tetapi cintaku sudah terlanjur seperti tulang sungsum pada kesusastraan Jawa.’



## Lampiran 13

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**DARI CERITA RAKYAT “*MRENGANGAH GENI KRAMAN*”**  
**(HARWIMUKA, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Srêngéngé sing lagi pênthèr ing langit imbang wétan lan ocèhé manuk sing sêsautan <b>kaya</b> sêngaja nyêmoni Adipati Rangga Toh Jiwa sing dadi bandané prajurit Mataram.</i>	L: 2	‘Matahari yang panas di langit timur dan kicau burung bersautan seperti sengaja menyindir Adipati Rangga Toh Jiwa yang menjadi tawanan tentara Mataram.’

## Lampiran 14

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA RAKYAT “LANGIT PETENG ING SURUKUBENG”**  
**(KELIK S.W., 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Lampu bléncong kang gumandhul ing têngah pêndhapa mêlip-mêlip katiyup angin kaya undang-undang golèk rowang pamrihé bisoa ngêdum kasangsayan lan aboté sêsanggan kang nglimputi kadêmangan.</i>	M: 5.2	‘Lampu minyak yang tergantung di tengah pendapa berkedip-kedip tertiuip angin seperti mengundang mencari teman agar bisa berbagi kedukaan dan beratnya beban yang menyelimuti kadêmangan.’
2.	<i>Kula pancèn mung wong wédok, kula ngrumaosi cubluk ing pangêrtosan. Mbotên gadhah wawasan jêmbar kaya wong lanang.</i>	M: 5,2	‘Saya memang hanya perempuan, saya merasa bodoh tidak punya wawasan luas seperti laki-laki.’
3.	<i>Pangangên-angéné mubêng sêsêr kaya gangsingan.</i>	M: 5,50	‘Angan-angannya berputar cepat seperti gasing.’
4.	<i>Nikèn Gandini bungah, nanging kêtêging jantungé kaya titir.</i>	M: 8, 53	‘Nekin Gandhini senang, tetapi detak jantungnya seperti kentongan cepat dan tiada henti.’
5.	<i>Sing krasa nganèh-nganèhi mungguhé Nawangsari</i>	M: 8, 54	‘Yang terasa aneh bagi Nawangsari adalah mata

	<i>yakuwi mripaté Nikèn Gandini. Sumunar <b>kaya</b> lintang panjêr rina.</i>		Niken Gandhini. Bersinar seperti bintang timur.’
6.	<i>Otot bêbayuné <b>kaya</b> dilolosi.</i>	M: 10,2	‘Otot di tubuhnya seperti diambil.’
7.	<i>Ki Dêmang uga ora pêrduli wêruh Nikèn Gandhini ngadêg nganyur <b>kaya</b> tugu sinukarta ing sandhingé biyungé karo nangis mingsêg-mingsêg.</i>	M: 10,2	Ki Demang juga tidak peduli melihat Niken Gandhini berdiri seperti tugu di samping ibunya sambil menangis tersedu-sedu.’
8.	<i>Héé, prajurit Ponorogo aja mung dhêdhêmitan <b>kaya</b> lèlêmbut.</i>	M:10,53	‘Hai, prajurit Ponorogo jangan hanya bersembunyi seperti setan.’
9.	<i>Tandangé Ki Dêmang cukat <b>kaya</b> banthèng kêtaton.</i>	M:10,53	‘Gerak Ki Demang cepat seperti banteng terluka.’
10.	<i>Krubutên <b>kaya</b> mênjangan mati, ampyakên <b>kaya</b> wong njala.</i>	M:10,54	‘Keroyoklah seperti rusa mati, kerubutlah seperti orang menjala ikan.’

## Lampiran 15

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA RAKYAT “MENDEM KAMUKTEN”**  
**(TINI KS., 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Pangéran Adipati Anom anggoné ngemudheni rodhaning papréntahan uga kêncêng kaya kêng ramané swargi.</i>	N: 11,2	‘Cara Pangeran Adipati Anom memerintah juga keras seperti almarhum ayahnya.’
2.	<i>Wadyabala Mataram tandangé nggêgirisi kaya banthèng kêtaton.</i>	N: 11,50	‘Gerak balatentara Mataram menakutkan seperti banteng terluka.’

## Lampiran 16

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA RAKYAT “AMPYAK AWUR-AWUR”**  
**(PAKNE PURI, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Karo ndhêkêp lêngêné kiwa sing gudras gêtih, pawongan gundhul sêparo sing rambuté watês mburi diklabang dawa kagubêtaké gulu iku clilêngan sêdhéla. Nuli mêncolot <b>kaya</b> singgat kauntal pêtênging wêngi.</i>	O: 13, 2	‘Sambil menekan lengan kirinya yang berdarah, orang gundul sebagian yang rambutnya diekor kuda dililitkan leher itu tengak-tengok sebentar. Lalu meloncat seperti landak ditelan gelap malam.’
2.	<i>Mo Chai Kun manggut-manggut <b>kaya</b> bango thothong mêmêt wadêr.</i>	O: 13,51	‘Mo Chai Kun mengangguk-angguk seperti bangau mencari ikan.’
3.	<i>Mripaté kang mung <b>kaya</b> garis njlatit ing satêngahé tlapukan mëndul sangisoré rambut alis dawa lan arang kuwi nunjêm mandêng wargané pakumpulan mbaka siji.</i>	O: 13,51	‘Matanya yang hanya seperti garis tipis di tengah pelupuk, menonjol di bawah alis yang tipis tajam memandang anggota perkumpulan satu per satu.’
4.	<i><b>Kaya</b> dinyonyok tai, rumangsa diwirang-wirangaké, sêbab ingatasé Landa sarêgu ora kasil</i>	O: 13,51	‘Seperti ditimpali tai, merasa dipermalukan, karena satu regu Belanda tidak berhasil menangkap satu boruan,

	<i>nangkêp buron mung sawiji, patroli sêrdadu mau nuli gawé trékah.</i>		patroli tentara itu lalu makin bertingkah.’
5.	<i>Siji mbaka siji kanthi ora ngawistarani anggota pakumpulan ilang <b>kaya</b> diuntal pêdhut.</i>	O: 13,51	‘Satu demi satu dengan sembunyi-sembunyi anggota perkumpulan menghilang seperti ditelan kabut.’
6.	<i>Esuk kang mamring ing Bêtawi sêpi, nanging mutawatiri. Awit sawanci-wanci kahanan bisa malih nggêgirisi <b>kaya</b> robing jalanidhi sing kuwawa nyêbar pêpati.</i>	O: 13,51	‘Pagi yang jarang di Betawi sepi, tetapi mengkhawatirkan. Sebab sewaktu-waktu keadaan bisa berubah menjadi menakutkan seperti meluapnya laut yang bisa membawa kematian.’
7.	<i>Mung anèhé, nalika rêgu patroli nguprês, pawongan mau ilang <b>kaya</b> diuntal bumi.</i>	O: 14,2	‘Anehnya, ketika regu patroli menggeledah, orang itu hilang seperti ditelan bumi.’
8.	<i>Tanggap ing sêmu Letnan arambut kuning <b>kaya</b> surining singa Afrika iku agahan ngucap “Pasukanku saka satuan têmpur gêrak cêpat wis siyaga. Sawanci-wanci olèh komandho siap dibudhalaké.</i>	O: 14,54	‘Mengangkap isyarat letnan berambut kuning seperti rambut singa Afrika itu berucap “Pasukanku dari satuan tempur gerak cepat sudah siap. Sewaktu-waktu diperintah siap diberangkatkan.’
9.	<i>Nonik-nonik karo nyincing sayaké kang mêkruk <b>kaya</b> kurungan pitik pating jlêrit salang tunjang golèk slamêt.</i>	O: 15,2	‘Gadis-gadis Belanda dengan mengangkat ujung gaunnya yang mengembang seperti kurungan ayam menjerit-jerit berlarian kesana-kemari

			mencari selamat.’
10.	<i>Jumêdhoré bêdhil kêprungu ambal-ambalan <b>kaya</b> uniné mêrcon rèntèng</i>	O: 15.2	‘Letusan senjata terdengar berkali-kali seperti bunyi mercon rentengan.’
11.	<i>Luputa diburu, dioyak-oyak sarta digêbuki <b>pindha</b> ngranjab buron wana.</i>	O: 15.50	‘Kalau tidak diburu, dikejar-kejar dan dipukuli seperti memburu binatang hutan.’
12.	<i><b>Pêrsis</b> iblis kambon gurihé gêtih, patrapé wong-wong kulit putih iku tambah ndadra.</i>	O: 15,50	‘Seperti iblis mencium gurihnya darah, tindakan orang kulit putih itu semakin menjadi-jadi.’
13.	<i>Bêtawi tintrim <b>kaya</b> lagi nêmahî kiamat.</i>	O: 15,50	‘Betawi sepi seperti sedang kiamat.’
14.	<i>Rasané gondhok, mangkêl lan anyêl jalaran ngadhêpi mungsuh kang <b>pindha</b> dhêmit.</i>	O: 16, 2	‘Rasanya, gemas dan marah sebab menghadapi musuh yang seperti setan.’
15.	<i>Tindaké <b>ngayam</b> wana mangétan bônêr, kairing Pangéran Mangkubumi kang disayogyani déning Patih Pringgalaya.</i>	O: 17,49	‘Jalannya seperti ayam hutan ke timur, diiringi Pangeran Mangkubumi yang disetujui oleh Patih Pringgalaya.’
16.	<i>“Njêng Sunan” sambungé mayor mata siwêr iku, “ngrêbut Kartasura saka tangané Garèndi dudu barang gampang <b>kaya</b> nyêbul kêluk’.</i>	O: 17,50	“Kanjeng Sunan”, sambung mayor bermata juling itu, “merebut Kartasura dari tangan Garendi tidaklah mudah seperti meniup asap.’

## Lampiran 17

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA RAKYAT “BABAD LASEM”**  
**(SOEDARSONO SG, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Umyêg kaya gabah dèn intêri playuné para kawula golèk slamêt.</i>	P: 23, 2	‘Berserabutan seperti gabah diputar di tampah lari para kawula mencari selamat.’
2.	<i>Éyang bégawan Maruta, nadyan paduka ngandika kados bèthèt sèwu upaminipun, nanging pangwasaning negari Ngalêngka punika kula.</i>	P: 23,50	‘Kakek Begawan Maruta, meski Anda berkata seperti seribu burung betet upamanya, tetapi penguasa negara Ngalengka itu aku.’
3.	<i>Kalamun sira tansah mbêguguk makutha waton pindhha gajah tanpa sрати, mbésuk yèn antuk siku dhêndhaning bathara, iku minangka bukti tanduranira ing jagad.</i>	P: 23,51	‘Jika kamu tetap teguh tak berubah seperti gajah tanpa pawang, besok kala mendapat hukuman dewa, itu sebagai bukti yang kau tanam di dunia.’
4.	<i>Mbanyu mili pasugatan dirahapi, klêbu “badhèk” banyu siwalan saka Lasem sing misuwur.</i>	P: 24, 2	‘Seperti air mengalir jamuan dinikmati, termasuk badhek, air siwalan dari Lasem yang terkenal.’
5.	<i>Nggèr ... putraku bocah bagus, daksawang pirang</i>	P: 24, 54	‘Nanda – anakku yang tampan, kulihat beberapa



	<i>dina pirang ratri iki sira tansah <b>mbilung kaya</b> wong bingung.</i>		malam beberapa siang ini kamu selalu kebingungan.'
6.	<i>Surak mawurahan <b>mbata rubuh</b> sakrampungé bêksan kasêbut.</i>	P: 24, 54	'Sorak ramai bersautan seperti batu bata roboh setelah selesai tarian tersebut.'
7.	<i>Gobang iki ing sisih landhepé digawé pating cringih <b>kaya</b> untu graji.</i>	P: 26, 54	'Pedang ini di sisi tajamnya dibuat bergerigi tajam seperti gigi gergaji.'
8.	<i><b>Kaya</b> sinambêr gêlap sasra kagèté Ki Bêkêl lan warga Kêbên, ora nyana yèn Sasmita kuwi putra junjungané, putra Bhré Lasêm sing ditrêsnani.</i>	P: 26, 54	'Seperti tersambar seribu kilat rasa kaget Ki Bekel dan warga Keben, tidak menduga kalau Sasmita adalah putra tuannya, putra Bhre Lasem yang dikasihi.'

## Lampiran 18

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “BANJARAN KARNA BASUSENA”**  
**(HADI ASMARA, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Yèn sinawang prêmati pasuryané Prabu Basudéwa kadya sinaput méga tipis.</i>	Q: 31	‘Jika dilihat dengan seksama muka Prabu Basudewa seperti tertutup awan tipis.’
2.	<i>Dhuh adhiku dhi wong ayu, yagéne sariramu malih kuru aking, pasuryanmu kusêm kaya kêmbang kang lagi alum?</i>	Q: 31	‘Aduh, adikku yang cantik, mengapa badanmu berubah kurus kering, mukamu pucat seperti bunga yang layu?’

## Lampiran 19

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “DASAMUKA MEGURU”**  
**(SRIYONO R, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Radèn Harya Kumbakarna nyuwun nugraha kasêktèn kang linuwih, sarta gêdhéning sarira murih <b>yayah</b> prabata, miwah swaraning getak <b>pindha</b> gêlap ngampar.</i>	R: 31	‘Raden Harya Kumbakarna memohon diberi kesaktian yang lebih dan besarnya badan agar seperti gunung, serta teriaknya seperti geledak.’
2.	<i>Sadéngah praja kang kalurugan wadya balané Sri Dasamuka wus mêsthi bêdhah <b>lir</b> tambak mêrang kang katrajang banjir bandhang.</i>	R: 32	‘Semua kerajaan yang diserang tentara Sri Dasamuka sudah pasti hancur seperti bendungan dari batang padi yang diterjang banjir besar.’
3.	<i>Hèh munyuk kuru aking, apa kang sira sêdya, déné nyêkukruk lungguh pitêkur <b>lir</b> satataning jalma kang mangun tapa, sarta sapa aranmu mara agé wangsulana kalamun sira bisa tata jalma.</i>	R: 32	‘He, monyet kurus kering, apa yang kaukehendaki, duduk diam seperti tindakan manusia yang bertapa, dan siapa namamu, cepatlah menjawab kalau kamu dapat berbicara.’
4.	<i>Wruh mungsuhé wus tanpa karékat, Subali sêsumbar swarané <b>lir</b> guntur gawé gêtêring pratiwi.</i>	R: 45	‘Melihat musuhnya sudah tak bergerak, Subali menantang suaranya seperti kilat membuat bumi bergetar.’

## Lampiran 20

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “DIPANTRI”**  
**(BAMBANG P, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Abra busanane pra wadyabala</i> <i><b>pindha</b> sêkar sêtaman kang</i> <i>sumêbar ana madyaning alun-</i> <i>alun.</i>	S: 31	‘Indah busana para prajurit seperti bunga taman yang tersebar di tengah alun-alun.

## Lampiran 21

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “BEDHAHE LOKAPALA”**  
**(ANONIM, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Wiyosé Sang Prabu Rahwana lamun cinandra <b>yayah</b> Bathara Kala nêdya nglêbur bumi.</i>	T: 31	‘Sang Prabu Rahwana jika digambarkan seperti Batara Kala yang berniat melebur bumi.’
2.	<i>Purwa madya wasana pamaosing kintaka wauta Prabu Rahwana duka <b>yayah</b> sinipi, jaja bang mawinga- winga kumêdut padoning lathi, nétra andhik ngondar-andir bang <b>hangatirah</b>, mbaranang wadhanané <b>lir</b> kêmbang wura- wari lamun sinabêt mêrang sagèdhèng mêsthi bêl mijil dahanané.</i>	T: 32	‘Selesailah pembacaan surat, tersebutlah Prabu Rahwana sangat marah, dadanya membusung, bibir bergetar, mata merah padam, memerah mukanya seperti bunga wurawari jika dipukul dengan seikat merang pastilah menjadi api.’

## Lampiran 22

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “SIMBAR LANGIT”**  
**(WISNU SRI WIDODO, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Kraton Bulukêtiga mawut abosah-basih <b>yayah</b> sungsang bawana balik.</i>	U: 32	‘Kraton Buluketiga hancur berkeping-keping seperti gempa bumi dahsyat.’
2.	<i>Kadang pandhawa mêsthi sami béla pati obong anêtêpi janji <b>lir</b> hantiga sapêtaringan, pecah sêtunggal sanèsipun béla pêcah.</i>	U: 34	‘Saudara-saudara Pandawa pasti ikut bersama mati membakar diri seperti telur di eraman, pecah satu yang lain ikut pecah.’

## Lampiran 23

**DATA PENELITIAN**  
***PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA***  
**DARI CERITA PEDALANGAN “*UDAWA GUGAT*”**  
**(HADI ASMARA, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Rèhné Udawa uga ora gèlêm mundur sajangkah, tumuli dumadi panca bakah ramé gumuruh.</i>	V: 32	‘Karena Udawa juga tidak mau mundur lalu terjadi perang ramai seperti guruh.’

## Lampiran 24

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “PRAMUSINTA SINARAYA”**  
**(BONDHAN HARGANA SW, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Apa ta sêbabé déné polatanira surêm <b>pindha</b> rêmbulan kalingan méga?</i>	W: 32	‘ <i>Apakah penyebab mukanya pucat seperti bulan terhalang awan?’</i>
2.	<i>Palataran jêmbar pinajupat ingkang sinêbaran pasir nila pakoja mila pating galêbyar <b>yayah</b> kartika byor ing tawang.</i>	W: 33	‘Halaman luas persegi empat yang ditebari pasir hitam sehingga bercahaya seperti bintang di angkasa.’
3.	<i>Punjêring wêwangungan dhapur joglo kinarya pêndhapa, sabên pojok pinajaran damar dumadi saking bléncong têmbaga isi lisah jarak myang gala-gala. Siang ratri datan kêndhat manghalat-halat <b>yayah</b> surya kêmbang sasra.</i>	W: 33	‘Pusat bangunan berbentuk joglo sebagai pendapa, setiap sudut diterangi lampu minyak dari tembaga diisi minyak jarak dan damar. Siang malam menyala terang seperti seribu bunga matahari.’
4.	<i>Pupuk mas rinéka jaroting asêm minangka pralambang lamun sang Wêrkudara yêkti siswa Hyang Prabancana mila budiné ngrawit <b>pindha</b></i>	W: 34	‘Tutu kepala emas diukir akar pohon asam sebagai lambang bahwa Sang Werkudara adalah murid Sang Hyang Prabancana



	<i>jaroting asêm.</i>		maka hatinya halus seperti akar pohon asam.’
5.	<i>Sangsangan Nagabanda têngsé karosané sang Bima kaya krura nagaraja, lamun bandayuda ora watak kalah yèn durung tumêkèng pati.</i>	W: 34	‘Kalung Nagabanda artinya kekuatan Bima seperti ular Nagaraja, jika berperang tidak mau kalah sebelum mati.’
6.	<i>Gêlang candra kirana, sang Kusumayuda sumorot pindhawulan purnomo.</i>	W: 34	‘Gelang candra kirana, Sang Senopati bersinar seperti bulan purnama.’

## Lampiran 25

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI CERITA PEDALANGAN “PANDAWA LAIR”**  
**(WISNU SRI WIDODO, 2003)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Têmpuking gadhing lan kuliting Bungkus nuwuhaké swara gumlêgêr kaya blêdhèg.</i>	X: 32	‘Bertemunya gading dan kulit Bungkus menimbulkan suara bergelegar seperti geledek.’
2.	<i>Nanging yèn sinawang saya suwé saya katon bagusé, mblêrêngi lir soroting raditya.</i>	X: 32	‘Tetapi kalau dipandang makin lama semakin tampak tampan, menyilaukan seperti sinar matahari.’

## Lampiran 26

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI SERAT PANITISASTRA**  
**(DALAM A. SUDEWA, 1991)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>yen janma tan wrin/ ing subasita <b>sasat</b>/ iya nora weruh/ ing rahsa kang nem prakara.</i>	Y: 30	‘Orang yang tidak mengetahui tata krama seperti tidak mengetahui enam rasa.’
2.	<i>Ana rarasaning sastra/ meneng bae nora tumut angudhoni/ saking dene tan bisa// arsa tumut sarwa nora bangkit/ mukanira <b>kadya</b> lenging guwa/ kewala melongo bae.</i>	Y: 30	‘Ada pembicaraan tentang sastra diam saja karena tidak bisa, mau ikut tidak berani. Mukanya seperti lubang gua, melongo saja.’
3.	<i>Ing pawong mitra tuhu/ awya <b>kadi</b> sang singa rehipun.</i>	Y: 40	‘Kepada teman-teman janganlah seperti tindakan singa.’
4.	<i>Lan aja maido sira/ wuruking gurunira/ yekti parek patinipun/ <b>lir</b> panjang tumibeng sela// pecah tan kena pinulih.</i>	Y: 55	‘Dan jangan tidak percaya pada ajaran guru karena akan dekatlah kematianmu seperti piring jatuh di batu, pecah tak dapat diperbaiki.’
5.	<i>Peksi bango upama/ lamun miber angluwihi/ anggayuh ing wiyati/ <b>kadya</b> silem mega biru.</i>	Y: 64	‘Seupama burung bangau, jika terbang mencapai angkasa tinggi seperti menyelam di awan biru.’

## Lampiran 27

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI SERAT WEDHATAMA**  
**(DALAM R. SOEDJONOREDJO, 1953)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>nadyan tuwa pikun/ yen tan mikani rasa/ yekti sepi asepa lir sepah samun.</i>	Z: 2	‘Meski tua dan pikun jika tidak mengetahui rasa sepi dan tak berasalah ia seperti sepah tak berguna.’
2.	<b>Pindha</b> <i>pesating supena/ sumusuping rasa jati.</i>	Z: 19	‘Seperti laju mimpi memasuki rasa jati.’
3.	<i>Abubrah bawur tyas ingwang/ lir kiyamat saben ari.</i>	Z: 35	‘Rusaklah hatiku seperti kiamat setiap hari.’
4.	<i>Amaknani rapal/ kaya sayid weton mesir.</i>	Z: 45	‘Memberi makna doa seperti sayid dari Mesir.’
5.	<i>Sumirat sirat narawung/ kadya kartika katonton.</i>	Z: 74	‘Semburat terang seperti bintang.’
6.	<i>Wujuddollah sumrambah ngalam sakalir/ lir manis kalawan madu.</i>	Z: 82	‘Wujud Allah memenuhi seluruh alam seperti manis dan madu.’

## Lampiran 28

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI BABAD JAKA TINGKIR**  
**(DALAM NANCY K. FLORIDA, 1990)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i><b>lir</b> kaluwa awakira adus getih.</i>	AA: 115	‘Seperti <i>kluwa</i> badannya mandi darah.’
2.	<i>wong gedhe tyase <b>kadya</b>/ wanudya sadarum.</i>	AA: 121	‘Orang yang berhati besar seperti wanita Mataram.’
3.	<i>Mangkana Sri Narapati/ Brawijaya Majalengka/ wimbuh <b>lir</b> ginubah tyase.</i>	AA: 122	‘Demikianlah Raja Brawijaya dari Majapahit sedih seperti tergubah hatinya.’
4.	<i>Ulading cahya sumunar/ <b>lir</b> wulan purnama sidi.</i>	AA: 133	‘Raut mukanya bercahaya seperti bulan purnama.’
5.	<i>Layanan langkung pelag/ <b>kadi</b> wisma samapta sami.</i>	AA: 140	‘Layang-layang amat besar seperti rumah, semuanya tersedia.’
6.	<i>Tetali ngundhung-undhung/ <b>kadi</b> gunung anakan kesi.</i>	AA: 140	‘Tali menumpuk tampak seperti gunung besar.’
7.	<i><b>Yayah</b> garudha manglayang/ iberira risang beri kagapati.</i>	AA: 141	‘Seperti burung garuda melayang terbang layangan itu.’
8.	<i><b>Lir</b> naga rata gung/ manglayang mring jumantara.</i>	AA: 143	‘Seperti kereta kuda melayang di angkasa.’
9.	<i>Tuwin <b>pindha</b> carat warsa puser angin/ nragancang awang-awang.</i>	AA: 143	‘Dan seperti angin ribut naik ke angkasa.’

10.	<i>Kunus ing tyas angungun kalintang/ <b>yayah</b> kauwan isthane.</i>	AA: 143	‘Hatinya sangat kagum seperti terangkat perasaannya.’
11.	<i>Angles mules <b>yayah</b> denlolosi/ bayune Sang Katong.</i>	AA: 144	‘Sang Raja amat lemas seperti ototnya diambil.’
12.	<i>Muluk <b>yayah</b> nggayuh wiyati.</i>	AA: 146	‘Terbang seperti menggapai angkasa.’
13.	<i>Kabarabas deres ing waspane/ <b>lir</b> tineres tyasira Sang Pekik.</i>	AA: 151	‘Mengalir deras air matanya seperti diiris hati Sang Tampan.
14.	<i>Rakite <b>lir</b> palwa kunthing.</i>	AA: 155	‘Bentuknya seperti kapal kecil.’
15.	<i>Layangan <b>lir</b> palwa kunthing.</i>	AA: 159	‘Layang-layang seperti kepal kecil.’
16.	<i>Nimbok Randha/ Kim Liyong tresna tan sipi/ mring Ki Jaka <b>kadi</b> suta gene yoga.</i>	AA: 163	‘Janda Kim Liyong amat mencintai Ki Jaka seperti anak sendiri.’
17.	<i>Yen akarya gambar putus/ <b>lir</b> wantah tuhuning warni.</i>	AA: 165	‘Jika melukis sempurna seperti nyata gambarnya.’
18.	<i>Punang gambar wewangunan/ <b>yayah</b> bisa ngling pribadi.</i>	AA: 165	‘Gambar-gambarnya seperti bisa berbicara.’
19.	<i>Pamulu <b>pindha</b> sasangka/ ri sedhenge purnama.</i>	AA: 173	‘Raut mukanya seperti bulan purnama.’

## Lampiran 29

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI LAKON WAYANG *BIMA BUNGKUS***  
**(KI NARTOSABDO, 1983)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Abra busanané nganti kaya kêmbang sêtaman.</i>	AB: I, A	‘Bercahaya busananya sampai seperti bunga tiga warna.’
2.	<i>Para wadya nganti kaya njêbat-njêbatna pacak suji ngalun-alun.</i>	AB: I, A	‘Bala tentara sampai seperti hendak merubuhkan pagar alun-alun.’
3.	<i>Pocapmu ingkang andêr-mimil kaya ilining banyu mau mêngku dhasar apa?</i>	AB: I, B	‘Ucapanmu yang tiada henti seperti aliran air tadi dasarnya apa?’
4.	<i>Satunggaling narendra mênika kédah candranipun mêngar kados payung agung, dayanipun sagêd angayomi dhatêng kawula dasih.</i>	AB: I, B	‘Seorang raja itu harus gambarannya mengembang seperti payung besar, agar bisa mengayomi seluruh rakyatnya.’
5.	<i>Dhadha muntab lir kinetab, duka yayah sinipi.</i>	AB: I, B	‘Dada meluap seperti ditebah, sangat marah.’
6.	<i>Idêpnya mangéla cakra, wadananira mbranang.</i>	AB, I, B	‘Bulu matanya seperti anak panah, mukanya merah padam.’
7.	<i>Aku lênggah ana pëndhapa gêdhé sêmparét ditinggal lunga anggêmprang kaya</i>	AB, II, A	‘Aku duduk di pendapa besar ditinggal pergi tiba-tiba seperti kijang.’

	<i>kidang.</i>		
8.	<i>Ratu lan patihipun mênika kados candraning curiga manjing rangka.</i>	AB: II,A	‘Raja dan patihnya itu seperti gambaran keris masuk sarungnya.’
9.	<i>Pagêdhonganing rata rinêngga-rêngga sarwa sêsotya ingkang adi luhung. Siraping rata sisiking mina jaladri marma lamun kinarya lumampah wanci bêdhug têngangé kasorot ing bagaskara putih mêmplak kaya salaka binabar.</i>	AB: II,B	‘Keretanya dihiasi serba gemerlap yang sangat indah. Atap kereta menggunakan sisik ikan laut maka jika untuk berjalan saat tengah hari kena sinar matahari tampak putih seperti perak.’
10.	<i>Rodhaning rata kayu cêndhana lamun kinarya lumampah katiup ing barat ngambar gandanya rum lumrang kaya banjaran sari.</i>	AB: II,B	‘Roda kereta dari kayu cendana jika berjalan tertiuap angin baunya harum semerbak seperti kebun bunga.’
11.	<i>Lampahing turangga yayah ora napak bantala.</i>	AB: II,B	‘Jalannya kuda seperti tidak menapak bumi.’
12.	<i>Nalika prapta madyaning ngalun-alun kèhing jalma miyat tanpa wilangan nganti kaya sulung rêbut marga.</i>	AB:III,A	‘Saat tiba di tengah alun-alun banyaknya orang berjalan tak terhitung seperti sulung berebut jalan.’
13.	<i>Busananing kang wadya ingkang kuning kaya podhang rêraton. Inkang putih kaya kuntul anêba. Inkang langking kaya</i>	AB:III,A	‘Pakaian para prajurit, yang kuning seperti gerombolan burung podang. Yang putih seperti burung bangau. Yang hitam seperti gagak di



	<i>dhandhang anèng pasétran. Ingkang abrit <b>kaya</b> giri pawaka.</i>		medan perang. Yang merah seperti gunung api.'
14.	<i>Pamulu jênar <b>pindha</b> rukmi sinangling.</i>	AB:III,A	'Muka kuning seperti emas digosok.'
15.	<i>Rikma mêmak <b>anyêkar</b> <b>bakung.</b></i>	AB:III,A	'Rambut tebal seperti bunga bakung.'
16.	<i>Larapan <b>anyéla</b> cêndhani.</i>	AB:III,A	'Jidat seperti batu pualam.'
17.	<i>Grana rungi <b>yayah</b> winangun.</i>	AB:III,A	'Hidung kecil seperti diukir.'
18.	<i>Widhangan <b>nraju</b> rukma.</i>	AB:III,A	'Bahu seperti timbangan emas.'
19.	<i>Asta <b>nggandhéwa</b> dhênta.</i>	AB:III,A	'Tangan seperti busur gading.'
20.	<i>Payudhara <b>anyêngkir</b> <b>gadhing.</b></i>	AB:III,A	'Payudara seperti kelapa kuning muda.'
21.	<i>Bangkèkan <b>anawon</b> kêmit.</i>	AB:III,A	'Pinggul seperti lebah.'
22.	<i>Ampéyan <b>anyuthang</b> <b>gangsir.</b></i>	AB:III,A	'Kaki seperti kaki jangkrik.'
23.	<i>Kémpol <b>yayah</b> kêmanak.</i>	AB:III,A	'Betis seperti pisang.'
24.	<i>Tungkak bundêr <b>lir</b> jinara.</i>	AB:III,A	'Tungkai bulat seperti diasah.'
25.	<i>Nyrangap tumbaké <b>kaya</b> jati ngarang.</i>	AB:III,B	'Terhunus tombaknya seperti naga.'
26.	<i>Mêkar payungé <b>kaya</b> jamur dharat.</i>	AB:III,B	'Mengembang payungnya seperti jamur besar.'
27.	<i>Jagad ora gènêp loro wanodya ingkang <b>kaya</b> si adhi.</i>	AB:IV,A	'Di dunia tidak ada dua wanita yang seperti si adik.'
28.	<i>Kumêsar <b>lir</b> ginarit jroning</i>	AB:IV,A	'Berdebar seperti teriris hati

	<i>tyas Dewi Kunthi <b>yayah</b> rinujit mulat badhé jêngkaripun ingkang raka Nata Prabu Pandhu Déwayana.</i>		Dewi Kunthi seperti diiris mendapati keberangkatan suaminya Raja Pandu Dewayana.'
29.	<i>Katitik sungkawaning pêng- galih Dewi Kunthi Talibrata anggung daléwèran waspané mijil saking nétra <b>yayah</b> dinèrès.</i>	AB:IV,A	'Pertanda kesedihan Dewi Kunti Talibrata mengalir deras air matanya keluar dari mata seperti pohon dipangkas.'
30.	<i>Mêlang-mêlang jroning atiku sapungkuré ingkang sinuwun Prabu Pandhu candrané <b>kaya</b> nilar jabang bayi ana têpining balumbang.</i>	AB:IV,B	'Khawatir hatiku seperi Sang Raja Pandu gambarannya seperti meninggalkan bayi di tepi kolam.'
31.	<i>Mêncorong prabané nganti <b>kaya</b> lintang rina.</i>	AB:IV,B	'Bersinar mukanya sampai seperti bintang pagi.'
32.	<i>Pêtênging pasêmon Prabu Pandhu Dewayana kacihna lamun dawêg anandhang prihatin mila tansah mabuga <b>yayah</b> konjêm pratala wandané.</i>	AB:IV,B	'Gelapnya muka Raja Pandhu Dewayana menandakan sedang sedih maka selalu menunduk seperti tertanam di tanah mukanya.'
33.	<i>Lampah dhadhap anoraga hangéka pada <b>kaya</b> sato matarangan.</i>	AB:IV,B	'Jalannya merendah dengan menekuk lutut seperti ayam hendak bertelur.'
34.	<i>Kumêsar jroning tyas Sang Yamawidura <b>yayah</b> ginarit dupi midhangêt pangandikanipun ingkang</i>	AB:IV,B	'Berbedar hati Sang Yamawidura seperti diiris setelah mendengar kata kakaknya Raja Pandu

	<i>raka Nata Pandhu Dewayana.</i>		Dewayana.'
35.	<i>Ndêdêl <b>nggayuh antariksa</b> Naréndra Pandhu Dewayana ndirgantara sumusup ing hima himantaka.</i>	AB:V,A	'Ke atas seperti meraih angkasa Raja Pandu Dewayana terbang menyusup di antara awan.'
36.	<i>Jagad <b>kaya</b> kêtaman grahana surya kaprêbawan duhkitaning tyas satriya gung kadang Nata Hastina satriya ing Panggombakan ingkang akêkasih Raden Yamawidura.</i>	AB:V,A	'Dunia seperti tertimpa gerhana matahari disebabkan oleh kesedihan hati ksatria saudara Raja Astina, ksatria dari Panggombakan yang bernama Raden Yamawidura.'
37.	<i>Duhkitaning tyas Sang Prabu Pandhu Dewayana bêbasané <b>kaya</b> suduk gunting tatu kalih.</i>	AB:V,A	'Kesedihan hati Sang Raja Pandu Dewayana ibaratnya seperti tusuk gunting dua luka.'
38.	<i>Yèn mèsêm pasêmoné Kiai Lurah Sêmar tan prabêda <b>kaya</b> pêpadhanging rêmbulan.</i>	AB:V,A	'Jika tersenyum Kiai Lurah Semar tak beda seperti terangnya rembulan.'
39.	<i>Pating baléngkrah kuwandhané nganti <b>kaya</b> babadan pacé.</i>	AB:VI,B	'Berceceran mayat sampai seperti buah pace rontok.'
40.	<i>Kawah candradimuka <b>pindha</b> kinêbur.</i>	AB:VI,B	'Kawah Candradimuka seperti diaduk.'
41.	<i>Pangêriking sapi gumarang <b>kados</b> mbêlah-mbêlahna langit.</i>	AB:VI,B	'Jeritan sapi seperti membelah angkasa.'
42.	<i>Dangu tan kêparêng</i>	AB:VII,A	'Lama tidak berbicara

	<i>angandika amung anjêgrêg kaya patima kancana.</i>		hanya diam seperti boneka emas.'
43.	<i>Mancorong prabané nganti kaya golèk êmas.</i>	AB:VII,A	'Bersinar mukanya sampai seperti boneka emas.'
44.	<i>Bagusé, kulitané kuning nêmu giring.</i>	AB:VIII,A	'Tampan, kulitnya kuning.'

### Lampiran 30

**DATA PENELITIAN**  
**PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA**  
**DARI LAKON WAYANG GATUTKACA GUGUR**  
**(KI HADI SUGITO, 1987)**

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode	Arti
1.	<i>Ingang kêparêng ngayun Sang Nindya Mantri Muka Rekyana Patih Harya Sêngkuni. Pisowanira kêtingal andhêku marikêlu anganglungakên jangga mungalakên dhadha, muka <b>kaya</b> konjêm-konjêma pratala.</i>	AC: I,A	‘Yang di depan adalah Patih Harya Sengkuni. Duduknya tampak diam menjulurkan leher, membusungkan dada, muka seperti tertanam ke tanah.’
2.	<i>Tuwin para wadyabala amblabar <b>pindha</b> jaladri mungging dharatan.</i>	AC: I,A	‘Dan para bala tentara meluber seperti lautan meluap ke daratan.’
3.	<i>Nlusup madyaning wana para wadyabala kang katon lumintir <b>kaya</b> lakuning blêkithi inggang mijil saking séla.</i>	AC: II,B	‘Masuk ke tengah hutan, para bala tentara tampak mengalir seperti semut keluar dari batu.’
4.	<i>Gêbyaring thathit inggang nyoroti tamèng miwah pêdhang pating krêlap <b>lir</b> wêdangga sasra.</i>	AC: II,B	‘Cahaya kilat yang mengenai perisai dan pedang berkelip-kelip seperti seribu lintah di air.’
5.	<i>Lumarising wadyabala <b>kadi</b> mibêring sulung kang anèng akasa, salang tunjang rêbut</i>	AC: III,A	‘Lari para prajurit seperti terbang sulung di angkasa, saling menabrak berebut

	<i>ducung.</i>		saling mendahului.’
6.	<i>Rikala sêmantên kula tuwin para kadang kula ngatur para wadyabala kapurih jagi, mbotên ngintên saking katêbihan mangêrtos bilih wontên obor tanpa wilangan ketingal nyrêmomong kados jamur grama.</i>	AC:III,A	‘Saat itu saya dan teman-teman mengatur prajurit jaga, tidak mengira dari kejauhan tampak ada obor yang sangat banyak, cahayanya seperti jamur api.’
7.	<i><b>Gumuruh</b> swaraning prajurit kang wis siyaga.</i>	AC:III,A	‘Seperti guruh suara prajurit yang sudah siap.’
8.	<i>Polaha <b>kaya</b> manuk branjangan ngocèh takcandhak rêmêt dadi galar.</i>	AC:III,B	‘Meski bergerak seperti burung branjangan berki-cau, kutangkap, kuremas jadi kayu alas tempat tidur.’
9.	<i>Sumrambahing para wadyabala katingal ambalabar <b>pindha</b> jaladri.</i>	AC:IV,A	‘Sampai ke para prajurit tampak meluber seperti lautan.’
10.	<i>Siyungnya mawingis-wingis, nétra <b>lir</b> surya kêmba, tutuk <b>pindha</b> guwa mênga.</i>	AC:IV,A	‘Taringnya berkilau, mata seperti matahari kembar, mulut seperti gua terbuka.’
11.	<i>Ngakak tutuké Sang Antaboga kopat-kapitan pêthité <b>lir</b> pêcut pênjalin.</i>	AC:IV,B	‘Terbuka mulut Sang Antaboga, bergerak kesana-kemari ekornya seperti cemeti rotan.’
12.	<i>Sirêping gara-gara ana swara tanpa sangkan jumlêgur ing akasa <b>kaya</b> mbêlah-mbêlahna bumi.</i>	AC:IV,B	‘Sehabis prahara muncul suara tanpa asal, bergelegar di angkasa seperti membelah bumi.’
13.	<i>Ora ngêmungaké Janaka</i>	AC:V,B	‘Tidak hanya Janaka, semua

	<i>kabèh para pinisêpuh lan kabèh para kadang-kadang Ngamarta padha rumangsa kêranta-ranta <b>kaya</b> didhodhog saradhênta dhadhané sakwisé Abimanyu tumêka ing pati.</i>		sesepuh dan semua keluarga Ngamarta merasa prihatin seperti dipukul gamelan besar dadanya setelah Abimanyu mati.'
14.	<i>Tatkala sêmana lêpasing sangka gandhéwa kumêpyuring akasa <b>pindha</b> gêbyaring thathit tumamèng jangganira Patih Bancana sanalika tugêl thêl drêdah ludiranira.</i>	AC:VI,A	'Saat itu setelah terlepas dari busur pecar di angkasa seperti cahaya kilat mengenai leher Patih Bancana seketika putus dan darah menyembur.'
15.	<i>Ambruk anjêrbabah kêtingal <b>pindha</b> gunung jugrug.</i>	AC:VI,A	'Jatuh terlentang tampak seperti gunung runtuh.'
16.	<i>Rikala sêmana ingkang pinuju lênggah ning-ning <b>kadya</b> jaladri, nêng-nêng <b>kadya</b> sêla.</i>	AC:VI,B	'Saat itu yang sedang duduk tenang seperti lautan, diam seperti batu.'
17.	<i>Werkudara, Werkudara, gêndhuyar-gêndhuyur <b>kaya</b> alun.</i>	AC:VIII,A	'Werkudara, Werkudara, lamban seperti ombak.'
18.	<i>Gumlundhunging gada blêduk katon <b>mangampak-ampak</b> prajurit Suratêlêng dalasan Prabu Kismoko sirna marga layu, mati gèpèng kêlindhês gada.</i>	AC:VIII,B	'Bergulingnya gada debu tampak seperti kabut tentara Surateleng dan Raja Kismoko mati, gepeng terlindas gada.'

### Lampiran 31

### DATA PENELITIAN

### PÊPINDHAN DAN SANÉPA DALAM BAHASA JAWA

## DARI INFORMAN

No.	Pêpindhan/Sanépa	Kode Informan	Arti
1.	<i>Alisé nanggal sêpisan.</i>	1,2,3,6	‘Alisnya seperti bulan tanggal satu.’
2.	<i>Tangané nggandhéwa gadhing.</i>	1,2,3,5,6	‘Tangannya seperti busur gading.’
3.	<i>Athi-athiné ngudhup turi</i>	1,3,5	‘Rambut halus di dahi seperti kuncup turi.’
4.	<i>Bangkèkané nawon kêmit.</i>	1,2,4,5,6	‘Pinggulnya seperti lebah penjaga.’
5.	<i>Bathuké nyéla cêndhani.</i>	1,2,4	‘Jidatnya seperti batu pualam.’
6.	<i>Bokongé manjang ilang</i>	1,3	‘Bokongnya seperti piring janur.’
7.	<i>Drijiné mucuk êri</i>	1,2,3,4,5,6	‘Jarinya seperti ujung duri.’
8.	<i>Guluné angêlung gadhung.</i>	1,3,4	‘Lehernya seperti sulur gadung.’
9.	<i>Idépé tumêngèng tawang.</i>	1,2,5,6	‘Bulu matanya seperti mengarah ke angkasa.’
10.	<i>Irungé ngudhup mlathi.</i>	1,3,4	‘Hidungnya seperti kuncup melati.’
11.	<i>Irungé kêncana pinatar.</i>	1	‘Hidungnya seperti emas diasah.’
12.	<i>Kèmpolé ngêmbang pudhak.</i>	1,3,6	‘Betisnya seperti bunga pudak.’
13.	<i>Sikilè nyuthang walang.</i>	1,2,3,5	‘Kakinya seperti kaki belalang.’
14.	<i>Lakuné <b>kaya</b> macan luwé.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Jalannya seperti macan lelah.’



15.	<i>Lambéné nggula sathêmlík.</i>	1,3,4,5,6	‘Bibirnya seperti sepotong gula.’
16.	<i>Lambéné nyigar jambé.</i>	1,2	‘Bibirnya seperti jambe merekah.’
17.	<i>Lèmbèyané mblarak sêmpal.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Gerak tangan saat jalan seperti daun kelapa patah.’
18.	<i>Lêngéné nggandhéwa pinênthang.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Lengannya seperti busur direntang.’
19.	<i>Pakulitané ngulit langsêp.</i>	1,2,4	‘Kulitnya seperti kulit buah langsep.’
20.	<i>Pipiné ndurèn sajuring.</i>	1,2,3,4,5	‘Pipinya seperti buah durian.’
21.	<i>Praènané ndamar kanginan.</i>	2,3,6	‘Raut mukanya seperti lentera tertiuap angin.’
22.	<i>Pundhaké nraju mas.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Pundaknya seperti timbangan emas.’
23.	<i>Rambuté ngêmbang bakung.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Rambutnya seperti bunga bakung.’
24.	<i>Sinomé micis wutah.</i>	1,2,5	‘Rambut halus di dahi seperti recehan tumpah.’
25.	<i>Sinomé mbibis mabur.</i>	1,3,6	‘Rambut halus di dahi seperti belibis terbang.’
26.	<i>Susuné nyêngkir gadhing.</i>	1,3,4,5,6	‘Payudaranya seperti kelapa kuning muda.’
27.	<i>Swarané ngombak banyu.</i>	1,3,4,5	‘Suaranya seperti ombak.’
28.	<i>Untuné miji timun.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Giginya seperti biji mentimun.’
29.	<i>Uwangé nyangkal putung.</i>	1,2,4,6	‘Rahangnya seperti dahan patah.’
30.	<i>Wéntisé wungkal gangsir.</i>	1,5,6	‘Betisnya seperti batu

			pengasah.’
31.	<i><b>Praupané</b> malih <b>abang dluwang</b> nalika dheweke nyumurupi sapa pawongan kang ana ing ngarepe.</i>	1	‘Mukanya berubah merah kertas saat dia tahu siapa orang yang ada di depannya.’
32.	<i>Uwong ki nék <b>rupané bagus cakil</b>, watake ya ora adoh karo durjana</i>	1	‘Orang itu kalau wajahnya tampan cakil, wataknya yang tidak jauh beda dengan penjahat.’
33.	<i>Rudi ki apa ya ra tau adus ya, kok kringêté <b>ambuné wangi bathang</b> ngana.</i>	1,2,4	‘Rudi iru apa ya tidak pernah mandi ya, kok keringatnya baunya harum bangkai begitu.’
34.	<i><b>Lanangé lanang kemangi.</b></i>	1,3,4	‘Laki-laki pohon kemangi.’
35.	<i>Barêng Bu Tutik mlêbu kelas murid-murid malih dadi antêng. Bu Tutik kuwi salah sawijining guru sing kajaba nduwèni kawibawan, pasuryané ya ayu, awaké sing mêsthi <b>ambuné ampêk mlathi</b> kuwi kaya-kaya bisa nyirêp kelas sak isiné.</i>	1	‘Setelah Bu Tutik masuk kelas murid-murid berubah tenang. Bu Tutik tergolong salah satu guru yang selain memiliki kewibawaan, wajahnya cantik, badannya pasti baunya apek melati itu seperti dapat menghipnotis seluruh kelas.’
36.	<i>Srawung karo durjana kuwi kudu ngati-ati. Mèh kabèh durjana <b>wataké lulut macam</b>. Dadi yèn ora ngati-ati awakmu bisa dadi korban.</i>	1	‘Bergaul dengan penjahat itu harus hati-hati. Hampir semua penjahat wataknya jinak harimau. Jadi kalau tidak berhati-hati kamu bisa jadi korban.’
37.	<i>Nèk arêp nyilih dhuwit aja</i>	1	‘Kalau mau meminjam uang

	<i>nêmbung Juragané Putri. Apa durung apal karo lagéyané sing mêsthi <b>tembungé anyêp mawa nèk marang buruhè.</b></i>		jangan ke Tuan Putri. Apa belum hafal dengan kebiasaannya yang pasti kata-katanya dingin bara kalau kepada buruhnya.’
38.	<i>Bandhané asat segara.</i>	1,2,3,6	‘Hartanya kering samodra.’
39.	<i>Barangé aji godhong garing</i>	1,2,3,4,5	‘Barangnya berharga daun kering.’
40.	<i>èsémé pait madu.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Senyumnya pahit madu.’
41.	<i>Uwong sing <b>kawruhé jêro tapak mêri</b> bakal kasingkir, bakal kadhêsêk kahanan.</i>	1	‘Orang yang pengetahuannya dalam jejak anak bebek akan tersingkir, akan terdesak keadaan.’
42.	<i>Awaké bénjo tampah</i>	1,2,4,6	‘Badannya bulat tampah.’
43.	<i>Pakulitané kuning silit kuwali</i>	1,2,3,4	‘Kulitnya kuning pantat belanga.’
44.	<i>Pikirané landhêp dhêngkul</i>	1,2,3,4,5,6	‘Pikirannya tajam lutut.’
45.	<i>Rasané lêgi bratawali</i>	1,2,3,4,5,6	‘Rasanya manis jamu.’
46.	<i>Rêmbugé pêrêt bêton.</i>	1,3,4,5,6	‘Kata-katanya kesat biji nangka.’
47.	<i>Tatuné arang kranjang</i>	1,2,3,4	‘Lukanya jarang keranjang.’
48.	<i>Dadi tênga pêmasaran ing perusahaan asuransi kuwi ora gampang. Tingkah-laku kudu sopan, <b>têmbungé pait madu</b>, lan tansah sêmanak marang sing ditawani. Kabèh iku kanggo narik calon nasabah.</i>	1	‘Jadi tenaga pemasaran di perusahaan asuransi itu tidak gampang. Tingkah laku harus sopan, kata-katanya pahit madu, dan selalu ramah kepada yang ditawari. Semua itu untuk menarik calon nasabah.’
49.	<i>Têmbungé rêsik pêcêrèn</i>	1,2,4,5	‘kata-katanya bersih

			comberan.’
50.	Ulaté bēning lêri	1,2,3,4,5,6	‘Raut mukanya bening air pencuci beras.’
51.	<i>Utange arang wulu kucing.</i>	1,2,4,5	‘Hutangnya jarang bulu kucing.’
52.	Boboté abot kapuk	1,2,3,4,5,6	‘Bobotnya berat kapuk.’
53.	<i>Wujudé agal glêpung.</i>	1,2,3,4,5,6	‘Wujudnya besar tepung.’
54.	<i>Kanggoné Radèn Wêrkudara boboté Patih Sêngkuni iku bot mêrang sagèdhèng.</i>	1	‘Bagi Raden Werkudara bobot Patih Sengkuni itu berat jerami seikat.’
55.	<i>Srawungé rênggang gula kumêpyur pulut.</i>	1,2,3,6	‘Hubungannya jarang gula secair perekat.’